

**Rencontres annuelles
des doctorants
en études byzantines (2013)**

© 2003-2016 – CSBM

Rivista online registrata, codice ISSN 2240-5240

**VI^{es} Rencontres annuelles internationales
des doctorants
en études byzantines (2013)**

éditées par L. M. Ciolfi et J. Devoge

Table des matières :

G. Simeonov, **Everyday Life in Northern Macedonia from the 11th until 13th Century**.....pp. 4-11

D. Heher, **Heads on Stakes and Rebels on Donkeys. The Use of public Parades for the Punishment of Usurpers in Byzantium (c. 900-1200)**.....pp. 12-20

S. P. Müller, **The ambivalent Image of Latins in Byzantine Historiography of the Komnenian Period (ca. 1081-1204)**.....pp. 21-41

B. Billot, **Le Christ faiseur de prodiges : les miracles dans l'art paléochrétien**.....pp. 42-49

L. Bender, **Les monuments rupestres de la Laconie byzantine et leur inscription dans le paysage naturel et culturel**.....pp. 50-67

Á. Narro, ***Homo Christianus, Graeca oratione*. Christianisme et rhétorique classique dans la langue de la *Vie et miracles de Sainte Thècle***.....pp. 68-79

J. Soltic, **Linguistic Features pointing to an oral Style in the vernacular late Medieval Greek Romances**.....pp. 80-87

J. Bastick, **Le soleil et le bouffon : de l'hymne de Satyrion à Hélios comme « mélange des genres » dans le roman de Théodore Prodrome**.....pp. 88-105

L. Hermay, **Etude anthroponymique des moines de l'Athos IX^e-XII^e siècle**.....pp. 106-132

Image en couverture :

Collection chrétienne et byzantine EPHE – Photothèque Gabriel Millet

In collaborazione con:

Oxford University Byzantine Society (University of Oxford)



Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia



Association des étudiants du monde byzantin



Student Network for Byzantine and Medieval Study (University of Cyprus)



Redazione: Nicola Bergamo (*Direttore*), Flaminia Beneventano, Lorenzo M. Ciolfi, Giovanni U. Cavallera, Jeanne Devoge, Apostolis Kouroupakis, Martina Leitner, Aurora E. Camaño, Angelina Anne Volkoff (*redattori*)

EVERYDAY LIFE IN NORTHERN MACEDONIA FROM THE 11TH UNTIL 13TH CENTURY

Grigori Simeonov

Introduction.

The following paper aims to present briefly the concept and some case studies of a PhD Thesis which I am working on under the supervision of the professors Ewald Kislinger and Johannes Koder at the Department for Byzantine and Modern Greek studies at the University of Vienna. The topic deals with the everyday life in the Northern part of Macedonia from the 11th until the 13th century. Until the Palaiologian time the Byzantine Empire was a centralized state, and this fact explains to a certain degree why we connect our knowledge on daily life in Byzantium mostly with its capital city of Constantinople¹. Although one cannot expect that information – no matter whether texts or archaeological remnants – concerning the capital would be ever be surpassed by the source material on life in the imperial provinces, recent interest on this topic can be gladly assessed. I would like to name the works on Byzantine Palestine, Aleppo, the Crimean peninsula, Southern Italy or Sicily². However, such a study about the Northern part of Macedonia during the period under consideration is still missing. In the time after the Seljuq victory at Manzikert in 1071 and the following loss of vast areas of Asia Minor by the Turks, the European regions of the empire became essential for the Byzantine economy³. It is worth studying the role which Macedonia, with its fertile landscapes and relatively numerous population, played in this process. The geographical area which the thesis deals with comprises the boundaries of the following dioceses under the supervision of the Ohrid Archbishop – Ohrid, Bitola, Skopje, Morovizd, Strumica, Kjustendil, Moglena and

¹ See for example G. WALTER, *La vie quotidienne à Byzance au siècle des Comnènes* (1081-1180), Paris 1966. The author is not a Byzantinist and pays attention predominantly to the capital and its monuments as a piece of art. Compare also the classical on this topic PH. KOUKOULES, *Βυζαντινὸν βίος καὶ πολιτισμὸς*, I-VI, Athens 1948-1955 (*Collection de l'Institut français d'Athènes*, 10, 12, 43, 73, 76, 90).

² C. DAUPHIN, *La Palestine Byzantine*, I-III, Oxford 1998 (*British Archaeological Reports. International Series*, 726); CH. STRUBE, *Die „Toten Städte“. Stadt und Land in Nordsyrien während der Spätantike*, Mainz 2002²; A. I. ROMANČUK, *Studien zur Geschichte und Archäologie des byzantinischen Cherson*, Leiden-Boston 2005 (*Colloquia Pontica*, 11); PH. DITCHFIELD, *La culture matérielle médiévale. L'Italie méridionale byzantine et normande*, Rome 2007 (*Collection de l'École française de Rome*, 373); S. METAXAS, *Die materielle Kultur des byzantinischen Sizilien (6.-10. Jahrhundert)*, Vienna 2009 (unpublished PhD Thesis).

³ M. ANGOLD, *The Byzantine Empire. 1025-1204. A Political History*, London-New York 1997², pp. 81-98 and 276-294; A. P. KAZHDAN – A. W. EPSTEIN, *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Berkeley-Los Angeles-London 1985 (*The Transformation of the Classical Heritage*, 7); A. E. LAIOU (ed.), *The Economic History of Byzantium*, I-III, Washington DC 2002 (*Dumbarton Oaks Studies*, 39); A. HARVEY, *Economic Expansion in the Byzantine Empire 900-1200*, Cambridge 2002².

Kastoria⁴. The chronological framework stretches itself from the year 1018 until the end of the 13th century. In 1018 the region of Macedonia, which up to this time was dominated by the Bulgarian state, was re-conquered by Emperor Basil II and turned into a Byzantine province. The imperial supremacy in this region weakened at the turn from the 13th to the 14th century as it was incorporated in the Medieval Serbian kingdom and was finally lost for Byzantium.

Structure.

The content is to be divided into three main chapters. The first one represents and reviews the available source material and the scientific publications on the topic of daily life in Northern Macedonia. Another aspect which is to be discussed deals with the methodology of daily life research from Byzantium in general as well as on Northern Macedonia in particular, a topic which was last discussed by Byzantine scholars more than 10 years ago⁵.

The second main chapter represents the natural conditions in the region – climate, hydrology, orology, and the local flora and fauna. These factors build the so called macro framework which had a huge impact on daily life in preindustrial times when most of the population earned their living with agriculture and husbandry. Toponyms can also be useful for the research on daily life of different social groups. Such is the case with the city of Struga – it lays at the lake Ohrid – and its name goes back to the *strugai* in the letters of Archbishop Theophylact. He says that they were fish ponds which were used by local villagers, and he did not miss the opportunity to send to the Caesar Melissenos in Constantinople 20 brine fish (ἰχθύδια τεταριξευμένα) from these facilities⁶. Another example – this time the name of the mountain Babuna in Central Macedonia – corresponds with the heresy of the bogomils whose followers used to live separate from Orthodox Christians predominantly in mountainous areas⁷. The other theme to be discussed briefly is the political and ecclesiastical history of the region, the establishment of the Byzantine administrative system and of the Archbishopric of Ohrid as well⁸.

The third main chapter presents the daily life of different social strata in Northern Macedonia. These are peasantry, craftsmen, aristocracy, clergy and monks, and last but not least, nomads. For

⁴ On these dioceses see J. IVANOV, *Bălgarski starini iz Makedonija*, Sofia 1931², pp. 547-562 and I. SNEGAROV, *Istorija na Ohridskata arhiepiskopija*, I, Sofia 1924, pp. 55-63.

⁵ A. MUTHESIUS, *Introduction. Studies on Material Culture – Some General Considerations*, in *Material Culture and Well-Being in Byzantium (400-1453)*. Proceedings of the International Conference (Cambridge, 8-10 September 2001), ed. by M. GRÜNBART – E. KISLINGER – A. MUTHESIUS – D. STATHAKOPOULOS, Vienna 2007 (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl. 356 = Veröffentlichungen zur Byzanzforschung*, 11), pp. 21-38. See also M. GRÜNBART – D. STATHAKOPOULOS, *Sticks and Stones: Byzantine Material Culture*, *Byzantine and Modern Greek Studies*, 26/2002, pp. 298-327.

⁶ THEOPHYLACT, *Letters* 13 and 96 (*Théophylacte d'Achrida Lettres*. Introduction, texte, traduction et notes par P. GAUTIER, Thessaloniki 1986 [*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, 16/2], pp. 171, 17-20 and 489, 96-100.

⁷ On this heretical movement see the work of D. ANGELOV, *Bogomilstvoto v Bălgarija*. Sofia 1969 and the recent monography of M. ANGELOVSKA-PANOVA, *Bogomilstvoto vo duhovnata kultura na Makedonija*, Skopje-Prilep 2004.

⁸ M. ANGOLD, *Church and Society in Byzantium under the Comneni*, Cambridge 1995; I. BOŽILOV, *Bălgarskata arhiepiskopija XI-XII vek. Spisăkăt na bălgarskite arhiepiskopi*, Sofia 2011.

each of these groups the different aspects of daily life will be discussed such as food, clothing, households and furniture, tools and equipment. The topic of the work deals not only with the material manifestation of daily life but it will include the peculiarities of spiritual life such as belief and mentality, superstition, magic, and medical treatment⁹. In a multinational province such as medieval Northern Macedonia different ethnic groups came into contact with each other during their daily work. This fact caused not only interaction in the field of material culture and everyday life, but it also led to prejudices towards "the other". A good example for these negative attitudes are the letters of Archbishop Theophylact of Ohrid concerning the Bulgarian peasantry and the Strategikon of Kekaumenos regarding the way of life and the character of the Vlach shepherds. According to Theophylact, who was Constantinopolitan citizen and former teacher of the heir to the Byzantine throne before he was sent to Ohrid, his Bulgarian congregation smelled like sheepskin and was wicked in its nature¹⁰. Kekaumenos' attitude towards the Vlach shepherds who migrated seasonally because of their transhumant husbandry was not overly different. That is the reason why the local nobleman considered them dangerous, cowardly, and treacherous¹¹. Nevertheless it should be stressed that these negative attitudes should not be generalized. Although Theophylact was pleased neither with his stay in Ohrid nor with the rural way of life there he took care of his flock when he had to protect them against the heavy taxation and the mistreatment of local administration. In two hagiographical works which are firmly thought to have been compiled by him or on his order¹² – the Long Life of Saint Kliment of Ohrid and the Martyrium of the 15 Martyrs of Tiberiopolis – Theophylact praises the local Saints (one of them is of Slavonic origin)¹³ and Bulgarian rulers Boris and Simeon who Christianized the region and took care of the Church¹⁴. In terms of the Vlachs, despite Kekaumenos's warnings against them, this population was involved in large scale trade activity during the Comnenian's time, and the dairy products made by these

⁹ On this division of daily life see H.-W. GOETZ, *Leben im Mittelalter vom 7. bis zum 13 Jahrhundert*, Munich 2002⁷ and E. KISLINGER, *Notizien zur Realienkunde aus byzantinischer Sicht*, Medium Aevum Quotidianum Newsletter 9/1987, pp. 26-33.

¹⁰ THEOPHYLACT, *Letters* 4 and 96 (*Lettres...*, cit., pp. 141, 58-62 and 485, 34-35). On this topic see P. ANGELOV, *Bългарja i bŕlgarite v predstavite na vizantijskite*, Sofia 1999; T. FILIPOSKI, *Theophylact and the People of Ohrid: the Issue of the "Otherness"*, Macedonian Historical Review 2/2011, pp. 87-102; P. STEPHENSON, *Byzantine Conceptions of Otherness after the Annexion of Bulgaria (1018)*, in *Strangers to Themselves: the Byzantine Outsider*. Papers from the Thirty-second Spring Symposium of Byzantine Studies (University of Sussex, Brighton, March 1998), ed. by D. C. SMYTHE, Aldershot 2000 (*Society for the Promotion of Byzantine Studies. Publications*, 8), pp. 245-257.

¹¹ KEKAUMENOS, *Strategikon* 74 and 75 (*Kekavmen, Sovety i rasskazy. Poučenie vizantijskogo polkovodca XI veka. Podgotovka teksta, vvedenie, perevod s grečeskogo i komentarij* G. G. Litavrina, Sankt Petersburg 2003, pp. 274 and 284-286).

¹² On a summary of the long controversy about the authorship and firm arguments that it was Theophylact who compiled both texts see D. BOLENSKY, *Theophylaktos of Ohrid and the Authorship of the Vita Clementis*, in *Byzance*. Hommagea André N. Stratos, II, Athens 1986, pp. 601-618 and A. MILEV, *Grăckite žitija na Kliment Ohridski*. Uvod, tekst, prevod i objasnitelni beležki, Sofia 1966, pp. 31-71.

¹³ *Long Life of Kliment* 66, 67, 79 (I. G. ILIEV, *The Long Life of Saint Clement of Ohrid*, Byzantinobulgarica, 9/1995, pp. 62-120, in part. pp. 101, 105-106).

¹⁴ *Ivi*, p. 99; *Martyrium* 34-37 (I. G. ILIEV, *Măčeničestvo na 15-te Tiveriupolski măčenic*, Sofia 1994 (*Grăcki izvori za bŕlgarskata istorija*, 9/2), pp. 67-70. See also the unpublished edition of P. GAUTIER, *Deux oeuvres hagiographiques du pseudo-Theophylacte*, Paris 1968, pp. 264-267.

shepherds, especially cheese, could be found on the tables of many sophisticated Constantinopolitan citizens¹⁵.

Methodology and Case Studies.

This PhD Thesis bases on the methodology of the Institut für Realienkunde des Mittelalters und der frühen Neuzeit in Krems / Austria which tries to integrate the information of three types of sources – texts, artifacts and images – in order to draw a detailed picture of daily life in the Middle Ages¹⁶. Compared with other regions in the Balkans dominated by Byzantium, Macedonia possesses a rich material of written sources which presents the daily life of the local population. The fact that this territory was incorporated into the Empire lead to an interaction between the imperial center and the periphery which is well documented in the works of Archbishop Theophylact who was the head of the church in Ohrid at the end of the 11th century¹⁷. He was a native Greek born in Euboea and was one of the most educated scholars of the time. Although Theophylact was not glad about his stay in Ohrid and constantly complained about his rude and savage flock, his letters addressed to high officials in Constantinople are one of the primary sources about daily life and the relationship between different ethnical and social groups in the region. In terms of source criticisms epistolography is a relatively trustful literary genre whose information usually reflects contemporary life, with only its style and presentation conforming with the *mimesis* (imitation) of ancient narratives. Another type of written sources which reveal numerous aspects of daily life are monastic documents (*typika* and *praktika*) and records of law practice issued by the Church of Ohrid in the early 13th century. The *typicon* of the Eleousa monastery by Strumitca and the documents of the Athos monasteries report about the peasant household, its territory and specifics (whether it comprised fields, gardens, orchards, vine yards, or meadows), and the ownership of

¹⁵ *Ptochoprodromika* III,118 and IV,211 (H. EIDENEIER, *Πτωχοπρόδρομος*, Heraklion 2012, pp. 179 and 208).

¹⁶ *Die Erforschung von Alltag und Sachkultur des Mittelalters. Methoden – Ziel – Verwirklichung*. Internationales Round-Table-Gespräch Krems an der Donau 20. September 1982, ed. by H. KÜHNEL, Vienna 1984 (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl. Sb.* 433 = *Veröffentlichungen des Instituts für mittelalterliche Realienkunde Österreichs*, 6); *Mensch und Objekt im Mittelalter und der frühen Neuzeit. Leben – Alltag – Kultur*. Internationaler Kongress Krems an der Donau 27. bis 30. September 1988, ed. by G. JARITZ, Vienna 1990 (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl. Sb.* 568 = *Veröffentlichungen des Instituts für Realienkunde des Mittelalters und der frühen Neuzeit*, 13); *Die Vielfalt der Dinge. Neue Wege zur Analyse mittelalterlicher Sachkultur*. Internationaler Kongress Krems an der Donau 4. bis 7. Oktober 1994. Gedenkschrift in memoriam Harry Kühnel, ed. by H. HUNDSBICHLER – G. JARITZ – TH. KÜHTREIBER, Vienna 1998 (*Forschungen des Instituts für Realienkunde des Mittelalters und der frühen Neuzeit, Diskussionen und Materialien*, 3); G. JARITZ, *Zwischen Augenblick und Ewigkeit. Einführung in die Alltagsgeschichte des Mittelalters*, Vienna-Cologne 1989.

¹⁷ On his biography and work see *Théophylacte d'Achrida Discours, traités, poésies*. Introduction, texte, traduction et notes par PAUL GAUTIER, Paris 1980 (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, 16/1), pp. 11-37; ID., *L'épiscopat de Théophylacte Héphaistos, archevêque de Bulgarie*, *Revue des études byzantines*, 21/1963, pp. 159-178; M. MULLETT, *Theophylact of Ohrid – Reading the Letters of a Byzantine Archbishop*, Aldershot 1997 (*Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs*, 2); D. OBOLENSKY, *Theophylact of Ohrid*, in ID., *Six Byzantine Portraits*, Oxford 1988, pp. 34-82; R. KATIČIĆ, *Βιογραφικά περί Θεοφυλάκτου ἀρχιεπισκόπου Αχρίδος*, *Ἐπετηρίς Ἐταιρίας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 30/1961, pp. 364-385; B. PANOV, *Teofikalt Ohrid ski kako izvor za srednovjekovnata istorija na makedonskiot narod*, in *Srednovjekovna Makedonija*, II, Skopje 1985.

facilities such as water mills¹⁸. The documents of the Holy mountain are sometimes the only sources which tell us something about "nomads" such as Vlachs¹⁹ or Cumans²⁰. These groups consisted of wandering shepherds who migrated together with their flocks all over Macedonia and Thessaly and they were sometimes involved with conflicts with the other inhabitants of these regions, or with each other as the Strategikon of Kekaumenos and the documents of the Athos monasteries testify²¹. An inexhaustible source of information on daily life is the prescriptions of the Ohrid Archbishop Demetrios Chomatenos on different terms of hereditary and family law²². Thanks to his work we are informed about topics such as household and family structure, the roles and position of women and children, magic, and superstition. Concerning the last issue (magic and superstition) it is worth saying that some pagan practices and rituals such as the so-called *rousalia* survived up to the time of Chomatenos in the Thema Moliskos (now on the boundary between the Republic of Macedonia and Greece), despite Christianization and the policies of the Church²³ which are still represented in the Balkans today. These pagan rituals, and other examples of magical practices such as black magic and love spells, which are discussed by the Archbishop, are exceptions and did not threaten the dominant Orthodox position and the role of the Church. This is proven by the monastic documents, for example the register of the village Radolivo (in Southeastern Macedonia, nowadays in Greece) which contains lists with names of local peasants. Almost all of the names of Greeks, Vlachs, Slavs and Bulgarians are Christian, and sometimes it is difficult to distinguish the ethnical origin of a person if it is not stressed in the text. An interesting exception is an Armenian family mentioned in the register of Radolivo. All of its members are with Armenian names but this is a single case and we need other examples in order to be able to follow a certain trend within this ethnic group²⁴.

¹⁸ L. PETIT, *Le monastère de Notre Dame de Pitié*, Izvěstija Russkago arheologičeskago institutavă Konstantinopolě, 6/1900, pp. 1-153.

¹⁹ On Vlach population in the centuries under consideration see G. LITAVRIN, *Vlahi vizantijskih istočnikov X-XIII vv.* in IDEM, *Vizantija i slavjane*, Sankt Petersburg 1999, pp. 130-166; M. GYONI, *La transhumance des Vlaques balkaniques au Moyen Age*, Byzantinoslavica, 12/1951, pp. 29-42.

²⁰ On Cuman wandering shepherds who settled down on monastery lands together with their flocks and didn't want to pay taxes to the Lavra see *Acts of the Lavra* 66 (*Actes de Lavra* I, *Des origines à 1204*. Édition diplomatique par P. LEMERLE, A. GUILLOU, N. SVORONOS avec la collaboration de D. PAPACHRYSSANTHOU, Paris 1970² [*Archives de l'Athos*, 5], pp. 341-345). On the other "Turk" population in Macedonia – the so called Vardar Turks – see V. LAURENT, *Ὁ Βαρδαριωτῶν ἦτοι Τούρκων. Perses, Turcs asiatiques ou Turcs hongrois?*, in *Recueil dédié à la mémoire du prof. Peter Nikov*, Sofia 1940, pp. 275-289.

²¹ KEKAUMENOS, *Strategikon* 75 (*Kekavmen...*, cit., pp. 284-286) and *Acts of the Lavra*, 66 (*Actes de Lavra...*, cit., pp. 341-345). For the famous story about Vlach female shepherds who dwelled on the Mount Athos in male costume together with their flocks see PH. MEYER, *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster*, Leipzig 1894, p. 163, 10-27.

²² *Demetrii Chomateni Ponemata diaphora*, recensuit GÜNTER PRINZING, Berlin-New York 2002 (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, 38).

²³ For a description of this pagan tradition see *ibidem*, p. 387, 2-12.

²⁴ *Actes of Iviron*, 48 (*Actes d'Iviron* II, *Du milieu du XI^e siècle à 1204*. Édition diplomatique par J. LEFORT, N. OIKONOMIDES, D. PAPACHRYSSANTHOU avec la collaboration de V. KRAVARI et d'H. METREVELI, Paris 1990 [*Archives*

Byzantine historiography can also be useful when we study daily life but a specific feature of this genre should be notified. The surviving Byzantine historical works were written by people who dwelled predominantly in the capital city. That's why one has to be cautious when evaluating their information on everyday life in the provinces especially when we are not sure that the author visited the area he or she describes, such as the case with Nicephorus Gragoras and his travel to Macedonia in the early 14th century. This peculiarity of the genre is evident in reference to one interesting episode in the history of John Scylitzes. Describing the last battles of Basil II against Bulgarians Scylitzes tells the story of a local nobleman and general called Ibatzes/Ivatz. The author describes a practice which resembles the well-known feast *slava*, typical for the peoples living today in the Western Balkans²⁵. The problem with the identification of both practices is not only characterized by modern nationalism(s), but it is also caused by the fact that the author who lived in Constantinople simply did not mention the name of the feast in order for us to be sure that it was a medieval manifestation of this practice.

Another important aspect of everyday life which also reflects the mentality of earlier generations is medical practice. The only scholarly evidence on medicine and hospital activity in the whole of Macedonia which is known to me is attested in Thessaloniki in 1185 when a hospital was burned down by the Norman invaders. This does not necessarily mean that the local population lacked medical treatment; nevertheless it was hinted by the local church to the so called incubation. We have reports about this way of healing in the Monastery of Saint Kliment in Ohrid and in the Church dedicated to the 15 Martyrs of Tiberiupolis in Bregalnica. Lots of people who suffered from different types of paralysis, blindness, deaf-muteness, or mental disorders searched for a cure at these two holy places²⁶. It was not only in hagiographical works but also in wall paintings where someone who suffered could find hints to the place or way of healing. This is testified by the numerous portraits of unmercenary physicians such as Cosmas and Damian, Cyrus and John, Panteleimon, Sampson the Hospitable, or the Wonder-worker Menas from the churches in Ohrid, Varoš/Prilep, Mariovo, and Kastoria. There was only one condition to be miraculously treated and healed – the firm belief in God and his saints.

The second major group of sources comprises of archaeological findings. The artifacts can give us information on aspects of daily life such as production and technology which are usually not discussed in written sources. The same is valid for habitation, especially of the poor. Only field archaeology can illustrate – to a certain degree – where and how different social groups used to live²⁷. Until the period of consideration the Byzantines possessed some of the best technological

de l'Athos, 16], pp. 183-188). For other possible readings of the names in this document see *Grăcki izvori za bālgarskata istorija* VI, Sofia 1965, pp. 35-36.

²⁵ SCYLITZES, *Historia* XVI,42 (*Ioannis Scylitzae synopsis historiarum*. Editio princeps recensuit Ioannes Thurn, Berlin-New York 1973 [*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, 5], p. 361, 72-75). On the *slava* see S. BOJANIN, *Zabave i svetkovine u srednjovekovnoj Srbiji od kraja XII do kraja XV veka*, Belgrade 2001 (*Istorijski institut, Posebni izdanja*, 49).

²⁶ *Martyrium* 43-54 (ILIEV, *Māčeničestvo...*, cit., pp.73-78); see also GAUTIER, *Deux oeuvres...*, cit., pp. 272-282.

²⁷ On the role of archaeological findings in studies on everyday life see S. FELGENHAUER-SCHMIDT, *Die Sachkultur des Mittelalters im Lichte der archäologischen Funde*, Frankfurt am Main et al. 1993 (*Europäische Hochschulschriften* 38/Archäologie, 42); *Geschichtswissenschaft und Archäologie. Untersuchungen zur Siedlungs-, Wirtschafts- und*

knowledge in Europe. It is interesting to answer what role this played in daily life in Northern Macedonia after it was conquered and became part of the Byzantine Empire. What happened with local technology and production, did they benefit from Byzantine tradition or not? A brief comparison between ceramics from the 9th – 10th century found in an urban environment in Ohrid and ceramics from the fortress of Skopje dating back to the 13th century seems to give a positive answer to this question²⁸. However, luxury objects such as a silver cup with a Greek metric inscription found also in Skopje had to be imported from Constantinople which retained its leading position as a center for the production of high quality items which could not be surpassed by local craftsmen in Macedonia²⁹.

Byzantine influence on local habits and production can be traced back to the time before the annexation of the former Bulgarian state. The Long life of Saint Kliment reports that he imported new cultivars from the "land of the Greeks" and grafted these to the local wild trees. In this way he contributed to the improvement of the way of life in the region³⁰.

The final type of sources to be discussed here are images. When an image is provided with an inscription it can act as a connection between the object and the name, and with this information scientists can determine different aspects of Byzantine lexicography dealing with daily life³¹. Nevertheless, there are few church paintings from the 11th – 13th century in Northern Macedonia which have survived the turmoil of the past and even a less of them represent aspects of daily life³². One of these aspects is feasts, but sometimes it is difficult to determine whether the image reflects the contemporary life or it just follows older presentations. With the help of ethnology we can solve this problem. One fresco from the church of the Archangel Michael in the Lesnovo monastery (Republic of Macedonia) and another one from the chapel in the tower of the Rila monastery (in Southwest Bulgaria) represent a dance from the Psalm 149:3 and depict young men dancing in a circle³³. The way they hold their hands is typical in Macedonian folk dances today, and this is why

Kirchengeschichte, ed. H. JANKUHN – R. WENSKUS, Sigmaringen 1979 (*Vorträge und Forschungen*, 22); J.-M. PESEZ, *Histoire de la culture matérielle*, in *La nouvelle histoire*, ed. J. LE GOFF, Paris 1978, pp. 98-130. On recent approaches on Byzantine archaeology see J. CROW, *Archaeology*, in *The Oxford Handbook of Byzantine Studies*, ed. E. JEFFREYS – J. HALDON – R. CORMACK, Oxford 2008, pp. 47-58; E. ZANINI, *Introduzione all'archeologia bizantina*, Rome 1994 (*Studi Superiori NIS*, 228); A. D. PALIOURAS, *Εισαγωγή στη βυζαντινή αρχαιολογία*, Ioannina 1998; on different aspects of archaeological findings see the chapters in *The Oxford Handbook of Byzantine Studies*, Part II, 6-10, pp. 317-502.

²⁸ B. BABIĆ, *Srednovekovno kulturno bogatstvo na SR Makedonija*, Prilep 1974 (*Centar za istraživanje na staroslovenskata kultura – Prilep, Posebni izdanija*, 1), pp. 55-60 and plates 139-165.

²⁹ *Ibidem*, pp. 61-62 and plate 168.

³⁰ *Long Life of Kliment* 68, 898-905 (*The Long Life...*, cit., p. 102).

³¹ On the role of images in Byzantine studies on everyday life see M. PARANI, *Reconstructing the Reality of Images. Byzantine Material Culture and Religious Iconography (11th-15th Centuries)*, Leiden-Boston 2003 (*The Medieval Mediterranean*, 41).

³² See V. J. DJURIĆ, *Byzantinische Fresken in Jugoslawien*, Munich 1974; R. HAMANN-MACLEAN – H. HALLENSLEBEN, *Die Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien vom 11. bis zum frühen 14. Jahrhundert*, Gießen 1963 (*Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas*, 3-5); S. KORUNOVSKI – E. DIMITROVA, *Macédoine Byzantine. Histoire de l'art Macédonien du IXe au XIVe siècle*, Paris 2006.

³³ S. GABELIĆ, *Manastir Lesnovo. Istorija i slikarstvo*, Belgrade 1998, pp. 187-188 and plate LVII.

it is possible that the painter represented a local dancing tradition rather than following the common canon.

Another aspect of everyday life which is attested in wall paintings deals with the mentality of medieval people. A good example concerning this matter is a scene representing the Dormition of the Virgin from the Monastery of Saint George in Pološko. Following the established tradition the painter depicted Christ holding the soul of the Virgin Mary in his arms but he shows him also kissing his mother. This represents a belief which is attested in the region of Macedonia. According to that tradition the soul left the body of the dead through the mouth. The same belief is encountered in another church, this time in Varoš/Prilep where the soul of the Virgin is shown like a small child leaving the body of Mary through her mouth and heading to the arms of Christ.

It should be stressed that the frescoes under consideration, except for that in Varoš, go beyond the chronological framework of the dissertation – they originate from the first half of the 14th century. Studying material culture and everyday life in preindustrial times one should have in mind that these fields of human activity were characterized by traditionalism and they underwent changes very slowly, especially in rural and monastic habitats. That is why depictions representing a local folk dance and dating back from the 14th century can be used as a source of information on this topic which deals with an earlier period.

Conclusion.

The last thing to be briefly discussed here is the working hypothesis of the PhD thesis. It concerns the "ethnic factor" in daily life and material culture in Northern Macedonia. The region was incorporated into the Byzantine Empire after a long period of Slavic and Bulgarian presence there. What was the destiny of the old forms of life, did they perish or were they modified by the Byzantines and how? How did the old residents of the empire regard daily life in this new province which has become part of the imperial periphery³⁴? My research up to this time shows that the higher social strata, such as aristocracy and the high clergymen, no matter what their ethnical origin was, were far more vulnerable to foreign influence than the peasantry.

³⁴ On this issue see G. G. LITAVRIN, *Bolgarija i Vizantija v XI-XII vv*, Moscow 1960; *Byzantina – Metabyzantina. La périphérie dans le temps et l'espace*. Actes de la 6^e Séance plénière organisée par Paolo Odorico dans le cadre du XX^e Congrès international des Études byzantines, Collège de France (Sorbonne Paris, 19-25 Août 2001), Paris 2003 (*Dossiers byzantins*, 2).

**HEADS ON STAKES AND REBELS ON DONKEYS.
THE USE OF PUBLIC PARADES FOR THE PUNISHMENT
OF USURPERS IN BYZANTIUM (c. 900–1200)**

Dominik Heher

As it is known, the Byzantines considered themselves the heirs of the Roman Empire and, indeed, they were. However, they inherited not only the Empire's ideology, its refined bureaucracy and laws, but also the structural weakness of its imperial office, which had never been defined by a written constitution of any kind. Neither were there established rules for the succession of power¹. Thus, about one third of the Byzantine emperors inherited the throne from their predecessors, while another third was appointed or elected by various pressure groups. The remaining third of Byzantine emperors gained the throne through usurpation, be it through plotting or in battle².

Usurpations and performance.

Due to their frequency, coups d'état are a well-studied part of Byzantine history³, but the importance of performative and ritualized behavior surrounding the process of usurpations has

¹ L. BREHIER, *Les institutions de l'empire byzantin*, Paris 1970 (*Le monde byzantin*, 2), pp. 11–29, esp. 21–22; H.G. BECK, *Senat und Volk von Konstantinopel. Probleme der byzantinischen Verfassungsgeschichte*, München 1966 (*Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Klasse der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, 6), pp. 3–4; R. MORRIS, *Succession and Usurpation: Politics and Rhetoric in the Late Tenth Century*, in *New Constantines. The Rhythm of Imperial Renewal in Byzantium, 4th–13th centuries*, ed. P. MAGDALINO, Aldershot 1994, pp. 199–214, here 201–203.

² R.J. LILIE, *Der Kaiser in der Statistik. Subversive Gedanken zur angeblichen Allmacht der byzantinischen Kaiser*, in *Hypermachos. Festschrift für Werner Seibt*, ed. CHR. STAVRAKOS et al., Wien – Wiesbaden 2008, pp. 211–233, esp. 212–213.

³ Among the vast bibliography on the topic see especially K. BOURDARA, *Les crimes contre l'état selon le droit byzantin*, in *Byzantine Law. Proceedings of the International Symposium of Jurists* (Thessalonike, 10.–13. December 1998), Thessalonike 2001, pp. 211–229; EADEM, *To éγκλημα καθοσίωσης στην εποχή των Κομνηνών (1081–1185)*, in *Αφιέρωμα στον Νίκο Σβορώνο I*, ed. B. KREMMYDAS – CH. MALTEZOU – N. PANAGIOTAKES, Rethymnon 1986, pp. 211–229; EADEM, *Καθοσίωσις και τυραννίς κατά τους μέσους βυζαντινούς χρόνους. Μακεδονική δυναστεία (867–1056)*, Athens 1981 (hereafter: *Καθοσίωσις I...*, cit.); EAD., *Καθοσίωσις και τυραννίς κατά τους μέσους βυζαντινούς χρόνους (1056–1081)*, Athens 1984 (hereafter: *Καθοσίωσις II...*, cit.); J.-Cl. CHEYNET, *Pouvoir et contestations à Byzance (963–1210)*, Paris 1990 (*Byzantina Sorbonensia*, 9); D. M. OLSTER, *The Politics of Usurpation in the Seventh Century. Rhetoric and Revolution in Byzantium*, Amsterdam 1993; R. MORRIS, *Succession ...*, cit., pp. 199–214; on usurpations see also: *Usurpationen in der Spätantike. Akten des Kolloquiums 'Staatsstreich und Staatlichkeit'* (Solothurn-Bern, 6.–10. März 1996), ed. F. PASCHOUD – J. SZIDAT, Stuttgart 1997 (*Historica Einzelschriften*, 111); J. SZIDAT, *Usurpator*

largely been overlooked so far⁴. The so-called “performative turn” that has influenced historical sciences for more than two decades⁵, has begun to affect Byzantine studies as well⁶ and it is certainly going to yield new insights into the interdependence between rhetorics, ideology, and the exertion of power. The analysis of usurpations can especially help in this matter, since the struggle for power was generally fought on a more or less public stage. Challenging the legitimate emperor in itself necessitated usurpation rituals (proclamation, donning of imperial regalia, *adventus*). In the case of the successful outcome of a coup, the strategies of legitimizing acquired power included ceremonies like coronation and other public appearances. More often, however, the usurpers’ attempts failed, which also resulted in public actions, be it their punishment for wrongdoing, be it the victory celebrations of the emperor, be it some ostentatious display of imperial mercy or reconciliation⁷.

Byzantine codified law concerning high treason was quite explicit and clearly prescribed the penalty of death⁸. In the Middle Byzantine period, however, there are hardly any cases in which this sentence was carried out⁹. Renouncing the right to execute the capital sentence was therefore an act

tanti nominis. Kaiser und Usurpator in der Spätantike (337–476 n. Chr.), Stuttgart 2010 (*Historia. Zeitschrift für Alte Geschichte Einzelschriften*, 210).

⁴ See now D. HEHER, *In den Schuhen des Kaisers. Performative Aspekte von Usurpationen im Byzantinischen Reich (9.–12. Jh.)*, PhD-Thesis, University of Vienna, Vienna 2015.

⁵ J. MARTSCHUKAT – ST. PATZOLD, *Geschichtswissenschaft und „performative turn“*. Eine Einführung in Fragestellungen, Konzepte und Literatur, in *Geschichtswissenschaft und „performative turn“*, in: *Ritual, Inszenierung und Performanz vom Mittelalter bis zur Neuzeit*, ed. ID., Köln – Weimar – Vienna 2003 (*Norm und Struktur. Studien zum sozialen Wandel in Mittelalter und Früher Neuzeit*, 19), pp. 1-31. On the role of performance in the context of usurpations see now *Ritual and the Science of Ritual, III: State, Power, and Violence*, ed. G. Schwedler – E. Tounta, Wiesbaden 2010, especially the following contributions: G. SCHWEDLER – E. TOUNTA, *Usurping Rituals: The Correlation between Formalised Repetitive Behaviour and Legitimacy*, pp. 349–359; G. SCHWEDLER, *Usurpation: Term and Concept. A Missing Entry in the “Geschichtliche Grundbegriffe”*, pp. 361–391; E. TOUNTA, *Usurpation, Acceptance and Legitimacy in Medieval Europe: An Analysis of the Dynamic Relations between Ritual Structure and Political Power*, pp. 447–473.

⁶ One of the first conferences with an explicit performative approach in Byzantine Studies was held in Nikosia, Cyprus, in November 2011. The acts were published only recently: *Court Ceremonies and Rituals of Power in Byzantium and the Medieval Mediterranean. Comparative Perspectives*, ed. A. BEIHAMMER – ST. CONSTANTINOU – M. PARANI (*The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400–1500*), Leiden – Boston 2013.

⁷ M. GRÜNBART, *Basileios II. und Bardas Skleros versöhnen sich*, *Millennium* 5/2008, pp. 213–224.

⁸ Institutiones 4.18.3: «**Publica autem iudicia sunt haec. lex Iulia maiestatis, quae in eos qui contra imperatorem vel rem publicam aliquid moliti sunt suum vigorem extendit. cuius poena animae amissionem sustinet, et memoria rei et post mortem damnatur**». Basilika 60.36.3: «Ο δωδεκά δελτος κελεύει τὸν διερεθίζοντα τοὺς πολεμίους ἢ τὸν παραδιδόντα πολεμίσις Ῥωμαίων κεφαλικῶς κολάζεσθαι· ὁ δὲ νόμος ὁ δεμαίεστά τις προστάττει τὸν βλάψαντα τῇ δημοσίᾳ καθοσιώσεικα ἔχεσθαι». Basilika 60.36.0–18; 19.1.8; 58.12.8; cf. Dig. 1.8.11, 48.4.1–10; cf. BOURDARA, *Καθοσίωσις I* ..., cit., pp. 142–145.

⁹ A systematic analysis of the role and development of death penalty in Byzantium is still lacking. See J. BISHOP, *The Death Penalty in the Byzantine Empire*, in Acts of the 18th International Congress of Byzantine Studies, Moscow 1991. Selected Papers: Main and Communications, Vol. 1: History, ed. I. ŠEVČENKO – G.G. LITAVRIN, Shepherdstown 1996, pp. 50–64. In the middle-Byzantine era, hanging on the *furca* seems to have been the prevailing form of putting people to death. Contrary to a widespread belief, the Byzantines did not inflict death by impaling: cf. now D. HEHER, *Der Tod am Pfahl*. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 63/2013, pp. 127-151.

of imperial clemency and offered Byzantine emperors a wide repertoire of alternative punishments¹⁰. These included forced tonsure, exile, expropriation, and corporal punishments¹¹, usually blinding, which not only disqualified the rival from imperial office, but also stigmatized him for his attempt for the rest of his life¹². Alternatively (or additionally) the condemned was exposed to public humiliation. The victory against the usurper could be celebrated with chariot or horse races, triumphal parades¹³, banquets, and church masses. To a certain extent, the emperor could choose freely among the various kinds of punishments and celebrations. There were, however, certain restrictions imposed by the character of the usurpation, the people involved in the plot, and the circumstances of its suppression. Each individual case required different solutions and even the victorious emperor had to follow the rules of the game. In the present paper the possibilities and limitations of middle Byzantine victory celebrations will be illustrated by two examples¹⁴.

The Usurper's Head.

The first point to be analyzed is the exhibition of the usurper's mutilated body, especially his head, as a sign of his defeat. The display of an enemy's head on a stake in public was frequent in Ancient Rome¹⁵. From at least the 4th century onwards this kind of post-mortal humiliation became part of triumph processions¹⁶. Especially in the 5th century, the heyday of usurpations, the use of heads on stakes became common and was a typical feature of many victory celebrations within the Empire¹⁷. This is not surprising as the public display of the beaten challenger could "persuade" potential followers to give up their resistance. Moreover, it prevented the appearance of possible imitators under whose leadership the defeated party could gather.

¹⁰ BOURDARA, *Καθοσίωσις* I ..., cit., pp. 160–174.

¹¹ E. PATLAGEAN, *Byzance et le blason pénal du corps*, in *Du châtimeut dans la cité. Supplices corporels et peine de mort dans le monde antique*. Table ronde de l'École française de Rome (9–11 novembre 1982), Rome 1984, pp. 405–426; B. SINOGOWITZ, *Studien zum Strafrecht der Ekloge*, Athens 1956 (*Pragmateiai tes Akademias Athenon*, 21).

¹² J. HERRIN, *Blinding in Byzantium*, in ΠΟΛΥΠΛΕΥΡΟΣ ΝΟΥΣ. Miscellanea für Peter Schreiner zu seinem 60. Geburtstag, München – Leipzig 2000 (*Byzantinisches Archiv*, 19), pp. 56–68.

¹³ M. MCCORMICK, *Eternal Victory. Triumphal rulership in late antiquity, Byzantium, and the early medieval West*, Cambridge 1986.

¹⁴ The topics only briefly outlined hereafter will be dealt with in a more extensive paper I am about to prepare.

¹⁵ J.-L. VOISIN, *Les Romains, chasseurs de têtes*, in *Du châtimeut ...*, cit., pp. 241–293, here 248–252.

¹⁶ The first reported case is that of Constantine's triumphal parade after his victory at the Milvian Bridge: É. GALLETIER [ed.], *Panegyrici Latini. Panégyriques latins*, II (VI–X): *Les panégyriques constantiniens*, Paris 1949–1955, p. 138 (IX.18.3): «*Reperto igitur et trucidato corpore uniuersus in gaudia et uindictam populus Romanus exarsit nec desitum tota urbe, qua suffixum hasta ferebatur, caput illud piaculare foedari, cum interim, ut sunt ioci triumphales, rideretur gestantis iniuria ...*; cf. *ivi* p. 191 (10.31.4–5): *Sequebatur hunc comitatum suum tyranni ipsius taeterrimum caput ac, si qua referentibus fides est, suberat adhuc saeuitia et horrendae frontis minas mors ipsa non uicerat. Iaciebantur uulgo contumeliosissimae uoces. Nam et Iudibriis oppressoris sui auspicari libertatem iuuabat et mira cum uoluptate conceptus e uita terror insultatione interitus obterebatur*».

¹⁷ MCCORMICK, *Eternal Victory ...*, cit., pp. 83.

Incidences become fewer, however, during the course of the 6th century and we lack any further examples for the following centuries. The custom was revived only in the 10th century and it does not seem to be a coincidence, but rather another aspect of the so-called Macedonian Renaissance and reflective of Constantine Porphyrogenitus’ attempts to find antique texts for imperial ceremonies and rituals in order to revive forgotten customs¹⁸.

The incidences of usurpers’ heads being put on stakes during the middle Byzantine era are few, but they nonetheless contribute to our understanding of the moral standards and “rules of the game” in politics. The first usurper to lose his head was Constantine Doukas in the year 913. Starting his rebellion within the walls of Constantinople he made his way into the Great Palace, but was defeated by the imperial guards. He was killed and his head was brought to the young emperor Constantine VII¹⁹. Later, there circulated a rumor that the late emperor Leon VI “the Wise” had warned Doukas beforehand that he would lose his head if he dared to usurp the throne²⁰. In 989 the usurper Bardas Phokas was killed in battle at Abydos. His head was carried along on a stake in a triumphal procession and was afterwards sent back to Asia Minor in order to discourage his remaining sympathizers²¹. George Maniaces (1043) followed a similar fate: He too fell on the battlefield outside of Constantinople, near Thessalonica²². His head was first put on display upon the Milion²³ and then carried around in a parade²⁴. When Andronikos I ascended to the throne, the

¹⁸ Cf. A. CAMERON, *The Construction of Court Ritual: The Byzantine Book of Ceremonies*, in *Rituals of Royalty. Power and Ceremonial in Traditional Societies*, ed. D. CANNADINE – S. PRICE, Cambridge 1992, pp. 106–136.

¹⁹ THEOPHANES CONTINUATUS 383 (*Theophanes continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, ex recognitione I. BEKKER, Bonn 1838 [CSHB]): «ξίφει τὴν τούτου ἀπέτεμε κεφαλὴν, ἥτις τῷ βασιλεῖ προσενήνεκτο καταφανῆς ἅπασι τῆς ἀπάτης εἰς ἀποτρόπαιον»; Vita Euthymii (*Vita Euthymii patriarchae Constantinopolitani*). Text, translation, introduction and commentary by. P. KARLIN-HAYTER, Brussels 1970 [*Bibliothèque de Byzantion*, 3], pp. 131–133 (ch. 21); SKYLITZES (*Ioannis Scylitzae synopsis historiarum*, rec. H. Thum, Berlin 1973 [CFHB, 5]), p. 199; cf. BOURDARA, *Καθοσίωσις* 57–58 (n. 15).

²⁰ THEOPHANES CONTINUATUS, cit., pp. 373–374.

²¹ LEON DIAKONOS (*Leonis Diaconi Caloënsis historiae libri decem et liber de velitatione bellica Nicephori augusti*, e recensione C.B. Hase, Bonn 1828 [CSHB, 11]), p. 175 (ch. 10.10): «καὶ τὸ μὲν γιγαντῶδες τούτου σῶμα κατὰ τὴν Ἄβυδον τῇ γῆ κατορύττεται· ἡ δὲ κεφαλὴ, πρὸς τὴν βασιλεύουσαν ἐκπεμφθεῖσα καὶ δορατίῳ περιπαρεῖσα, κατὰ τὰς ἀγυῖας θριαμβεῦται, καὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀσίαν καταπέμπεται στασιάζουσι. καὶ οὕτω τὰ τῆς ἀποστασίας εἰς σταθερὰν γαλήνην μετεσκευάζετο». SKYLITZES, cit., p. 337 does not mention decapitation. PSELLOS (Michele Psello, *Imperatori di Bisanzio [Cronografia]*, I–II, ed. S. IMPELLIZZERI con un commento di V. CRISCUOLO, trad. S. Ronchey, Milano 1997), I, p. 28 (ch. 1.17) says that Bardas’ head was brought to the emperor but does not mention a parade. ZONARAS (*Ioannis Zonarae epitomae historiarum libri XVIII*, vol. 3, ed. T. BÜTTNER-WOBST ex recensione M. PINDER, Bonn 1897 [CSHB]), pp. 553–554 (ch. 17.7) omits both details; cf. BOURDARA, *Καθοσίωσις* I..., cit., pp. 99–102 (n. 50); CHEYNET, *Pouvoir ...*, cit., pp. 31–33 (n. 15).

²² BOURDARA, *Καθοσίωσις* I..., cit., 118–119 (n. 70); CHEYNET, *Pouvoir...*, cit., pp. 57–58 (n. 61).

²³ PSELLOS, cit., II, p. 18 (ch. 6.86): «καὶ πρὶν ἢ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα ἐπανελθεῖν τὰ στρατεύματα, ἡ τοῦ τυραννήσαντος ἐκπέμπεται κεφαλὴ· καὶ ὃς καθαπερεῖ τινος καλύπτοντος ἀπαλλαγίς κύματος καὶ βραχὺ τι ἐξαναπνεύσας, τῷ μὲν θεῷ εὐχαριστηρίους ἀναπέμπει φωνάς, τὴν δὲ γε κεφαλὴν ἐν μετεώρῳ τοῦ μεγάλου θεάτρου πήγνυσιν, ὡς ἂν ἔχοιεν ξύμπαντες καὶ πόρρωθεν ταύτην διὰ πολλοῦ μέσον τοῦ ἀέρος ὄραν».

²⁴ PSELLOS, cit., II, p. 20 (ch. 6.87): «διατάττεται γὰρ τὸ μὲν ψιλὸν τῆς φάλαγγος μεθ’ ὀπλων προῖεναὶ συμμίγδην καὶ ἀσυντάκτως, ἀσπίδας καὶ τόξα καὶ δόρατα φέροντας, καὶ ἐπὶ τούτοις τοὺς ἐπιλέκτους ἰππέας ὀπλοῖς καταφράκτους ἔπεσθαι, φοβεροὺς ἰδεῖν ἀπὸ τε τοῦ σχήματος ἀπὸ τε τῆς στρατιωτικῆς τάξεως· εἶτα δὴ τὸ μετὰ τοῦ τυράννου

opposition gathered around Theodore Kantakouzenos in the area of Nicaea and Bursa (1184). When things came to head in a battle at Nicaea, the ambitious general was killed and his head was sent to Constantinople where it was publicly displayed in a triumphal parade²⁵. The same kind of post-mortem punishment was inflicted on Alexios Branas, who challenged Isaac Angelos in 1187 but found death on the battlefield²⁶. Similar to Constantine Doukas, the usurper John Komnenos Axouchos, nicknamed “the Fat”, also started his rebellion within the capital in 1201 and was killed in a *melée* in the Great Palace. His head was put on display in some forum of the Mese, whereas his enormous body was undressed and exposed for several days in front of the Blachernai-Palace²⁷.

A pattern seems to emerge. The few middle byzantine instances of usurpers’ heads on display have some features in common:

- 1) Decapitation was carried out only post mortem and was not the cause of death;
- 2) The usurper had been able to rally a considerable number of troops or at least some armed followers;
- 3) Carrying along the head on a stake in a triumphal parade necessitated the usurper’s death in battle outside of Constantinople.

στρατόπεδον, οὐκ ἐν τάξει, οὐδ’ ἐν καλῷ σχήματι, ἀλλ’ ἐπ’ ὄνων πρὸς οὐρανὸν ἀντεστραμμένους καὶ ἐξυρμημένους τὰς κεφαλὰς, καὶ πολὺν τινα συρφετὸν αἰσχύνης περὶ τὸν τράχηλον φέροντας, ἐφ’ οἷς ἡ τοῦ τυράννου δις ἐθριαμβεύετο κεφαλὴ, καὶ μετ’ ἐκείνην ἄλλο τι τοῦ τυραννικοῦ σχήματος»; SKYLITZES, *cit.*, p. 428; ATTALEIATES (*Michaelis Attaliatae historia*, rec. E.TH. TSOLAKIS, Athen 2011 [CFHB, 50], pp. 15–16); ZONARAS, *cit.*, p. 623 (17.22); cf. MCCORMICK, *Eternal Victory ...*, *cit.*, pp. 180–181.

²⁵ CHONIATES (*Nicetae Choniatae Historia*, recensuit J.L. VAN DIETEN, Berlin – New York 1975 [CFHB, 11]), p. 284: «ἡ τοῦ Καντακουζηνοῦ προσάγεται κεφαλὴ κοντῶ μετέωρος ταῖς ἀγυαῖς τῆς πόλεως ἐμπομπεύουσα». Cf. CHEYNET, *Pouvoir ...*, *cit.*, p. 115 (n. 157).

²⁶ CHONIATES, *cit.*, p. 288: «εἰς τὴν τοῦ Βρανᾶ κεφαλὴν μετάγον τὰ προρρηθέντα καὶ τὸν ἕτερον αὐτοῦ τῶν ποδῶν, ἄπερ τῆς ἡμέρας ἐκείνης διὰ τῆς ἀγορᾶς ἐμπεπαρμένα κοντοῖς ἐνεπόμπευσαν, σὺν αὐτῇ δὲ καὶ κεφαλὴν τινος ἀγοραίου, Ποιητοῦ λεγομένου, ἦν οὐδεμία πολεμία χεὶρ ἀφείλετο, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς μετὰ τὴν λαμπρὰν ἐκείνην νίκην καὶ τὴν τῶν ἐναντίων καταπολέμησιν ἀποτιμηθῆναι προσέταξεν, οὐκ οἶδα ἐφ’ ὅτῳ συνοίσοντι ἢ κατορθώματι». Cf. CHEYNET, *Pouvoir ...*, *cit.*, pp. 122–123 (n. 167).

²⁷ MESARITES (*Nikolaos Mesarites, Die Palastrevolution des Johannes Komnenos*, ed. A. Heisenberg, Würzburg 1907), pp. 46 (ch. 28): «εἶχεν οὖν τοῦτον ἢ περὶ τὸν ἰππόδρομον βασιλεῖος αὐλίου, ἀπεστερημένον πάντη τοῦ ζῆν, ἐκκεκομμένον λαιμόν τε καὶ τένοντα ...», *ivi* 48 (ch. 31): «ὅτε δε τὸ πρῶτον οἱ ἀλέκτορες ἦδον, παρὰ τοῦ ἀριστεῶς δεσπότητος μετακληθεῖς – ἀναγκαιοτάτη γὰρ χρεῖά τις τοῦτον ἠνάγκαζεν – ἀφικέσθαι προεθυμήθη καὶ ἐπὶ τὸν τοῦ Ἰωάννου νεκρὸν. εἶδον οὖν τοῦτον ἀκέφαλον, ἠπλωμένον ἐκτάδην, κατακερματισθέντα τὰ πάμπλειστα, γυμνὸν ἄχρι καὶ ἐς μαζοὺς, φάρος ἡμα[τωμένον τοῦ]τῳ λεπτὸν περιέπον τὸν θώρακα, ἐξ ἀστραγάλων αὐτῶν ἐκκε[κομμένον] μέχρι καὶ εἰς τὴν] παχειάν γαστέρα λιπώδη»; CHONIATES, *cit.*, pp. 527–528: «καὶ τὴν κεφαλὴν ἀφελόμενοι τῷ βασιλεῖ προσάγουσι. καὶ ἡ μὲν τῇ κατὰ τὴν ἀγορὰν ἀψίδι μετεωρίζεται πρὸς θεῶν πάνδημον, ἔτι τοῦ αἵματος ἀποβλύζουσα σεσηρηῖα τε δεινὸν καὶ μεμικυῖα τῷ ὀφθαλμῷ· ὁ δὲ λοιπὸς Ἰωάννης ἀρθεὶς ἐπὶ κλίνης αἴθριος προτίθεται κατὰ τὴν μεσημβρινὴν πύλιν τῶν ἐν Βλαχέρναις ἀρχαίων. Καὶ βασιλεὺς τὰς ἄνωθεν αὐτῆς ἀρχικὰς διαίτας εἰσανιὼν ἐθεᾶτο κάτωθεν, ὁμοῦ μὲν τὰς ὄψεις διδοὺς τῷ πτώματι ὑπὲρ βοῶν διωδηκότη μεγάλω πλευρον, ὁμοῦ δὲ καὶ διαχεόμενος τῷ ὀράματι καὶ καταλαζονεόμενος τὸ κατόρθωμα. μετὰ δὲ τὸ σῶμα ἐκείθεν ἀρθὲν κυσὶ καὶ ὄρνισι βορὰ παρατίθεται». Cf. CHEYNET, *Pouvoir ...*, *cit.*, pp. 136–137 (n. 195).

Heads were effective and sought-after symbols of imperial victory²⁸, but the decapitation of captured enemies was not longer acceptable in the Christianized Roman empire. If, however, the enemy was killed in battle, the winner could dispose of his body as he pleased. In such cases the emperor could change his role of a merciful Christian ruler for that of a victorious commander who defended his people. This can be interpreted as another facet of the Byzantines' remarkable renunciation of the death penalty when punishing usurpers. This phenomenon is far too complex to be discussed here in detail, but I think that apart from Christian morality, the ethics of combat may also have played a role here, all the more since the Byzantine aristocracy had seen a clear shift to militarization from the late 9th century onwards²⁹.

Riding the donkey.

As mentioned above, military triumph parades necessitated armed conflicts. But most attempts of usurpation during the Middle Byzantine period were conspiracies that took place inside the walls of the imperial palace and could be suppressed before becoming dangerous. Without any armed conflict, however, victory parades of military character like triumphal processions were clearly considered inappropriate. For such cases the Byzantine repertoire of punishments provided mock parades, that is, when the wrongdoer was humiliated by being lead through the hippodrome or along Constantinople's main streets. The humiliation of public enemies has been known since Roman times from triumphal processions in which not only booty but also captives were on display. However, whereas in triumphal parades the main protagonist was without doubt the victorious general or emperor, the focus of interest in mock parades shifted clearly towards the exposure of the humiliated enemy³⁰.

Rituals of this kind may have their roots in the archaic forms of arbitrary laws of rural communities, by which transgressions of moral values (especially adultery) were punished in such a manner³¹. The wrongdoer had his or her hair shorn, was undressed or vested in rags, was made to

²⁸ After a victorious battle, the general Kantakouzenos sends Alexios I the heads of Norman soldiers stuck on lances: ALEXIAS (*Annae Comnenae Alexias, I: Prolegomena et textus*, rec. D. R. REINSCH – A. KAMBYLIS, Berlin et al. 2001 [CFHB, 40]), ch. 13.6.2.

²⁹ J.-CL. CHEYNET, *Bureaucracy and Aristocracies*, in *The Oxford Handbook of Byzantine Studies*, ed. E. JEFFREYS – J. HALDON – R. CORMACK, Oxford 2008, pp. 518-526, here 519.

³⁰ PH. KUKULES, *Ἡ διαπόμπευσις κατὰ τοῦς Βυζαντινοῦς χρόνου*. *Byzantina Metabyzantina. A Journal of Byzantine and Modern Greek Studies* I,2/1949, pp. 75–101; P. MAGDALINO, *Tourner en dérision à Byzance*, in *La dérision au Moyen Âge. De la pratique sociale au rituel politique*, ed. E. CROUZET-PAVAN – J. VERGER. Paris 2007, pp. 55–72; cf. M. M. VUČETIĆ, *Eskalierende Konflikte. Gewalt byzantinischer Kaiser gegen konstantinopolitanische Patriarchen im achten Jahrhundert*, in *Zwei Sonnen am Goldenen Horn? Kaiserliche und patriarchale Macht im byzantinischen Mittelalter. Akten der internationalen Tagung vom 3. bis 5. November 2010, Teilband 1.*, ed. M. GRÜNBART – L. RICKELT – M. M. VUČETIĆ, Berlin 2011 (*Byzantinische Studien und Texte*, 3), pp. 177–207.

³¹ P. SCHMITT-PANTEL, *L'âne, l'adultère et la cité*, in *Le Charivari. Actes de la table ronde organisée à Paris (25–27 avril 1977) par l'École des Hautes Études en Sciences Sociales*, ed. J. LE GOFF – J.-Cl. SCHMITT, Paris – La Haye – New York 1981 (*Civilisations et Sociétés* 67), pp. 117–122; W. SCHMITZ, *Nachbarschaft und Dorfgemeinschaft im archaischen und klassischen Griechenland*, Berlin 2004 (*Klio Beihefte*, N.F. 7), pp. 264–271.

ride backwards on a donkey or another animal, and was thus exposed to derision³². The spectacle could ultimately lead either to exclusion from the community or to the pardoning of the remorseful and humiliated deviant. This measure of public degradation entered the repertoire of Byzantine court rulings from the 7th century onwards, although it never made its way into codified law³³.

One of the most famous and detailed depictions of such a procession dates from the middle of the 12th century and is offered by the Byzantine princess Anna Komnene who describes the punishment of Michael Anemas and his followers after their failed coup d'état against her father, emperor Alexios I (1081–1118)³⁴.

«Anemas and the other prominent rebels, after having their heads completely shaved and their beards cut, were paraded through the Agora [i.e. the mese, the main street of Constantinople], before the order was given that their eyes be gouged out. Those in charge of this spectacle [οἱ σκηνικοὶ³⁵] grabbed them, clothed them in sackcloth, decorated their heads with ox and sheep entrails to imitate crowns, put them on oxen, not astride the beasts, but riding sideways, and drove them through the courtyard of the palace. In front of them rod-bearers charged, bawling a comic ditty with alternate refrains suited to the occasion. It was a vulgar song in the dialect of the common people and its main theme was as follows: it called on everyone to [come] and see the rebels wearing horns, the rebels who had whetted their swords against the emperor. People of all ages hurried to see this spectacle»³⁶.

Staying away from the sphere of coarse mockery and ridicule, the Byzantine emperors did not participate in parades whose scope was derision. It was simply incompatible with the solemnity of the imperial office. This does not mean the emperor was not involved at all, but rather that he

³² There are several studies on this kind of public humiliation in the medieval west, e.g. R. MELLINKOFF, *Riding Backwards. Theme of Humiliation and Symbol of Evil*, *Viator* 4/1973, pp. 153–186; R. VILLARD, *La queue de l'âne. Dérision du politique et violence en Italie dans la seconde moitié du XVe siècle*, in *La dérision ...*, cit., pp. 205–224; I. TADDEI, *Les rituels de dérision entre les villes toscanes (XIII^e–XIV^e siècles)*, in *La dérision ...*, cit., pp. 175–189, esp. 176–177; K. SCHREINER, *Gregor VIII., nackt auf einem Esel. Entehrende Entblößung und schandbares Reiten im Spiegel einer Miniatur der ‚Sächsischen Weltchronik‘*, in *Ecclesia et regnum. Beiträge zur Geschichte von Kirche, Recht und Staat im Mittelalter*, in *Festschrift für Franz-Josef Schmale zu seinem 65. Geburtstag*, ed. D. BERG, Bochum 1989, pp. 151–204.

³³ KUKULES, *Ἡ διαπόμπευσις ...*, cit., pp. 75–78. For an example see above, fn. 24.

³⁴ ALEXIAS, cit., pp. 374–375 (12.6.5–6): «τὸν δὲ Ἀνεμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ὡς πρωταίτιους καὶ τὴν ἐν χρῶ κουρὰν τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ πάγωνος ψιλῶσας διὰ μέσης πομπεῦσαι τῆς ἀγορᾶς παρεκελεύσατο, εἶτα ἐξορυχθῆναι τοὺς ὀφθαλμούς. παραλαβόντες οὖν τούτους οἱ σκηνικοὶ καὶ σάκκους περιβαλόντες, τὰς δὲ κεφαλὰς ἐντοσθίοις βοῶν καὶ προβάτων ταινίας δίκην κοσμήσαντες, ἐν βουσὶν ἀναγαγόντες καὶ ἐγκαθίσαντες οὐ περιβάδην, ἀλλὰ κατὰ θατέραν πλευρὰν τούτους διὰ τῆς βασιλικῆς ἦγον αὐλίδος. ῥάβδοῦχοι ἔμπροσθεν τούτων ἐφαλλόμενοι καὶ ἁσμάτιόν τι γελοῖον καὶ κατάλληλον τῇ πομπῇ προσάδοντες ἀνεβόων, λέξει μὲν ιδίωτιδι διηρμοσμένον, νοῦν δὲ ἔχον τοιοῦτον· ἐβούλετο γὰρ τὸ ἄσμα πάνδημον πᾶσι παρακελεύεσθαι <ἐξελεῖν> τὸ καὶ ἰδεῖν τοὺς τετυραννευκότας τούτους κερασφόρους ἄνδρας, οἵτινες τὰ ξίφη κατὰ τοῦ αὐτοκράτορος ἔθηξαν. ἅπανα μὲν οὖν ἡλικία ἐς τὴν τοιαύτην θεὰν συνέτρεχεν».

³⁵ The term refers to actors in a very broad sense, but mainly to those entertaining the lower strata with coarse plays and jokes: F. TINNEFELD, *Zum profanen Mimos in Byzanz nach dem Verdikt des Trullanums (691)*, *Byzantina* 6/1974, pp. 321–343, here 337–338.

³⁶ Transl.: *Anna Komnene, The Alexias*, translated by E. R. A. SEWTER. Revised with introduction and notes by P. FRANKOPAN, London – New York 2009, p. 347.

participated with a pronounced passivity. Usually, he watched the spectacle from an elevated vantage point³⁷.

This attitude is perfectly comprehensible. During the ritual of a mock parade the mob was allowed and even encouraged to deride the usurpers, who in the period were almost exclusively high-born members of the aristocracy or high-ranking officials³⁸. This means that social hierarchy was turned upside down during this event. Considering the dignity of the imperial office it would have been dangerous for the emperor to actively participate in this ritual of an inverted world. On the contrary, the emperor deliberately took on a passive role in the audience, while the execution of the punishment was *apparently* ceded to the mob. In reality, mock parades were planned beforehand by imperial officials and “the inversion of the world” was limited to a certain timeframe. Of course, spontaneous reactions of the audience could not be completely ruled out, but there is only one incidence in which a mock parade resulted in a case of lynch law: after being deposed, Andronikos I was tortured, deprived of one hand and one eye, shorn and led on a camel from the Blachernae-Palace to the Hippodrome. People not only actively participated in his punishment during the parade by beating him, but also carried out the execution themselves³⁹. Usually, however, the organized staging of the event prevented an unexpected outcome. In this sense one could say that even the temporary state of apparent anarchy was nothing more than another proof of the functioning hierarchy of the state with the emperor at its head. From this point of view, the audience simply served as an instrument of imperial will. Furthermore, the ritual of expelling a common enemy may even have reinforced the bonds between an emperor and his people. The execution of Andronikos I is merely another piece of evidence for the lack of imperial authority in Constantinople after the death of Manuel Komnenos in 1180.

³⁷ MAGDALINO, *Tourner en dérision ...*, cit., p. 85.

³⁸ CHEYNET, *Pouvoir ...*, cit., pp. 13–14.

³⁹ CHONIATES, cit., p. 349–351; *ibidem*, pp. 349-350: «Μεθ’ ἡμέρας δέ τινας καὶ τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν ἐξορύττεται καὶ καθεσθεις ἐπὶ καμήλου ψωριώσης διὰ τῆς ἀγορᾶς θριαμβεύεται, κατὰ γεράνδρουν ἄφυλλον ὧσ’ ὑφιότατον ἀκαλυφές τε παντάσῃ κρανίον προφαίνων καὶ βραχεῖ ῥακίῳ τὸ σῶμα σκεπόμενος, θέαμα ἐλεεινὸν καὶ πηγᾶς ἐθέλον δακρύων ἡμέροις ὄμμασιν. ἀλλ’ οἱ εὐηθέστατοι καὶ ἀπαιδευτότατοι τῆς Κωνσταντίνου οἰκίτορες καὶ τούτων οἱ ἀλλαντοπῶλαι πλέον καὶ βυρσοδέψαι καὶ ὅσοι τοῖς καπηλείοις διημερεύουσι κακῶν τῶν καττυμάτων ἀποζῶσι γλίσχρως καὶ ταῖς ῥαφίσι τὸν ἄρτον στενωῶς συλλέγουσι, κατ’ ἔθνεα συναθροισθέντες μυιῶν, αἱ τοὺς γαυλοὺς ἀμφιπερίπτανται ἕαρος καὶ περιχαίνουσι τὰ πιαλέα κισσύβια, μηδένα λόγον θέμενοι, εἰ βασιλεὺς οὗτος πρὸ τρίτης καὶ βασιλείῳ διαδήματι περιδούμενος καὶ ὡς σωτὴρ ὑμνούμενος ὑπὸ πάντων ἀνευφημούμενός τε καὶ προσκυνούμενος καὶ ὡς φρικώδεσιν ὄρκους τὴν εἰς αὐτὸν ἐνεπέδωσαν πίστιν καὶ εὐνοίαν, ἀλόγῳ δὲ θυμῷ καὶ παραλογωτέρῳ νοῦ φερόμενοι οὐδὲν τι τῶν κακῶν ἐνέλιπον, ὃ μὴ εἰς Ἀνδρόνικον ἀνοσίως εἰργάσαντο. οἱ μὲν γὰρ κατὰ κεφαλῆς κορύναι αὐτὸν ἐπληττον, οἱ δὲ βολβίτοις τὰς ἐκείνου ῥίνας ἐμόλυνον, ἄλλοι διὰ σπόγγων λύματα γαστέρων βοείων καὶ ἀνθρωπειῶν τῶν ὄψεων ἐκείνου κατέχεον. ἕτεροι αἰσχρορρημονοῦντες ἐκακολόγουν ἐς μητέρα καὶ τὸν λοιπὸν τῶν τοκέων. ἦσαν οἱ καὶ ὀβελίσκοις ἐπειρον αὐτοῦ τὰς πλευράς. οἱ δ’ ἀναιδέστεροι λιθολευστοῦντες κύνα ὠνόμαζον λυσοσητῆρα. μία δὲ τις πορνικὴ γυνὴ καὶ ἀκόλαστος κεράμιον θερμοῦ ὕδατος πλήρες ἀρπασαμένη ἐξ ὀπανείου τῶν ἐκείνου κατεκένωσε παρειῶν. καὶ οὐδεὶς ἦν, ὃς οὐκ ἦν ἐπ’ Ἀνδρόνικῳ κακοποιός». Cf. CHEYNET, *Pouvoir ...*, cit., p. 119 (n. 163).

Conclusion.

To sum up, the emperors of the Middle Byzantine era indeed stood above codified law, especially when punishing an unsuccessful usurper. The emperor had at his disposal a wide range of possible ways to punish a wrongdoer and to glorify his victory. And yet the emperor's free choice was limited by unwritten traditions. It was the ethics of combat that restrained him from cutting off heads of his enemies who had not fallen in battle. It was the moral principles of Christianity and the power of the aristocratic elite that made him renounce public executions. It was the traditions of common law that defined how ritualized humiliation was to be staged. It was the solemnity of the imperial office that made him refrain from participating in parades that aimed at ridiculing captives. These are just a few of the restrictions that limited the emperor's freedom of action. In some cases, of course, these rules could be violated, be it intentionally or out of political clumsiness or arrogance. In any case, a closer study of public performance surrounding usurpation can certainly help us to better understand the concept of power between ideology and political reality.

THE AMBIVALENT IMAGE OF LATINIS IN BYZANTINE HISTORIOGRAPHY OF THE KOMNENIAN PERIOD (CA. 1081-1204)

Samuel Pablo Müller

Introduction.

The working title of my PhD research project originally included the phrase «Transcultural Conflicts», albeit with a question mark. Research revealed, however, that the question of whether the image of so-called Latins or Westerners in Byzantine literature of the 12th century reflects «transcultural conflicts» is not particularly useful. Obviously, there were both many similarities and important differences between *Romania* or (alternatively) Byzantium and the Western world in the said period. Both were heirs to a Greco-Roman culture as well as Christianised. Also, as will be shown in this article, many Westerners residing in the empire became fully integrated and were associated with the Byzantines¹ by ties of friendship and kinship. On the other hand, they had institutions, customs, ideologies and attitudes that differed in important respects. For a modern historian, it is ultimately impossible to decide what to stress more, difference and conflict on the one hand or parallels and convergence on the other. The conclusion must be that employing the term is ultimately futile². Additionally, it has to be taken into account that both the West and the Byzantine world were anything but homogenous entities. The notion of *one* Byzantine culture or *one* Western culture is thus far from adequate as well, and even the notions of «culture» as well as «Byzantine» or «Western» have nothing objective, but are labels created by the modern observer.

I am indebted to Professor Johannes Koder, Vienna, as well as Dr Maroua Perisiandi, Nottingham, for helpful comments and corrections which greatly improved the present article. I do of course take full responsibility for any remaining errors or shortcomings.

¹ *Romaioi* is the most common and frequent name that the Byzantines use for themselves in the sources. Therefore, it should always be kept in mind that the modern terms «Byzantine» and «Byzantium» stand for the historical terms «Roman» and «Roman Empire» (or *Romania*) respectively. Alternatively, one could speak of the «Byzantine Romans» for the sake of greater historical accuracy. However, this can be confusing for obvious reasons. Therefore, the present article refrains from doing so. Cf. G. PAGE, *Being Byzantine: Greek identity before the Ottomans*, Cambridge 2008, p. 6.

² On the difficult aspects of the terms «transcultural» or «intercultural» cf. A. HÖFERT, *Anmerkungen zum Konzept einer «transkulturellen» Geschichte in der deutschsprachigen Forschung*, in *Transkulturelle Komparatistik. Beiträge zu einer Globalgeschichte der Vormoderne*, ed. by W. DREWS, Leipzig 2008, pp. 14-25; J. FABIAN, *You Meet and You Talk. Anthropological Reflections on Encounters and Discourses*, in *The fuzzy logic of encounter. New perspectives on cultural contact*, ed. by S. JUTERCZENKA, Münster 2009, pp. 23-34. For a recent assessment of Byzantine-Western similarities and differences cf. E. TOUNTA, *The Perception of Difference and the Difference of Perception: The Image of the Norman Invaders of Southern Italy in Contemporary Western Medieval and Byzantine Sources*, *Byzantina Symmeikta*, 20/2010, pp. 111-142, in part. p. 112.

The latter terms, however, have at least the advantage of being based on the sources³. This could be discussed much more extensively of course, but may be left at that for now.

The aspects of the topic which can be presented in this article are the following. Firstly, the reasons for writing about the present subject will be addressed. A second section will introduce the objectives of my research and the key questions applied to the source material of the Komnenian period. Subsequently, a few remarks are in order about the corresponding methodology, before presenting the historiographical works in question. The next section is limited to discussing a few of the key features of the image of Latins in historiography that I have been able to identify, a summary of which will be given in the concluding section.

Background.

The time between the 1070s and 1204 constitutes what may be called a long twelfth century. A large part of this century was marked by the Komnenian dynasty (reigned 1081-1185), and is thus often referred to as the Komnenian period. It was a decisive era of Byzantine history, witnessing the emergence of the so-called Komnenian system and the new Komnenian aristocracy⁴, as well as the most intense contacts with the Western world since late antiquity⁵. These relations have been the object of a vivid interest and thus extensive investigations since the very beginnings of Byzantine studies⁶. Scholarship has devoted even more attention to them in recent years⁷, laying increasing

³ If «Byzantine», a term which denoted an inhabitant of Constantinople – *Byzantion* – in Greek medieval sources, is accepted as a modern translation of *Romaïos*. Cf. D. SMYTHE, *Insiders and Outsiders. A companion to Byzantium*, ed. by L. JAMES, Chichester 2010, pp. 67-80, in part. pp. 73-74 and 79.

⁴ For a general treatment of the «Komnenian system» cf. R.-J. LILIE, *Des Kaisers Macht und Ohnmacht*. Varia I. Beiträge von Ralph-Johannes Lilie und Paul Speck, ed. by R.-J. LILIE – P. SPECK, Bonn 1984, pp. 9-120; P. MAGDALINO, *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143-1180*, Cambridge 1993, in part. pp. 180-227. Cf. also the literature cited by A. KALDELLIS, *Hellenism in Byzantium. The Transformations of Greek Identity and the Reception of the Classical Tradition*, Cambridge 2007 (*Greek culture in the Roman world*), p. 233, n. 23.

⁵ Cf. e.g. the assessment of Angeliki Laiou in: *Urbs capta: the fourth crusade and its consequences = la IVe croisade et ses conséquences*, ed. by A. LAIOU, Paris 2005 (*Réalités byzantines*, 10), p. 17.

⁶ This interest is exemplified, for instance, in Du Cange's (1610-88) commentaries of the Alexias and of Kinnamos' historical narrative. They are reprinted in the Bonn editions of both histories. Cf. ANNA KOMNENE, *Annae Comnenae Alexiadis libri XV*, ed. by L. SCHOPEN, Bonn 1839-1878 (*Corpus scriptorum historiae Byzantinae*); IOANNES KINNAMOS, *Ioannis Cinnami Epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, ed. by A. MEINEKE, Bonn 1836 (*Corpus scriptorum historiae byzantinae*).

⁷ I limit myself to naming only some of the most recent publications, which also contain references to many important older studies: *The Crusades from the Perspective of Byzantium and the Muslim world*, ed. by A. LAIOU – R. MOTTAHEDEH, Washington DC 2001; R.-J. LILIE, *Byzanz und die Kreuzzüge*, Stuttgart 2004 (*Kohlhammer Urban-Taschenbücher*, 595); *Byzance et le monde extérieur: contacts, relations, échanges*. Actes de trois séances du XXe Congrès international des études byzantines, Paris, 19-25 août 2001, ed. by M. BALARD, Paris 2005 (*Byzantina Sorbonensia*, 21); *Urbs capta...*, cit.; *Quarta crociata: Venezia, Bisanzio, impero latino*, ed. by G. ORTALLI, Venezia 2006; I. AUGÉ, *Byzantins, Arméniens & Francs au temps de la Croisade. Politique religieuse et reconquête en Orient sous la dynastie des Comnènes, 1081-1185*, Paris 2007; *The Fourth crusade. Event, aftermath, and perceptions*. Papers from the Sixth Conference of the Society for the Study of the Crusades and the Latin East, Istanbul, Turkey, 25-29 August 2004, ed. by T. MADDEN, Aldershot 2008; *H τέταρτη σταυροφορία και ο ελληνικός κόσμος*, ed. by N.

emphasis on the image of Westerners in Greek sources⁸ and Byzantines in Western sources⁹. This is surely – at least in part – to be ascribed to the end of the Cold War and globalisation, a development

MOSCHONAS, Athens 2008 (*To Βυζάντιο Σήμερα*, 5); *The Fourth Crusade revisited*. Atti della Conferenza Internazionale nell'ottavo centenario della IV Crociata, 1204-2004, Andros, Grecia, 27-30 maggio 2004, ed. by P. PIATTI, Vatican City 2008 (*Atti e documenti/Pontificio Comitato di Scienze Storiche*, 25); F. VAN TRICHT, *The Latin Renovatio of Byzantium. The Empire of Constantinople (1204-1228)*, Leiden 2011 (*The medieval Mediterranean*, 90). On the religious relationship, which is of crucial importance, cf. indicatively: T. KOLBABA, *The Byzantine Lists. Errors of the Latins*, Urbana 2000 (*Illinois medieval studies*); J. PAHLITZSCH, *Graeci und Suriani im Palästina der Kreuzfahrerzeit. Beiträge und Quellen zur Geschichte des griechisch-orthodoxen Patriarchats von Jerusalem*, Berlin 2001 (*Berliner historische Studien*, 33 – *Ordensstudien*, 15); G. AVVAKUMOV, *Die Entstehung des Unionsgedankens. Die lateinische Theologie des Hochmittelalters in der Auseinandersetzung mit dem Ritus der Ostkirche*, Berlin 2002 (*Veröffentlichungen des Grabmann-Institutes zur Erforschung der Mittelalterlichen Theologie und Philosophie*, 47); A. BAYER, *Spaltung der Christenheit. Das sogenannte Morgenländische Schisma von 1054*, Köln 2002 (*Beihefte zum «Archiv für Kulturgeschichte»*, 53); *Cristianità d'Occidente e cristianità d'Oriente (secoli VI-XI)*, 24-30 aprile 2003, Spoleto 2004 (*Settimane di studio del Fondazione Centro italiano di studi sull'alto medioevo*, 51); *Das Schisma zwischen Ost- und Westkirche. 950 bzw. 800 Jahre danach (1054 und 1204)*, ed. by T. NIKOLAOU, Münster 2004 (*Beiträge aus dem Zentrum für Ökumenische Forschung München*, 2); *Vom Schisma zu den Kreuzzügen, 1054-1204*, ed. by P. BRUNS, Paderborn 2005; H. CHADWICK, *East and West. The making of a rift in the Church: from Apostolic times until the Council of Florence*, Oxford 2005 (*The Oxford history of the Christian Church*), in part. pp. 200-237. In addition, a publication on the Byzantine religious attitude toward the Latins is being prepared by Tia Kolbaba at http://religion.rutgers.edu/undergraduate/course-offerings/doc_download/695-kolbaba-bio (last visit 17/01/2014), p. 6.

⁸ The PhD theses of Savvas Neocleous and Marc Carrier are good and relatively extensive surveys: S. NEOCLEOUS, *Imagining the Byzantines. Latin perceptions, Representations and Memory, c. 1095-1230*, Dublin 2009; M. CARRIER, *L'Autre à l'époque des croisades. Les Byzantins vus par les chroniqueurs du monde latin (1096-1261)*, Paris 2012. They also refer the reader to older studies such as S. KINDLIMANN, *Die Eroberung von Konstantinopel als politische Forderung des Westens im Hochmittelalter. Studien zur Entwicklung der Idee eines lateinischen Kaiserreichs in Byzanz*, Zurich 1969 (*Geist und Werk der Zeiten*, 20); M. ARBAGI, *Byzantium in Latin eyes, 800-1204*, Ann Arbor 1970; B. EBELS-HOVING, *Byzantium in Westerseogen 1096-1204*, Assen 1971.

⁹ For a more general discussion of the image of Latins cf. indicatively: D. NICOL, *The Byzantine View of Western Europe. Byzantium: its ecclesiastical history and relations with the western world: collected studies*, London 1972; H. HUNGER, *Graeculus perfidus - ITALOS ITAMOS: Il senso dell'alterità nei rapporti greco-romani ed italo-bizantini*, Rome 1987 (*Unione Internazionale degli Istituti di Archeologia, Storia e Storia dell'Arte di Roma*, 4); J. KODER, *Zum Bild des «Westens» bei den Byzantinern in der frühen Komnenenzeit*, in *Deus qui mutat tempora. Menschen und Institutionen im Wandel des Mittelalters*. Festschrift für Alfons Becker zu seinem fünfundsiebzehnten Geburtstag, ed. by E.-D. HEHL, Sigmaringen 1987, pp. 191-202; ID., *Latinoi – The image of the Other according to Greek Sources*, in *Venezia e il mondo franco-greco (XIII-XV secolo)*. Atti del colloquio internazionale organizzato nel centenario della nascita di Raymond-Joseph Loenertz o.p., Venezia, 1-2 dicembre 2000, ed. by P. SCHREINER – C. MALTEZOU, Venezia 2002, pp. 25-39; P. MAGDALINO, *The Phenomenon of Manuel I Komnenos*, in *Byzantium and the West. c. 850 - c. 1200*. Proceedings of the XVIIIth Spring Symposium of Byzantine Studies, Oxford, ed. by J. HOWARD-JOHNSTON, Amsterdam 1988, pp. 171-199; J. SHEPARD, *Aspects of Byzantine Attitudes and Policy towards the West in the Tenth and Eleventh Centuries*, in *Byzantium and the West. c. 850 - c. 1200*. Proceedings of the XVIIIth Spring Symposium of Byzantine Studies, Oxford, ed. by J. HOWARD-JOHNSTON, Amsterdam 1988, pp. 67-118; J. HERMANS, *The Byzantine View of the Latin West before 1204. Changing ideas and growing fears*, in *The Latin empire: some contributions*, ed. by K. CIGGAAR – A.D. VAN AALST, Hernen 1990, pp. 1-19; P. SCHREINER, *Byzanz und der Westen. Die gegenseitige Betrachtungsweise in der Literatur des 12. Jahrhunderts*, in *Friedrich Barbarossa: Handlungsspielräume und Wirkungsweisen des staufischen Kaisers*, ed. by A. HAVERKAMP, Sigmaringen 1992, pp. 551-580; P. GOUNARIDIS, *Η εικόνα των Λατίνων την εποχή των Κομνηνών*. MNHMH Δ.Α. ZAKYΘHNOY, ed. by N. MOSCHONAS (*Byzantina Symmeikta* 9/1994), pp. 157-171; ID., *L'image de l'autre: Les croisés vus par les Byzantins*. Quarta crociata: Venezia,

that has led to a new relevance and urgency of questions of – for lack of a more appropriate term – «transcultural» relations and comparisons, identity and what may be circumscribed as views of the «other»¹⁰. Byzantine-Western relations in the twelfth century cannot be dealt with in any detail here, but it ought to be stressed that, in my view, the assumption of a mounting tension between the West and Byzantium during this period has little to recommend it. It is heavily misleading to suppose a linear development, even though a clear setback and a deterioration of relations occurred in the two decades before the Fourth Crusade, i.e. following Manuel I's death in 1180. In my opinion, it is more appropriate to view the relations in question as characterised by fickleness and ambiguity¹¹.

In this context and in spite of the interest of scholarship, it can be observed that while there are many valuable inquiries into aspects of the topic, a comprehensive survey of Byzantine views and representations of the West and Westerners does still not exist. Thus, I made the choice to focus on

Bisanzio, impero latino, ed. by G. ORTALLI, Venezia 2006, pp. 81-95.; ID., *Η εικόνα των Λατίνων. Η τέταρτη σταυροφορία και ο ελληνικός κόσμος*, ed. by N. MOSCHONAS, Athens 2008; A. LAIOU, *L'interprétation byzantine de l'expansion occidentale*, in *Le partage du monde: échanges et colonisation dans la méditerranée médiévale*, ed. by M. BALARD – A. DUCCELLIER, Paris 1998; A. SIMPSON, *Byzantine Aristocrats and their Perceptions of Latins in the Century before the Latin Conquest of Constantinople*, *Mesogeios* 2/1998, pp. 138-155; ID., *Byzantine «latinophobia». Some explanations concerning the aspect of Byzantine popular attitudes towards the Latins in the XII century*, *Mesogeios*, 3/1999, pp. 64-82; A. KAZHDAN, *Latins and Franks in Byzantium. Perception and Reality from the Eleventh to the Twelfth Century*, in *The Crusades from the perspective of Byzantium and the Muslim world*, ed. by A. LAIOU – R. MOTTAHEDEH, Washington DC 2001, pp. 83-100; K. CIGGAAR, *Byzantine self-identity in the context of Byzantine-Latin relations during the period of the crusades*, in *Constructions of Greek past: identity and historical consciousness from antiquity to the present*, ed. by H. HOKWERDA, Groningen 2003; EAD., *Occidentalism in Byzantium, ideas and ideology*, in *From the late tenth to the thirteenth century, and beyond*. Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies, London, 21-26 August, 2006, ed. by E. JEFFREYS, Aldershot 2006, II pp. 14-15; E. KISLINGER, *Von Drachen und anderem wilden Getier. Fremdenfeindlichkeit in Byzanz?*. *Laetae segetes iterum*, ed. by I. RADOVÁ, Brno 2008, pp. 389-404; C. MESSIS, *Lectures sexuées de l'altérité. Les Latins et identité romaine menacée pendant les derniers siècles de Byzance*, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 61/2011, pp. 151-170.

¹⁰ Cf. e.g. J. KODER, *Byzantinische Identität - einleitende Bemerkungen*, in *Byzantium. Identity, Image, Influence*. XIX International Congress of Byzantine Studies. University of Copenhagen, 18-24 August, 1996. Major Papers, ed. by K. FLEDELIUS, Copenhagen 1996, pp. 3-6.

¹¹ For the image of mounting tension or alienation cf. B. EBELS-HOVING, *Byzantium...*, cit., pp. 272-285. She holds a critical view of the «theory of the growing hatred during the crusades», which she confirms in a more recent contribution: EAD., *Byzantium in Latin eyes before 1204. Some remarks on the thesis of the «growing animosity»*, in *The Latin empire: some contributions*, ed. by K. CIGGAAR – V.D. VAN AALST, Hernen 1990, pp. 21-31, at p. 26. Recent examples include A. KOLIA-DERMITZAKI, *The Norman factor in the gradual alienation of East and West*, in *The Fourth Crusade revisited*. Atti della Conferenza Internazionale nell'ottavo centenario della IV Crociata, 1204-2004, Andros, Grecia, 27-30 maggio 2004, ed. by P. PIATTI, Città del Vaticano 2008, pp. 32-53; R. SCHIEFFER, *Zum lateinischen Byzanzbild vor 1204*, in *The Fourth Crusade revisited*. Atti della Conferenza Internazionale nell'ottavo centenario della IV Crociata, 1204-2004, Andros, Grecia, 27-30 maggio 2004, ed. by P. PIATTI, Vatican City 2008, pp. 18-31. Schieffer speaks of «zunehmende Entfremdung» on p. 31, albeit with relativisations, whereas Kolia-Dermitzaki insinuates a similar concept with the term «gradual alienation between East and West» (p. 53). For further examples for the propagation of the said view of Byzantine-Western relations cf. the literature referenced by S. NEOCLEOUS, *Financial, chivalric or religious? The motives of the Fourth Crusaders reconsidered*, *Journal of Medieval History*, 38/2012, pp. 183-207, at pp. 184-185 (n. 3-4). For a rather unambiguous rejection of the concept, with which I concur, cf. A. LAIOU, *Bisanzio e l'Occidente*, in *Lo spazio letterario del medioevo*. 3. Le culture circostanti. Vol. 1. La cultura bizantina, ed. by G. CAVALLO – M. CAPALDO, Rome 2004, pp. 19-60, at pp. 19-20 and 33-35; S. NEOCLEOUS, *Imagining...*, cit.

a particularly interesting and fruitful type of source, the Greek historiography of the Komnenian period.

Objectives and Key Questions.

Accordingly, the research objectives are the following. Firstly, the image or representation of Latins in historiography shall be examined on the basis of three key questions addressed to the source material¹². These key questions are congruent with the operational steps on which my research is based:

1. How are contemporary Westerners or Latins described and characterised in the Greek historiographical works of the Komnenian period, in the different roles they play with regards to the Byzantines and more generally?

2. What differences and similarities concerning these descriptions and characterisations can be observed between the individual historiographical works and the versions of Niketas Choniates' history?

3. What reasons, interpretations and explanations can be found for these descriptions and characterisations?

Furthermore, a methodological approach based mainly on theories of identity, alterity and attitudes is applied to the sources by testing and applying various theories and perspectives.

Methodology.

As first methodological focal point is identity and alterity, *i.e.* a person's or a collectivity's self-view as well as their views of those who may be referred to as «others» for the sake of convenience. The two concepts are inseparable from each other, as they are strongly interconnected and interdependent. This becomes easily apparent in Greek Komnenian literature as well: the image of «others» often conveys a message about the writers' own (literary¹³) society¹⁴. Concerning the

¹² It goes without saying that a survey of the image of Latins in historiography necessitates the inclusion of other sources that can enlighten and inform what is said in the historiographical works. These sources cannot be properly addressed here. They will receive due attention in the PhD thesis, however, especially some of the other works written by the historiographers, such as the orations, treatises, commentaries and letters of Eustathios and Choniates. For a survey of the sources cf. indicatively: J. KARAYANNOPOULOS – G. WEISZ: *Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324-1453)*, Wiesbaden 1982 (*Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa*, 14), I pp. 428-430 and II pp. 428ff.

¹³ As will be shown shortly, the perspective of the vast majority of the Byzantines – the common people – is strongly underrepresented in Greek medieval literature. Therefore, it tends to reflect the concerns of the people who were actually involved in the process of literary production, literary society.

¹⁴ Cf. e.g. E. TOUNTA, *Perception...*, cit., p. 114; C. MESSIS, *Lectures...*, cit., p. 152. In the use of the term «literary society» I follow its employment by Margaret Mullett, cf. e.g. M. MULLETT, *Aristocracy and Patronage in the literary circles of Comnenian Constantinople*, in *The Byzantine aristocracy IX to XIII centuries*, ed. by M. ANGOLD, Oxford 1984, pp. 173-201, at p. 173; EAD., *Dancing with Deconstructionists in the Garden of the Muses. New Literary History vs?*, *Byzantine and Modern Greek Studies*, 14/1990, pp. 258-275, at p. 270.

boundaries or boundary markers between «us» and «them», the tentative conclusion of modern scholarship seems to be that these boundary markers are never objective or actual, but simply exist as mental constructs, norms of groups and individuals¹⁵. Self-perception and views of «others» are complex and multi-faceted, all the more so because an individual never has just one identity, but multiple, coexisting, potentially and occasionally conflicting identities, and may have equally complex and sometimes conflicting views of «others». Identities and alterity are not neatly definable, but they can only be approached by certain markers such as dress, hairstyle, language, vocabulary, religion, customs and so on¹⁶. Another complication when studying these phenomena is that they are always dependent to an extent «on the viewpoint of the beholder». Ascribed identities do not necessarily and presumably never fully correspond to the views that the individuals in question hold or held of themselves¹⁷. A major problem with this additional limitation, especially when studying medieval societies, is representativeness: written sources are in most cases produced or controlled by the social elite. This means that the perspective of the masses who had no or little access to writing is underrepresented¹⁸. Another problem is that even the outlook of elites may not be represented in individual literary works. A source may only be representative of a particular group and not at all of others¹⁹. This must always be taken into account, especially when dealing with the medieval period, for which a more limited source base is available.

A second methodological focal point of my investigation lies on mentalities. It is very difficult for historians to interpret evidence in a way that is as close to the historical circumstances as possible. This is so because human thinking is conditioned by a cultural and social context²⁰. But it

¹⁵ Cf. D. SMYTHE, *Byzantine identity and the labelling theory*, in *Byzantium. Identity, Image, Influence*. XIX International Congress of Byzantine Studies. University of Copenhagen, 18-24 August, 1996. Major Papers, ed. by K. FLEDELIUS, Copenhagen 1996, pp. 26-36, at p. 29. Mental boundaries, however, are necessary from an anthropological perspective, as they establish an orientation and ways of regulating behaviour and dealing with the complexity of the world. Cf. B. LOEWENSTEIN, *Wir und die anderen*, in *Mit Fremden leben. Eine Kulturgeschichte von der Antike bis zur Gegenwart*, ed. by A. DEMANDT, Munich 1995, pp. 9-23.

¹⁶ Cf. D. SMYTHE, *Identity...*, cit., pp. 34, 36; ID., *Insiders...*, cit., pp. 67, 72; J. KODER, *Sprache als Identitätsmerkmal bei den Byzantinern. Auf –isti endende sprachbezogene Adverbien in den griechischen Quellen*, *Anzeiger der philosophisch-historischen Klasse*, 147/2012, pp. 5-37. The same holds true for mentalities, i.e. mind-sets and thought patterns.

¹⁷ Cf. C. RAPP, *Hellenic Identity, Romanitas and Christianity in Byzantium*, in *Hellenisms: culture, identity and ethnicity from antiquity to modernity*, ed. K. ZACHARIA, Aldershot 2008, pp. 127-148. Rapp refers to the term «Byzantium» as representative of an ascribed identity on p. 129.

¹⁸ Cf. e.g. J. KODER, *Identität...*, cit., p. 3; C. RAPP, *Identity...*, cit., p. 129.

¹⁹ Cf. e.g. M. MULLETT, *The «other» in Byzantium*, in *Strangers to themselves. The Byzantine outsider*. Papers from the Thirty-Second Spring Symposium of Byzantine studies, University of Sussex, Brighton, March 1998, ed. by D. SMYTHE, Aldershot - Burlington 2000, pp. 1-22, at p. 2.

²⁰ Cf. the reflections made on this by the following scholars: D. SMYTHE, *Byzantine Perceptions of the Outsider in the Eleventh and Twelfth Century: A Method*, St. Andrews 1992, pp. 55-56; J. FRIED, *Gens und regnum. Wahrnehmungs- und Deutungskategorien des politischen Wandels im frühen Mittelalter. Bemerkungen zur doppelten Theoriebindung des Historikers*, in *Sozialer Wandel im Mittelalter. Wahrnehmungsformen, Erklärungsmuster, Regelungsmechanismen*, ed. J. MIETHKE – K. SCHREINER, Sigmaringen 1994, pp. 73-104; H. BLEUMER – S. PATZOLD, *Wahrnehmungs- und Deutungsmuster in der Kultur des europäischen Mittelalters*, in *Wahrnehmungs- und Deutungsmuster im europäischen Mittelalter*, ed. by ID., Berlin 2003, pp. 4-22, in part. pp. 8 and 14-15; H.-W. GOETZ, *Wahrnehmungs- und*

does not weaken the case for investigating historical mentalities, difficult and complex as that may be. It rather strengthens the need for such an investigation insofar as it underlines the relevance of sharpening an awareness of historical people's *different* ways of thinking – the *mentalité* which conditioned their perception and interpretation of (perceived) «reality»²¹.

Scholars have frequently said that «mentality» and other terms related to it do not allow for a narrow and precise definition, nor are there any clear-cut methodologies that can be assigned to the history of mentalities²². It is an approach that has been deeply marked by the French *Annales School*, but has been developed in France and other countries since – the history of this discipline's scholarship may be omitted here for the sake of brevity²³. Originating from the Latin word *mens*, mentality points to people's minds, their thinking and thought patterns. What historians should study is the significance of thought patterns for behaviour and actions as well as the connection between thought patterns and sources. One should be careful, however, with imposing modern psychological theory on historical societies, which is inseparable from modern society²⁴. In accordance with the definition of German medievalist Hans-Werner Goetz, mentalities constitute attitudes, rather subconscious patterns of thought or habitual ways of perception or thinking: mind-sets²⁵.

Attitudes of the past – or indeed the present – are a difficult and complex subject to study, as historical evidence is related to attitudes in a complex way. For instance, what one writes does not have to be representative of what or how one thinks. But nevertheless, historical evidence is produced by people who have a certain perspective conditioned by attitudes created in their social and cultural environment. As quickly becomes apparent, especially when examining medieval source material, it may be even harder to obtain firm clues about a person's or a group's attitudes in the Middle Ages as compared to more recent periods. Sources are not often preserved in the same quantity and diversity as for modern societies and are mostly representative of a small elite who enjoyed a higher education²⁶. As mentioned, the same exact same problem must be dealt with when

Deutungsmuster als methodisches Problem der Geschichtswissenschaft, in Wahrnehmungs- und Deutungsmuster im europäischen Mittelalter, ed. by H. BLEUMER – S. PATZOLD, Berlin 2003, pp. 23-33, in part. p. 26.

²¹ Cf. P. DINZELBACHER, *Zu Theorie und Praxis der Mentalitätsgeschichte*, in *Europäische Mentalitätsgeschichte: Hauptthemen in Einzeldarstellungen*, ed. by ID., Stuttgart 2008 (*Kröners Taschenausgabe*, 469), pp. XVII-XLIII, at pp. XXXVII-XXXVIII.

²² Cf. P. BURKE, *Varieties of cultural history*, Cambridge 1997, p. 162; H.-W. GOETZ, *Moderne Mediävistik. Stand und Perspektiven der Mittelalterforschung*, Darmstadt 1999, p. 277; P. DINZELBACHER, *Theorie...*, cit., p. XIX.

²³ Cf. e.g. P. BURKE, *Varieties...*, cit., pp. 163-166; P. DINZELBACHER, *Theorie...*, cit., pp. XVII-XVIII. Dinzeltacher underlines the vagueness of the term and the concept, as there is no «Annales School» in the strict sense of the word. This would require that its identified proponents loosely agree on a common epistemology, which is not the case.

²⁴ Cf. e.g. P. DINZELBACHER, *Theorie...*, cit., p. XXXII.

²⁵ Cf. H.-W. GOETZ, *Mediävistik...*, cit., p. 277. For a different definition cf. P. DINZELBACHER, *Theorie...*, cit., p. XXIV.

²⁶ For the audience of historiography cf. indicatively B. CROKE, *Uncovering Byzantium's historiographical audience*, in *History as literature in Byzantium*. Papers from the Fortieth Spring Symposium of Byzantine Studies, University of Birmingham, March 2007, ed. by R. MACRIDES, Farnham 2010, pp. 25-53, at p. 28; A. SIMPSON, *Niketas Choniates: a historiographical study*, Oxford 2013 (*Oxford studies in Byzantium*), p. 125: «the audience of historical works [...] was

investigating identity. But this does not mean that historians should not try to deal with what is an extremely relevant phenomenon, conditioning human behaviour and behavioural patterns. What is essential is due caution and being honest about the necessarily speculative nature of any assumptions about attitudes. Accordingly, source-based assumptions ought to be made in full awareness of these limitations.

The methodology with regards to the Byzantine Greek sources statements consists in examining the statements and descriptions in historiographical works in relation to those of other sources to obtain indications of attitudes that most or at least some Byzantines held. Such attitudes could refer to Latins or something or someone else – such as the self-perception of the authors and their attitude towards other Byzantines. This in turn influenced their attitudes toward the Westerners as well as their literary portrayal of them. What will be crucial in examining source material is terminology and style. The language one uses reflects the attitudes one holds²⁷. Of special importance are so-called key content items. Gill Page employs this term in relation to identity, but it is equally valid for attitudes²⁸. Such key content items can be terms for certain virtues and vices or the epithets used for Westerners, «barbarian» for example, as well as the names the historiographers employ for their own people or social stratum, such as «Hellenes» or «Romans»²⁹.

As aforesaid, however, the representation of elites is clearly predominant in medieval and Byzantine literature and all written sources with very few exceptions. Therefore, with regards to the lower strata of Byzantine (or indeed medieval) society, as Dion Smythe³⁰ has stated, the politics of deference of the ruling elite with regards to the governed should be a useful model for the investigation of attitudes. This is the case because a certain level of conformity can tentatively be assumed. Otherwise, the rule of this elite would not have been sustainable. On the other hand, even such a model allows for a very significant differentiation of ideologies and attitudes³¹.

relatively small since historical writing remained a predominantly marginal activity». Furthermore, the Atticist *Hochsprache*, in which the works were written, was comprehensible only to a small educated minority. On this cf. *ibidem*.

²⁷ Cf. G. TELLENBACH, «Mentalität», in *Ideologie und Herrschaft im Mittelalter*, ed. by M. KERNER, Darmstadt 1982, pp. 385-407, at pp. 394-395; H.-W. GOETZ, *Mediävistik...*, cit., pp. 269-273; P. DINZELBACHER, *Theorie...*, cit., pp. XXI and XXIX.

²⁸ Cf. G. PAGE, *Being...*, cit., p. 72: «usage of particular items of vocabulary can be used to elucidate patterns of thought».

²⁹ On the term «barbarian» and its connotations cf. e.g. D. REINSCH, *Ausländer und Byzantiner im Werk der Anna Komnene*, *Rechtshistorisches Journal*, 8/1989, pp. 257-274, at p. 260; G. PAGE, *Being...*, cit., in part. pp. 42-46 and 289-290. For «Hellene» and «Roman» cf. J. KODER, *Griechische Identitäten im Mittelalter*, in *Byzantium, state and society*. In memory of Nikos Oikonomides, ed. by A. ABRAMEA – A. LAIOU – E. CHRYSOS, Athens 2003, pp. 297-319; A. KALDELLIS, *Hellenism...*, cit., in part. pp. 42-119; G. PAGE, *Being...*, cit., in part. pp. 46-71 and 286-289; C. RAPP, *Identity...*, cit.; J. KODER, *Byzantium...*, cit.

³⁰ Cf. D. SMYTHE, *Perceptions...*, cit., pp. 15 and 20-21.

³¹ This is the working hypothesis of an ongoing research project in Vienna which explores the ideologies of the lower strata of Byzantine society: J. KODER – I. STOURAITIS – O. HEILO, *Ideologies under scrutiny: A study on differentiated perceptions of Roman imperial ideals in Byzantine society (7th-12th centuries)* at <http://www.byzneo.univie.ac.at/forschung/the-ideology-of-the-lower-strata-within-byzantine-society/> (last visit

As a final point, attention should be drawn to the fact that medievalists and Byzantinists regularly employ a methodology which can be identified with or goes into the direction of a history of mentalities or attitudes. They often use these terms, but only very rarely do they discuss it or a methodology going along with it in any detail. This clearly reaffirms that the term «mentality» is debatable. It can lead to misunderstandings and there are many alternatives to it, but the relevance of mentality (as it's been described here) for human thinking and behaviour can hardly be denied. Accordingly, my work will hopefully contribute to a broader and more conscious discussion of mentalities in the scholarship. I shall now turn to the historiographical sources in question, to which the methods just described can be applied.

The Historiographical Sources.

The following graph gives an overview over the historical works my research focuses on.

Author	Dates of birth and death	Historical work	Covered time span (ca.) ³²	Date of composition (ca.) ³³
Anna Komnene	1083-ca. 1154	Alexias	1077-1118	1138-50s
Ioannes Zonaras	fl. 12th century	World chronicle (<i>epitomē historiōn</i>)	*-1118	1135-45
Michael Glykas	died ca. 1200	World chronicle	*-1118	1170?
Ioannes Kinnamos	ca. 1143-after 1185	Perhaps «Narrative» (<i>afēgēsis</i>) ³⁴	1118-76	1170s-82
Eustathios of Thessalonike	ca. 1115-ca. 1195	About the conquest of Thessalonike by the Normans, no known original title	1180-85	1185-86
Niketas Choniates	ca. 1155-1217	«History» (<i>historia</i>), «Chronological narrative» (<i>chronikē diēgēsis</i>)	1118-1206/09	1190s-1217

In order not to distort the perspective on the histories which cover Latins in the period after 1081, it is useful to ask first and foremost what motives may have induced their authors to write them. Although this involves a considerable level of speculation, a few hints can be found. First of all, it should be stressed that Latins were never the primary motivation for writing. Byzantine (i.e.

17/01/2014). On the possibilities of finding indications of the common people's ideology and attitudes (especially in Constantinople) cf. also L. GARLAND, *Political Power and the Populace in Byzantium prior to the Fourth Crusade*, *Byzantinoslavica*, 53/1992, pp. 17-52.

³² * = creation of the world

³³ Cf. W. TREADGOLD, *The Middle Byzantine Historians*, Basingstoke 2013.

³⁴ Cf. J. KARAYANNOPOULOS – G. WEISZ: *Quellenkunde...*, cit., n° 380, p. 429.

Roman) history is always the central theme, even in Choniates' case, who witnessed the Latin capture of Constantinople. Then again, the preservation of past occurrences in writing, which is often presented as main preoccupation in the histories themselves³⁵, was not the primary motive either, but rather to present a certain outlook on the Byzantine past based on the specific agenda of each work³⁶. Interestingly, the more superficial treatment of the Latins in the accounts which cover the Komnenian period only briefly (Zonaras and Glykas) may in fact be more reflective of their perception in Byzantium than their representation in the histories of Anna, Choniates, Eustathios and Kinnamos. Such an assessment is supported by the high probability that the histories of Zonaras and Glykas (alongside the verse chronicle of Manasses) were relatively popular, given the high number of manuscripts³⁷. In the more elaborated works, however, which cover the reigns of the Komnenian emperors in far greater detail, the representation may be equally hostile or generic at first glance, but on closer inspection it is nuanced, ambiguous and complex, reflecting the aforementioned ambiguity and fickleness of Byzantine-Latin relations³⁸. Before the image of Westerners can be discussed in some more detail, however, attention should be drawn to some further aspects of the historiographical sources.

One of the main motives for writing was a certain outlook on the past, with implications for the present, which the historiographical works meant to represent. Anna Komnene, for instance, made use of her father's image, which she cultivates in the *Alexias*, to make a point about her own claim to the imperial throne and criticise the emperors who succeeded Alexios³⁹. In addition, for Anna⁴⁰ as

³⁵ Cf. P. ODORICO, *Les trois visages de la même violence. Les trois prises de Thessalonique*, in *L'écriture de la mémoire. La littérature de l'historiographie. Actes du IIIe colloque international philologique «EPMHNEIA»*, Nicosie, 6-7-8 mai 2004, Paris 2006, pp. 147-180, at p. 151, with regard to Eustathios. The same preoccupation is equally apparent in the prologues of the *Alexias* and the *Historia: ANNA KOMNENE, Annae Comnenae Alexias*, ed. by D. REINSCH AND A. KAMBYLIS, Berlin 2001 (*Corpus fontium historiae Byzantinae*, 40), I,1 pp. 5 and 6-9; NIKETAS CHONIATES, *Nicetae Choniatae historia*, ed. by J. VAN DIETEN, Berlin 1975 (*Corpus fontium historiae Byzantinae*, 11), pp. 1, 5-2 and 33. Cf. also NIKEPHOROS BRYENNIS, *Histoire*. Introduction, texte, traduction et notes, ed. by P. GAUTIER, Brussels 1975 (*Corpus fontium historiae Byzantinae*, 9), p. 73, 3-5; I. GRIGORIADIS, *The prooimion of Zonaras' chronicle in relation to other 12th-century prooimia*, *Byzantinische Zeitschrift*, 91/1998, pp. 327-344.

³⁶ See below.

³⁷ H. HUNGER, *Literatur...*, cit., I pp. 418 (Zonaras), 422 (Manasses) and 426 (Glykas).

³⁸ Cf. J. HERMANS, *View...*, cit., p. 1; C. MESSIS, *Lectures...*, cit., p. 155; S. NEOCLEOUS, *Greeks and Italians in Twelfth-Century Constantinople: Convivencia or Conflict?*, in *Negotiating Co-Existence: Communities, Cultures and Convivencia in Byzantine Society*, ed. by B. CROSTINI – S. LA PORTA, Trier 2013, pp. 221-250, at p. 225. For the nuanced view of Latins which Eustathios displays in his oeuvre and which concurs in part with the assessment of other 12th-century writers, especially with regards to theology, cf. R. BROWNING, *Eustathios of Thessalonike revisited*, *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 40/1995, pp. 83-90, at p. 89. For the differentiating religious attitude expressed by Theophylaktos of Achrida toward the Latins cf. P. GOUNARIDIS, *Image...*, cit., pp. 84, 89 and 93. Others, such as Balsamon or Stilbes, were far less conciliatory in tone. Cf. T. KOLBABA, *Lists...*, cit.; G. AVVAKUMOV, *Entstehung...*, cit., pp. 223-246; L. ISNENGLI, *Konstantinos Stilbes und die Fehler der Lateiner. Gedanken zum Bild des westeuropäischen Christen in Byzanz*, in *Junge Römer - neue Griechen. Eine byzantinische Melange aus Wien*, ed. by W. HÖRANDNER – M. POPOVIĆ, Vienna 2008, pp. 73-87.

³⁹ Cf. P. MAGDALINO, *The Pen of the Aunt: Echoes of the Mid-Twelfth Century in the Alexiad*, in *Anna Komnene and her times*, ed. T. GOUMA-PETERSON, New York 2000, pp. 15-43.

well as many others, a very important motive was to establish, consolidate or enhance a claim to literary fame, even or perhaps especially when they explicitly denied such pretensions or underlined the supposed inadequacy of their style⁴¹. In relation to this, it is often asserted in *prooimia* that previous histories or chronicles are inadequate, for one reason or another. This of course implies the idea that the author knows better how to write a history appropriately⁴². Writing was not a profession, but carried considerable social prestige⁴³. In some cases, explanations for imperial decline were sought in history, such as in Choniates' case and in that of Michael Attaleiates (ca. 1020-ca. 1080) before him. Eustathios may also have been motivated to give an account of the conquest of Thessalonike in order to justify his actions in this recent event⁴⁴. Zonaras⁴⁵, Nikephoros Bryennios⁴⁶ and further authors, were or may have been persuaded by others to undertake historiographical writing. It has been identified as a topos in *prooimia*, however, to stress that the impulse came from others. This means that one cannot be sure how important a factor it was⁴⁷. In the case of the briefer accounts of the Komnenian period, a wish – on part of a patron for instance – to obtain briefer and simpler summaries of the empire's history was relevant⁴⁸. Glykas apparently also intended to instruct his son or (alternatively) pupil, as he often professes by addressing him directly, not only in the short introductory dedication. This explains the disproportional, unusually large space which Glykas devotes to the history of creation, apparently because it was deemed to be of particular educational significance⁴⁹.

The histories – at least those which are known today – were not produced at regular intervals during the long 12th century. With Zonaras, Glykas and Anna Komnene there is a concentration of

⁴⁰ On Anna's literary pretensions, which become very apparent already in the *prooimion*, cf. I. GRIGORIADIS, *Prooimion...*, cit., pp. 334-338.

⁴¹ Cf. *ivi*, pp. 328-329 (Psellos), 338 (Manasses) and 339-340 (Choniates); IOANNES ZONARAS, *Epitome Historiarum cum Caroli Ducangii suisque annotationibus*, ed. by L. DINDORF, Leipzig 1868, I p. 5, 29-32: «if the style varies and is not entirely homogeneous, however, no one shall wonder and accuse either the narrative or me, its author» (εἰ δ' ὁ χαρακτήρ τοῦ λόγου ποικίλλεται καὶ μὴ δι' ὅλου ὁμοίος ἐστὶν ἑαυτ, θαυμάζετω μηδεὶς μηδέ τις τὸν λόγον αἰτιῶτο ἢ τὸν τοῦ του πατέρα με).

⁴² Cf. I. GRIGORIADIS, *Prooimion...*, cit., pp. 331-333 and 341-343.

⁴³ Cf. A. KALDELLIS, *The corpus of Byzantine historiography*, in *The Byzantine world*, ed. by P. STEPHENSON, London 2010, pp. 211-222, at p. 213. See also below, p. 14.

⁴⁴ Cf. P. ODORICO, *Visages...*, cit., pp. 160-172; A. KALDELLIS, *Corpus...*, cit., p. 213; C. MESSIS, *Lectures...*, cit., p. 160.

⁴⁵ Cf. IOANNES ZONARAS, *Ioannis...*, cit., I pp. 4-8; H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, Munich 1978 (*Byzantinisches Handbuch*, 5), I p. 416.

⁴⁶ Cf. *ibidem* p. 396.

⁴⁷ Cf. I. GRIGORIADIS, *Prooimion...*, cit., pp. 328, 342.

⁴⁸ Cf. MICHAEL GLYKAS, *Annales*, ed. by I. BEKKER, Bonn 1836 (*Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, 24), pp. 3⁴-4³; IOANNES ZONARAS, *Ioannis...*, cit., p. 4⁶⁻¹⁶. Cf. also H. HUNGER, *Literatur...*, cit., I pp. 416-417 and 423. To write concise, useful histories which are to the point is presented as a virtue and desirable goal in many works, also before the Komnenian period. Cf. I. GRIGORIADIS, *Prooimion...*, cit., p. 341.

⁴⁹ Cf. H. HUNGER, *Literatur...*, cit., I p. 424. Words such as «son» or «child» can denote a pupil rather than a biological son in Byzantine literature, cf. A. KAZHDAN – S. FRANKLIN, *Studies on Byzantine literature of the eleventh and twelfth centuries*, Cambridge 1984 (*Past and present publications*), p. 117.

historiography in the middle decades of the twelfth century, even though these histories include only the rule of Alexios I and earlier emperors respectively⁵⁰. Then, in the 1180s, the histories of Kinnamos and Eustathios were composed⁵¹, and finally Choniates wrote in the 1190s and the early 13th century⁵².

Another interesting characteristic is that at least four of these authors can be regarded as members of higher social strata who had once enjoyed a privileged position but had become outsiders by the time they turned to historiography⁵³. In Choniates' case, this holds true only for the period after 1204, when he wrote the continuations and revisions of his history. He can be regarded as outsider, however, even for the period before 1204, namely with regard to the military aristocracy who, on the whole, held more political influence in Constantinople than the civil aristocracy of which Choniates was a member⁵⁴. This aspect is significant because it means – at least clearly for Anna, Choniates (after 1204) and Zonaras – that they did not write in agreement with the contemporary power elite, but penned accounts of the empire's history that certainly did not fully correspond to the predominant ideology of the Byzantine rulers and the powerful at court.

Finally, two shorter narratives of the Komnenian period should be mentioned which could be referred to as historiography, but do not figure in the graph because they are considerably shorter.

⁵⁰ Cf. the corresponding chapters in A. KARPOZILOS, *Βυζαντινοί ιστορικοί και χρονογράφοι*, Athens 2009, III pp. 397ff., 465ff. and 585ff.

⁵¹ For Kinnamos' history cf. Brand's introduction in IOANNES KINNAMOS, *John Cinnamus. Deeds of John and Manuel Comnenus*, translated by C. BRAND, New York 1976 (*Records of civilization, sources and studies*, 95), pp. 1-11; A. KARPOZILOS, *Ιστορικοί...*, cit., pp. 625-641. On Eustathios' account of the conquest of Thessalonike cf. EUSTATHIOS OF THESSALONIKE, *Die Normannen in Thessalonike: die Eroberung von Thessalonike durch die Normannen (1185 n. Chr.) in der Augenzeugenschilderung des Bischofs Eustathios*, ed. by H. HUNGER, Graz 1967 (*Byzantinische Geschichtsschreiber*, 3), pp. 5-16; A. KARPOZILOS, *Ιστορικοί...*, cit., pp. 663-690.

⁵² Given the numerous older and more recent studies on Choniates and his history, I limit myself to naming some of the most recent publications: A. SIMPSON, *Before and after 1204. The versions of Niketas Choniates' Historia*, *Dumbarton Oaks Papers*, 60/2006, pp. 189-221; EAD., *Niketas...*, cit.; A. KARPOZILOS, *Βυζαντινοί...*, cit., pp. 699ff.; *Niketas Choniates: a historian and a writer*, ed. by A. SIMPSON – S. EFTHYMIADIS, Geneva 2009; J. NIEHOFF-PANAGIOTIDIS, *Narrative Bewältigungsstrategien von Katastrophenerfahrungen: Das Geschichtswerk des Niketas Choniates*, *Klio*, 92/2010, pp. 170-210; S. EFTHYMIADIS, *Quand Nicéas Choniates a pris la plume: la genèse d'une oeuvre historiographique*, in *La face cachée de la littérature byzantine. Le texte en tant que message immédiat*. Actes du colloque international, Paris, 5-6-7 juin 2008, ed. by P. ODORICO, Paris 2012, pp. 221-236; N. ZORZI, *La Storia di Niceta Coniata Libri I-VIII: Giovanni II e Manuele I Comneno. Materiali per un commento*, Venice 2012 (*Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia. Biblioteca*, 31).

⁵³ Smythe makes a similar observation: D. SMYTHE, *Perceptions...*, cit., pp. 38-39. Anna was living in relative confinement in a monastery when she started to write the *Alexias*. Cf. the introduction in: ANNA KOMNENE, *Annae...*, cit., p. 5*. Similarly, Zonaras and Glykas had retired to a monastic life, cf. H. HUNGER, *Literatur...*, cit., pp. 416, 423; A. KARPOZILOS, *Ιστορικοί...*, cit., pp. 465, 585-587. Kinnamos might have fallen out of favour as well, cf.: IOANNES KINNAMOS, *Deeds...*, cit., pp. 4-5 (Brand); A. KARPOZILOS, *Ιστορικοί...*, cit., pp. 627-628. As regards Eustathios, he needed to re-establish his political position after the regime-change in Constantinople in 1185, as expounded by P. ODORICO, *Visages...*, cit., pp. 160-172.

⁵⁴ On Choniates cf. the literature cited in n. 52 above and also K.-P. TODT, «So war der Eifer dieses Mannes der Eifer eines Apostels». *Leben und Tod Kaiser Friedrichs I. Barbarossa im Geschichtswerk des Niketas Choniates*, *Thetis*, 8/2001, pp. 129-140, at p. 133.

These are the *Hodoiporikon* by Konstantinos Manasses⁵⁵, a lyrical account of the author's participation in an embassy to the crusader polities to win a Latin bride for Manuel I (1160), and Nikolaos Mesarites' description of the palace revolt of Ioannes Komnenos Axouchos at the beginning of the 13th century⁵⁶. Neither of these interesting works can be discussed here due to the limited space available, but they contain vivid and – especially in Mesarites' case – ambivalent portrayals of Westerners which the research project addresses.

Key Characteristics of the Image of Latins.

This section will now present what can be summarised as key characteristics of the image of Latins in Greek literature. As aforesaid, it is crucial to keep in mind how intimately the representation of the «other» is connected with the Byzantine authors' representation of their own people, especially emperors, and Byzantine (elite) identity. People and individuals who did not adhere to Roman culture were mostly described as inferior and served to define what and who was not Roman. In a religious context, the *Rōmaioi* referred to themselves as God's chosen people following Israelite tradition⁵⁷ and combined this tradition with (late antique) Roman ideology, which propagated the supremacy of the empire's civilisation, the Persian and Arab empires constituting special diplomatic cases in which a more flexible posture could be applied⁵⁸. On the whole, a sense of exclusivity and superiority is clearly apparent in the sources⁵⁹. Members of literary society were interested in giving a commending impression of themselves and those with whom they associated or an unflattering one of others. The description of Latins and other non-Romans could help to do so⁶⁰. To give an example, Choniates' encomiastic portrayal of Hohenstaufen Emperor Frederick Barbarossa (1152-90) in the context of the Third Crusade clearly has implications for the unflattering image of the Komnenian and Angeloi emperors that is

⁵⁵ Edition, commentary and translation: W. AERTS, *A Byzantine Traveller to One of the Crusader States*, in *East and West in the Crusader States. Context - contacts – confrontations*. Acta of the Congress held at Hernen Castle in September 2000, ed. by K. CIGGAAR and others, Leuven 2003 (*Orientalia Lovaniensia analecta*, 125), pp. 165-220.

⁵⁶ NIKOLAOS MESARITES, *Die Palastrevolution des Nikolaos Mesarites*, ed. by A. HEISENBERG, Würzburg 1907; German translation with commentary: NIKETAS CHONIATES, *Die Kreuzfahrer erobern Konstantinopel. Die Regierungszeit der Kaiser Alexios Angelos, Isaak Angelos und Alexios Dukas, die Schicksale der Stadt nach der Einnahme, sowie das «Buch von den Bildsäulen» (1195-1206) aus dem Geschichtswerk des Nicetas Choniates. Mit einem Anhang: Nikolaos Mesarites. Die Palastrevolution des Joannes Komnenos*, ed. by F. GRABLER, Graz 1958 (*Byzantinische Geschichtsschreiber*, 9), pp. 265-320.

⁵⁷ Cf. H. HUNGER, *Byzanz, eine Gesellschaft mit zwei Gesichtern*, Det Kongelige Danske Videnskarbenes Selskab, Historisk-filosofiske Meddeleser, 51/1984, pp. 3-35, at p. 11; A. KALDELLIS, *Hellenism...*, cit., p. 62.

⁵⁸ Cf. G. SCHMALZBAUER, *Überlegungen zur Idee der Oikumene in Byzanz*, in *Wiener Byzantinistik und Neogräzistik. Beiträge zum Symposium Vierzig Jahre Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien im Gedenken an Herbert Hunger* (Wien, 4.-7. Dezember 2002), ed. by W. HÖRANDNER, Vienna 2004, pp. 408-419; A. KALDELLIS, *Hellenism...*, cit., p. 102.

⁵⁹ Cf. M.-T. FÖGEN, *Das politische Denken der Byzantiner*, in *Papers Handbuch der politischen Ideen. Band 2. Mittelalter. Von den Anfängen des Islams bis zur Reformation*, ed. by K. BOSL, Munich 1993, pp. 41-85, at p. 52; P. SCHREINER, *Byzanz 565-1453*, Munich 2011 (*Oldenbourg Grundriss der Geschichte*, 22), p. 183.

⁶⁰ Cf. A. LAIOU, *Interprétation...*, cit., pp. 173 and 176.

conveyed to the reader elsewhere in the *Historia*. This is supported by the fact that Frederick is described in neutral or even rather negative terms in other instances⁶¹. Similarly, it is no coincidence that Anna Komnene writes so much about Norman leaders, whom she describes in detail and as particularly able and fearsome. They were ultimately defeated by her hero and father Alexios, by contrast with the Turks of Asia Minor, against whom Alexios did not achieve a decisive victory⁶².

Furthermore, the image of non-Byzantines, despite having the aforementioned significance for the internal Byzantine context, remains largely generic. Apart from diplomatic sources such as letters and imperial charters, the only writings devoted exclusively to Latins are theological treatises and lists of Latin «errors», but they too seem to be mainly concerned with the Byzantine Self rather than with the Latin «Other». The main preoccupation of those who compiled or commissioned such lists was apparently the defense of their own religion. The treatment of Latin religious doctrine and customs served to reassure the audience of what their own religion was not, to admonish the audience not to condone customs which are portrayed as exclusively Latin, but were in fact also practiced by Byzantines. The aim was to maintain and/or consolidate religious identity as well as church authority against perceived threats⁶³. Accordingly, generic representation of non-Byzantines is one of the most important features of educated Byzantines' writings about themselves and «others» in the 12th century. As Kaldellis has recently shown, there are no real exceptions. Only very rarely do the sources discuss original aspects of other cultures. Kaldellis discusses the reasons for this development in Greek literature in detail⁶⁴. Here, it is sufficient to say that it was closely related to the extremely severe blow that was dealt to Byzantine (elite) attitudes and ideology by the contraction of their empire under the pressure of Arab invasions from the second third of the 7th century onward. It led to a concentration of the Byzantines on their own society or introspection, as one may call it with justification⁶⁵. «Barbarians» were mentioned in most cases only if they entered into direct contact with the empire. Even the very differentiated and sophisticated historiographical works which were composed during the 11th and 12th centuries – whether they were panegyric or critical in tone – concentrated more or less exclusively on their own society, especially the emperor, the aristocracy and the court⁶⁶. Given the scarcity of original information on other peoples in

⁶¹ Cf. esp. NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., pp. 416²³-417⁵¹; K.-P. TODT, *Eifer...*, cit., in part. p. 135; C. MESSIS, *Lectures...*, cit., p. 155. The Holy Roman Emperor's victory over the Turks of Ikonion may have been another motive for Choniates to express esteem for him, as his home town Chonai and the entire region had previously suffered from attacks in which the Turks had played a major part. Cf. K.-P. TODT, *Eifer...*, cit., pp. 137-138.

⁶² Cf. A. KALDELLIS, *Ethnography after Antiquity. Foreign Lands and Peoples in Byzantine Literature*, Philadelphia 2013, p. 50. An additional factor might be that Anna was genuinely impressed by Bohemond of Tarent's appearance and bearing, as she may have met him personally.

⁶³ Cf. M. ANGOLD, *Church and society in Byzantium under the Comneni, 1081-1261*, Cambridge 1995, pp. 441-467; T. KOLBABA, *Lists...*, cit., esp. pp. 17-18, 124-144 and 163-172.

⁶⁴ Cf. A. KALDELLIS, *Ethnography...*, cit., esp. pp. 26-81.

⁶⁵ Cf. *ibidem* pp. 72-81. Cf. also P. SCHREINER, *Byzanz...*, cit., p. 554; E. KISLINGER, *Drachen...*, cit., pp. 394 and 402, who make similar observations.

⁶⁶ Cf. J. HERMANS, *View...*, cit., p. 10; A. KALDELLIS, *Ethnography...*, cit., pp. 48-56 and 99-100. In this context, especially Choniates strongly implies that Byzantine defeats happen because of the sins of his fellow *Romaioi* and that if they refrained from sinning and indulging into vice, they would reacquire their basic superiority. Other authors

literary sources of the middle period, it can be regarded as certain that the Greek authors knew more than they wrote and that «factual errors» may well be ascribed to a lack of interest rather than available information⁶⁷. Byzantium disposed of an elaborate diplomatic system and a comprehensive administration which relied on written accounts. Most probably, there were detailed records of *ethnē* and *genē*, *i.e.* other peoples, but they have not survived and were obviously hardly put to use in the literary texts, possibly because they were not easily available or accessible, but above all for the reasons just stated⁶⁸. As has been seen, the historiographers of the 11th-13th centuries pursued different goals⁶⁹. In all the historiographical works of the period, ethnographic digressions serve mainly to illustrate and contextualise the imperial narrative⁷⁰. However, this observation does not imply that historiography and other works do not express or reflect information on, views of and attitudes toward the «Other», but one should be aware that this was in most cases not their primary purpose at all.

Another characteristic which can be assessed is ambivalence and ambiguity. Alongside the negatively connoted stereotypes associated with Latins and influenced by ancient literature, there are contradictory, commending and differentiating descriptions of the very same people.

Before addressing this aspect, however, the main negative topoi a reader of Komnenian historiography and other sources encounters should briefly be summarised⁷¹: Latins and barbarians are repeatedly described as unrefined, relatively or completely uneducated and as possessing neither cultivated manners nor a sense of beauty⁷². They don't speak Greek, the superior language of the

equally attribute Byzantine setbacks against non-Byzantines in general to the shortcomings of their own side, not Latin virtues or abilities, although the strength of the Normans serves to justify imperial defeats in the *Alexias*. This observation is well in line with the phenomenon which has been termed Byzantine introspection above. Cf. EUSTATHIOS OF THESSALONIKE, *Eustazio...*, cit., pp. 34¹⁷⁻²⁰ and 36³⁻⁵; NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., pp. 241, 355-362 and 537-538.

⁶⁷ A. KALDELLIS, *Ethnography...*, cit., p. 56.

⁶⁸ Cf. *ibidem* pp. 26-33.

⁶⁹ Cf. *ibidem* pp. 52-55.

⁷⁰ Cf. *ibidem* pp. 96-98.

⁷¹ Translations of quotations from the sources in the subsequent section are based on the following publications. I have made alterations based on my understanding of the original texts, and highlighted *Greek terms of special significance in bold*. NIKETAS CHONIATES, *Geschichtswerk des Niketas Choniates*, ed. by F. GRABLER, Graz 1958, I-III (*Byzantinische Geschichtsschreiber*, 7-9); *ID.*, *O city of Byzantium. Annals of Niketas Choniates*, ed. by H. MAGOULIAS, Detroit 1984 (*Byzantine texts in translation*); *ID.*, *Niceta Coniata. Grandezza e catastrofe di Bisanzio*, ed. by A. PONTANI – R. MAISANO – J.-L. VAN DIETEN, Rome 1994-1999 (*Scrittori greci e latini*); EUSTATHIOS OF THESSALONIKE, *Normannen...*, cit.; *ID.*, *Eustathios of Thessaloniki. The capture of Thessaloniki*, ed. by J. MELVILLE JONES, Canberra 1988 (*Byzantina Australiensia*, 8); IOANNES KINNAMOS, *John...*, cit.; IOANNES ZONARAS, *Militärs und Höflinge im Ringen um das Kaisertum. Byzantinische Geschichte von 969 bis 1118*, ed. by E. TRAPP, Graz 1986 (*Byzantinische Geschichtsschreiber*, 16); ANNA KOMNENE, *Anna Komnene. Alexias*, ed. by D. REINSCH, Berlin – New York 2001 (*de Gruyter Texte*); *EAD.*, *The Alexiad of Anna Comnena. Translated from the Greek*, ed. by E. SEWTER – P. FRANKOPAN, Baltimore 2009 (*Penguin Classics*).

⁷² Cf. EUSTATHIOS OF THESSALONIKE, *Eustazio di Tessalonica. La espugnazione di Tessalonica*, ed. by S. KYRIAKIDES and transl. by V. ROTOLO, Palermo 1961 (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Testi e monumenti. Testi*, 5), p. 148⁸⁻⁹: «none of [the books] provided any attractions to these [Normans] who knew nothing of what was good, but

Romaioi, or at most speak it very badly⁷³. By stressing these alleged characteristics of «others», sophisticated authors of the Komnenian period imply their self-representation as everything the «others» are *not*: highly sophisticated masters of *paideia*, an aristocracy which perfectly knows how to speak, write and behave. They are in possession of «wit», «charm», «suavity», «sophistication», «civility» or literally «urbanity» – in one word: *asteiotēs*⁷⁴. In accordance with the methodological approach described above, it can be tentatively assumed that the portrayal of Latins and other non-Byzantines corresponded to two mind-sets or attitudes which 12th-century literati had adopted during the period of their socialisation. Firstly, they routinely followed literary conventions which included the use of ancient models and a series of topoi associated with barbarians, *i.e.* non-Romans⁷⁵. Latins, who usually did not fulfil the criteria of (elite) «Romanness» (as understood by the literati), were portrayed accordingly⁷⁶. Secondly, use was made of the representation of Latins to give expression to the attitudes of the social stratum with which literati associated. This set of attitudes included a sense of full possession of the said virtues and superiority in that regard, including to other Byzantines, particularly rivals in terms of social and literary prestige as well as political power⁷⁷. Whether their sense of Hellenic education was particularly informed by hostility against Latins in the 12th century is debatable, whereas this emerges more clearly for the period after 1204⁷⁸. However, even before 1204, anti-Latin remarks can of course be taken as indication of a

they were thrown away for a trifling sum» (οὐδ' αὐτὰ ἐφορκὰ ἦσαν τοῖς μηδὲν εἰδόσι καλόν, ἀλλὰ παρερριπτοῦντο εἰκαίου τιμήματος); for further examples cf. T. PAPAPOULOU, *Niketas Choniates and the Image of the Enemy After the Latin Capture of Constantinople*, in *Byzantine War Ideology between Roman Imperial Concept and Christian Religion*, ed. by I. STOURAITIS – J. KODER, Vienna 2012, pp. 87-98, at p. 91; M. GALLINA, *La reazione antiromana nell'epistolario di Michele Coniata*, in *Quarta crociata. Venezia, Bisanzio, impero latino*, ed. by G. ORTALLI, Venezia 2006, pp. 423-446, at p. 438; P. GOUNARIDIS, *Image...*, cit., pp. 85-86; E. KISLINGER, *Drachen...*, cit., p. 397.

⁷³ Cf. indicatively H. HUNGER, *Graeculus...*, cit., pp. 42-44; E. KISLINGER, *Drachen...*, cit., p. 396; M. GRÜNBART, *Euglotta - Sprechen als Statusindikator in der mittelbyzantinischen Zeit*, *Frühmittelalterliche Studien*, 45/2011, pp. 211-231. Little value was ascribed to other languages, and even the highly educated scholars of the 12th century don't show much interest in them, namely because they considered their own to be sufficient and superior. Cf. D. REINSCH, *Ausländer...*, cit., pp. 263, 272; P. SCHREINER, *Byzanz...*, cit., pp. 562-563; P. GOUNARIDIS, *Image...*, cit., p. 86.

⁷⁴ These translations are proposed by P. MAGDALINO, *Byzantine snobbery*, in *The Byzantine aristocracy IX to XIII centuries*, ed. by M. ANGOLD, Oxford 1984, pp. 58-78, at p. 70. A rough equivalent of *asteiotēs* in the medieval West can be seen in *urbanitas*, cf. K. BEYER – M. GRÜNBART, *Urbanitas und asteiotes. Kulturelle Ausdrucksformen von Status (10.-15. Jahrhundert)*, *Frühmittelalterliche Studien*, 45/2011, pp. 169-180.

⁷⁵ On creative employment of ancient topoi by Byzantine literati see below. Cf. also indicatively H. HUNGER, *Graeculus...*, cit., in part. pp.15-33; D. REINSCH, *Ausländer...*, cit., p. 261, as well as the studies cited above in n. 9.

⁷⁶ In the case of Italian merchants, for instance, learned Byzantines could make use of ancient literary stereotypes associated with trade and vagabondage, such as dishonesty and vulgarity. Cf. A. LAIOU, *Interprétation...*, cit., p. 178.

⁷⁷ On this sense of cultural superiority cf. D. REINSCH, *Ausländer...*, cit., p. 262; K. BEYER – M. GRÜNBART, *Urbanitas...* cit.; M. GRÜNBART, *Euglotta...*, cit.

⁷⁸ Cf. A. KALDELLIS, *Hellenism...*, cit., pp. 295-301, in part. pp. 298-299. One exception may be found in an unpublished oration written only shortly before the conquest of 1204, in which Nikolaos Chrysoberges (ca. 1160?-after 1213?) praises the empress Euphrosyne, the wife of Alexios III (1195-1203), «for being a Hellene of the Hellenes, without a drop of Latin blood». Cf. *ibidem* pp. 340-341 (incl. n. 51).

sense of threat provoked by the increased presence of Westerners in the Byzantine world and the relatively frequent wars, invasions and military confrontations in the 12th century⁷⁹.

In addition, Latins and barbarians are often described as wild, animal-like⁸⁰, arrogant, boastful⁸¹, presumptuous, rash⁸², cruel, blood-thirsty⁸³ people devoid of any respect for the Byzantines or God. They indulge in violence, especially against the *Romaioi*, against whom they are said to nourish hate and evil designs⁸⁴. Further topoi are faithlessness and unreliability⁸⁵, deceitfulness⁸⁶ as well as inconstancy⁸⁷. These clichés are complemented by greed, especially with

⁷⁹ Cf. e.g. IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...* cit., p. 218-220.

⁸⁰ On this cf. C. MESSIS, *Lectures...*, cit., p. 155 (incl. the studies cited in n. 16).

⁸¹ Cf. e.g. IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...*, cit., p. 72¹⁵⁻¹⁶: «they [the Germans] were again no less boastful, even after their defeat (οὐδέν τε ἦσσαν αἰθίς ἐκεῖνοι καὶ μετὰ τὴν πληγὴν ἦσαν οἱ πρὶν ἀλαζόνες); *ibidem* p. 281^{5-6, 18-22}: «their immoderate enrichment [...] quickly elevated them [the Venetians] to boastfulness [...] After his defeat, the emperor [Ioannes II] admitted them on the previous terms, and raised them to still more bragging and arrogance» (τοῖνον καὶ τὸ ἀσυμμέτρως ἐντεῦθεν πλουτεῖν ταχὺ ἐς ἀλαζονείαν αὐτοὺς ἦρεν. [...] δι' ἃ βασιλεὺς ἐπὶ τοῖς προτέροις αὐτοὺς προσηκάμενος ἐπὶ μᾶλλον ἐξῆρεν ἀλαζονείας καὶ τύφου). Cf. also *ibidem* p. 78³, 79⁶, 185¹²⁻¹⁸ (in this passage he uses the term ἀγερωχία) and 285⁶; NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., p. 199⁵³⁻⁵⁴ (ἀταπεινώτοι = «not humbled», ὑψαυχεῖν = «brag») and 598⁸¹ ([Baldwin, the first Latin emperor] «was practically bragging and exceedingly arrogantly» = μικροῦ κομπάζων καὶ λίαν ἀγερῶχος); ANNA KOMNENE, *Annae...*, cit., X.10.6, p. 316⁷⁷⁻⁷⁸, who states that her father Alexios I knew «of old the arrogant nature of the Latins» (πάλαι τὴν ἀγερῶχον τῶν Λατίνων φύσιν). Cf. also H. HUNGER, *Graeculus...*, cit., pp. 40-41; P. SCHREINER, *Byzanz...*, cit., pp. 559-560; R.-J. LILIE, *Anna Komnene und die Lateiner*, *Byzantinoslavica*, 54/1993, pp. 169-182, at p. 175; C. MESSIS, *Lectures...*, cit., p. 154.

⁸² E.g. IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...*, cit., p. 285⁶⁻⁸: «the Venetians found such profit from their boastfulness. Desiring to mock their rashness, the emperor wrote them as follows» (Οὐεννέτοις μὲν οὖν τοιοῦτον τὸ τῆς ἀλαζονείας εὕρατο κέρδος, βασιλεὺς δὲ ἐπικερτομησαί τὴν τόλμαν αὐτοῖς βουληθεὶς ἀπέστειλε τιοιάδε). Cf. also ID., *Ioannis...*, cit., p. 219⁸⁻¹²: «this excess requires explanation. Now they dare to declare that the empire in Byzantion is different from that in Rome. As I consider this, it has often caused me to weep. The rule of Rome has, like a piece of property been sold to barbarians and horribly servile men» (βούλεται δὲ τοῦτο τὸ ἄκρατον ἐρμηνεύειν. ἀλλ' ἤδη καὶ τὴν ἐν Βυζαντίῳ βασιλείαν ἐτέραν παρὰ τὴν ἐν Ῥώμῃ ἀποφαίνειν τολμῶσιν. ἅπερ ἐμοὶ διασκοπούμενῳ πολλὰκις ἤδη καὶ δακρῦσαι ἐπῆλθεν. οἷον γάρ, οἷον ἢ Ῥώμης ἀρχὴ βαρβάρους καὶ δεινῶς ἀνδραποδῶδεσιν ἀνθρώποις διεκατηλεύθη χρῆμα).

⁸³ E.g. EUSTATHIOS OF THESSALONIKE, *Eustazio...*, cit., p. 128⁸⁻¹³; NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., pp. 199⁵⁴ («trained to be ever bloodthirsty», τὸ τε φιλαίματος διὰ μελέτης ἔχειν αἶε), 602⁶⁻⁷; T. PAPADOPOULOU, *Niketas...*, cit., pp. 90 and 92; MICHAEL CHONIATES, *Michaelis Choniatae epistulae*, ed. by F. KOLOVOU, Berlin 2001 (*Corpus fontium historiae Byzantinae*, 41), p. 249¹⁸⁻²⁵.

⁸⁴ For the image of the Latins as «Roman-haters» (μισορρόμοιοι) cf. NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., p. 301¹⁴; EUSTATHIOS OF THESSALONIKE, *Eustazio...*, cit., p. 128³⁰.

⁸⁵ E.g. IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...*, cit., p. 131⁴⁻⁵: «the emperor (...) wondered at the Huns' [the Hungarians'] faithlessness» (βασιλεὺς [...] τὴν Οὐννων ἐθαύμαζεν ἀπιστίαν). Cf. P. SCHREINER, *Byzanz...*, cit., pp. 558-559; P. GOUNARIDIS, *Image...*, cit., p. 90.

⁸⁶ E.g. NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., p. 301²⁰⁻²⁴: «even if they may dissemble friendship, adapting to circumstances, they despise us as their bitterest enemies; and although their speech is affable and smoother than oil flowing noiselessly, they are darts nevertheless and sharper than a double-edged sword» (κἂν φιλεῖν πλάττωνται, τὸν καιρὸν ὑποδύμενοι, μισοῦσιν ὡς ἐχθιστοὶ· κἂν ὁ λόγος αὐτοῖς εὐπροσήγορος καὶ ὑπὲρ ἔλαιον ῥέων ἀφορητὶ ἀπαλύνηται, ἀλλὰ βολίδες εἰσὶ καὶ οὕτως αὐτοὶ καὶ μαχαίρας ἀμφοστόμου τομώτεροι); IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...*, cit., p. 88⁷⁻⁹; IOANNES ZONARAS, *Ioannis Zonarae Epitomae Historiarum libri XIII–XVIII*, ed. T. BÜTTNER-WOBST, Leipzig 1897, p. 735^{1, 13} («wicked», πανούργος; «shrewdness», δεινότης); EUSTATHIOS OF THESSALONIKE, *Eustazio...*,

regard to the empire and the wealth of its inhabitants⁸⁸, extreme stubbornness⁸⁹ as well as a bellicose nature and an inclination to fool-hardiness, attributed to their mounted knights in particular⁹⁰. Arrogant, boastful and fool-hardy behaviour, pride and vanity quickly turn into cowardice once the Byzantines resist with determination by means of their superior reason, virtue, strategy and/or military strength⁹¹. Occasionally, the histories disapprovingly refer to the custom of Latins to shave off their beards, a complaint brought up more often by theological works, which also deal much more extensively with the religious relationship between Latins and Byzantines⁹². It seems rather obvious that they did so in order to reinforce and stress the norm, which, as is attested, was transgressed by the Byzantines themselves, and young men in particular. Again, it ought to be stressed for all of the topoi that their employment by literati reveals much more about themselves and their society than their ideas of Latins⁹³.

The negatively connoted topoi, as has been seen, are not the whole story: the image of Latins, on balance, is ambiguous and nuanced. It starts with the observation that a pejorative characterisation of Westerners can often be shown to be specifically directed at a specific group or

cit., p. 128⁷ («falsely, deceitfully», ὑπόβλως); T. PAPADOPOULOU, *Niketas...*, cit., p. 90; For the employment of the topos in the Alexias cf. A. LAIOU, *Interprétation...*, cit., pp. 164-166.

⁸⁷ Cf. *ibidem* pp. 166-167.

⁸⁸ E.g. IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...*, cit., p. 67⁹⁻¹⁰ and 70²³⁻⁷¹²; NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., 551⁶¹⁻⁶², 559⁸⁰, 647¹⁹⁻²⁰ and 649⁷⁹⁻⁸³ («love of gold», «gold-madness», φιλόχρυσον, χρυσομανές). Cf. also H. HUNGER, *Graeculus...*, cit., p. 39; A. LAIOU, *Interprétation...*, cit., p. 173; T. PAPADOPOULOU, *Niketas...*, cit., p. 89. On the rather frequent and not always unfounded allegation that the Latins intended to conquer the empire, and above all the capital, cf. P. GOUNARIDIS, *Image...*, cit., p. 82; E. KISLINGER, *Drachen...*, cit., p. 400.

⁸⁹ E.g. with regard to the Venetians: IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...*, cit., p. 281¹⁷: «wilfulness which appears to be successful is capable of being swept on to folly» (αὐθάδεια γὰρ κατοθοῦν δόξασα εἰς ἀπόνοιαν ἐκφέρεσθαι οἶδεν). Another example is NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., p. 54⁶⁴: «she [Empress Bertha-Eirene, of German origin,] had the inflexibility of her people and had acquired their stubbornness» (εἶχε δὲ τὸ μὴ ἐπικλινῆς ἔθνικὸν καὶ τὸ τῆς γνώμης ἐκέκτητο δυσμετάθετον).

⁹⁰ E.g. IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...*, cit., p. 80¹³⁻¹⁶; NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., p. 199⁵⁴ (ἀκαταπλήκτοι, undaunted); IOANNES ZONARAS, *Ioannis Zonarae Epitomae Historiarum libri XIII–XVIII*, ed. T. BÜTTNER-WOBST, Leipzig 1897, p. 735¹, referring to the Norman Duke Robert Guiscard as «extremely bellicose» (πολεμικώτατος). For other examples (Anna, Choniates and Kinnamos) cf. C. ASDRACHA, *Image...*, cit., p. 36; H. HUNGER, *Graeculus...*, cit., pp. 37-38; P. SCHREINER, *Byzanz...*, cit., p. 559; T. PAPADOPOULOU, *Niketas...*, cit., p. 90.

⁹¹ Cf. R.-J. LILIE, *Anna...*, cit., p. 176; IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...*, cit., pp. 80¹³⁻¹⁶ and 125; IOANNES ZONARAS, *Ioannis...*, cit., p. 735⁸: «the [Norman] barbarians, however, were swell-headed by their victory» (οἱ δὲ βάρβαροι τῇ νίκῃ πεφουσημένοι). A few lines later, however, Zonaras states that their army was eventually overcome by Alexios I. He also mentions that the Norman leader Robert was boastful and emboldened by a feigned flight of the Byzantines, but immediately afterwards found out that his military camp had been destroyed, which induced him to (temporarily) abandon his campaign against Byzantium. Cf. the similar account in MICHAEL GLYKAS, *Michaelis...*, cit., pp. 619¹⁷-620⁵, and also the account of the Byzantine victory over the Normans after the capture of Thessalonike (1185) in Choniates' history: NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., pp. 355-362.

⁹² See above.

⁹³ Cf. C. MESSIS, *Lectures...*, cit., pp. 160-161 and 164-170. The custom of young men to shave off their beards is attested by IOANNES ZONARAS, *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*, ed. by G. RHALLES – M. POTLES, Athens 1852, II p. 534.

individual and/or situated in a specific literary, narrative or historical context. Such contexts can be major conflict-laden events such as the Latin occupation of Antiocheia (1098), a very important city and patriarchal see claimed by Byzantium, the passages of the crusades (1097, 1147, 1189/90 etc.), the capture of Thessalonike (1185) or – most obviously – the Latin conquest of 1204⁹⁴. A good example for ambivalence is that Choniates describes Venetians as vulgar and arrogant, but attests that some who resided in the empire had become indistinguishable from Byzantines⁹⁵ and even states that he had a Venetian friend named Dominikos in Constantinople who greatly helped him and his family after the Latin occupation in 1204. He also makes it clear that there were other Venetians at that time with whom he was on friendly terms⁹⁶. In his account of the insurgencies of the populace against the Latin residents in 1187 and 1203, he sides with the Pisans, Genoese and other Westerners who were attacked⁹⁷, while his distant narration of the massacre of 1182⁹⁸ indicates that he attributes it to the folly of the usurper Andronikos and the mob of the capital, for which he frequently expresses a very low opinion⁹⁹. Especially, but not only, in Choniates' history, fellow Byzantines, even if they are called barbarians, are criticised just as harshly, unfavourably compared to animals and occasionally come across as worse than Latins¹⁰⁰.

Also, it is important to keep in mind that Latins still constituted a group with a special status of proximity for Byzantines, in spite of or even in connection to the frequent negative topoi that can be found in the source material¹⁰¹. Indeed, negative topoi can be seen as markers of boundaries that members of Byzantine literary society felt they needed to stress in order to differentiate themselves from Latins¹⁰². Despite the loss of knowledge of Greek in the West, namely, and of Latin in the Byzantine world, both Byzantines and Latins were aware of their common religion, Christianity, as well of the Greco-Latin heritage which they shared to a degree. Both traced their origins to the Roman Empire of antiquity, where co-existence had been a matter of course, even though this was a distant past¹⁰³. Certain groups also seem to have been quite close and intimate with the Byzantine population, often, as it seems, becoming fully integrated. This is attested specifically for Venetians,

⁹⁴ Cf. A. LAIOU, *Interprétation...*, cit., pp. 165 and 176-177; S. NEOCLEOUS, *Greeks...*, cit., p. 225.

⁹⁵ NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., p. 171⁴⁷⁻⁵⁵. Ironically, in the exact same passage where he stresses the vast gulf of attitudes between «Romans» and Latins, it is recorded (*ibidem* p. 301²⁷⁻²⁹) that they were nevertheless physically bound and often shared the same houses. Cf. also S. NEOCLEOUS, *Greeks...*, cit., pp. 227-228.

⁹⁶ Cf. NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., p. 588¹³⁻³¹. For the name Dominikos, given in the LO version of the text, cf. the apparatus with regards to p. 588¹³⁻¹⁴: «there was a man of Venetian origin called Dominikos, who was well acquainted with us» (ἦν οὖν ἐκ τοῦ (τοῦ om. O) τῶν Βενετῶν τις γένους, τὴν κλησιν Δομίνικος, συνήθης ἡμῶν).

⁹⁷ Cf. S. NEOCLEOUS, *Greeks...*, cit., pp. 240-249.

⁹⁸ Cf. S. NEOCLEOUS, *Greeks...*, cit., pp. 229-240.

⁹⁹ Cf. NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., pp. 233⁷⁰-234⁹⁰, 270²⁴-271⁴², 289⁹⁰⁻⁹¹, 349¹⁴-351⁵¹, 391⁴¹-392⁵⁶, 392⁷¹-393¹⁵, 399⁵⁵⁻⁵⁶, 552⁷⁷⁻⁸⁴ and 562^{47-48, 57-59}.

¹⁰⁰ Cf. e.g. T. PAPADOPOULOU, *Niketas...*, cit., pp. 92-97.

¹⁰¹ Cf. E. TOUNTA, *Perception...*, cit., p. 112.

¹⁰² Cf. C. MESSIS, *Lectures...*, cit., p. 152.

¹⁰³ Cf. A. KALDELLIS, *Hellenism...*, cit., in part. chapter 2; E. TOUNTA, *Perception...*, cit., pp. 124-127.

Pisans and Amalfitans in Constantinople in Choniates' and Kinnamos' histories¹⁰⁴. In addition, some qualities which are described as marvellous for Byzantine individuals, such as military prowess¹⁰⁵ and noble birth (*eugeneia*)¹⁰⁶, are also attributed to Westerners.

What impact, however, did the imitation (*mimēsis*) of literary models have on the image of Latins? Literati of the Komnenian period made use of ancient ethnonyms such as Scythians (*Skythai*), Alamani (*Alamanoi*) or Kelts (*Keltoi*) for contemporary peoples who mostly did not bear the names they are given in Byzantine literature, and followed ancient, biblical and patristic traditions with regards to the organisation of their works, genre and the corresponding rules, language, content, and thus literary representation of non-Byzantines. However, they followed the models in a creative, individual way which befitted them, applying them to the social context in which they operated¹⁰⁷. Accordingly, this creative use of ancient literature does not prevent modern scholarship from assessing the relevance of what is said about contemporary society or Latins. It is necessary to ask in each case for the reasons of the choice of specific language and imagery for describing Westerners.

Finally, an obvious question, which can only tentatively be addressed within the framework of the present research project, is how the image of Latins relates to the image of the «Greeks» in Western sources. In very few cases can a direct connection be firmly established. For instance, when Choniates states that the «German king» Barbarossa spoke of Isaakios II as «basileus of the *Graikoi*» and that the envoys of Barbarossa's son Henry VI thought of the «Romans» – as they called themselves – as *Graikoi*, a term which other historiographers never use and he only in very

¹⁰⁴ On Choniates cf. above, n. 49. Kinnamos: IOANNES KINNAMOS, *Ioannis...*, cit., p. 281²²-282², who, in the midst of negative assessments of the Venetians, admits that they lived in Constantinople as if they were Byzantines: «even in the time of emperor Manuel, they no less continued the same practices, taking for themselves Roman women and dwelling like other Romans in their houses outside the residential areas granted them by the emperor» (διήγον μόντοι ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς οὐχ ἥκιστα καὶ ἐπὶ τῶν Μανουῆλ βασιλείως χρόνων, γυναιξί τε Ῥωμαίαις ἑαυτοῦς συνοικίζοντες καὶ οἰκίαις ταῖς αὐτῶν, ὥσπερ οἱ ἄλλοι Ῥωμαῖοι ἔξω τῆς ἐκ βασιλείως δεδομένης αὐτοῖς ἀναστρεφόμενοι διατριβῆς). Cf. also A. LAIOU, *Institutional Mechanisms of Integration*, in *Studies on the Internal Diaspora of the Byzantine Empire*, ed. by EAD. – H. AHRWEILER, Washington DC 1998, pp. 161-181; D. JACOBY, *The Byzantine Outsider in Trade (c.900-c.1350)*, in *Strangers to Themselves. The Byzantine Outsider*. Papers from the Thirty-Second Spring Symposium of Byzantine studies, University of Sussex, Brighton, March 1998, ed. by D. SMYTHE, Aldershot – Burlington 2000, pp. 129-147, at pp. 136-142 and 146; E. KISLINGER, *Drachen...*, cit., p. 402; S. NEOCLEOUS, *Greeks...*, cit.

¹⁰⁵ As shown above, the military prowess and courage also have a flip side, as they can turn into cruelty, a threat to the empire, fool-hardiness and wild, animal-like behaviour. Again, however, such attributions have to be relativised and located in the framework of Byzantine identity representations as well as narrative, literary and historical contexts. Cf. P. SCHREINER, *Byzanz...*, cit., p. 556; A. LAIOU, *Interprétation...*, cit., pp. 171-172, who also draws attention to the differences between Western medieval and Byzantine concepts of war. On this aspect cf. the recent contributions I. STOURAITIS, *Jihad and Crusade: Byzantine Positions towards the Notions of «Holy War»*, *Byzantina Symmeikta*, 21/2011, pp. 11-63; ID., «Just War» and «Holy War» in the Middle Ages: *Rethinking Theory through the Byzantine Case-Study*, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 62/2012, pp. 227-264.

¹⁰⁶ Cf. R.-J. LILIE, *Anna...*, cit., p. 173; D. REINSCH, *Ausländer...*, cit., p. 272.

¹⁰⁷ Cf. I. GRIGORIADIS, *Prooimion...*, cit., pp. 335 and 344; A. KALDELIS, *Ethnography...*, cit., pp. 103-104 and 106-117.

few cases, clearly reveals an awareness of the derogatory connotations of the Latin *Gra(e)ci*¹⁰⁸. An interesting feature is that the topoi used in Greek texts for the Latins are often similar to those used for the «Greeks» in Latin ones, although there are important differences as well¹⁰⁹.

Conclusion.

Attention has been drawn to some of the main characteristics of the image of Latins in the Byzantine historiography of the Komnenian period. Contrary to assertions in both the older as well as the newer scholarship, this image seems to be characterised by ambiguity and complexity rather than generalisations, hatred and conceit, and is more nuanced than it is often given credit for. While unflattering statements are numerous and frequent, they are often not generalised to all Latins and have to be seen in the specific, multi-faceted context against which they are set, not least, for instance, the relatively frequent military confrontations and Western threats to the empire in the period of the crusades. Another important aspect is that negatively connoted statements – identifiable as topoi in most cases – can often be interpreted in terms of hyperbolic rhetoric and weighed against explicit and implicit commending assessments, for instance about the usually easy coexistence with certain Venetians, Pisans and Amalfitans in the capital. The ambiguous image of Westerners reflects well the ambivalence and fickleness of Byzantine-Latin relations in this period.

It remains true, however, that the treatment of Latins in historiography as well as other genres of Greek medieval literature is rather generic. The theological writings of the time seem to constitute an exception in certain ways, but only on the face of it. They too appear to be mainly concerned with the Byzantine Self rather than with the Latin «Other». Orthodox religion and its defense and maintenance against perceived threats come across as the main preoccupation. Except for a few occasional references and hints, no specific information about Latin culture is conferred to the audience of the histories and other literary sources. One of the reasons for this lies in the phenomenon which has been described as the relative introspection which appears to have characterised Byzantium's culture from the latter half of the seventh century. Literary society's sense of social status and cultural superiority led it to devote attention to the «Other» mainly within the framework of these attitudes, which – they apparently felt when confronted with the developments of the long twelfth century – needed to be defended against external threats.

¹⁰⁸ Cf. NIKETAS CHONIATES, *Nicetae...*, cit., p. 411⁷⁹ and p. 477⁷⁷. One of the probable motives for using the term may well be Kaiserkritik. On the different and not always malicious reasons of Latin authors for employing the ethnonym *Graeci* cf. A. KALDELLIS, *Hellenism...*, cit., pp. 334-60.

¹⁰⁹ Cf. the comparisons made by P. SCHREINER, *Byzanz...*, cit.; H. HUNGER, *Graeculus...*, cit.

LE CHRIST FAISEUR DE PRODIGES : LES MIRACLES DANS L'ART PALÉOCHRÉTIEN

Bertrand Billot

On compte trente-quatre récits des miracles différenciés répartis dans les quatre Évangiles. Ces miracles constituent entre le III^e et le VI^e siècle le thème iconographique le plus répandu. Ils apparaissent dans des contextes très variés aussi bien liturgiques que funéraires ou domestiques. Des contextes publics aussi bien que privés, et des supports très diversifiés : sarcophages, ivoires, fresques mais également verres dorés, céramiques ou encore textiles...

Aucune synthèse sur les miracles n'a jamais été entreprise pour le cas de l'Antiquité tardive. Il ne s'agit pas de se limiter au seul plan iconographique mais de comprendre quelle image a été conférée au Christ à travers le corpus des miracles, ainsi que les fonctions des objets qui présentent une telle iconographie. La principale difficulté concernant cette synthèse est l'immense nombre de représentations de miracles et l'extrême variété du corpus, qui comprend plusieurs milliers de scènes. Une analyse de l'intégralité du corpus des miracles serait bien évidemment impossible.

Nous nous limiterons ici à une scène en particulier, la guérison du paralytique, afin de tenter de dégager des pistes de réflexion concrètes. Nous procéderons en trois temps : après une brève étude des sources textuelles associées au paralytique, nous ébaucherons une analyse iconographique de la scène avant de tenter une interprétation partielle de notre scène et une généralisation éventuelle aux autres images de miracles.

Sources textuelles :

deux paralytiques différents dans les Évangiles et dans les écrits patristiques.

Les Évangiles comportent deux récits distincts de guérisons de paralytiques. Le paralytique de Capharnaüm dans les synoptiques, et le paralytique de Béthésda dans l'Évangile de Jean¹.

Le premier miracle se produit à Capharnaüm, en Galilée : le paralytique est amené par ses compagnons au Christ, qui le guérit par sa seule parole, sans le toucher. C'est un miracle de guérison classique. Le second miracle se produit dans la piscine de Béthésda, à Jérusalem. Le Christ vient de lui-même au paralytique alité et le guérit de sa propre initiative. Le miracle est effectué un

¹ Mt. 9, 1-8; Mc. 2, 1-12; Lc. 5, 17-26; Jn. 5, 1-15.

jour de shabbat, et il s'en suit un débat entre les juifs à propos du droit de guérir ou non en ce jour. Il ne s'agit donc pas d'un simple miracle de guérison, mais d'un miracle dit « de légitimation »².

Nous avons donc deux paralytiques différents dans les sources textuelles, phénomène reflété dans les commentaires des Pères de l'Eglise. Comme l'explique Martine Dulaey, les deux récits ne présentent dans l'exégèse patristique aucune interchangeabilité³.

Pour les Pères, l'infirmité est presque toujours liée aux péchés du malade. Saint Jérôme voit la paralysie comme une sorte de châtiment divin, qui frapperait un homme qui aurait particulièrement péché au cours de sa vie⁴. Pour Chromace, le grabat symbolise le monde terrestre, où gît l'humanité paralysée par le péché⁵. Pierre Chrysologue évoque un « lit des vices (où se) vautre l'âme charnelle »⁶. Le malade représente les païens selon les Pères et sa guérison illustre le pardon divin accordé à l'ensemble des hommes⁷. Le paralytique de Capharnaüm figure l'archétype du pécheur pardonné grâce à sa foi.

L'interprétation de la guérison de paralytique de Béthesda comporte des spécificités en plus, à commencer par son lieu de réalisation : la piscine de Béthesda. Les cinq portiques de la piscine illustrent selon Saint Augustin les cinq livres de la Loi juive⁸. Le paralytique de Béthesda est donc considéré comme un juif par les Pères. Sa guérison conduit à l'abandon de la piscine et à l'abandon de l'ancienne Loi. L'eau de la piscine constitue également un symbole baptismal. Pour Chromace, la piscine est une « parfaite image du baptême à venir »⁹.

De ces deux miracles, on retient donc des interprétations disjointes : le paralytique de Capharnaüm est vu comme un païen, et sa guérison symbolise la rédemption des péchés des

² Voir sur les différents types de miracles la synthèse et la bibliographie donnée dans J.M. VAN CANGH, *Miracle*, in *Dictionnaire encyclopédique de la Bible*, Turnhout 1987, pp. 833-846.

³ M. DULAËY, *Les paralytiques des Évangiles dans l'interprétation patristique, du texte à l'image*, Recherches Augustiniennes, 52/2006, pp. 287-328. Voir également M. DULAËY, *Symboles des Évangiles I^{er}-IV^e siècle : le Christ médecin et thaumaturge*, Paris 2007, pp. 81-104. L'auteur livre une étude de fond sur l'exégèse liée au paralytique dont nous sommes ici grandement tributaires.

⁴ JEROME DE STRIDON, *Commentaire sur Saint Matthieu*, texte intégral établi et traduit par E. BONNARD, Paris 1978 (*Sources Chrétiennes*, 242), 8, 5.

⁵ CHROMACE D'AQUILEE, *Traité sur Matthieu*, texte intégral établi et traduit par J. LEMARIE, Turnhout 1974 (*Corpus Christianorum. Series Latina*, 9a), 44, 4.

⁶ PIERRE CHYSOLOGUE, *Sermons*, texte intégral établi et traduit par A. OLIVAR, Turnhout 1981 (*Corpus Christianorum. Series Latina*, 24a), 5, 50, 4.

⁷ HILAIRE DE POITIERS, *Commentaire sur l'Évangile de Matthieu*, texte intégral établi et traduit par J. DOIGNON, Paris 1978 (*Sources Chrétiennes*, 254), 8, 5 ; IRÉNÉE DE LYON, *Contre les hérésies*, texte intégral établi et traduit par A. ROUSSEAU – L. DOUTRELEAU, Paris 2002 (*Sources Chrétiennes*, 152 et 210), 5, 17.

⁸ AUGUSTIN D'HIPPONE, *Traité sur Saint Jean*, texte intégral établi et traduit par M. POUJOLAT, in *Œuvres Complètes*, X, Bar-le-Duc 1864, 17, 2.

⁹ CHROMACE D'AQUILEE, *Sermons...*, cit., 14. Voir également sur l'interprétation baptismale du miracle de Béthesda TERTULLIEN, *Traité du baptême*, texte intégral établi et traduit par M. DROUZY, Paris 1952 (*Sources Chrétiennes*, 35), 41; JEAN CHRYSOSTOME, *Homélie*, texte intégral établi et traduit par M. JEANNIN, Bar-le-Duc 1863, 66, 36, 1; GREGOIRE DE NAZIANZE, *Discours*, texte intégral établi et traduit par P. GALLAY, Paris 1992 (*Sources Chrétiennes*, 356), 40, 33.

Gentils. La guérison de Béthesda concerne un infirme juif et reçoit une interprétation baptismale unanime, que ne reçoit jamais le paralytique de Capharnaüm.

Iconographie : l'absence de repères spatiaux temporels et la perte des individualités.

L'objectif n'est pas de nous livrer ici à un laborieux inventaire général des images du paralytique. Les occurrences citées le sont à titre d'exemples représentatifs. Dans l'iconographie paléochrétienne, le paralytique est le plus souvent représenté avec le Christ et parfois un ou plusieurs disciples témoins, après la guérison, emportant son grabat, sur ses épaules. Un schéma de représentation classique et bien visible sur un fragment de diptyque en ivoire conservé au musée du Louvre¹⁰. On conserve une dizaine d'autres ivoires paléochrétiens avec la guérison du paralytique, pyxides ou polyptyques, qui présentent quasiment tous l'infirmes de la même manière¹¹. Cette description peut se généraliser à de nombreux autres supports : céramiques, objets de métal, et fonds de verres dorés¹².

Sur les sarcophages, c'est le même schéma de composition qui prime. On observe aussi, dans les sarcophages uniquement, la présence de sous-typologies, qui peuvent présenter le paralytique assis, implorant la guérison ou debout devant le Christ, tenant son grabat droit devant lui¹³. Les peintures murales constituent un cas différent : le Christ disparaît, et le paralytique est toujours seul, avec son grabat sur les épaules. Il est représenté de la même façon que sur les autres supports, mais ni le Christ, ni le ou les disciples témoins ne sont présents¹⁴.

On constate que la simple description ne permet quasiment jamais de rattacher une image du paralytique à l'un ou à l'autre des récits évangéliques : sans passer par le contexte iconographique ou par la fonction du support, on ne peut jamais savoir si c'est le paralytique de Capharnaüm ou le paralytique de Béthesda qui est représenté. Nous avons deux récits de paralytiques distincts dans les Évangiles, auxquels correspondent deux interprétations patristiques distinctes, mais un seul et unique paralytique dans l'iconographie.

¹⁰ Il s'agit de l'ivoire OA7878, voir W. F. VOLBACH, *Elfenbeinarbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters*, Mayence 1976, fig. 113. Voir également *Age of Spirituality, Late Antique and Early Christian Art, Third to Seventh Century, Catalogue of the exhibition at The Metropolitan Museum of Art, November 19, 1977, through February 12, 1978*, éd par K. WEITZMANN, New-York 1979, figg. 406-407; D. GABORIT-CHOPIN, *Ivoires du Moyen Âge*, Paris 1978, figg. 16-17.

¹¹ W. F. VOLBACH, *Elfenbeinarbeiten...*, cit., figg. 79, 119, 125, 142, 145, 152, 163, 170, 180 et 182.

¹² Voir notamment C. R. MOREY, *The Gold-glass Collection of the Vatican Library: with Additional catalogues of other Gold-Glass collections*, Vatican 1959, figg. 10, 347, 366 et 448.

¹³ Voir pour le paralytique assis *Repertorium der christlich-antiken Sarkophage*, éd. par F. DEICHMANN, Wiesbaden 1967, I figg. 22, 42, 554, 710 et 910; III figg. 38, 52 et 69 pour les exemplaires d'Arles. Voir également le sarcophage de Martos dans G. WILPERT, *I Sarcofagi cristiani antichi*, Rome 1932, pl. 116-2. Voir pour le paralytique debout, son grabat devant lui F. DEICHMANN (éd.), *Repertorium*, cit., I fig. 51; II fig. 124; II figg. 58 et 218.

¹⁴ Voir l'index dressé dans A. NESTORI, *Repertorio topografico delle pitture delle catacombe romane*, Vatican 1975, p. 211.

Nous pouvons prendre un autre exemple avec les guérisons d'aveugles. Les Évangiles en rapportent quatre: une guérison de deux aveugles chez Matthieu, de l'aveugle-né chez Jean, de l'aveugle de Bethsaïde chez Marc, et des aveugles de Jéricho dans les trois synoptiques¹⁵. Ces quatre récits comportent chacun des particularités textuelles : lieux géographiques propres, nombre de malades variable, procédés de guérison différents, etc. Dans l'iconographie, plusieurs types cohabitent : le Christ peut imposer les mains ou toucher seulement les yeux de l'aveugle, souvent reconnaissable à son bâton. Mais là encore, aucun repère spatial ou temporel ne permet, le plus souvent, de rattacher les images à l'un ou l'autre des récits de guérisons d'aveugles. Le mélange de boue et de salive utilisé par le Christ ou la suggestion du réservoir de Siloé suffiraient par exemple à identifier l'aveugle-né du récit de Jean, mais ces repères simples ne sont presque jamais figurés. Même le nombre d'aveugles ne nous renseigne pas précisément, à l'image de la mosaïque de Saint-Apollinaire-le-Neuf de Ravenne¹⁶. Les deux aveugles peuvent en effet renvoyer aussi bien aux deux aveugles en Matthieu 9, 27, qu'aux aveugles de Jéricho en Matthieu 20, 29.

La fusion des deux paralytiques évangéliques dans l'iconographie s'étend donc aux guérisons d'aveugles. On pourrait également prendre l'exemple des guérisons de lépreux ou des exorcismes des différents démoniaques. Les repères spatiaux-temporels identifiant les scènes sont donc le plus souvent absents dans les scènes de miracles. Pourquoi ? Probablement pas en raison d'une quelconque contrainte technique. Il s'agit certainement d'une volonté délibérée.

On peut en conclure que les scènes de guérison du paralytique, comme la plupart des scènes de guérisons, et quel que soit le support, n'ont pas pour vocation d'illustrer le récit évangélique à la lettre. Si tel était le cas, les « concepteurs » de ces scènes auraient probablement fait figurer dans les compositions des repères spatiaux-temporels rattachant une scène à un récit. Cette première conclusion est directement issue de la description des images.

Les deux paralytiques se sont probablement superposés pour fusionner dans l'iconographie. L'image possède donc une valeur symbolique, et une fonction de transmission des signes et des codes que porte l'image. La combinaison dans l'iconographie des deux paralytiques illustre la réunion des Gentils et des Juifs, ce qui renvoie à l'universalité du message du Christ. Peu importait en réalité quel était le malade représenté : les deux sont unis en une seule scène, porteuse des deux récits à la fois, et donc des deux interprétations patristiques, liées en même temps à la rémission des péchés et au baptême.

Interprétation : des fonctions différentes pour des destinataires variés.

L'image du paralytique possède une fonction qui varie selon les supports, et surtout selon les destinataires. Il convient de remettre l'image dans son contexte historique pour comprendre sa réception par les hommes de l'Antiquité tardive. Nous pouvons diviser la population tardo-antique en trois catégories : les chrétiens d'une part, les non-chrétiens d'autre part, et entre les deux une

¹⁵ Mt. 9, 27-31; 20, 29-34; Mc. 8, 22-26; 10, 46-53; Lc. 18, 35-43; Jn. 9, 1-41.

¹⁶ G. BOVINI, *Catalogo della mostra dei mosaici con scene cristologiche di S. Apollinare Nuovo di Ravenna* (Ravenna, Museo Nazionale, 10 agosto 1957-30 ottobre 1958), Faenza 1958, fig. 4.

catégorie hybride, plus ou moins christianisée, héritière de siècles de croyances païennes et souvent en marge du dogme officiel. L'iconographie des miracles et notamment celle du paralytique possède un message qui s'adapte à ces trois catégories.

Concernant le chrétien déjà converti, ce dernier s'inscrit dans la recherche du salut proposé par la nouvelle religion chrétienne. Il va ainsi trouver dans les images de thaumaturgie et de miracles des paradigmes de salut. Cela est manifeste dans les fresques des catacombes chrétiennes. Dans ces dernières, le paralytique est toujours représenté sans le Christ, emportant son grabat sur ses épaules. L'absence du Christ indique qu'on n'a pas souhaité insister sur l'acte de thaumaturgie, sur la guérison en elle-même, mais plutôt sur le paradigme de salut qu'illustre le paralytique une fois guéri. Le fait que le Christ ait guéri le paralytique et les modalités pratiques de cette guérison sont moins importantes que le fait qu'il soit sauvé. L'un des aspects du miracle, pour le chrétien, réside donc dans la possibilité de salut plutôt que dans la guérison physique.

Le Christ sauve bien sûr l'âme du chrétien mais le protège également dans sa vie terrestre. Cet aspect du Christ protecteur du corps se remarque par la survivance de pratiques apotropaïques païennes. En témoigne l'usage d'amulettes qui figurent des scènes de miracles, comme dans un exemple du musée d'Istanbul qui présente une guérison de paralytique¹⁷. L'image du paralytique en contexte privé, sur des amulettes, renvoie à une fonction apotropaïque, qui ne concerne bien sûr que celui qui y croit : le chrétien. Un autre exemple significatif de l'usage de scènes de miracles en contexte privé est celui des textiles, avec le port de vêtements brodés de scènes de miracles. On sait que cette coutume remonte au moins au IV^e siècle grâce aux écrits d'Astérius d'Amasée¹⁸. L'évêque critique vivement les laïcs portant sur leurs vêtements des scènes évangéliques brodées, et mentionne la guérison du paralytique. Les fonds de verres dorés également, avant d'être insérés dans les mortiers des catacombes étaient probablement employés au sein de l'espace domestique. Ils revêtaient certainement, comme les amulettes et les textiles brodés, une fonction apotropaïque.

Les scènes de miracles s'adressent donc au chrétien converti en lui promettant l'accès au salut d'une part, et la protection dans le monde terrestre d'autre part. L'iconographie miraculeuse lui rappelle son salut futur et lui procure une assistance dans sa vie actuelle.

Concernant le « demi-chrétien », notre catégorie intermédiaire touchée par l'hérésie, on peut penser que les images du miracle ont pu jouer un rôle de transmission de l'orthodoxie. Cet enseignement doctrinal est probablement visible dans certains ivoires qui opposent l'enfance du Christ au Ministère et aux miracles, pour mettre en avant la double nature du Christ et ainsi participer à la lutte contre les hérésies.

¹⁷ H. MAGUIRE, *Garments pleasing to God*, *Dumbarton Oaks Papers*, 44/1990, pp. 215-224, fig. 32. On conserve plusieurs amulettes gravées de différentes scènes de miracles. Voir notamment K. WEITZMANN (éd.), *Age of Spirituality...*, cit., fig. 398.

¹⁸ ASTERIUS D'AMASEE, *Homélie 1*, in *The art of the Byzantine Empire 312-1453*, éd par C. MANGO, Toronto 1986, pp. 50-51. On conserve là encore plusieurs fragments de textiles paléochrétiens qui présentent des scènes de miracles. Voir K. WEITZMANN (éd.), *Age of Spirituality...*, cit., figg. 390 et 391; H. MAGUIRE, *Garments...*, cit., fig. 31; J. STRZYGOWSKI, *Orient oder Rom : Beiträge zur Geschichte der spätantiken und frühchristlichen Kunst*. Leipzig 1901, pl. 7.

On conserve six polyptyques religieux présentant la guérison du paralytique, qui présentent tous une large variété de miracles sur l'un des volets, et des scènes de l'Enfance sur l'autre volet¹⁹. L'exemple des plats de reliure des Évangiles de Saint-Lupicin, datés probablement du VI^e siècle, est révélateur²⁰. Le paralytique, tout comme l'aveugle figuré dans le volet de gauche, ne sont pas identifiables précisément. Ils ne sont pas représentés pour eux-mêmes, et leur individualité s'efface devant le dessein global de l'ivoire : la mise en valeur de la double nature du Christ. Le volet droit présente des scènes de l'Enfance (Annonciation, Visitation, épreuve de l'eau amère et voyage à Bethléem), qui mettent en avant la nature humaine du Christ enfant et l'opposent à la nature divine du Christ accomplissant des miracles en tant que Dieu dans le volet gauche. Le même phénomène apparaît sur la chaire de Ravenne, qui oppose des scènes de l'Enfance sur la partie interne du dossier, et des scènes du Ministère sur la partie externe. Il nous manque douze panneaux sur les trente-neuf originaux, et il a fort à parier qu'une guérison du paralytique jouxtait la guérison de l'aveugle sur la partie externe du dossier²¹. Cette opposition entre les deux natures du Christ, s'inscrit probablement dans le cadre de la lutte contre les hérésies, en lien avec les conciles œcuméniques, de Nicée I en 325 à Constantinople III en 680-681. Il convient néanmoins de rester très prudent quant à cette tentative d'interprétation en raison de la fonction toujours méconnue des ivoires paléochrétiens. Aucune source ne nous décrit l'usage de ces objets, d'où les grandes incertitudes persistant quant à la fonction de leurs programmes décoratifs.

En ce qui concerne notre troisième catégorie, c'est-à-dire le non chrétien, les miracles constituent à son égard un moyen de prosélytisme, voire de propagande²². Trois éléments sont nécessaires à une propagande efficace : premièrement un message simple, fort, et facile à intégrer. Deuxièmement une peur, réelle ou fabriquée, à laquelle ce message doit répondre et troisièmement un milieu, un terrain de propagation qui permet à l'idéologie propagandiste de se répandre largement dans l'opinion.

Concernant tout d'abord le message, la description des images de miracles nous montre qu'à l'exception des fresques des catacombes, le Christ est toujours présent dans les guérisons de paralytiques. On peut interpréter ce phénomène comme une volonté d'insister cette fois-ci sur la pratique thaumaturgique du Christ et donc de le représenter comme un médecin : un dieu qui sauve l'âme donc mais aussi un médecin, un guérisseur donc un sauveur du corps. Le message propagé par les miracles a pour but de montrer le Christ comme le meilleur des guérisseurs et des magiciens. En témoigne une iconographie de l'action : le Christ des miracles est toujours représenté actif, en train de réaliser le miracle. Dans les miracles de thaumaturgie mais également à travers d'autres

¹⁹ F. VOLBACH, *Elfenbeinarbeiten...*, cit., figg. 112-113, 119, 125, 142, 145 and 152.

²⁰ *Byzance, l'art byzantin dans les collections publiques françaises, Musée du Louvre, 3 novembre 1992-1^{er} février 1993*, éd. par J. DURAND, Paris 1992, fig. 27; D. GABORIT-CHOPIN, *Ivoires du Moyen Âge*, Paris 1978, fig. 37.

²¹ F. VOLBACH, *Elfenbeinarbeiten...*, cit., fig. 140.

²² Voir T.-F. MATHEWS, *The Clash of Gods, a Reinterpretation of Early-Christian Art*, Princeton 1993, p. 59 et suivantes. Voir également A.-O. POILPRE, *Bilan d'une décennie de réactions à l'ouvrage de Thomas F. Mathews, « Clash of Gods, a reinterpretation of Early-Christian Art », Princeton, 1993*, *Antiquité Tardive*, 13/2005, pp. 377-385. L'auteur dresse un bilan des réactions à l'ouvrage de T.-F. Mathews, qui défend des thèses controversées au sujet du Christ magicien.

types de miracles, à grand recours d'impositions des mains ou de gestes de paroles, le Christ est le presque toujours représenté au moment crucial du récit. Il se montre ainsi beaucoup plus convainquant que ses rivaux guérisseurs Asclépios ou Hygie, le plus souvent représentés rigides et passifs²³. On peut ajouter à ce message la vision paradigmatique du salut proposée par les scènes de miracles, que nous avons évoqué plus haut. Néanmoins, l'argument du salut était probablement beaucoup moins fort dans le monde tardo-antique que la guérison et la protection physique.

Le message des miracles a probablement bénéficié des peurs eschatologiques, qui n'ont pas cessé avec le développement du Christianisme. Pour reprendre l'expression de P. Brown, la confusion des religions et le déclin du paganisme historique associés au sentiment général d'insécurité dû à la décadence de l'Empire conduisent à une véritable « terreur de la magie » au III^e et surtout au IV^e siècle²⁴. Dès 320, Constantin interdit aux devins la pratique de l'aruspicine dans un contexte privé, sous peine de déportation. Son successeur, Constantin II, est durant son règne à l'origine d'un décret punissant de mort les personnes ayant recours aux services d'un rebouteux. La terreur de la magie culmine dans le troisième quart du IV^e siècle, notamment au début du règne de Valentinien I^{er} et Valens²⁵. La compréhension de ce contexte spécifique au IV^e siècle est indispensable pour bien interpréter le développement des scènes de miracles. La terreur de la magie, loin de générer un repli pour un christianisme en train de se construire, a probablement au contraire amplifié le phénomène de conversion. Les païens, à l'image de Celse et de son *Discours véritable*, reconnaissent comme les chrétiens le pouvoir du Christ, dépeint comme un magicien habile. Cette foi dans la magie du Christ, partagée par des non-chrétiens, est relayée par l'omniprésence des scènes de miracles²⁶.

Cette omniprésence, ce terrain de propagation de la propagande des miracles, constitue notre troisième élément indispensable à une propagande efficace. Les miracles sont partout dans le monde paléochrétien : il était probablement difficile d'échapper à l'iconographie miraculeuse, que l'on soit chrétien ou non. Les miracles ne sont pas seulement présents en contexte liturgique (Saint-Apollinaire-le-Neuf de Ravenne, baptistères de Naples de Stobi...) ou funéraire (sarcophages, fresques des catacombes), mais gagnent également les espaces domestiques (fonds de verres dorés, médailles) et même la voie publique, comme nous l'avons vu avec les costumes brodés de scènes de miracles.

Par cette propagande des miracles, le Christ s'est probablement imposé aux yeux de tous, progressivement, comme le magicien le plus puissant. Les miracles constituent en effet des vecteurs

²³ T-F. MATHEWS, *The Clash...*, cit., p. 66.

²⁴ P. BROWN, *Sorcery, Religion and Society in the Age of Saint Augustine*, New York 1972, pp. 121-131.

²⁵ J. MAURICE, *La terreur de la magie au 4^{ème} siècle*, Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 70.3/1926, pp. 182-188 ; A. BARB, *The Survival of Magic Arts*, in *The Conflicts between Paganism and Christianity in the Fourth Century*, éd. par A. MOMIGLIANO, Oxford 1963, pp. 100-125, notamment p. 108. Voir également sur la magie l'état de la question dressé dans H. PENNER, *Rationality, Ritual and Science*, in *Religion, Science and Magic: in Concert and in Conflict*, éd. par J. NEUSNER, New York 1989, pp. 11-27. L'auteur regrette le manque d'études représentatives sur le sujet.

²⁶ Voir G. MADEC, *Le Christ des païens d'après le De Consensu Evangelistarum de Saint Augustin*, Recherches Augustiniennes, 26/1992, pp. 3-67.

de conversion en illustrant partout le pouvoir du Christ et sa supériorité sur le panthéon païen. Les convertis ont donc dû être nombreux à rejoindre le christianisme, en raison du fait que cette nouvelle religion répondait aux angoisses liées à la terreur de la magie. Ce phénomène de conversion, dans un monde loin d'être entièrement christianisé, explique au moins en partie la propagation des images de miracles.

En conclusion, nous avons exposé un exemple de cheminement intellectuel en partant des seules sources que constituent les images. La comparaison des sources écrites et iconographiques nous a amené à constater la fusion des deux guérisons de paralytiques dans l'iconographie. Nous avons ensuite constaté des spécificités inhérentes à chaque support et à chaque contexte, pour en déduire une interprétation des scènes de miracles en général, à partir d'une mise en contexte historique des images du paralytique. Nous sommes passés d'une scène isolée mais étudiée sur différents supports et dans différents contextes à un embryon d'étude, déjà plus globale et synthétique, sur les images de miracle.

Ces quelques pages n'ont pas la prétention d'être exhaustives, et il y aurait beaucoup de choses à ajouter notamment concernant les hapax. Pour le cas du paralytique, nous avons laissé de côté le groupe des sarcophages dits « de Béthesda », dans lesquels on reconnaît le paralytique de Béthesda au centre, grâce à des motifs en vaguelettes qui évoquent l'eau de la piscine²⁷. Nous n'avons pas non plus évoqué les guérisons doubles, qui peuvent être soit chronologiques, avec un même paralytique représenté à deux moments différents du récit, comme à Doura-Europos²⁸, soit géographiques, avec les deux paralytiques de Capharnaüm et de Béthesda représentés sur une même œuvre ou dans un même ensemble, comme c'est probablement le cas, à Saint-Apollinaire-le-Neuf de Ravenne²⁹. Dans ces images-là, il n'y pas de fusion des paralytiques, ce qui induit une volonté plus narrative, peut-être moins compatible avec les hypothèses énoncées plus haut.

²⁷ Voir sur ces questions M. SIMON, *Sur l'origine des sarcophages chrétiens du type Béthesda*, Mélanges d'archéologie et d'histoire, 55/1938, pp. 201-223 ; F. MONFRIN, *La guérison du serviteur (Jn 4, 43-54)*, Mélanges de l'Ecole française de Rome - Antiquité, 97. 2/1985, pp. 979-1020.

²⁸ K. WEITZMANN (éd.), *Age of Spirituality...*, cit., fig. 260; M. PEPPARD, *New Testament imagery in the Earliest Christian Baptistry*, in *Dura-Europos, Crossroads of Antiquity*, éd. par L. BRODY, Boston 2011, pp. 169-187.

²⁹ G. BOVINI, *Catalogo...*cit., figg. 11 et 13.

LES MONUMENTS RUPESTRES DE LA LACONIE BYZANTINE ET LEUR INSCRIPTION DANS LE PAYSAGE NATUREL ET CULTUREL

Ludovic Bender

Le monachisme est un des aspects les plus caractéristiques de la civilisation byzantine et, à ce titre, mais aussi grâce à la conservation exceptionnelle de documents d'archive et monuments monastiques, il occupe une place fondamentale dans notre connaissance du monde byzantin. Pour comprendre les monastères et leur fonctionnement, les byzantinistes ont surtout fait confiance aux sources textuelles, mais ces textes ne donnent qu'une image partielle de la réalité historique, à peine comblée par les travaux d'archéologues et historiens de l'art, dont les recherches se sont surtout concentrées sur les églises des grands monastères urbains et des grands centres monastiques, et plus précisément sur leur décor. Par conséquent, notre connaissance du monastère byzantin est aujourd'hui encore trop limitée. Etudier la topographie du monastère, des groupes ou des réseaux monastiques est une démarche encore peu exploitée, mais qui permet de révéler d'autres aspects du monachisme et de proposer une vision d'ensemble du phénomène au sein d'une région¹.

La Laconie, région du sud-est du Péloponnèse, qui possède un important réseau de sites monastiques, présente une situation appropriée à une recherche de ce type. Parmi ces sites se trouve un important nombre d'installations rupestres, qui constituent l'objet principal de ma recherche. Il ne s'agit pas de les étudier en tant qu'objets indépendants et isolés de leur contexte, mais comme partie intégrante du réseau monastique de la Laconie et, de manière plus générale, de son paysage historique. Cette recherche est entreprise dans le cadre d'une thèse de doctorat préparée à l'Université de Fribourg (Suisse) sous la direction du professeur Jean-Michel Spieser. L'idée en a été suggérée par le professeur Sharon Gerstel (UCLA) qui, par ailleurs, continue de soutenir le projet en tant que référant externe. Le projet, financé par le Fonds National Suisse pour la recherche scientifique pour une durée de trois années, a débuté le 1^{er} mai 2012. Par conséquent, il est trop tôt pour présenter des conclusions définitives ; il s'agit donc d'exposer ici la problématique générale, les techniques de documentation et d'analyse et l'avancement actuel des recherches.

Le projet s'est fixé deux objectifs principaux. Le premier consiste à dresser un inventaire des installations rupestres religieuses de la Laconie byzantine, d'en réaliser la documentation photographique et planimétrique et d'en faire une étude détaillée. Le second objectif est d'analyser

¹ Les recherches de ce type sont rares, mais il faut noter la contribution de F. KONDYLI, *Tracing Monastic Economic Interests and Their Impact on the Rural Landscape of Late Byzantine Lemnos*, *Dumbarton Oaks Papers*, 64/2010, pp. 129-150, qui exploite différentes ressources – historiques, archéologiques, ethnographiques, cartographiques – et les analyse dans un système d'information géographique (SIG) pour évaluer l'impact des monastères byzantins de Lemnos sur leur environnement et sur les relations, en particulier économiques, de ces monastères avec d'autres sites de l'île.

et d'expliquer l'inscription de ces lieux insolites dans le paysage historique de la Laconie, c'est-à-dire d'étudier et de tenter d'élucider les relations des différents monuments à leur environnement naturel, d'une part, et, d'autre part, aux localités et aux monuments, en particulier monastiques, à proximité. Quelle est la fonction individuelle de chaque monument et quel est leur fonctionnement les uns par rapport aux autres ? Quelle est la chronologie de chaque monument et l'histoire de l'évolution de l'ensemble du réseau monastique ? Quelle est la place, dans ce réseau de monastères, des installations troglodytiques ?

Evoquant la question du monachisme rupestre byzantin, il paraît impossible de ne pas mentionner le cas de la Cappadoce, quand bien même ce ne serait que pour souligner son caractère exceptionnel et fondamentalement différent de celui de la Laconie. Le groupe des monuments rupestres de la Cappadoce se distingue d'ailleurs de la plupart des ensembles rupestres byzantins des Balkans par sa concentration et par sa nature, mais aussi par sa complexité. Les conditions géologiques de cette région ont favorisé le creusement de cavités et l'installation d'habitats dans ces grottes artificielles. La Cappadoce présente une situation compliquée où des villages coexistent avec des installations monastiques. La chronologie relative et le fonctionnement régional des sites les uns par rapport aux autres posent aussi d'importants problèmes qui ne sont pas encore résolus, malgré l'importance de la bibliographie consacrée à cette région². L'identification de la fonction même des monuments reste sujette à débat. Il demeure que les sites de Cappadoce sont les premiers, dans le dossier des établissements monastiques rupestres byzantins, à avoir attiré l'attention des scientifiques et ainsi stimulé l'intérêt pour cette problématique.

Dans les Balkans, les monuments rupestres n'ont pas reçu la même attention, si bien qu'il est difficile aujourd'hui de présenter une image générale du phénomène et de son évolution. La Laconie figure certainement parmi les régions les mieux étudiées grâce aux travaux des archéologues et historiens de l'art grecs, tels que Aïmilia Bakourou, Kalliopi Diamanti et, surtout, Nikolaos Drandakis. Leurs travaux portent essentiellement sur les peintures, par conséquent le fonctionnement des différents sites entre eux et leurs relations à leur environnement, naturel et culturel, restent à élucider.

Avant le début de mes recherches, une quinzaine de sites environ était connue et publiée sous forme d'articles ou de brèves notices dans des revues grecques³. La découverte de quelques

² Voir, parmi les nombreuses références : G. DE JERPHANION, *Les églises rupestres de Cappadoce. Une nouvelle province de l'art byzantin*, I-II, Paris 1925-1942 (*Bibliothèque archéologique et historique*, 5-6), qui constitue, aujourd'hui encore, le travail de référence ; N. THIERRY – M. THIERRY, *Nouvelles églises rupestres de Cappadoce. Région du Hasan Daği*, Paris 1963 ; N. THIERRY, *Haut Moyen-Âge en Cappadoce. Les églises de la région de Çavuşin*, I-II, Paris 1983 (*Bibliothèque archéologique et historique*, 102) ; L. RODLEY, *Cave Monasteries of Byzantine Cappadocia*, Cambridge-London 1985 ; C. JOLIVET-LEVY, *Les églises byzantines de Cappadoce. Le programme iconographique de l'abside et de ses abords*, Paris 1991 ; R. G. OUSTERHOUT, *A Byzantine Settlement in Cappadocia*, Washington DC 2011² (*Dumbarton Oaks studies*, 42).

³ N. B. DRANDAKIS, 'Ο σπηλαιώδης ναός τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς κοντὰ στὸ Μυστρᾶ, in *ΕΙΛΑΠΙΝΗ. Τόμος τιμητικὸς γιὰ τὸν καθηγητὴ Νικόλαο Πλάτωνα*, Heraklion 1987, pp. 79-84 ; ID., 'Ο σπηλαιώδης ναός τοῦ Ἁι-Γιαννάκη στὴ Ζούπενα, *Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Αρχαιολογικῆς Εταιρείας*, 13/1988, pp. 79-91 ; ID., 'Ο σπηλαιώδης ναός τοῦ Ἁι-Γιαννάκη στὴ Ζαραφώνα, in *Ευφρόσυνον. Ἀφιέρωμα στὸν Μανόλη Χατζηδάκη*, Athènes 1991, pp. 136-140 ; ID., 'Ο σπηλαιώδης ναός τοῦ Προδρόμου κοντὰ στὴ Χρύσαφα τῆς Λακεδαίμονος, *Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Αρχαιολογικῆς Εταιρείας*,

nouvelles grottes par les archéologues de Sparte ou lors de mes prospections durant les étés 2012 et 2013 porte aujourd'hui le total à vingt⁴. Ce nombre ne prend en compte que les grottes dont l'occupation à la période byzantine est fermement attestée. Dans dix-huit autres installations rupestres identifiées, aucune trace d'occupation byzantine n'a pu être formellement établie⁵. L'existence d'une vingtaine de grottes aménagées supplémentaires a été portée à mon attention. Elles seront étudiées lors de la prochaine campagne de prospection, durant l'été 2014. Parmi celles-ci se trouvent peut-être des chapelles ou ermitages d'époque byzantine⁶.

Le nombre important de sites, leur difficulté d'accès et l'importante étendue du territoire sur lequel ils se répartissent m'ont décidé à travailler à deux échelles différentes, à deux niveaux de résolutions complémentaires (fig. 1). Au premier niveau, je prends en compte l'ensemble du territoire de la Laconie. Il s'agit là de faire des prospections ciblées, basées principalement sur des informations orales. Les monuments recensés sont positionnés et une documentation simplifiée est proposée pour chacun d'entre eux. Un nombre restreint d'aspects et de paramètres sont étudiés et saisis dans une base de données intégrée à un système d'information géographique (SIG), c'est-à-dire une plateforme informatique permettant de stocker, gérer, éditer, analyser et représenter différentes sortes de données géographiques⁷.

15/1991, pp. 179-193 ; ID., Τὸ Παλιομονάστηρο τῶν Ἁγίων Σαράντα στὴ Λακεδαίμονια καὶ τὸ ἀσκηταριό του, Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας, 16/1992, pp. 115-138 ; ID., Ὁ σπηλαιώδης ναὸς τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου στὰ Τζίντζινα, in Πρακτικὰ τοῦ Δ' Διεθοῦς Συνεδρίου Πελοποννησιακῶν Σπουδῶν, Ἀθῆνες 1992-1993, pp. 17-36 ; ID., Τὸ ἀσκητήριο τῆς Ἀναλήψεως στὸ Μυριάλι τοῦ Ταυγέτου, in Θυμίαμα στὴ μνήμη τῆς Λασκαρίνας Μπούρα, Ἀθῆνες 1994, pp. 83-89 ; ID., Ὁ Ἄι-Στράτηγος στὸ Μαριόρεμα, Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας, 17/1994, pp. 223-229 ; ID., Τὸ Παλιομοάστηρο τοῦ Βρονταμᾶ, Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον, 43a/1995, pp. 159-194 ; N. B DRANDAKIS et al., Ἔρευνα στὴ Μάνη, Πρακτικὰ τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας, 1980, pp. 175-179 ; A. ΒΑΚΟΥΡΟΥ, Τοιχογραφίες ἀπὸ δύο ἀσκηταριά τῆς Λακωνίας, in Πρακτικὰ τοῦ Α' Τοπικοῦ Συνεδρίου Λακωνικῶν Μελετῶν, 1982-1983, pp. 404-440 ; K. ΔΙΑΜΑΝΤΙ, Οἱ τοιχογραφίες τοῦ ἀσκηταριοῦ τοῦ Ἁγίου Νίκωνα στὴν Τρύπη τῆς Λακωνίας, Λακωνικαὶ Σπουδαί, 9/1988, pp. 347-375.

⁴ Pour une découverte récente, cf. E. PANTOU, Ἄγνωστος σπηλαιώδης ναὸς στὴ βόρεια Λακεδαίμονια, in Το Ἀρχαιολογικὸ Ἔργο στὴν Πελοπόννησο (Τρίπολη, 7-11 Νοεμβρίου 2012), (à paraître).

⁵ Les sites sont datés le plus souvent par l'analyse stylistique des peintures conservées et, dans quelques rares cas, par les inscriptions dédicatoires peintes. A l'intérieur des grottes, le rocher naturel sert le plus souvent de sol, quand celui-ci n'a pas été recouvert de ciment ; les cas où des sondages seraient possibles sont peu nombreux et l'espoir d'obtenir des résultats concluants au niveau de la datation, dans les quelques centimètres de dépôt existant dans quelques grottes, est ténu. Le principal autre élément de datation est celui des maçonneries. Mais les techniques de construction des murs, très modestes dans la quasi-totalité des exemples, ne permet qu'une estimation très vague de la datation et, dans plusieurs cas, les enduits récents cachent complètement les maçonneries.

⁶ Ce sont les informations fournies par les archéologues de la 5^e EBA de Sparte et de son antenne à Monemvasie qui m'ont permis d'identifier le plus grand nombre de sites. Les discussions avec les habitants et avec les moines du monastère des Quarante Martyrs près de Chrysafa, ou encore avec les grimpeurs du club de Sparte (Ἑλληνικὸς Ορειβατικὸς Σύλλογος Σπάρτης) ont été l'occasion pour moi de découvrir ou de préciser la nature d'autres sites. Finalement, des recherches sur internet via le moteur de *Google* et un repérage dans *Google Earth* et sur *Panoramio* (www.panoramio.com) se sont révélés étonnamment utiles, bien que problématiques en raison des imprécisions et inexactitudes des informations, très inégales, qui ont pu ainsi être glanées.

⁷ Le SIG employé est ArcMap (10.1), de la suite ArcGis (www.esri.com/software/arcgis), qui est sans conteste la référence dans le domaine.

Le deuxième niveau correspond à une aire d'environ 300 km² qui englobe la ville de Sparte, chef-lieu de la Laconie, la ville byzantine de Mistra et le village de Chrysafa, pour ne citer que quelques localités significatives. Cette zone s'est rapidement imposée comme la plus prometteuse, en raison de l'importante concentration de sites rupestres tout d'abord, mais aussi parce qu'elle a été mieux documentée que les autres zones par les sources historiques et par les travaux des historiens, historiens de l'art et archéologues. A ce niveau de recherche, une prospection poussée est réalisée, mais la difficulté d'accès de certaines gorges empêche de faire une prospection intensive et systématique. Un tel travail demanderait des moyens qui dépassent ceux à disposition. Les monuments situés dans cette zone de recherche ciblée sont documentés et étudiés en détail et, logiquement, un nombre plus important d'informations est saisi dans le système d'information géographique (SIG). La richesse et la précision des données à ce niveau permettront une analyse géographique plus détaillée.

La typologie des grottes byzantines de la Laconie est très riche et les lieux occupés variés. La majorité des chapelles, ermitages et monastères sont installés dans des parois rocheuses, dans des grottes naturelles, généralement peu ou pas retaillées, comme l'ermitage des Quarante Martyrs de Sébaste, près de Grammoussa (fig. 2)⁸ ; mais quelques exemples existent de cavités creusées ou recreusées dans des poudingues friables, telle la Zodochos Pigi, à Pikouljanika (fig. 3). L'ouverture des grottes est fermée normalement par un simple mur en maçonnerie. Toutes les grottes ne s'intègrent cependant pas parfaitement dans ces deux groupes. Deux exemples, exceptionnels, peuvent être mentionnés pour souligner la diversité des types. Le premier, la chapelle de la Panagia Lagkadiotissa, est situé à quelques 500 m de l'entrée d'une gorge, près du village de Parori⁹. Il s'agit d'une chapelle installée contre le rocher dans un très grand abri sous roche (fig. 4). Cette disposition de chapelle en grande partie construite en maçonnerie sous un abri naturel est unique en Laconie¹⁰. Le second exemple, inédit, est très différent du précédent. Il s'agit d'une petite chapelle, dédiée à Agios Vlasios, située juste au-dessus du village d'Agiannis (Agios Ioannis), dans une pente assez faible. Elle est curieusement installée sous un bloc rocheux isolé et les parties maçonnées sont ici très limitées (fig. 5). D'autres exemples pourraient encore être choisis pour illustrer cette importante diversité, qui résulte en premier lieu de l'appropriation et de l'adaptation de cavités préexistantes à de nouvelles structures.

De plus la frontière entre monuments bâtis et installations rupestres est particulièrement floue. Il existe des chapelles installées entièrement dans des grottes où un simple mur referme l'ouverture naturelle, d'autres sont troglodytiques pour une part et bâties en maçonnerie pour le reste, d'autres encore ne sont pas installées dans le rocher, mais seulement construites contre celui-ci. Opposer strictement les catégories « rupestre » et « bâti » est donc impossible car, entre ces deux pôles, la

⁸ A. BAKOUREU, *Τοιχογραφίες από δύο ασκηταριά...*, cit.

⁹ Sur cette chapelle, cf. ID., *Από τα χριστιανικά μνημεία της Λακωνίας*, *Αρχαιολογική Εφημερίς*, 133/1996, pp. 31-33.

¹⁰ Il existe au moins un autre exemple d'un genre très proche dans les Balkans. Il s'agit de l'église dédiée à la vierge Eleousa, près du village de Psarades (Nivici), sur la rive sud du lac de Megali Prespa, cf. S. BOGEVSKA, *Les églises rupestres de la région des lacs d'Ohrid et de Prespa. Milieu du XIIIe – milieu du XVIe siècle*, Thèse de doctorat, Paris I Panthéon-Sorbonne, 2010, pp. 384-385. L'église est construite sous un grand abri naturel et seule une portion de sa partie supérieure est accolée au rocher.

réalité des monuments est continue¹¹. Il est donc d'autant plus nécessaire, en étudiant l'expression rupestre du monachisme en Laconie, de l'envisager dans le cadre plus large du monachisme en général.

Une étude minutieuse des monuments peut révéler ce qui, sous la diversité des formes, rapproche les monuments entre eux. Les aménagements intérieurs et les peintures sont les plus révélateurs¹². Ce travail ne se fait pas sans difficulté, car les distinctions entre chapelle, ermitage et monastère – pour ne citer que ces catégories génériques – ne sont pas nécessairement évidentes du point de vue archéologique. Le cas des ermitages illustre bien ce problème.

Des cas clairs existent, comme celui de l'ermitage Saint-Jean-Baptiste, près du village d'Agioi Anargyroi (anciennement Zoupena ; fig. 6)¹³. Dans cet exemple, la petite installation rupestre se compose de trois pièces minuscules. L'entrée se fait du côté nord. Les deux premières pièces constituent respectivement le naos et le sanctuaire de la chapelle ; on entre donc latéralement dans le sanctuaire depuis le naos et la cloison séparant les deux espaces fait office de templon, malgré sa position inhabituelle. Depuis le sanctuaire, une ouverture étroite et basse permet d'accéder à une salle au sol plus élevé que celui de la chapelle, qu'il faut sans doute interpréter comme une cellule. Des rapports semblables entre espaces intérieurs se constatent aussi à Saint-Jean-Baptiste au lieu-dit Tsilioto, à 3.5 km au sud-ouest de Chrysafa (fig. 7) et à Saint-Jean-Baptiste dans la gorge de la Sofroni, à environ 5 km au nord-ouest du même village, malgré une typologie formelle différente entre ces trois installations troglodytiques¹⁴. L'existence d'une petite pièce indépendante, en communication directe avec la chapelle et à laquelle on accède par une étroite ouverture, révèle la fonction de l'ensemble : l'interprétation de ces ensembles comme des ermitages laisse peu de place au doute¹⁵. L'ermitage typique se distinguerait donc d'une simple chapelle par la présence d'au moins une pièce indépendante pouvant être identifiée comme une cellule pour un ermite, mais des cas ambigus existent. Dans ces cas, la topographie peut donner des indices précieux. L'isolement (véritable ou visuel) des sites ou, au contraire, leur proximité à un village, à un monastère, à un point d'eau ou à une voie de communication importante sont autant d'éléments qui permettent d'étayer l'une ou l'autre des identifications possibles.

¹¹ La définition même du terme « rupestre » est ici en jeu. Le sens du terme, à savoir « qui se rapporte aux rochers », pourrait englober aussi des édifices entièrement construits installés sur un promontoire rocheux, par exemple, voire faisant partie d'un paysage rocheux. Dans la littérature archéologique, son emploi est plutôt limité aux grottes véritables. Je l'applique ici pour désigner toute installation dans une cavité, sous un abri ou contre une paroi rocheuse.

¹² L'objectif n'est pas de faire une étude détaillée et une publication systématique des peintures, travail qui a déjà été accompli pour les plus importantes grottes de Laconie, mais d'identifier les éléments indicateurs de la fonction des sites et de leur chronologie.

¹³ N. B. DRANDAKIS, *Ἁγιο-Γιαννάκη στὴ Ζούπενα...*, cit.

¹⁴ ID., *Ὁ σπηλαιώδης ναὸς τοῦ Προδρόμου...*, cit. ; ID., *Τὸ Παλιομονάστηρο τῶν Ἁγίων Σαράντα...*, cit.

¹⁵ Ces deux derniers ermitages continuent d'être employés et servent aujourd'hui de véritables chapelles indépendantes dans lesquelles la liturgie est encore célébrée au moins une fois par année. Ainsi, sur le problème de l'identification de la fonction de la structure à la période byzantine peut aussi se greffer ceux du glissement de la fonction au cours du temps et des éventuelles transformations qui ont pu subvenir et altérer les structures.

Ermitages et chapelles composent la majorité des grottes byzantines de la Laconie, mais quelques monastères existent. Le plus spectaculaire est certainement celui dédié aux Quarante Martyrs de Sébaste, situé à 5 km environ au nord-ouest de Chrysafa (Fig. 8)¹⁶. Le *katholikon* du monastère est aménagé dans une cavité naturelle, tandis que les autres bâtiments conventuels, très ruinés, sont installés sur un replat contre le rocher, à l'avant de la grotte (Fig. 8, *a*). Ils constituent le noyau du monastère. Plusieurs installations troglodytiques, situées plus haut dans la falaise, appartiennent elles aussi au même ensemble monastique. La plus importante est l'ermitage dédié à Saint-Jean-Baptiste, déjà mentionné (*b*). Occupant une autre grotte, à seulement quelques mètres de la précédente, se trouve une structure double, beaucoup plus modeste, peut-être des cellules (*c*). Un peu plus à l'ouest, à 30 m environ des précédentes, se trouve la grotte dite « de l'Ascension » en raison de la peinture conservée sur son plafond illustrant cette scène. Il doit s'agir de l'ancien sanctuaire d'une chapelle semi-troglodytique, dont la partie construite est presque complètement détruite aujourd'hui. Sa position dans le rocher au-dessus du monastère et sa proximité avec l'ermitage de Saint-Jean-Baptiste font que son identification comme chapelle d'ermitage est plausible, mais les indices archéologiques manquent.

Pour élucider les questions que posent ces différents monuments, il convient de les étudier un à un et d'en établir la documentation archéologique. Je voudrais discuter ici deux aspects de cette documentation : le relevé et la plateforme SIG. Pour le relevé des sites, j'emploie une méthode de modélisation par photogrammétrie « SfM » – de l'anglais « Structure from Motion ». Ce procédé de photogrammétrie numérique, rendu possible par la puissance de calcul des ordinateurs actuels, utilise une séquence de photographies d'un objet ou d'une scène statique prise depuis différents points de vue pour restituer son volume – donc en se déplaçant, d'où l'idée de « Structure from Motion ». La dernière génération de logiciels de photogrammétrie de ce type permet de produire des modèles virtuels 3D précis de manière largement automatisée. Différents programmes informatiques existent, mais celui qui est apparu comme le plus facile d'accès et le plus performant dans mon environnement de travail est *Photoscan*, produit par la société russe *Agisoft*¹⁷.

Dans le cadre de mon projet, la photogrammétrie SfM constitue d'abord un outil de travail, un moyen de produire une réplique virtuelle des sites pouvant se substituer, dans une certaine mesure, au site lui-même pour son étude en dehors des campagnes de prospection. L'avantage de la modélisation 3D sur les méthodes traditionnelles de relevé est particulièrement évident pour l'objet de mon étude : les plans au sol de grottes souvent informes et dans lesquelles les aménagements sont réduits au minimum peuvent se révéler relativement peu informatifs, et l'étude des sites à l'aide de tels plans frustrante. Cependant, la documentation planimétrique reste un impératif. Bien que les publications électroniques permettent de plus en plus d'intégrer des modèles 3D manipulables par le lecteur, vues en plan et coupes restent essentielles pour les publications papier et l'archivage. Cette documentation « traditionnelle » peut être réalisée à partir du modèle virtuel 3D car la photogrammétrie SfM permet des relevés archéologiques précis¹⁸. L'inconvénient reste

¹⁶ N. B. DRANDAKIS, Τὸ Παλιομονάστηρο τῶν Ἁγίων Σαράντα..., cit.

¹⁷ Cf. la page internet du logiciel, sur le site du développeur : agisoft.ru/products/photoscan.

¹⁸ Les publications concernant les procédés « SfM » et leur application à l'archéologie se sont très récemment multipliées. Différents tests d'évaluation de la précision de ces méthodes, et en particulier du logiciel *Photoscan*, qui

que l'ensemble du processus prend, de la prise de vue à la création de la documentation planimétrique, un temps important. Le relevé par photogrammétrie SfM n'est donc appliqué systématiquement qu'aux sites du groupe d'étude principal, c'est-à-dire situé dans la région de Mistra, Sparte et Chrysafa ; tandis que les autres monuments de Laconie sont documentés par de simples plans au sol réalisés à la main.

L'étude individuelle des différents monuments constitue la première étape de recherche ; la deuxième consiste à analyser l'inscription de ces monuments dans le paysage historique et culturel de la Laconie byzantine. Pour mener une telle réflexion il est important de pouvoir s'appuyer sur un ensemble de données géographiques solide et précis. Pour cela, un grand nombre de ressources et de données, telles que cartes récentes et anciennes (cartes topographiques, géologiques et géomorphologiques, cartes de la végétation), relief, hydrographie, ont été intégrées dans un système d'information géographique (SIG). Les plus importants ensembles de données topographiques sont aussi les plus difficiles à collecter ou à restituer : il s'agit des villes et des villages, des monuments et du réseau de routes et de chemins de l'époque byzantine. Comme il n'existe aucune carte ou liste médiévale de toponymes ou de monuments qui soit suffisamment précise et exhaustive, il faut recourir à des documents postérieurs et tenter, en comparant les sources entre elles et à d'autres informations historiques, de se rapprocher progressivement de la topographie médiévale de la Laconie.

Le plus important ensemble de données à traiter est celui des monuments. En plus des installations rupestres, qui forment le noyau de mon étude, les édifices religieux bâtis ont aussi été intégrés à la plateforme SIG. La fonction, en particulier monastique, des différents lieux y est précisée. La liste des édifices religieux byzantins a été compilée principalement à partir de deux

emporte aujourd'hui un net succès chez les archéologues, ont été réalisés et ont prouvé la grande fiabilité de la méthode. Pour quelques références, cf. M. DONEUS et al., *From Deposit to Point Cloud. A Study of Low-Cost Computer Vision Approaches for the Straightforward Documentation of Archaeological Excavations*, Geoinformatics (Faculty of Civil Engineering, Czech Technical University in Prague), 6/2011, pp. 81-88 ; S. GONIZZI BARSANTI – F. REMONDINO – D. VISINTINI, *Photogrammetry and Laser Scanning for Archaeological Site 3D Modeling. Some Critical Issues [en ligne]*, in *NTA-2012. The New Technologies for Aquileia (Proceedings of the 2nd Workshop on The New Technologies for Aquileia, Aquileia, Italy, June 25, 2012)*, <http://ceur-ws.org/Vol-948/>, 2012, pp. B1-B10, [consulté le 17.10.2013] ; G. PLETS et al., *Three-Dimensional Recording of Archaeological Remains in the Altai Mountains*, *Antiquity. A Quarterly Review of World Archaeology*, 333/2012, pp. 884-897 ; J. DE REU et al., *Towards a Three-Dimensional Cost-Effective Registration of the Archaeological Heritage*, *Journal of Archaeological Science*, 40/ 2013, pp. 1108-1121 ; J. DE REU et al., *On Introducing an Image-Based 3D Reconstruction Method in Archaeological Excavation Practice*, *Journal of Archaeological Science*, 41/2014, pp. 251-262 ; A. KOUTSOUDIS et al., *Multi-Image 3D Reconstruction Data Evaluation*, *Journal of Cultural Heritage*, (sous presse) ; A. MAHIDDINE et al., *Validating Photogrammetric Orientation Steps by the Use of Relevant Theoretical Models. Implementation in the "Arpenteur" Framework [en ligne]*, *International Archives of the Photogrammetry, Remote Sensing and Spatial Information Sciences (XXIV International CIPA Symposium, Strasbourg, France, 2-6 September 2013)*, XL-5/W2, www.int-arch-photogramm-remote-sens-spatial-inf-sci.net/XL-5-W2/, pp. 409-414 [Consulté le 17.10.2013]. Pour un exemple de photogrammétrie appliquée à des souterrains, environnement posant des problèmes techniques similaires aux grottes de Laconie, cf. A. ARLES et al., *3D Reconstruction and Modeling of Subterranean Landscapes in Collaborative Mining Archeology Projects. Techniques, Applications and Experiences [en ligne]*, *International Archives of the Photogrammetry, Remote Sensing and Spatial Information Sciences (XXIV International CIPA Symposium, Strasbourg, France, 2-6 September 2013)*, XL-5/W2, www.int-arch-photogramm-remote-sens-spatial-inf-sci.net/XL-5-W2/, pp. 61-66 [Consulté le 17.10.2013].

catalogues. Le plus important est celui de Nikolaos Drandakis, publié en 1996 dans la revue *Lakonikai Spoudai*¹⁹. Dans la mesure où il se concentre sur les églises byzantines et post-byzantines dans lesquelles des peintures sont conservées, ce catalogue n'est pas un inventaire exhaustif. Toutefois, de nombreuses églises dont le décor n'a pas été préservé sont mentionnées en note. L'autre catalogue, plus ancien, fait partie de la thèse de doctorat de Yasushi Nagatsuka, mais il ne complète que rarement celui de Drandakis et comporte des erreurs²⁰. Il a surtout servi pour préciser le positionnement des édifices. La liste compilée a encore été complétée par quelques découvertes récentes. Positionner correctement dans le SIG les différents monuments, à partir des informations bibliographiques, s'est avéré particulièrement difficile. Il a fallu travailler avec différentes ressources – cartographiques, images satellitaires et aériennes – pour y arriver, mais l'identification exacte du lieu n'a pas toujours pu être obtenue. Dans la région de Mistra-Sparte-Chrisafa, la quasi-totalité des églises dont la position n'avait pas pu être identifiée par cette méthode ont été repérées sur site et positionnées à l'aide d'un dispositif GPS. Pour le reste de la Laconie, je me suis contenté de positionner les églises dont la position précise était inconnue, de manière approximative, en suivant les informations données par Drandakis et Nagatsuka.

Le deuxième ensemble de données, essentiel pour mon étude, est celui des villes et villages. Pour restituer leur schéma de répartition, on pourrait songer à employer les cartes actuelles comme point de départ, mais il est préférable de partir des plus anciennes cartes disponibles, de manière à éliminer les fondations récentes et d'inclure des villages éventuellement disparus. Pour le Péloponnèse, le meilleur document à disposition est la carte, bien connue, de l'Expédition scientifique de Morée (1828-1832)²¹. Toutes les localités présentes sur cette carte ont été insérées dans le SIG²². Lorsque la déviation entre les positions des villages selon la carte de l'Expédition et les positions actuelles pouvaient être attribuée au manque de précision de la carte ancienne, les villages ont été repositionnés à l'emplacement exact où ils apparaissent sur les cartes récentes. Dans les rares cas où l'écart semblait indiquer un déplacement du village, la position de la carte de l'Expédition a été conservée et parfois corrigée par d'autres informations.

Comment s'assurer que ces localités du début du XIX^e siècle existaient déjà à la période byzantine ? Des listes de toponymes antérieures existent qui, à défaut de nous renseigner sur la

¹⁹ N. B. DRANDAKIS, Σχεδιάσμα καταλόγου των τοιχογραφημένων Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Ναών Λακωνίας, *Λακωνικά Σπουδαί*, 13/1996, pp. 167-236.

²⁰ Y. NAGATSUKA, *Les églises byzantines en Laconie et dans ses environs. Recherches sur leurs architectures et leurs fresques*, Thèse de Doctorat, Villeneuve d'Ascq 1994.

²¹ Sur l'histoire de cette carte et sa précision, cf. N. PLOUTOGLOU et al., *Two Emblematic French Maps of Pelopponese (Morée) : Lapie's 1826 vs the 1832 Map (Expédition Scientifique). A Digital Comparison with Respect to Map-Geometry and Toponymy [en ligne]*, Proceedings of the 25th International Cartographic Conference (Paris, 3-8 July 2011), icaci.org/files/documents/ICC_proceedings/ICC2011/Oral%20Presentations%20PDF/D3-Digital%20technologies%20and%20cartographic%20heritage/CO-368.pdf, 2011, avec bibliographie.

²² La liste a aussi été augmentée avec des villages mentionnés dans le « Tableau statistique de la Morée actuelle » de J. B. BORY DE SAINT-VINCENT, *Expédition scientifique de Morée. Section des sciences physiques, 2. Géographie*, Paris 1834, part. 1, pp. 64-95, qui, pour des raisons graphiques ou par oubli, ne figurent pas sur la carte.

situation au Moyen Âge, permettent du moins de s'approcher un peu plus de cette période²³. Il s'agit principalement de documents administratifs émanant des puissances vénitiennes et surtout turques²⁴. Parmi ces sources, ce sont les registres turcs (*defters*) et en particulier les registres de taxation qui ont le plus fort potentiel pour permettre de restituer la topographie de la Laconie post-byzantine et, dans une certaine mesure, son évolution démographique²⁵. Le problème majeur qui s'oppose à l'emploi de ces sources réside dans l'absence d'étude et d'édition systématiques des textes originaux. L'intérêt pour la Grèce ottomane qui se développe aujourd'hui donne bon espoir que les publications se multiplient ces prochaines années ; en attendant que des progrès soient réalisés, ce sont les documents produits durant la période de l'occupation vénitienne du Péloponnèse (1688-1715) qu'il convient d'exploiter. Les principales sources sont le recensement réalisé en 1700 par le Provéditeur vénitien Francesco Grimani, ainsi que les listes publiées par le Père Antonio Pacifico dans les deux éditions successives de 1700 et 1704 de son ouvrage *Breve descrizione corografica del Peloponeso o' Morea*²⁶. Les listes vénitiennes ont permis de compléter celle compilée à partir des documents produits par l'Expédition scientifique de Morée et prouver l'existence, vers 1700, de plus de la moitié des localités mentionnées dans les documents publiés par l'Expédition. En l'état des connaissances, il est difficile d'évaluer précisément quels changements le tissu des villages a subis durant l'intervalle séparant la chute du Péloponnèse byzantin de la période d'occupation vénitienne. Une autre méthode peut être envisagée : il est possible de comparer la position des églises byzantines connues et celle des localités, et de proposer l'hypothèse que, si une ou plusieurs églises datées de la période byzantine existent au sein d'un village attesté dans les documents post-byzantins, le village lui-même, sauf exceptions, remonte au

²³ D'autres ont déjà tenté d'exploiter ces documents pour restituer la topographie ou l'évolution démographique du Péloponnèse ou d'une partie du Péloponnèse après la conquête turque. Voir, entre autres : F. SAUERWEIN, *Das Siedlungsbild der Peloponnes um das Jahr 1700*, Erdkunde. Archiv für Wissenschaftliche Geographie, 23/1969, pp. 237-244, Beilage VIa ; E. FRANGAKIS – J. M. WAGSTAFF, *Settlement Pattern Change in the Morea*, Byzantine and Modern Greek Studies, 11/ 1987, pp. 163-192 ; E. BALTA, *Venetians and Ottomans in the Southeast Peloponnese (15th-18th Century)*, in *Tarih Araştırmaları*, Ankara 2009, pp. 168-204.

²⁴ D'autres documents existent, comme la liste partielle des villages du Magne et de la chaîne du Taygète réalisée vers 1618, pour un projet non abouti de soulèvement contre les autorités turques, cf. J. M. WAGSTAFF, *Settlements in the South-Central Pelopónnisos, c. 1618*, in *An historical Geography of the Balkans*, Londres-New York 1977, pp. 197-238.

²⁵ Les premiers documents de ce type, pour le Péloponnèse, ont été émis rapidement après la conquête turque : le premier sous Mehmed II en 1461 ; et le deuxième sous Selim Ier (1512-1520), cf. F. ZARINEBAF et al., *A Historical and Economic Geography of Ottoman Greece*, Hesperia Supplements, 34/2005, p. 12. Toutefois, certaines sections des premiers registres de taxations turques pour le Péloponnèse sont incomplètes et celles-ci ne couvrent d'ailleurs pas l'intégralité du Péloponnèse ; c'est le cas pour une partie importante de la Laconie et, par conséquent, l'intérêt de ces documents pour notre question pourrait s'avérer très limité. Cf. E. BALTA, *Venetians and Ottoman...*, cit., pp. 172-173, selon laquelle la région du Parnon ne passerait dans le giron turc qu'en 1540, en même temps que Monemvasie. Voir aussi J. M. WAGSTAFF, *Settlements in the South-Central Pelopónnisos...*, cit., p. 167.

²⁶ Les listes publiées par Pacifico dériveraient de recensements vénitiens : la première pourrait se baser sur un document de 1689 ; la seconde prend certainement comme source le recensement Grimani, malgré des inconsistances notées entre ces deux derniers documents, cf. E. FRANGAKIS – J. M. WAGSTAFF, *Settlement Pattern Change in the Morea...*, cit., pp. 169-170. Pour une tentative d'identification des localités mentionnées dans la deuxième édition de Pacifico, cf. F. SAUERWEIN, *Das Siedlungsbild...*, cit.

moins à la période byzantine lui aussi. Cette procédure peut facilement être automatisée dans le SIG²⁷.

La question des relations entre sites et monuments passe forcément par celle du réseau des routes et des chemins, qui est leur expression la plus tangible dans le paysage. J'ai pris comme point de départ les routes telles qu'elles figurent sur la carte de l'Expédition de Morée, afin de les comparer, d'une part avec les résultats obtenus par G. A. Pikoulas dans sa très récente étude sur les routes anciennes de Laconie²⁸ et, d'autre part, avec la position des villages restitués dans le SIG selon la procédure expliquée ci-dessus. Cet ensemble de données est pour l'instant le moins abouti de ceux présentés ici, en partie parce que son aboutissement demandait en premier lieu d'obtenir un schéma de répartition des villes et villages byzantins solides. Il pourra à terme encore être comparé, dans le SIG, au réseau calculé par analyse du chemin optimal (least-cost path analysis), c'est-à-dire du parcours qui, entre deux sites, est le moins « coûteux » à emprunter en termes de distance, inclinaison des pentes ou autre paramètre spécifié. L'objectif étant, ici encore, de tenter de restituer une image du réseau de communication terrestre à la période byzantine en Laconie, en tenant compte des deux niveaux de résolution de notre recherche.

L'opération de modélisation géographique du paysage historique de la Laconie n'a pas pour but de produire un document cartographique unique prétendant représenter exactement tous les monuments, les localités, les routes et chemins dans leur position exacte, ce qui est bien évidemment impossible, mais de proposer une image aussi représentative que possible de sa topographie. L'objectif étant de pouvoir élaborer des hypothèses de recherches et construire des raisonnements sur une base géographique claire et solide et dont les limitations sont bien définies. D'autres ensembles de données pourront être intégrés dans le futur et d'autres types d'analyse pourront être menés dans le SIG à mesure que de nouvelles questions surgiront. La priorité reste de continuer à affiner les ensembles de données principaux, tout en poursuivant, en parallèle, l'inventaire et la documentation des installations rupestres, pour tenter de répondre avec plus de précisions aux questions liées à l'inscription, dans le paysage, de ces monuments troglodytiques. J'espère aussi contribuer, par ces recherches, à une meilleure compréhension de la géographie, en particulier monastique, de la Laconie, mais aussi à la topographie du monachisme byzantin en général.

²⁷ La procédure a quelques limitations bien connues. Elle dépend tout d'abord de la conservation des églises et de la précision de leur positionnement dans le SIG. De plus, la possibilité qu'une chapelle byzantine ait été englobée dans un village plus tardif ne peut pas être exclue a priori, mais le contexte historique des XV^e et XVI^e siècles laisse à penser que la création de nombreux nouveaux villages est tout à fait improbable et que ce cas de figure, s'il a pu exister, doit être anecdotique. A l'inverse, l'absence d'un lieu de culte byzantin dans un village n'exclut pas de fait son existence à la période byzantine. Il ne faut donc pas simplement écarter ces localités du SIG pour toutes les analyses, mais au contraire noter le niveau d'incertitude de chaque localité et exploiter, dans le SIG, cette information pour les analyses.

²⁸ G. A. ΠΙΚΟΥΛΑΣ, *Το οδικό δίκτυο της Λακωνικής*, Athènes 2012.

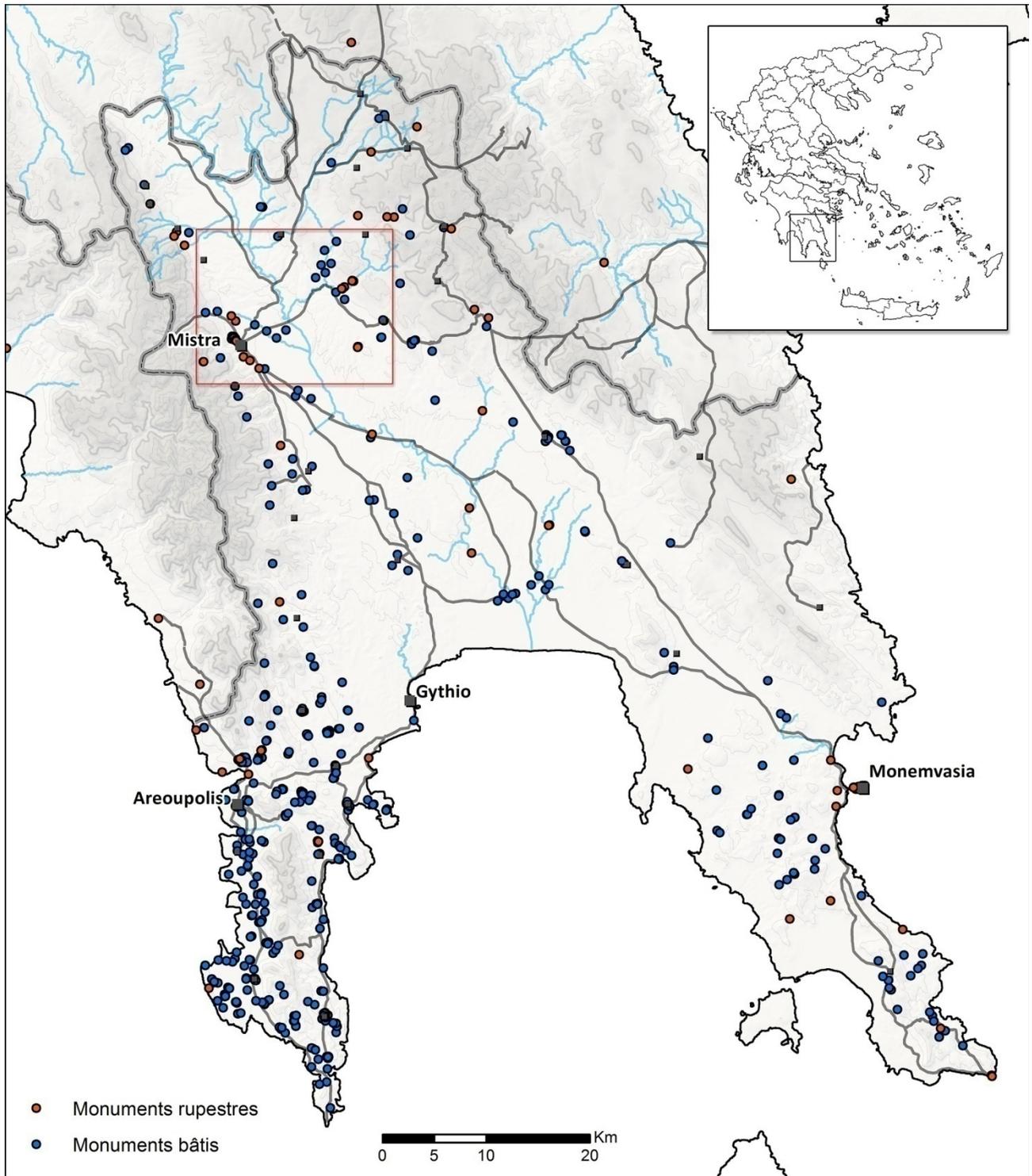


Fig. 1 Carte de répartition des monuments religieux de la Laconie byzantine et post-byzantine (en travail)



Fig. 2 Quarante Martyrs de Sébaste, près de Grammoussa



Fig. 3 Zoodochos Pigi, Troupes (Pikouljanika)



Fig. 4 Panagia Lagkadiotissa, Parori



Fig. 5 Agios Vlasios, Aghiannis (Agios Ioannis)

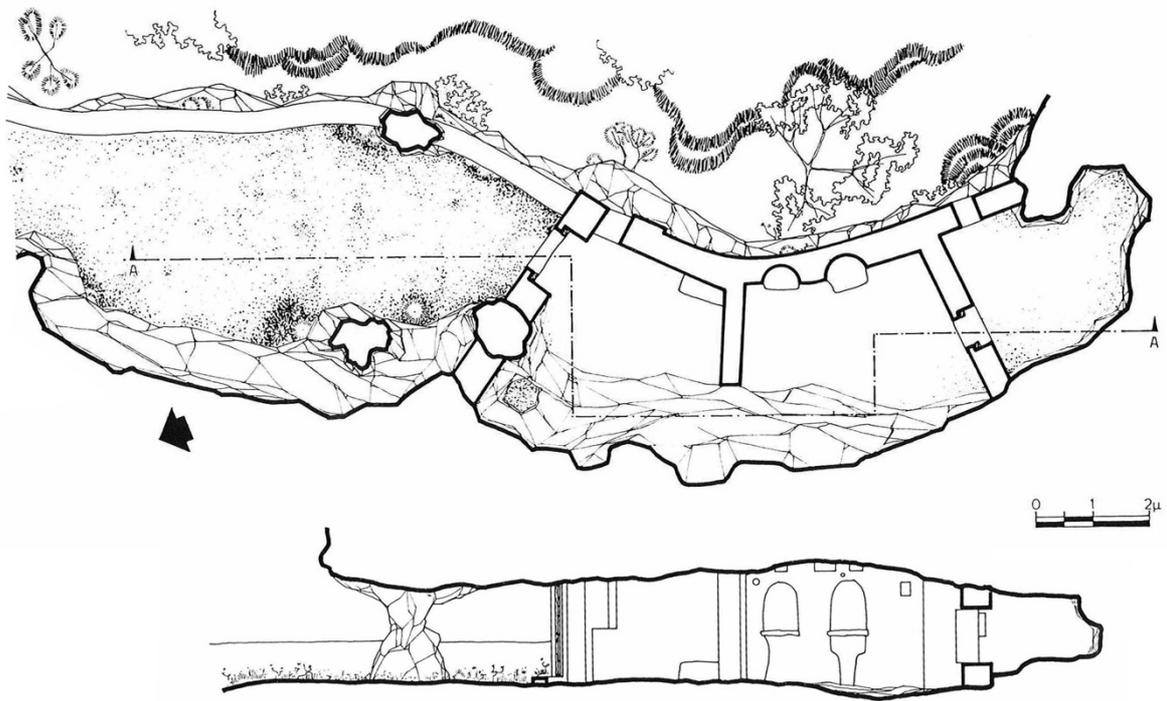


Fig. 6 Plan et coupe transversale de l'hermitage Saint-Jean-Baptiste, près d'Agioi Anargyroi
(d'après N.B. Drandakis)

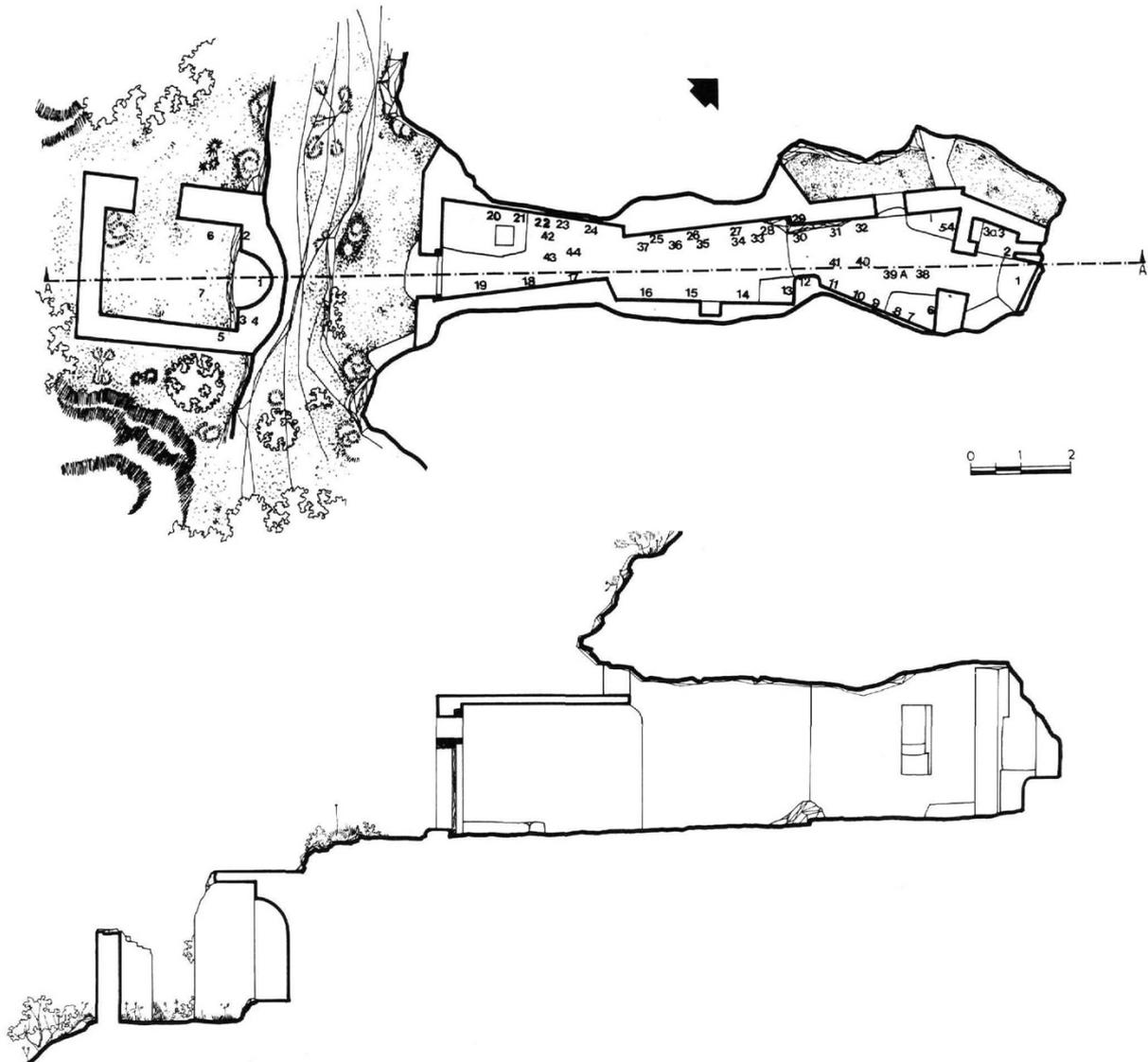


Fig. 7 Plan et coupe transversale de l'hermitage Saint-Jean-Baptiste de Tsilioto, près de Chrysafa
(d'après N.B. Drandakis)



Fig. 8 Vue d'ensemble de l'ancien monastère des Quarante Martyrs de Sébaste, près de Chrysafa
(*a. Katholikon* et ruines des bâtiments conventuels ; *b.* Ermitage Saint-Jean-Baptiste ; *c.* Cellules ?)

HOMO CHRISTIANUS, GRAECA ORATIONE.
CHRISTIANISME ET RHETORIQUE CLASSIQUE DANS LA LANGUE
DE LA *VIE ET MIRACLES DE SAINTE THECLE*

*Ángel Narro*¹

1. La Vie et Miracles de Sainte Thècle.

La *Vie et Miracles de Sainte Thècle* est un texte hagiographique composé vers la fin du V^e siècle par un rhéteur anonyme de la ville de Séleucie et édité pour la première fois par le professeur Gilbert Dagron dans la collection *Subsidia Hagiographica* sous les auspices de la *Société des Bollandistes*². L'ouvrage est composé de deux parties bien différenciées. D'un côté nous avons la *Vie* de Thècle, paraphrase des *Actes de Paul et Thècle*³, un des cinq *Actes Apocryphes* des Apôtres produits dans les milieux chrétiens du II^e et III^e siècle. De l'autre, les *Miracles* sont un recueil tout à fait original des prodiges réalisés par la sainte en faveur d'une très large multiplicité de personnages et même de villes entières comme Séleucie, ou d'autres villes voisines telles que Dalisandos, Sélinonte ou Tarse.

Évidemment, la source de la *Vie* ne peut être que le texte des *Actes de Paul et Thècle*. Ceux-ci sont si remaniés et transformés que, bien que le texte suive la structure narrative de l'histoire originale avec pour seule divergence la mort de Thècle, il est très difficile de trouver des passages issus du texte primitif. En effet, l'extension du texte se voit considérablement augmentée par des descriptions détaillées, discours élargis par une rhétorique riche et même excessive, ou des interpolations à contenu divers introduites par la voix du narrateur, ce rhéteur influencé par les

¹ Investigador becado por la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana gracias al programa de Becas de Formación de Personal Investigador (BFPI). Nous voulons remercier la gentillesse du professeur Juanjo Pomer de l'Universitat de València, dont la recherche nous a été très utile pour la réalisation de cette étude : J.J. POMER, *Koiné i aticisme al llibre I de les Etiòpiques d'Heliodor*, València 2012 (Travail de recherche dirigé par le prof. Jordi Redondo Sánchez et présenté à l'Universitat de València). Nous voulons remercier aussi le professeur Jordi Redondo de l'Universitat de València pour sa patience, sa sagesse, ses recommandations bibliographiques et ses indications sur les principaux traits linguistiques de la période où se situe le texte dont nous allons parler.

² G. DAGRON (trad.), *Vie et Miracles de Sainte Thècle*, Bruxelles 1978.

³ S. F. JOHNSON, *The Life and Miracles of Thecla. A Literary Study*, Harvard 2006, pp. 67-112.

courants romanesques⁴ possédant, comme disait le professeur Dagron, « un talent dont il n'est pas peu fier »⁵.

2. Les clés linguistiques du texte.

Nous allons énumérer les principales caractéristiques du texte de la *Vie* et des *Miracles* en faisant une distinction entre les principaux traits phonétiques, morphologiques et syntaxiques. En premier lieu, les aspects phonétiques les plus importants du texte sont ceux-ci :

- Préférence pour les formes avec double tau (-ττ-) au lieu de celles avec double sigma (-σσ-). Dans le *Nouveau Testament* nous trouvons une quantité supérieure de formes avec -ττ- qui deviennent habituels chez les Pères de l'Église⁶. Ces mêmes formes étaient celles utilisées par les écrivains atticistes de l'époque impériale⁷. Notre auteur préfère normalement utiliser ces formes atticistes pour les verbes en jod comme ἀνορύττω (*Mir.* 10,13), ἀπαλλάττω (*Vita* 22,2 ; *Mir.* 7,21 ; 14,18 ; 38,10 ; 38,11), ἀποτάττω (*Mir.* 46,1), ἀρμόττω (*Vita* 3,65 ; *Mir.* ep.8), ἄττω (*Vita* 19,27), βδελύττω (*Vita* 6,17 ; *Mir.* 18,22), δεδίττομαι (*Vita* 9,63), διαλλάττω (*Vita* 2,22), διασπαράττω (*Mir.* 32,52), δράττομαι (*Vita* 3,16), ἐναλλάττω (*Mir.* 34,47-48), ἐνίττω (*Mir.* prol. 70), ἡττάομαι (*Vita* 15,68 ; 15,75 ; 21,5 ; 21,25 ; *Mir.* prol. 57 ; 11,11 ; 25,40), θράττω (*Vita* 15,6), καταπάττω (*Mir.* 6,8), καταπλήττω (*Mir.* 13,32-33), κηρύττω (*Vita* 7,77 ; *Mir.* 10,7 ; ἀπο- 29,23 ; 40,22), μετατάττω (*Mir.* 4,1), μορμολύττομαι (*Vita* 9,63), παρατάττω (*Vita* 9,50), πλάττω (*Vita* 5,45), πράττω (*Vita* 4,8 ; 8,14 ; 5,17 ; 6,50 ; εἰς- 12,16 ; 16,18 ; εἰς- 16,39 ; 18,47 ; 19,7 ; 22,4 ; 27,18 ; *Mir.* prol. 98 ; prol. 99 ; 7,5 ; 9,11 ; εἰς- 9,37), προστάττω (*Vita* 10,13 ; *Mir.* 8,14 ; 42,19), συντάττω (*Mir.* 11,3), φυλάττω (*Vita* 2,36 ; 3,31 ; 11,31 ; 12,44 ; παρα-16,31 ; 18,56-57 ; 20,9 ; 28,41 ; *Mir.* 7,25 ; 10,16 ; 16,29 ; 27,10 ; 32,15 ; 43,12 et 46,13) ; les substantives ἦττα (*Mir.* 5,28), λύττα (*Vita* 18,54 ; *Mir.* 32,9) et τέττιξ (*Mir.* 15,13 ; 36,1) ; les adjectives περιττός (*Vita* prol. 14), θᾶττων (*Vita* 6,77 ; 8,27 ; 26,47 ; *Mir.* 8,10 ; 13,36) et κρείττων (*Vita* 11,55 ; 21,46 ; 22,23 ; 26,2 ; *Mir.* 12,13 ; 15,41 ; 18,27 ; 36,11 ; 38,5) ; et le pronom ἄττα (*Vita* 22,31 ; 27,24 ; *Mir.* 26,36 ; 41,24). Deux termes apparaissent avec les deux formes : θάλαττα / θάλασσα et γλῶττα (*Vita* 12,5 ; *Mir.* 33,63) / γλῶσσα (*Mir.* 35,31). Θάλαττα (*Vita* 11,21 ; 11,22 ; 20,29 ; 22,40 ; 22,54 ; 25,22 ; 27,29 ; 27,54 ; *Mir.* 1,5 ; 9,3 ; 10,42 ; 27, 8) devient, pour ainsi dire, ionisée en θάλασσα lorsqu'il y a une forme avec -ττ- très proche (*Vita* 11,21 ; 27,35), même s'il y a d'autres passages où nous la trouvons toute seule (*Mir.* 15,15 ; 15,27 ; 15,51 ; 17,44 ; 28,21 ; 44,15). D'un autre côté, nous observons aussi quelques formes avec -σσ- comme ἤσσον (*Vita* 2,12 ; 15,58), χαρίεσσα

⁴ IDEM, *Late Antique Narrative Fiction: Apocryphal Acta and the Greek Novel in the Fifth-Century Life and Miracles of Thekla*, in S.F. JOHNSON (ed.), *Greek Literature in Late Antiquity: Dynamism, Didacticism, Classicism*, Aldershot 2006, pp. 189-207.

⁵ G. DAGRON, *Vie...*, cit., p. 12.

⁶ F. BLASS – A. DEBRUNNER, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago 1961, pp. 23-24.

⁷ W. SCHMID, *Der Atticismus in Seinen Hauptvertretern*, IV, Hildesheim 1964, p. 579.

(*Vita* 3,37), μαλάσσουσι (*Vita* 3,62), καταμαλάσσειν (*Mir.* 12,12), προσαρασσομένοις (*Mir.* 15,18) ου τέσσαρες (*Mir.* 28,74).

- Utilisation de formes attiques avec -pp-. Dans les inscriptions attiques archaïques, nous avons toujours -pp- sauf dans les cas où elles montrent des noms propres étrangers et des mots provenant d'autres régions⁸. Dans notre texte nous avons détecté les formes ἄρρητος (*Vita* 7,18 ; 10,50 ; 16,13 ; *Mir.* 13,7), θάρρος et ses dérivés (ἐπιθαρρύνω [*Vita* 12,40], τεθαρρηκόσι [*Vita* 14,39], θαρραλεώτερον [*Vita* 15,59], θαρρήσασα [*Vita* 18,45], θαρροῦσα [*Vita* 22,62], θαρρῶν [*Vita* 22,65 ; *Mir.* prol. 56], ἀναθαρρήσας [*Mir.* 9,57], παραθαρρύνας [*Mir.* 9,64], θάρρει [*Mir.* 12,99], ἀνεθάρρησα [*Mir.* 12,104-105], θαρρεῖν [*Mir.* 15,29], θαρρήσας [*Mir.* ep. 4], κατεθάρρουν [*Mir.* ep. 39]), πόρρω (*Mir.* 5,12), πόρρωθεν (*Vita* 6,73 ; 25,33), στερρός (*Vita* 9,53 ; 9,56). Les exceptions sont les formes θαρσαλέως (*Vita* 12,55), εὐθαρσῶς (*Vita* 17,16) et θάρσος (*Mir.* 5,20).
- Néanmoins, en s'opposant aux postulats des atticistes, notre auteur préfère les formes avec le préverbe et la préposition συν-. En réalité, celles-ci sont les formes les plus habituelles dans les inscriptions attiques⁹, dans le *Nouveau Testament* et dans les papyrus¹⁰. La seule forme que nous avons trouvée avec ξυν- est ξυνεληλύθατε (*Vita* 2,2).
- Crase phonétique de la conjonction καί et quelques pronoms, adverbess, prépositions et particules. Dans les inscriptions attiques la crase n'était pas habituelle dans les inscriptions officielles¹¹. Néanmoins, elle semble être un trait particulier de l'attique familial étant donné qu'elle apparaît avec régularité sur les *dipinti* et *graffiti* des tessons de céramique¹². Nous avons les cas de καί ἐκεῖνος > κάκεῖνος et ses dérivés (*Vita* 2,10 ; 2,17 ; 2,22 ; 2,32 ; 12,65 ; 22,42 ; 24,23 ; 26,47 ; *Mir.* 7,5 ; 24,1 ; 25,35 ; 26,2 ; 28,65 ; 42,1 ; 44,5) καί ἐγὼ > κάγῶ (*Vita* 11,57 ; *Mir.* 13,8 ; 15,1 ; 41,5) et ses dérivés (κάμέ [*Vita* 7,9 ; 18,47 ; 18,51 ; 28,37 ; *Mir.* prol. 15 ; prol. 21 ; prol. 108 ; 28,44 ; 35,8 ; 37,9], κάμοῦ [*Vita* 12,50], κάμοι [*Vita* 12,23]) ; des adverbess comme καί ἐνταῦθα > κάνταῦθα (*Vita* 13,53 ; 17,15 ; 21,17 ; *Mir.* 6,27), καί ἐκεῖθεν > κάκεῖθεν (*Vita* 23,34 ; *Mir.* 11,49), καί ἐκεῖσε > κάκεῖσε (*Mir.* 15,44 ; 44,9) ; des prépositions telles que καί ἐκ > κάκ (*Mir.* 4,36), καί ἐπὶ > κάπὶ (*Vita* 19,38) et des particules : καί ἄν > κἄν (*Vita* 9,28 ; 9,29 ; 14,28 ; 15,11 ; 23,49 ; 23,50 ; 23,50 ; 27,17 ; 27,20 [x4] ; 27,32 ; *Mir.* 12,106 ; 20,1 ; 30,8). D'ailleurs, nous trouvons la crase de l'article défini avec quelques substantifs et pronoms comme τοῦ ἀνδρός > τάνδρος (*Vita* 10,53 ; *Mir.* 8,5), τὸ ἐναντίον > τοῦναντίον (*Vita* 21,28 ; *Mir.* prol. 95), τὸ ἐμόν > τοῦμον (*Vita* 21,41), τὰ ἄλλα > τᾶλλα (*Vita* 1,46 ; 7,38), τὰ ἐναντία > τάναντία (*Vita* 22,41 ; *Mir.* prol. 60) et des articles tels que τὸ αὐτὸν > ταὐτὸν (*Mir.* 14,71 ; 29,41 ; 35,43) ; τὸ αὐτό > ταὐτό (*Mir.* 18,1 ; 26,32 ; 27,38 ; 44,37).

⁸ L. THREATTE, *The Grammar of Attic Inscriptions*, Berlin-New York 1980, p. 536.

⁹ K. MEISTERHANS, *Grammatik der Attischen Inschriften*, Berlin 1900, pp. 220-221.

¹⁰ F. BLASS – A. DEBRUNNER, *A Greek...*, cit. p. 19.

¹¹ W. RABEHL, *De Sermonibus Defixionum Atticarum*, Berlin 1906, p. 19.

¹² P. KRETSCHMER, *Die Griechischen Vaseninschriften. Ihrer Sprache nach untersucht*, Gütersloh 1894, pp. 140-141.

Quant à la **morphologie**, l'écriture de notre auteur se caractérise par les traits suivants :

- Préférence pour les formes du génitif en -ας et du datif en -α du nom de la protagoniste du récit (Θέκλας / Θέκλα) qui étaient Θέκλης / Θέκλη dans les *Actes de Paul et Thècle*. En réalité, ce phénomène se produit parce qu'il n'y avait pas de régularité dans la flexion du nom de Thècle dans le texte original. En fait, ce que nous apprécions est l'usage de la déclinaison mixte qui mélange la déclinaison en alpha pur et celle en alpha impur. Ainsi, nous trouvons dans les *Actes de Paul et Thècle* le nominatif Θέκλα (*APTh.* 7,2 ; 8,4 ; 8,6 ; 10,2 ; 10,9 ; 18,1 ; 19,1 ; 20,2 ; 21,5 ; 22,2 ; 23,9 ; 25,8 ; 25,9 ; 27,5 ; 29,4 ; 31,1 ; 33,1 ; 39,4 ; 40,1 ; 41,4 ; manuscrit M 31 ; 32 ; 46 ; 49 ; 59), le vocatif Θέκλα (*APTh.* 31,4), l'accusatif Θέκλαν (*APTh.* 9,2 ; 13,4 ; 14,4 ; 20,8 ; 21,2 ; 22,10 ; 23,9 ; 26,4 ; 28,9 ; 37,1 ; 38,5 ; 38,7), mais en même temps le génitif Θέκλης (*APTh.* 13,7 ; 24,2 ; 28,3 ; 29,9 ; 30,7 ; manuscrit M 7) et le datif Θέκλη (*APTh.* 30,7 ; 39,2 ; manuscrit M 14). Cette même usage de la déclinaison mixte continue jusqu'à la date de notre texte chez les divers auteurs qui mentionnent la jeune fille d'Iconium. Par exemple, Grégoire de Nysse utilise le nominatif Θέκλα dans son *Commentaire du Cantique des Cantiques* (6,405) et le génitif Θέκλης dans la *Vie de Sainte Macrine* (2,26). Enfin, l'auteur de la *Vie et Miracles* réussit à créer une flexion homogène et régulière en choisissant l'option de l'alpha pur et en laissant le paradigme avec le nominatif Θέκλα (*Vita* 1,12 ; 3,46 ; 10,26 ; 11,1 ; 12,2 ; 14,7 ; 14,26 ; 16,23 ; 18,41 ; 22,53 ; *Mir.* prol. 83 ; 14,51), le vocatif Θέκλα, l'accusatif Θέκλαν (*Vita* 1,17 ; 10,5 ; 10,40 ; 10,43 ; 12,30 ; 12,60 ; 15,67 ; 15,57 ; 16,12 ; 16,18 ; 17,2 ; 17,55 ; 18,2 ; 18,35 ; 20,43 ; 21,10 ; 22,3 ; 24,7), le génitif Θέκλας (*Vita* prol. 2 ; prol. 35 ; 1,31 ; 10,8 ; 12,12 ; 13,51 ; 15,8 ; 15,36 ; 17,11 ; 17,15 ; 17,22 ; 17,53 ; 18,15 ; 18,17 ; 19,7 ; 19,33 ; 19,49 ; 20,30 ; 23,16 ; 24,3 ; *Mir.* 9,75 ; 10,31 ; 17,21) et le datif Θέκλα (*Vita* 13,2 ; 16,28 ; 18,19 ; 18,30 ; 19,11 ; 20,2 ; 21,33 ; 22,5 ; 25,1 ; *Mir.* 11,34).
- Emploi des formes de duel. Quoique dès l'époque archaïque le duel avait été progressivement moins employé dans la morphologie des dialectes grecs. Dans la κοινή, elles avaient totalement disparu¹³ ; cependant le courant atticiste récupère son usage d'une façon excessive et même hypercorrecte¹⁴. Les formes du duel apparaissent pour faire allusion à quelques parties du corps humain tels que les bras τὸ χεῖρε (*Vita* 9,69), ταῖν χειροῖν (*Vita* 12,54), ou les yeux τοῖν ὀφθαλμοῖν (*Mir.* 24,46 ; 25,38) et à travers le subjonctif du verbe εἶμι, ἦσθην (*Mir.* 12,67), comme Dagron l'avait déjà signalé¹⁵, accompagné souvent par d'autres mots aussi au duel : **τούτω δὲ ἦσθην οὐκ ἀγαθὸ μὲν ἄνδρε, τοῦτο δὲ πλαττομένω. ἦσθην δὲ μετὰ Παύλου** (*Vita* 5,5-6) ; **δύο ἦσθην** (*Mir.* 33,11) ; ἦσθην ἄμφω (*Mir.* 35,1-2) ; δύο ἦσθην τὴν ἀρχήν (*Mir.* 46,10). Il faut ajouter aussi le pronom ἄμφω (*Mir.* 6,14 ; 12,21 ; 29,41 ; 34,54) et

¹³ A. MEILLET, *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris 1920, pp. 208-209.

¹⁴ A. LÓPEZ EIRE, *Koiné y atticismo: nuevas perspectivas*, in J. ZARAGOZA – A. GONZÁLEZ SENMARTÍ (eds.), *Homenatge a Josep Alsina. Actes del Xè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC* (Tarragona, 28-30 novembre 1990), Tarragona 1992, pp. 39-50, in part. p. 46.

¹⁵ G. DAGRON, *Vie...*, cit., p. 161.

les formes δι' ἀμφοῖν (*Mir.* 14,44), δυοῖν (*Mir.* 16,12), τοῖν δυοῖν (*Mir.* 33,26), ἐκείνοις (*Mir.* 34,56), τρίτη δὺὰς (*Mir.* 34,57), τοῦτοις (*Mir.* 40,4).

- Emploi de diminutifs en -ίον, qui est un trait caractéristique de la κοινή. Comme López Eire l'avait déjà indiqué, les diminutifs en -ίον, -ίδιον et -άριον sont une preuve claire de l'évolution de l'attique de l'époque classique à la κοινή, étant donné que nous trouvons déjà ces formes dans les textes d'Aristophane¹⁶. Outre les termes παιδίον (*Vita* 12,24 ; 17,52 ; *Mir.* 11,20 ; 11,30 ; 24,1 ; 24,7 ; 24,8 ; 24,29 ; 24,36 ; 24,45 ; 33,4) et βιβλίον (*Mir.* 41,29 ; 45,6 ; 45,7 ; 45,14), employés de façon habituelle avec le même sens que le substantif original dont ils proviennent, dans notre texte nous trouvons d'autres exemples dudit procédé : ἀνθρωπαρίον (*Vita* 27,59), déjà présent chez Aristophane (*Plu.* 416) ; ainsi γραΐδιον (*Mir.* 11,25) est un terme qui apparaît pour la première fois chez Ménandre (*Georg.* 54 ; *Misum.* 228) ; δωμάτιον (*Vita* 3,5 ; 4,51 ; 10,21 ; 24,24 ; *Mir.* 9,81), mot utilisé au IV^e siècle av. J.-C. chez Aristophane (*Lys.* 160 ; *Ran.* 100 ; 311), Platon (*Rep.* 390c), Lysias (*Or.* 12,10,3) et Démocrite (*Test.* 1,20) ; μειράκιον (*Mir.* 12,44 ; 15,10 ; 15,23 ; 15,37 ; 15,44), usuel dès l'époque classique ; παιδάριον (*Vita* 3,7 ; *Mir.* 12,55), habituel à l'époque classique, et προσφύγιον (*Mir.* 22,71), terme tardif utilisé tout simplement par Éphrem le Syrien (*Precaiones ad dei matrem* 2,356,16 ; 4,366,6 ; 4,367,8) avant notre auteur.
- Prolifération de verbes en -άζω / -άζομαι et -ίζω / -ίζομαι. À l'intérieur de ce groupe nous pouvons distinguer quatre catégories : verbes communs pendant toutes les époques de la langue grecque, verbes peu fréquents mais présents dès l'époque classique, verbes de la κοινή impériale et verbes particuliers à la langue grecque chrétienne. Dans le premier groupe, celui des verbes communs en langue grecque, nous avons des formes comme ἀγωνίζομαι (*Vita* 13,8 ; 18,55 ; 27,19), ἀκμάζω (*Mir.* 13,11 ; 40,3), ἀναλογίζομαι (*Mir.* 46,10), ἀναγκάζω (*Mir.* 35,34), ἀναρπάζω (*Mir.* 28,69), ἀνδραποδίζω (*Mir.* 32,7), ἀσπάζομαι (*Vita* 6,56), βαδίζω (*Mir.* 17,28 ; 17,38 ; 18,16 ; 18,36 ; 18,46 ; 36,22 ; 38, 52), βασιλίζω (*Vita* 22,49 ; *Mir.* 9,83 ; 26,42), βιάζω (*Vita* 4,42 ; 15,54 ; 15,54 ; *Mir.* 9,37), δαλεάζω (*Vita* 9,58), διακομίζω (*Mir.* 16,6), διαρπάζω (*Mir.* 28,14 ; 28,22), διορίζω (*Vita* 27,37), δοξάζω (*Mir.* 11,51), ἐκπορίζω (*Vita* 15,26), ἐλπίζω (*Vita* 3,40 ; 3,41), ἐπισκευάζω (*Vita* 9,37), ἐπιτευχίζω (*Vita* 27,56), ἐρανίζω (*Mir.* 23,21), ἐργάζομαι (*Vita* 22,32 ; *Mir.* 17,9 ; 22,32 ; 23,20 ; 41,13 ; 44,36), ἐρεθίζω (*Vita* 9,64), θαυμάζω (*Vita* 6,54 ; 7,38 ; 12,14 ; *Mir.* 1,24 ; 2,7 ; 12,38 ; 12,74 ; 13,27 ; 15,49 ; 28,38 ; *Mir.* 33,4 ; 33,27 ; 46,7), καλλωπίζω (*Mir.* 13,25), κολάζω (*Mir.* 28,57 ; 43,15), κομίζω (*Mir.* 12,57 ; 24,28 ; pér. 36), ληΐζω (*Vita* 6,22 ; 11,23 ; *Mir.* 5,16 ; 13,12 ; 28,13 ; 32,6), νομίζω (*Vita* 15,49 ; 16,27 ; 22,8 ; 28,34 ; *Mir.* 6,22 ; 8,13 ; 21,18 ; 22,11 ; 38,52), ξενίζω (*Mir.* 4,6 ; 4,7), παίζω (*Mir.* 18,30 ; 28,22 ; 38,52), παρασκευάζω (*Vita* 9,65 ; *Mir.* 9,28 ; 16,30 ; 19,22 ; 25,36 ; 36,15 ; 36,15), πορίζω (*Vita* 16,14), οϊκτίζω (*Vita* 7,8 ; 7,39 ; 16,19 ; *Mir.* 11,20), ὄνειδίζω (*Mir.* 12,80), ὀπλίζω (*Vita* 9,65 ; *Mir.* 12,85), ὀργίζω (*Vita* 12,27 ; *Mir.* 28,67), ὀρίζω (*Mir.* 10,45), σπουδάζω (*Vita* prol. 10 ; 12,2 ; 28,20), συσκιάζω (*Mir.* 40,27), σφετερίζομαι (*Mir.* 28,14), σχετλιάζω (*Vita* 3,14), σχολάζω (*Mir.* 5,6), σωφρονίζω (*Mir.* 28,68-69), ὑβρίζω (*Mir.* 14,52 ; 20,17), φαντάζομαι (*Mir.* 16,22),

¹⁶ A. LÓPEZ EIRE, *Ático, koiné y atticismo. Estudios sobre Aristófanés y Libanio*, Murcia 1991, pp. 88-89.

φροντίζω (*Vita* 2,33 ; 16,9 ; 18,55), χειμάζω (*Vita* 21,71 ; *Mir.* 15,51) et χρηματίζω (*Mir.* prol. 78). À l'intérieur de la deuxième catégorie, celle qui contient les verbes peu fréquents à l'époque classique mais récupérés par la κοινή, nous trouvons ἀμφιάζω (*Vita* 23,13), ἀνερεθίζω (*Mir.* 27,29), δροσίζω (*Vita* 19,42), ἐναυλίζω (*Mir.* 36,27), ἐξοκίζω (*Mir.* 4,3), ἐπεισκωμάζω (*Vita* 7,15), ἐπικατασφάζω (*Mir.* 13,4), ἐπιτωθάζω (*Mir.* 11,22), καταγωνίζομαι (*Vita* 21,15), κατοικτίζω (*Vita* 20,39), κλαυθυρίζω (*Mir.* 24,2), μετακομίζω (*Mir.* 32,13), μετασκευάζω (*Vita* 19,35), μετοικίζω (*Vita* 7,37), παιανίζω (*Mir.* 28,36), πανηγυρίζω (*Mir.* 15,45), πελαγίζω (*Mir.* 10,43), προαναρπάζω (*Mir.* 36,8-9), προσορμίζω (*Vita* 1,28), συγκατεργάζομαι (*Mir.* 13,17-18), σφαδάζω (*Mir.* 41,11), et φοιβάζω (*Mir.* prol. 40). Dans le troisième groupe, celui des verbes qui apparaissent tardivement, nous avons ἀποκομίζω (*Mir.* pér. 23), ἀσκολιάζω (*Mir.* 17,38), διαωνίζω (*Vita* 17,31 ; 23,15 ; 26,31), ἐγκαθορμίζομαι (*Mir.* 15,40), ἐπανγάζω (*Mir.* 14,40), ἐπικλαγγάζω (*Vita* 27,60), ἐπιμερίζω (*Vita* 13,48), καταγυμνάζω (*Vita* 20,15), κατασυσκιάζω (*Mir.* 12,83), περιαθρόζω (*Mir.* 17,15 ; 44,9-10), πηγάζω (*Mir.* 44,4), προασπίζω (*Vita* 19,34 ; 23,31 ; *Mir.* 13,17), προσονειδίζω (*Mir.* 12,82), συνεκπορίζω (*Vita* 15,23), ὑπανγάζω (*Mir.* 14,40) et ὑπερασμενίζω (*Vita* 20,38). Enfin, dans le dernier groupe nous avons des verbes tels que βαπτίζομαι (*Vita* 20,32), εὐαγγελίζω (*Vita* 18,17 ; 28,1) et μακαρίζω (*Mir.* 13,29), qui possèdent tous une signification chrétienne en plus du sens premier. D'un autre côté, nous avons séparé de ces groupes quelques formes provenant de verbes dénommatifs. La première est ἀττικίζουσης (*Vita* prol. 23), participe du verbe ἀττικίζω, utilisé déjà à l'époque classique par Thucydide (*Hist.* 8,87,1) et Xénophon (*Hell.* 1,16,13 ; 6,3,14) avec le sens de « être partisan des Athéniens », bien que petit à petit il changea sa signification pour celui de « parler attique », pour évoquer finalement l'idéal du mouvement atticiste¹⁷. La deuxième, ἀρχαϊζούσης, apparaît dans notre texte à côté d'ἀττικίζουσης (*Vita* prol. 23). Le Bailly (*s.v.* ἀρχαΐζω) définit ce verbe comme « imiter les anciens, se donner l'air d'un ancien », signifiant en ce contexte-ci « imiter les anciens en parlant ou parler avec une diction archaïque ». La troisième forme est le participe βαρβαρίζουσης (*Vita* 22,43), « se comporter ou parler comme un étranger ou un barbare », provenant du verbe βαρβαρίζω qui s'opposait souvent au verbe ἀττικίζω et même à ἑλληνίζω. Finalement, la dernière forme qui a attiré notre attention est le participe ὁμηρίζων (*Mir.* 6,12), que nous proposons de traduire comme « parler à la manière d'Homère ou en imitant Homère ».

- Présence de formes verbales τριπλᾶ, c'est-à-dire formées par deux préverbes qui nuancent le sens du verbe simple. López Eire pense que ces formes sont adoptées par la κοινή à travers le dialecte ionien¹⁸. Dans notre texte nous trouvons les formes suivantes : ἀναμφιλέγω (*Vita* 18,21), ἀνεξερευνάω (*Mir.* 10,31-32), ἀνθυποδέχομαι (*Mir.* 4,7), ἀντεισάγω (*Vita* 7,43 ; 7,73 ; 11,23 ; 11,38), ἀντεισέρχομαι (*Mir.* 23,18), ἀντεμπλέκω (*Mir.* 38,50), ἀντιμεταλαμβάνω (*Mir.* 28,27), ἀντιπαραμετρέω (*Mir.* 28,68), διανίστημι (*Mir.* 7,28 ; 9,53 ; 12,103 ; 18,11 ; 18,13 ;

¹⁷ M. T. AMADO, *Verbos denominativos derivados de gentilicios y topónimos*, Myrtia, 10/1995, pp. 67-103, in part. p. 74.

¹⁸ A. LÓPEZ EIRE, *L'influence de l'ionien-attique sur les autres dialectes épigraphiques et l'origine de la koiné*, in C. BRUXHE (ed.), *La koiné grecque antique. II : La concurrence*, Nancy 1996, pp. 7-42, in part. p. 25.

29,22 ; 43,10), διανοχλέω (*Mir.* 14,49), διενέχω (*Mir.* 29,8 ; 43,3), ἐγκαθορμίζω (*Mir.* 15,40), ἐγκαταλαμβάνω (*Mir.* 28,31), ἐγκαταλείπω (*Mir.* 35,9), ἐγκατασκήπτω (*Mir.* 36,7), ἐγκατασπείρω (*Mir.* 4,33), ἐναναπαύω (*Mir.* 26,25), ἐναποψύχω (*Vita* 17,49), ἐνδιατρίβω (*Mir.* 19,10 ; 44,29 ἐπικατασφάζω (*Mir.* 13,4), ἐμπαροινέω (*Mir.* 28,52), ἐξενάγω (*Vita* 6,5), ἐξενέχω (*Mir.* 12,78), ἐπαναφύω (*Mir.* 14,20), ἐπανάγω (*Mir.* 17,3), ἐπανίστημι (*Vita* 17,20 ; *Mir.* 11,31 ; 46 8 ; pér. 23-24), ἐπαναμυμνήσκω (*Mir.* 17,34), ἐπανέρχομαι (*Mir.* 18,13 ; 37,4), ἐπαναλίσκω (*Mir.* 35,4), ἐπεισάγω (*Vita* 21,3 ; 21,18), ἐπεΐσειμι (*Vita* 27,33 ; *Mir.* 12,78-79 ; 33,22), ἐπεισέρχομαι (*Vita* 10,18 ; *Mir.* 12,24 ; 12,27 ; 14,32), ἐπεισκομάζω (*Vita* 7,15), ἐπεισφθείρω (*Vita* 4,20), ἐπέξειμι (*Mir.* 35,6), ἐπεκθέω (*Mir.* 15,20), ἐπεκλύω (*Mir.* pér. 20), ἐπικαταβαίνω (*Mir.* 27,21), ἐπικαταλαμβάνω (*Mir.* 35,13 ; 35,43), ἐπικαταρρήγνυμι (*Vita* 15,60), ἐπικατασφάζω (*Mir.* 13,4), ἐπικάτειμι (*Mir.* 25,8-9), προαπέρχομαι (*Vita* 11,25), προεκδιδράσκω (*Vita* 15,8), προεκπίπτω (*Mir.* 35,2), προκαθέζω (*Vita* 27,28), προκαταμηνύω (*Mir.* 9,80 ; 13,19), προσανέχω (*Mir.* 1,21), συγκατειργάζω (*Mir.* 13,17-18), συμπαραλαμβάνω (*Vita* 27,32), συμπαραπέμπω (*Vita* 15,69), συναπολλύω (*Vita* 19,11 ; *Mir.* prol. 35), συνδιαφθείρω (*Vita* 19,28), συνεκβοάω (*Mir.* 24,36-37), συνεκπορίζω (*Vita* 15,23), συνεκπίπτω (*Mir.* 23,17 ; 42,26), συνεπιδίδωμι (*Mir.* 41,24), ύπεισέρχομαι (*Vita* 28,8), ύπεμφαίνω (*Vita* 9,13), ύπενίστημι (*Vita* 4,3 ; *Mir.* 27,42), ύπεξίστανω (*Mir.* 11,40).

- Emploi du morphème passif -θην- se substituant aux formes de l'aoriste de la voix moyenne. D'après Chantraine, ces types d'aoristes en -θην sont de formations récentes, quelques-unes propres à la κοινή, même si elles apparaissent déjà dans les textes homériques¹⁹. Cet auteur montre la tendance générale en langue grecque à adopter ce type de formes en -θην- pour la voix moyenne²⁰. Dans notre texte nous avons détecté les exemples suivants : καὶ πεισθῆναι τὴν παῖδα βιαζομένης (*Vita* 4,42) ; ὡς ὀλολυγῆς μὲν καὶ θρήνου διὰ τοῦτο πληρωθῆναι τὸ δωμάτιον (*Vita* 4,50) ; καὶ δι' ὧν οἶόν τε ἦν ἀρμοσθῆναί τε αὐτὴν καὶ νυμοστοληθῆναι τῷ Χριστῷ, τοσοῦτον, οἶμαι, ὑπειπὼν (*Vita* 8,43) ; θορύβου τε ὁμοῦ πληρωθῆναι πᾶσαν τὴν πόλιν (*Vita* 10,23) ; τὸ δὲ μεῖναι μόνον ἀγνὴν καὶ φυλαχθῆναι πορνικοῦ μολύσματος καθαρὰν (*Vita* 16,7) ; αὕτη γὰρ ὄνειρου φύσις, ἐπιστῆναί τε ἀδήλως, φῆναί τε καὶ διαλεχθῆναι ἀμυδρὰ καὶ ἀμφίβολα, καὶ ἀποπτῆναι πάλιν ἀφανῶς (*Vita* 17,19) ; δὸς καὶ τῇ δούλῃ σου Τρυφαίνῃ τὸν ἐπὶ τῇ θυγατρὶ πληρωθῆναι πόθον (*Vita* 17,42) ; ὡς θρήνων διὰ τοῦτο καὶ δακρῶν πληρωθῆναι τὸ θέατρον (*Vita* 19,20) ; ὧν καὶ τὸ μνησθῆναι μόνον μιάσματός ἐστι πληρωθῆναι (*Vita* 22,27) ; ὡς ἀκούσασαν ταῦτα τὴν Τρύφαιναν ψυχωθῆναί (*Vita* 24,5) ; καὶ ὅλον πληρωθῆναι δειμάτων τε καὶ ἰδρωτός (*Mir.* 7,13) ; ὥστε τὴν τε νῆσον τὴν Κύπρον πληρωθῆναι τοῦδε τοῦ θαύματος (*Mir.* 15,42) ; κατελθόντας δὲ τὴν τε ναῦν εὔρειν καὶ τὸ θαῦμα ἀκοῦσαι καὶ ἀποσθῆναι οἴκαδε μάλα ἀσμένως ταῦτα διηγουμένους (*Mir.* 15,48) ; οὐ γὰρ δίκαιον τὸν τῆς θεραπείας σιωπηθῆναι τρόπον ἔχοντα τι καὶ χαρίεν (*Mir.* 17,36) ; ὧν μηδὲ νῦν ἀνάσχοιο, μηδὲ ἐπὶ πολὺ τὴν καθ' ἡμῶν τῶν σῶν τροφίμων ὕβριν αὐτῶν καὶ ἀπόνοιαν ἐκταθῆναι συγχωρήσας (*Mir.* 28,42) ; ὡς καὶ ἐτέρων λοιπὸν εἰς τὸ ταφῆναι δεηθῆναι χειρῶν (*Mir.* 30,29) ; ὥστε με μετὰ τὴν ὄψιν ταύτην δέους τε πληρωθῆναι (*Mir.* 31,16) ; πρὸς τὸ καὶ τοῦτο διηγῆσασθαι τὸ θαῦμα πάλιν ἠπειχθῆναι (*Mir.* 34,8) ; βρασμοῦ

¹⁹ P. CHANTRAINE, *Morfología histórica del griego*, Barcelona 1983, pp. 111-112.

²⁰ F. T. GIGNAC, *A grammar of the greek papyri of the roman and byzantine periods*, II, Milano 1981, pp. 322-323.

δὲ καὶ κλόνου καὶ τρόμου πάντα **πληρωθῆναι** τὰ μέλη (*Mir.* 35,29) ; ὡς καὶ θάνατον ἐλπῖσαι πολλάκις ἐκ τῆς ἄγαν ὀδύνης καὶ θανάτου **ἐρασθῆναι** δι' ὑπερβολὴν τῆς ὀδύνης (*Mir.* 40,7) ; οὔτε γὰρ ἄξιόν τί ποτε δυνατὸν περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν **ῥηθῆναι** (*Mir.* ep. 12).

- Présence d'adverbes en -θεν avec le sens primitif marquant l'origine d'où on vient²¹. Cette fonction d'origine indoeuropéenne se forme avec le suffixe -θεν agglutiné à une base nominale et possède un parallèle très clair dans le sanscrit -(d)ha²². Dans notre texte nous trouvons les adverbes : ἄλλοθεν (*Vita* 10,24 ; *Mir.* 21,13), αὐτόθεν (*Vita* 28,12), ἄνωθεν (*Vita* 1,1 ; 3,64 ; 4,11 ; 4,14 ; 4,24 ; 4,70 ; 16,29 ; 27,30 ; 28,38 ; *Mir.* 2,5 ; 25,6 ; 27,34), δῆθεν (*Vita* 10,55 ; 15,32 ; *Mir.* prol. 42 ; 5,13), ἐγγύθεν (*Mir.* prol. 20), ἔνδοθεν (*Mir.* 15,19 ; 23,17 ; 41,11), ἐντεῦθεν (*Vita* 21,47 ; 27,8 ; *Mir.* 6,6), ἐκεῖθεν (*Vita* 23,34 ; 27,3 ; 28,13 ; *Mir.* prol. 64 ; 4,10 ; 11,49 ; 15,39 ; 16,25 ; 38,8), πάντοθεν (*Vita* 12,61 ; 15,28 ; 18,13 ; 19,1 ; 28,18 ; *Mir.* 5,21 ; 7,7 ; 14,29 ; 15,13 ; 15,23 ; 27,12 ; 28,45), ποθέν (*Vita* 5,11 ; 6,36 ; 9,29 ; 12,15 ; 27,30 ; *Mir.* 9,68 ; 15,15 ; 15,39 ; 32,4 ; 34,10), πόρρωθεν (*Vita* 6,73 ; 25,33), ὄθεν (*Vita* 3,29 ; 4,7 ; 5,21 ; 9,9 ; 12,57 ; 12,71 ; 15,19 ; 22,56 ; 25,10 ; *Mir.* 12,5 ; 22,30 ; 38,8), οἴκοθεν (*Mir.* 18,33 ; 26,13), ὀπισθεν (*Mir.* 36,41), οὐδαμόθεν (*Vita* 18,12 ; *Mir.* 5,27 ; 17,20), οὐρανόθεν (*Vita* 23,20), ὑψωθὲν (*Vita* 12,60), et Ταρσόθεν « de Tarse », la ville de saint Paul (*Mir.* 18,5).

En troisième lieu, en ce qui concerne la **syntaxe** de la *Vie et des Miracles*, les traits principaux du texte sont les suivants :

- Emploi de longues périodes pleines de participes coordonnés et d'autres types de subordonnées. Par exemple : ἡ μέντοι γε Τρύφαινα, πρὸς μὲν τὸ ἀντισχεῖν **ἀδυνατήσασα**, **εἷξασα** δὲ τῆ βία, τὴν μὲν κόρην οὐδ' οὕτω μεθῆκεν, **ἐπιδραξαμένη** δὲ τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἅμα τοῖς στρατιώταις ἀπήει, ὀδυρμῶν καὶ θρήνων **πληροῦσα** τὴν ἀγοράν, καὶ ὡς ἂν ἐπὶ νεκρῶ λοιπὸν **κοπτομένη** καὶ **ὀλολύζουσα** τῇ Θέκλα, καὶ τινα τοιαῦτα **ὑποφωνοῦσα** (*Vita* 18,25-30) ; οἱ καὶ **παιανίζοντες** καὶ **χορεύοντες** καὶ **ὑμνοῦντες** καὶ τὸν ἐπινίκιον **ἄδοντες**, οὕτω τὰ αὐτῆς πάλιν ἀνέθεσαν τῇ μάρτυρι μετὰ τοῦ καὶ **θαυμάζειν** καὶ **καταπεπληχθαι**, πῶς οὐδ' ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ τῆς τόλμης τῶν δυσαγῶν ἐκείνων καὶ ἀλαστόρων ἠνέσχετο (*Mir.* 28,36-40). Parfois les participes assument la fonction du verbe sous une forme personnelle qui les suit. Il s'agit d'une construction que nous ne possédons pas dans les langues romanes, mais qui apparaissait déjà dans l'attique vernaculaire des comédies d'Aristophane²³ : **λαβοῦσα** γὰρ, φησί, ῥύμματα ταυτὶ δὴ, τὰ πρὸ τοῦ ναοῦ τούτου πωλούμενα, καὶ **ἀναδεύσασα** οἴνω, τούτῳ τὴν ὄψιν ἀπόκλυσαι καὶ τὸ αἶσχος εὐθὺς ἀπονίψεις (*Mir.* 42,20-22).
- Interruptions constantes de la narration provoquées par l'intervention du narrateur, soit pour parler à la première personne, par exemple : ὡς οἶμαι (*Vita* prol. 21 ; 4,12 ; 14,15 ; *Mir.*

²¹ M. LEJEUNE, *Les adverbes grecs en -θεν*, Bordeaux 1939.

²² J. HEWSON – V. BUBENIK, *From Case to Adposition. The development of configurational syntax in Indo-European languages*, Amsterdam-Philadelphia 2006, pp. 348-349.

²³ A. LÓPEZ EIRE, *Dislocación sintáctica y ático coloquial en la comedia aristofánica*, in A. AGUD – J. A. FERNÁNDEZ DELGADO – A. RAMOS GUERRERA (eds.), *Las lenguas de corpus y sus problemas lingüísticos*, Madrid-Salamanca 1966, pp. 167-197, in part. pp. 186-188.

32,4) ; Ἀχαιοῦ λέγω τοῦ παναρίστου καὶ σοφωτάτου (*Vita* prol. 34) ; Ἀντιοχείας δὲ λέγω τῆς Σύρων (*Vita* 15,1) ; τοῦ ἐν Δωδώνῃ θρυλουμένου λέγω Διὸς, τοῦ πυθικοῦ καὶ ἐν Δελφοῖς Ἀπόλλωνος (*Mir.* prol. 24-25) ; soit pour introduire un éclaircissement avec ὡς ; ὡς εἰπεῖν (*Vita* prol. 17 ; 15,14 ; 24,5-6 ; 24,27 ; *Mir.* 19,33 ; 26,19 ; 41,20) ; ὡς εἰκός (*Vita* 10,1 ; 25,42 ; *Mir.* prol. 45) ; ou avec un γὰρ explicatif : οὔτε γὰρ ἔλαθεν αὐτοὺς θυμοῦ γέμων καὶ οἰδήματος ὁ Θάμυρις (*Vita* 5,14-13) ; καὶ γὰρ ὁ χρόνος ὑποπτεύειν ἐδίδου τι λοιπὸν αὐταῖς οὐ χρηστόν (*Vita* 10,18-19) ; πολλὰ γὰρ τοιαῦτα τίκει μὲν ὁ πολὺς χρόνος, δέχονται δὲ ἀβασανίστως ἄνθρωποι καὶ θεοποιούσι μύθοις (*Mir.* 1,12-13) ; καὶ γὰρ ἔμελεν αὐτῇ τάνδρὸς ἄγαν (*Mir.* 8,4-5). Ces mêmes techniques sont souvent utilisées dans les discours en style direct des personnages.

- Grande importance des sections en style direct utilisé pour les personnages qui interviennent et font progresser la narration, spécialement dans la *Vie* où les discours des personnages occupent des chapitres entiers.
- Emploi du génitif absolu à caractère temporel immédiatement après les sections en style direct dans la *Vie* et pour situer le temps de la narration dans les *Miracles*. Exemples : ταῦτα λεγούσης τῆς Θεοκλείας καὶ ποντιωμένης (*Vita* 4,1) ; ταῦτα τῶν ἀμφὶ τὸν Ἑρμογένην καὶ Δημᾶν εἰπόντων (*Vita* 6,1) ; καὶ τούτου δὲ ῥηθέντος παρὰ τοῦ Θαμύριδος (*Vita* 7,1) ; τοσαῦτα καὶ τοῦ Παύλου ἀντιρρητορεύσαντος τῷ Θαμύριδι, καὶ θαῦμα κινήσαντος οὐ μικρὸν ἐπὶ τοῖς οὕτω παρ' αὐτοῦ λαμπρῶς καὶ ἀνυποστόλως ῥηθεῖσιν ὑπὲρ τῆς πίστεως (*Vita* 8,1-3) ; τούτων δὲ καὶ τοιούτων ἐτέρων τινῶν, ὡς εἰκός, κατὰ τὸ δεσμωτήριον λεγομένων, καὶ τοῦ μὲν διδάσκοντος, τῆς δὲ διδασκομένης (*Vita* 10,1-3) ; τῆς τῶν ἱατρῶν τέχνης μεταχειρισμένης μὲν τὸ πάθος ποικίλως, ἠττηθείσης δὲ ὅμως τῇ τοῦ πάθους κακοηθείᾳ (*Mir.* 11,10-11) ; τῆς δὲ ἡμέρας ἤδη φανείσης καὶ ὑπολάμπειν ἀρχομένης (*Mir.* 12,33) ; ἄρτι δὲ ἡμέρας γεγνουσίας (*Mir.* 12,64) ; δευτέρας γοῦν ἡμέρας ἤδη μοι οὔσης ἐπὶ τῇ ἀκοινωνησίᾳ καὶ τῆς νυκτὸς ἐπιλαβούσης (*Mir.* 12,91-92) ; τῆς γὰρ τρίτης ἡμέρας ἐπιγενομένης (*Mir.* 12,107) ; οὔτε δὲ τρίτης ἡμέρας διαγενομένης τοῦ τε πάθους (*Mir.* 17,25-26) ; νυκτὸς δὲ ἐπιλαβούσης καὶ τῆς φλογὸς ἐπιταθείσης (*Mir.* 19,12-13) ; νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης (*Mir.* 33,36) ; μιᾶς δὲ λειπομένης ἡμέρας (*Mir.* 41,8).
- Confusion entre ἄλλος (un parmi plusieurs) et ἕτερος (un entre deux)²⁴. Tous les deux s'utilisent sans distinction sous la koiné²⁵.
- Usage de l'infinitif substantivé. Déjà employé dans l'attique littéraire par Thucydide, l'usage de l'infinitif avec article devient une caractéristique générale du grec hellénistique²⁶. Dans notre texte, nous pouvons observer la flexion complète de l'article neutre et même de la préposition avec l'article correspondant : τὸ ἀγαγέσθαι (*Vita* 6,66) ; τὸ ἀναφλεχθῆναι (*Vita* 9,14) ; τὸ ἡρεμεῖν (*Vita* 12,6) ; τὸ ἀλγεῖν ἢ ἀθυμεῖν (*Vita* 13,17) ; το καλεῖσθαι (*Vita* 15,3) ; τὸ πιστεῦσαι τε καὶ σωθῆναι (*Vita* 17,39) ; τὸ τυγχάνειν (*Vita* 17,52) ; πρὸς τὸ ἀντισχεῖν (*Vita*

²⁴ M. LÓPEZ SALVÁ, *Los Thaumata de Basilio de Seleucia*, Cuadernos de Filología Clásica, 3/1972, pp. 217-319, in part. pp. 242-243.

²⁵ L. GIL, *Una ojeada a la koiné: ensayo de caracterización periodológica*, Minerva, 1/1987, pp. 81-92, in part. p. 85.

²⁶ A. LÓPEZ EIRE, *Tucídides y la koiné*, in L. A. DE CUENCA – E. GANGUTIA – A. BERNABÉ – J. LÓPEZ FACAL (eds.) *Athlon. Saturata Grammatica in honorem F.R. Adrados*, I, Madrid 1984, pp. 245-262, in part. p. 250.

18,26) ; τὸ μετασκευάζειν (*Vita* 19,35) ; κατὰ τὸ συμβάν (*Vita* 20,27) ; τὸ μνησθῆναι (*Vita* 22,27) ; τὸ ἀρμοθῆναι [...] καὶ συναφθῆναι (*Vita* 25,12) ; τοῦ πάσχειν (*Vita* 27,23) ; τοῦ πρωτεύειν (*Vita* 27,47) ; τὸ ἔχειν (*Vita* 27,49) ; τῷ δυσσεβεῖν (*Mir.* 1,3) ; τὸ κρατῆσαι (*Mir.* 4,18) ; περὶ τὸ ἐλεεῖν (*Mir.* 4,33) ; τῷ προεστάναι (*Mir.* 9,6) ; τοῦ παραγενέσθαι (*Mir.* 10,37-38) ; τὸ καλεῖσθαι (*Mir.* 12,5) ; τὸ παθεῖν (*Mir.* 13,21) ; τὸ δύνασθαι (*Mir.* 15,33 ; 29,11) ; τὸ ποιῆσαι (*Mir.* 18,10 ; 24,20) ; τὸ καλεῖσθαι (*Mir.* 22,11) ; εἰς τὸ βοηθεῖν (*Mir.* 28,49) ; τὸ κηδεῦσαι (*Mir.* 30,10) ; τὸ ποιεῖν (*Mir.* 30,16) ; εἰς τὸ ταφῆναι (*Mir.* 30,29) ; περὶ τοῦ συλλέγειν καὶ γραφεῖν (*Mir.* 31,4) ; κατὰ τὸ συμβάν (*Mir.* 35,5-6) ; τῷ προαναπαύεσθαι (*Mir.* 36,8) ; τὸ ζητῆσαι (*Mir.* 40,15-16) ; τοῦ ἐρεῖν (*Mir.* 41,14) ; τῷ ποιῆσαι (*Mir.* 43,15) ; τοῦ ἀποτάττεσθαι (*Mir.* 46,1) ; τὸ φυλάττειν (*Mir.* 46,13) ; τὸ δέξασθαι (*Mir.* pér. 9) ; τὸ εἶναι (*Mir.* pér. 40). D'ailleurs, nous trouvons quelques cas où l'infinitif substantivé s'utilise au génitif pour exprimer la finalité. D'après López Eire, il s'agit d'une variante du génitif de relation présent chez Thucydide (1,4,1) et dans la κοινή²⁷ : καὶ τοῦ εἶναι ἀπόστολος (*Vita* 1,21) ; τοῦ δουλεύειν Χριστῷ τὴν μακαριωτάτην καὶ πάσης ἐλευθερίας ἀμείνονα δουλείαν (*Vita* 15,46) ; τοῦ πολιορκεῖν ἀποστήσασα. (*Mir.* 26,50).

- Opposition stylistique propre à la prose littéraire, dans l'emploi des formes de l'optatif aoriste en -ειε et -ειεν. Ce dernier suffixe était utilisé surtout dans le courant atticiste²⁸. On en trouve avec la terminaison -ειε : πράξειε (*Vita* 22,14), θαυμάσειε (*Mir.* 8,7) et καταπλήξειε (*Mir.* 14,22) ; avec -ειεν nous avons : ποιήσειεν (*Vita* 6,8), φανείεν (*Mir.* 6,6), θαυμάσειεν (*Mir.* 11,38 ; 34,24), ζητηθεῖεν (*Mir.* 12,70) et παροφθεῖεν (*Mir.* 37,6).
- Emploi de ὡς ἄν + subjonctif ou optatif dans des subordinées finales. À partir de l'époque classique, on commence à utiliser ὡς comme conjonction finale au lieu des conjonctions ἵνα et ὅπως²⁹. Dans l'ionien et l'attique littéraire apparaît déjà la construction ὡς ἄν + subjonctif pour construire des subordinées finales. Néanmoins, dans les inscriptions attiques, nous trouvons surtout ὅπως ἄν³⁰, tandis que ὡς ἄν + subjonctif ou optatif est propre aux inscriptions de l'époque impériale³¹. D'après Schmid³², cet emploi serait un effet poétique utilisé par les atticistes ; il est aussi présent dans la κοινή littéraire, tandis que pour Redondo³³ il s'agit d'une innovation à l'intérieur d'un cadre de régularisation syntaxique au-delà des critères stylistiques, métriques ou littéraires. Avec le verbe au subjonctif nous avons trouvé ces exemples-ci : οὐχ ὡς ἄν μὴ ἐξίτηλα, μηδὲ ἄδηλα τῷ μακρῷ χρόνῳ γένηται, [...] ἀλλ' ὡς ἄν ἡμᾶς τε αὐτοὺς τῷ ἱερῷ τούτῳ πόνῳ κοσμήσωμεν (*Vita* prol. 36-40). D'autre part, avec

²⁷ A. LÓPEZ EIRE, *Ático...*, cit., pp. 88-89; IDEM, *Tucidides...*, cit., p. 249.

²⁸ R. J. DEFERRARI, *Lucian's Atticism*, Amsterdam 1969, pp. 22-23.

²⁹ J. REDONDO, *La adaptación de ὡς como conjunción final a partir del s. V. a.C., en una nueva perspectiva*, in M. BREA M. – F. FERNÁNDEZ REI (eds.), *Homenaje ó Prof. Constantino García*, Santiago de Compostela 1991, pp. 419-425, in part. pp. 419-421.

³⁰ A. LÓPEZ EIRE, *De l'attique à la koiné*, in C. BRIXHE (ed.), *La Koiné grecque antique I : une langue introuvable?*, Nancy 1993, pp. 41-57, in part. pp. 52-54.

³¹ K. MEISTERHANS, *Grammatik...*, cit., p. 225.

³² W. SCHMID, *Der atticismus...*, cit., p. 621.

³³ J. REDONDO, *La adaptación...*, cit., pp. 424-425.

L'oratif nous avons détecté cinq cas : **ὡς ἂν** καὶ τοὺς θεωμένους καὶ τὰ γε τοιαῦτα πολυπραγμονοῦντας ἐκκλίνειν **ἔχοιμεν** εὐμαρῶς (*Vita* 14,13-14) ; **ὡς ἂν** καὶ φιλανθρωπίας **τύχοιμι** καὶ βλέμματος γαληνοῦ, καὶ πρὸς τὸν τῶν δικαίων **μετατεθείην** χῶρον (*Vita* 17,13-15) ; **ὡς ἂν** καὶ τοῦτο τοῖς λέουσιν ἐρεθισμός τις **εἶη** εἰς τὴν κατ' αὐτῆς ὀρμὴν (*Vita* 19,16-17) ; **ὡς ἂν** ἢ μὲν μηκέτι πρὸς ἡδονῆς **εἶη** τῷ ἀνδρὶ (*Mir.* 42,8) ; **ὡς ἂν** μήτε **δοκοίην** ἀνόνητα καὶ ἀκίχητα διώκειν (*Mir.* 44,20). D'ailleurs, dans le texte apparaît cette même construction avec participe : **ὡς ἂν** καὶ αὐτόθι **κηρύξων** τὴν εὐσέβειαν (*Vita* 1,25) ; **ὡς ἂν** καὶ αὐτοὺς τῆς αὐτῆς πάντως **μεθέξοντας** ἀπαθείας καὶ λήξεως (*Vita* 2,26) ; **ὡς ἂν** καὶ αὐθις **ἀκροασόμενος** (*Vita* 8,10) ; **ὡς ἂν** ἐκεῖ μάλιστα τούτου **τευξόμενος** (*Mir.* 39,10).

- Multiplicité de sens des adverbes **πάλιν** (répété 77 fois tout au long de la narration) et λοιπόν (72) entre leur sens temporel traditionnel et un sens logique³⁴.
- Figures de répétitions constantes. Malheureusement, ces jeux de mots disparaissent souvent dans la traduction. Voici tout simplement quelques exemples :
 - ~ Allitérations : οὗτος **φιλόπολις** ἀληθῶς καὶ **φιλόδημος** καὶ **φιλότιμος** (*Vita* 15,27-28) ; καὶ εἰς γόνυ **κεκλίκασι** μὲν ἐκκλησίαι, **κεκλίκασι** δὲ πόλεις καὶ ἀγροὶ καὶ κῶμαι καὶ οἴκοι (*Mir.* 28,44-45) ;
 - ~ Anadiploses : τελεῖται μὲν καὶ πράττεται δι' **ἀνθρώπων**, **ἄνθρωπος** δὲ γεώργιον ἐστὶ γάμου (*Vita* 6,50-51) ; ἀθρόον ἀναβλύσαι **παρασκευάζει** **παρασκευάζει** δὲ (*Mir.* 36,15) ;
 - ~ Anaphores (la figure la plus répétée) : **περιρρεῖσθαι** μὲν, **περιρρεῖσθαι** δὲ (*Vita* 3,4-6) ; **ἐπιλελῆσθαι** μὲν, **ἐπιλελῆσθαι** δὲ (*Vita* 3,7-9) ; **ἐρᾷ** μὲν, **ἐρᾷ** δὲ (*Vita* 3,33-34) ; **κατιοῦσι** δὲ, **κατιοῦσι** δὲ (*Mir.* 25,24-26) ;
 - ~ Dérivation : καὶ πόλεως οὐκ **ἀσήμου** καὶ **περισήμου** μνηστήρος (*Vita* 9,16-17) ; **ἄλλων ἄλλοθεν** διαθεόντων καὶ ἀναζητούντων τὴν κόρην (*Vita* 10,24) ;
 - ~ Épiphrase : τὸ ἄφραστον, τὸ ἀπρόσιτον, τὸ ἀναλλοίωτον, τὸ ἀκατάληπτον τῆς ἐν Τριάδι δυνάμεως **ἔγνω διὰ σοῦ**. τὴν ἐν οὐρανῷ καὶ ὑπὲρ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν γῆ καὶ ὑπὸ γῆν, καὶ πανταχοῦ καὶ ὑπὲρ πάντα καὶ περὶ πάντα Τριάδα ὁμοούσιον **ἔγνω διὰ σοῦ**. τὴν ἐν νοητῇ καὶ αἰσθητῇ, καὶ ὀρωμένη καὶ μὴ ὀρωμένη, καὶ λογικῇ καὶ ἀλόγῳ φύσει καὶ λήξει Τριάδα ὁμοούσιον **ἔγνω διὰ σοῦ** (*Vita* 26,9-15) ;
 - ~ Homéotéleutes : **μοιχεῖται** καὶ **πορνεῖται** καὶ **παιδεραστῖαι** καὶ **ἀδελφομιξῖαι** καὶ **παιδοφορίαι** (*Vita* 7,28-29) ; περὶ **ἀγνείας** καὶ **παρθενίας** καὶ τῆς ἱερᾶς ἐγκρατείας (*Vita* 7,59) ;
 - ~ Paronomases : καὶ **δήμους** ἐπεγείρων, καὶ **δημίους** ὀπλίζων (*Vita* 9,64-65) ; περὶ **ἑτερά** τε καὶ **ἐταιρικᾶ** πλανώμενον γύναια (*Mir.* 20,10) ;

³⁴ G. DAGRON, *Vie...*, cit., p. 162.

- ~ Polyptote, aussi nominale que verbale : "Ἐγωγε πολλάκις **ἐθαύμασα** καὶ **θαυμάζω** (*Vita* 7,37-38) ; μοι **βοηθήσας** Θεὸς **βοήθήσει** πάντως (*Vita* 14,27) ; ἐπεγείρει δὲ **κύματα κύμασι** (*Mir.* 15,17) ; ἦν καὶ **ὀφθαλμὸν** εἶποι τις ἂν **ὀφθαλμοῦ** (*Mir.* 24,44) ;
- ~ Polysyndètes : **καὶ** γενῶν **καὶ** ἐθνῶν **καὶ** πόλεων **καὶ** κωμῶν **καὶ** ἀγρῶν **καὶ** τεχνῶν **καὶ** ἔργων **καὶ** ἐπιτηδευμάτων (*Vita* 6,57-59) ; **εἶτε** νοητά, **εἶτε** αἰσθητά, **εἶτε** ὄρατά, **εἶτε** ἀόρατα (*Mir.* 14,59-60).

3. Conclusions.

D'après toutes les caractéristiques linguistiques que nous avons soulignées, nous pouvons affirmer que le texte de la *Vie et Miracles de Sainte Thècle* montre de nombreux traits de la koivḗ littéraire de l'époque impériale avec un style atticiste présent dans la plupart des traits phonétiques et morphologiques mis en évidence. Son style semble être plus proche de celui des écrivains chrétiens du IV^e siècle et des atticistes que de celui de ses contemporains. Bien qu'il suive les courants littéraires du V^e siècle en choisissant les modèles littéraires de la *Vie* et des *Miracles*, l'auteur du texte utilise une diction archaïsante ornée de citations érudites et une grande multiplicité de figures de style avec lesquelles il joue constamment. À travers ces procédés, il cherche à démontrer son bagage culturel, son talent littéraire et son habileté rhétorique en s'éloignant du style simple et "vulgaire" que les rhéteurs chrétiens essaient d'éviter³⁵. En conséquence, l'analyse linguistique confirme le caractère exceptionnel de ce texte hagiographique où se mélangent la koivḗ littéraire et le style atticiste afin de défendre l'authenticité des actions de Thècle dans son sanctuaire de Séleucie. Il révèle un travail d'écriture et de rédaction caractéristiques des bons élèves des écoles de rhétorique de la première moitié du V^e siècle.

³⁵ G. HORROCKS, *Greek. A History of the Language and its Speakers*, Oxford 2010, pp. 152-155.

LINGUISTIC FEATURES POINTING TO AN ORAL STYLE IN THE VERNACULAR LATE MEDIEVAL GREEK ROMANCES

Jorie Soltic

Introduction.

BC 23: «Λοιπόν, τὸν νοῦν ἰστήσατε ν’ ἀκούσητε τὸν λόγον»
*Now, pay attention in order to hear the story*¹

This quotation is taken from the romance *Velthandros and Chrysandza*. This romance belongs to a group of literary texts which share a number of characteristics and are called the “Late Medieval Greek (LMG) vernacular romances”. They all date from the 13th to 15th century and tell a story which has survived the centuries: a young beautiful boy meets an even more beautiful girl; they deeply fall in love; problems arise; they are separated; the boy has to solve the problems; in the end there is a reunion, whether or not followed by a happy marriage². Moreover, their author is always anonymous. As for their idiom, they are written in a rather vernacular form of the Greek language³. Furthermore, they have a very fluid textual tradition⁴.

¹ English translations are my own.

² This boy-meets-girl story is usually reflected by the titles which the romances have received, such as *Belthandrus and Chrysandza* (BC), for which I have used the edition of J. EGEEA, *Historia extraordinaria de Beltandro y Crisanza*, Granada 1998; *Imperius and Margarona* (IM): E. KRIARAS, *Βυζαντινὰ Ἰπποτικά Μυθιστορήματα*, Athens 1955, pp. 215-232; *Libistrus and Rodamne* (LR): T. LENDARI, *Livistros and Rodamne. The Vatican Version. Critical Edition with Introduction, Commentary and Index-Glossary*, Athens 2007; *Phlorius and Platzia Phlora* (PP): F.J.O. SALAS, *Florio y Platzia Flora: una novela bizantina de época paleológica*, Madrid 1998. My corpus also includes: *Achilleüs Byzantina* (AB): P.A. AGAPITOS – K. HULT – O.L. SMITH, *The Byzantine Achilleid. The Naples Version*, Vienna 1999; *Bellum Troianum* (BT): M. PAPATHOMOPOULOS – E. JEFFREYS, *Ὁ Πόλεμος τῆς Τρωάδος: Κριτική ἔκδοση μὲ εἰσαγωγή καὶ πίνακες*, Athens 1996; *Ilias Byzantina* (IB): L. NORGAARD – O.L. SMITH, *A Byzantine Iliad. The Text of Par. suppl. gr. 926*, Copenhagen 1975. All these editions can be integrally found on the *Thesaurus Linguae Graecae* website, the comprehensive database of Ancient and Medieval Greek texts.

³ However, as archaizing and classicizing elements still appear, the LMG vernacular has also been called a mixed language incorporating vernacular and learned elements. Therefore, the appropriateness of the term “vernacular” has been discussed in C. CUPANE, *Wie volkstümlich ist die Byzantinische Volksliteratur?*, *Byzantinische Zeitschrift*, 96/2003, pp. 577-599 and M. HINTERBERGER, *How Should We Define Vernacular Literature?*, a paper given at the conference *Unlocking the Potential of Texts: Interdisciplinary Perspectives on Medieval Greek*, at the Centre for Research in the Arts, Social Sciences and Humanities (University of Cambridge, 18-19/07/2006).

⁴ G. BETTS, *Three Medieval Greek Romances: Velthandros and Chrysandza, Kallimachos and Chryorroï, Livistros and Rodamni*, New York-London 1995, p. XXIX; E. JEFFREYS, *Byzantine Romances: Eastern or Western?*, in *Renaissance Encounters: Greek East and Latin West*, ed. by M. BROWNLEE – D. GONDICAS, Leiden 2013, pp. 217-234, in part. p. 224.

Given these characteristics, it should not come as a surprise that these romances have been associated with an oral tradition. Whether or not the romances were orally *recited* – as we will see: they were definitely not orally *composed* –, it is widely acknowledged that an oral tradition has exercised an indisputable influence on their discourse and thus on their language: in the words of Elizabeth Jeffreys, there exists “a tacit acceptance that the stylistic features and peculiarities of this group of late Byzantine verse texts are best explained against a background of orally composed and orally disseminated poetry”⁵.

As my Greek quotation already has revealed, the poets are thus assumed to have deliberately adopted an oral style. Although probably writing in an isolated dusty room, they attempt to give the impression that they are molding their verses on the spot in front of a listening public⁶. This “oral style hypothesis” has especially been suggested from what can be called a *literary* point of view. In my PhD research – and in this paper too –, however, I focus on *linguistic* clues which confirm that the poets imitate an oral discourse.

1. Point of departure: formulas—or how the oral style hypothesis was born.

It has primarily been the extensive use of so-called “formulas” which has led to the adoption of this view. Formulas are quasi-identical repeated half-verses or even complete verses. As such, they can be considered “ready-made building blocks” which provide the (oral) poet time to think of how to continue his story. Formulas are thus typical of a “real-time” oral discourse.

In the early days of Medieval Greek studies, the abundance of formulas in this type of texts has led enthusiastic scholars to draw a parallel with the Homeric tradition, for the Homeric epics are the result of a genuine oral tradition: “it is quite natural that the oral theory, as it is called, is known best to classicists, who have been examining Homer from that point of view since the days of Milman Parry. More recently the theory has attracted the attention of medievalists”⁷.

Today, however, the view that we can equate both traditions has completely been abandoned⁸. The vernacular romances were definitely *not* orally composed. The prevailing opinion is expressed by Sifakis: “the style markers of orality that can be identified in the works of Medieval Greek, so-called vernacular, poetry are not to be taken as indications of an earlier phase of oral composition of such works – for which there is not a shred of evidence – but as signs of the style of traditional folk poetry adopted, to a greater or lesser degree, by literate poets”⁹.

⁶ In this kind of poetry the author creates a fictional bond of orality with his (imaginary) public. T. SHAWCROSS, *The Chronicle of Morea: Historiography in Crusader Greece*, Oxford-New York 2009, p. 157, for instance, relates the abundance of references to second persons to this «live oral composition» the author attempts to evoke.

⁷ C. TRYPANIS, *Byzantine Oral Poetry*, *Byzantinische Zeitschrift*, 56.1/1963, pp. 1-3, in part.p. 1.

⁸ Primarily, the Homeric society is *pre-literate*.

⁹ G. M. SIFAKIS, *Looking for the Tracks of Oral Tradition in Medieval and Early Modern Greek Poetic Works*, *Journal of the Hellenic Diaspora*, 27/2001, pp. 61-86, in part.p. 67.

With these "style markers of orality", Sifakis of course refers to the well-known formulas¹⁰. Obviously, formulas only make sense in metrical texts. Indeed, the vernacular romances are all composed in a meter, called the "political verse" (πολιτικὸς στίχος).

It is important to emphasize that political verse poetry is not like "poetry" as we typically conceive it today, namely as artificial verses containing distorted sentences. On the contrary, the political verse has always been considered a very natural meter for the Greeks to write in¹¹, which explains the fact that the political verse has been the predominant meter in Greece from the 12th to the 18th century¹².

Briefly, the political verse is an accentual meter of fifteen syllables, of which in principle only the even ones can be stressed¹³. A fixed break or caesura after the 8th syllable divides each verse into two autonomous units of respectively eight and seven syllables¹⁴. Because of its "naturalness" and its high degree of flexibility, the political verse has been called the verse which is "running-like-a-chariot-on-a-paved-road" (ἤμαξευμένοι στίχοι) and it has even received the label "prosaic verse" (πεζὸς στίχος)¹⁵.

Let me return to the formulas. A famous formula which fits the second half-verse is the phrase «μικροί τε καὶ μεγάλοι» (small ones and big ones):

LR 635: «ὄλοι νὰ τὸν ἀκούγουσιν, # μικροί τε καὶ μεγάλοι»
all will listen to him, *small ones and big ones*

LR 2111: «γέροντες, νέοι, ἅπαντες, # μικροί τε καὶ μεγάλοι»
old men, young men, all, *small ones and big ones*

AB 1877: «καὶ πᾶσα πόλις καὶ λαός, # μικροί τε καὶ μεγάλοι»
and the whole city and the people, *small ones and big ones*

As mentioned, it is the high amount of such "stock phrases" which has led to the thesis that the poets have deliberately adopted an oral style. The language itself, however, has hardly been studied

¹⁰ Especially the famous Jeffreys-couple (Elizabeth & Michael) have conducted pioneering work on Late Medieval Greek formulas, for instance M. JEFFREYS, *Formulas in the Chronicle of the Morea*, *Dumbarton Oak Papers* 27/1976, pp. 163-195.

¹¹ J.O. ROSENQVIST, *Die byzantinische Literatur. Vom 6. Jahrhundert bis zum Fall Konstantinopels 1453*, Berlin-New York 2007, p. 113.

¹² Cf. G HORROCKS, *Greek: A History of the Language and its Speakers*, London 2010, p. 328: «the 15-syllable 'political' verse form, which is the standard accentual meter of folk songs, medieval and early modern vernacular poetry». As such, it has been called «the national meter of Greece».

¹³ Cf. M. LAUXTERMANN, *The Spring of Rhythm: An Essay on the Political Verse and Other Byzantine Metres*, Vienna 1999.

¹⁴ Cf. R. BEATON, *Folk Poetry of Modern Greece*, Cambridge 1980, p. 44: «each half-line comprises a self-contained unit, in terms of syntax and sense [...] As a general rule, a line of political verse consists of two units».

¹⁵ M. HINTERBERGER, *Sprachliche Variationsformen in volkssprachlichen metrischen Werken der spätbyzantinischen und frühneugriechischen Zeit*, in *Origini della Letteratura Neogreca*, ed. by N. PANAYOTAKIS, Venice 1993, pp. 158-168, in part. p. 165.

from this perspective. It is now my aim to identify more subtle, linguistic, clues which point to the assumed oral style.

2. Linguistic analysis – or how the oral style hypothesis can be elaborated.

2.1. The modern linguistic framework of “Information Structure”.

For this purpose, I adopt the modern linguistic theory of “Information Structure”. This framework has been developed on the basis of modern spoken languages, mainly to emphasize that we do not speak in complex syntactic sentences, but in short “chunks” of information (called “Intonation Units” or simply “IUs” in modern linguistics)¹⁶. These short chunks actually reflect the limited amount of information our mind can focus on. Indeed, within this theory much attention is paid to the relation between speech and thought: to what extent and how does what we say reflect what we think? The chunks are linearly uttered and normally linked to each other by quite simple devices, such as the coordinator “and”¹⁷. Orally based thought and expression is thus «additive rather than subordinative»¹⁸. Moreover, the “information flow” of spoken language can be said to progress in a rather loose way – in the words of Givón: “informal-unplanned discourse tends to [...] favor loose coordination over tight subordination, that is, less embedding”¹⁹.

2.2. A general description of the language of my corpus.

Although tape-recordings have not been preserved and we are thus left with the purely written testimonies, it is certainly justified to adopt this framework for an analysis of the LMG romances, as their poets consciously imitate an oral discourse.

In general, we can describe the language of the romances as quite simple: nearly all clauses are short and they are usually connected by the ordinary coordinator *καί*, which simply means “and”:

LR 145-147: «*καὶ* παρευθὺς ἐγύρισεν # ἀπὸ τοσοῦτον ὕψος
κ' ἔπεσεν μὲ τὸ ταίριν <του> # *καὶ* εὐρέθη φονεμένον.
Καὶ εἶδα *καὶ* ἐξενίσθητο # *καὶ* μέριμνα μὲ ἐσέβην»
and immediately he descended from such a height
and he fell with his friend and he was found dead.
And I saw it and was amazed at it and sorrow came upon me

As this passage shows, the insertion of a full stop is an arbitrary affair: the concept “sentence” has become useless. It is thus better to conceive these texts as a chain of spoken “chunks”. The

¹⁶ Cf. W. CHAFE, *Discourse, Consciousness and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*, Chicago 1994.

¹⁷ Cf. G. BROWN – G. YULE, *Discourse Analysis*, Cambridge 1983, p. 16: «In spoken language the largely paratactically chunks are related by *and*, *but*, *then* and more rarely *if*».

¹⁸ Cf. W. ONG, *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*, London-New York 1982, p. 36.

¹⁹ T. GIVÓN, *On Understanding Grammar*, New York 1979, p. 229.

frequent coordinator *καί* formally marks the linear progression of one idea to the other, just like “and” in English²⁰.

As a matter of fact, this description of the language of the romances closely parallels the description of spoken language by modern linguists. In what follows, I will list a number of more specific linguistic constructions which are typical of spoken rather than of written language and which as such testify to the adoption of an oral discourse from a linguistic point of view.

2.3. Specific oral linguistic features.

2.3.1. Hanging nominative.

A first phenomenon which will be avoided in – at least formally – written language is the so-called “hanging nominative”». Let me exemplify this construction with a representative example:

BT 2248: «*Ἡ Πολυξένη ἡ ἔμνοσθη, # τίς νὰ τήν καταλέξει;*»
The beautiful Poluxene, who could describe her?

“Hanging nominative” is the term used for constituents which do not belong to the clause proper, but are found to the left of the actual clause and are thus somewhat “hanging”. However, the hanging constituent is repeated by means of a pronoun in the actual utterance. Note that the pronoun takes the accusative case (*τήν*), while the hanging constituent stays in the neutral nominative case. Often, the hanging nominative is followed by a breathing pause, which is reflected by a comma in this edition.

It has been acknowledged by linguists that hanging nominatives function as a pragmatic strategy to introduce a new topic, namely a referent or a concept *about* which the speaker is going to talk. More interestingly, hanging nominatives have been labeled “markers of orality” in modern linguistics²¹, for it seems that the speaker has not yet decided – on the moment on which he starts speaking – how exactly he will formulate the rest of the sentence and thus simply begins by uttering the “dictionary form”, which is thus the nominative in a case-language such as Greek²².

2.3.2. Afterthoughts.

Another popular structure frequently found in the vernacular romances can perhaps be called a “reverse” construction of the hanging nominative: namely the “afterthought”. As the name already

²⁰ In this connection, it is interesting to note that Eideneier has called *καί* the “Aufaktartikel für einer hythmische Phrase” (cf. H. EIDENEIER, *Von Rhapsodie zu Rap: Aspekte der griechischen Sprachgeschichte von Homer bis heute*, Tübingen 1999, p. 116).

²¹ C. PARISSÉ, *Left-Dislocated Subjects: A Construction Typical of Young French-Speaking Children?*, in *First Language Acquisition of Morphology and Syntax: Perspectives across Languages and Learners*, ed. by P. GUIJARRO-FUENTES – P. LARRAÑAGA – J. CLIBBENS, Amsterdam 2008, pp. 13-30, in part. p. 6.

²² Cf. G. SERBAT, *Intégration à la phrase latine d'un groupe nominal sans fonction syntaxique*, *Langages*, 104/1991, pp. 22-32, in part. p. 28: «le cas de la non-dépendance».

announces, in this construction a constituent is added *after* the actual clause, namely to its right side; for instance:

AB 426: «Καὶ ἐκεῖνος τοὺς ἐρώτησεν # ὁ Ἀχιλλεύς ὁ μέγας»
And *he* asked them, *the big Achilles*

The second half-verse clarifies the first one. It seems that the poet suddenly realizes that his utterance is not entirely clear (who is the “he”?) and adds the elucidating element after the fixed caesura. Naturally, this construction too characteristically occurs in a colloquial, spoken idiom²³.

2.3.3. Lack of agreement.

This afterthought construction is closely related to the next phenomenon which I would like to point at: the lack of agreement, for *corrective* afterthoughts may result in a lack of agreement. We might encounter such a lack of agreement between an object pronoun and its co-referential object; for example:

IB 602: «καὶ τριγυρίζει, βλέπει το, # τὸ κάστρον καὶ τοὺς πύργους.»
and he wanders around, he sees *it*, # *the castle and the towers*

The pronoun το (it) remains singular, while a double and thus plural object is added after the fixed caesura. So you would have expected a plural pronoun τοὺς (them).

However, a lack of agreement can also be found between the verb and its subject as in:

AB 578: «καὶ ὁ Ἀχιλλεύς ἐθαύμασεν # καὶ οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι»
and Achilles was surprised # and (so were) his twelve youngsters

Here, the verb remains singular, while a second subject is added after the fixed caesura, as a kind of corrective afterthought. Again, you would have expected a plural verb (ἐθαύμασαν) – or even a completely different sentence structure: «Achilles and his twelve youngsters were surprised» is probably the sentence that one would have expected in a nicely prepared written text.

As such, from a purely traditional grammatical (i.e. written) point of view, these examples, which “fail” with regard to agreement, are considered *mistakes*. However, they can all be perfectly explained in an oral grammar, namely as the result of the linear progression of spoken language. Given the instantaneous character of spoken language, mistakes or incompleteness cannot be concealed by a rewrite and thus can not remain unnoticed. It seems here that the poet has already pronounced the verb or pronoun in singular, before realizing the subject or object is actually plural. However, not being in the possibility of rewriting – or at least attempting to give that impression –, he correctively makes an addition after the fixed caesura.

2.3.4. Discourse Markers (the case of πάλιν).

²³ Cf. R. GELUYKENS, *The Pragmatics of Discourse Anaphora in English. Evidence From Conversational Repair*, Berlin 1994, p. 93.

Finally, I want to touch upon something of a slightly different nature, namely the adverb *πάλιν*. Traditionally, this adverb receives the lexical basic meaning "again" or "back" in dictionaries. Now, I was struck by the high frequency of this adverb in the romances²⁴. However, not all instances seem to possess this adverbial value, for instance:

BT 12015-12016: «Ὁ Πρίαμος τοὺς Ἑλληνας # παρακαλεῖ γνησίως
διὰ τὴν Ἑλένην τάχατε # κακὸν νὰ μὴ τὴν ποίσουν»
Priam genuinely implored the Greeks
so that they would not harm Helen

And then a bit further we go on:

BT 12020-12021: «Καὶ αὐτοὶ πάλιν παρακαλοῦν # τὸν Πρίαμον γνησίως
τοῦ νὰ τοὺς ποίση χάριταν»
And *they* (in turn?) genuinely implored Priam
to show them gratitude

Here, an interpretation of *πάλιν* as a fully lexical adverb meaning "again" or "back" does not make much sense. What is more: *πάλιν* contributes little to the real – propositional – content of the utterance, which means we can easily leave it out without changing the meaning of the sentence in question. Therefore, I argue that we can compare this use of *πάλιν* to the functioning of modern Discourse Markers (DMs). DMs are items such as "well" and "you know" which have pragmatic value, rather than conveying true lexical meaning. Very generally said, DMs help to structure the discourse. More specifically, *πάλιν* seems to serve as a DM indicating a topic shift. This interpretation is supported by the fact that it typically follows a subject personal pronoun. In the above example, we "switch" from Priam to "they", the Greeks. As such, the translation "in turn" might here constitute an appropriate one, although it is difficult to translate DMs into other languages. With respect to DMs, it has been established that they are especially frequent in spoken language: they are "predominantly a feature of oral rather than of written discourse"²⁵.

3. Conclusion.

Until now, the thesis that the poets of the LMG romances have molded their verses after an oral discourse has principally been suggested from a *literary* point of view (formulas being the oral style markers *par excellence*). I have identified several *linguistic* phenomena whose presence in my *corpus* testifies to the adoption of an oral style: hanging nominatives; afterthoughts, including corrective ones which might lead to a lack of agreement (both between an object pronoun and its co-referential object and between a verb and its subject), and the phenomenon of Discourse Markers. We have seen that all these constructions predominantly occur in oral rather than in

²⁴ For statistics, I would like to refer to the article which I have recently published on *πάλιν*: J. SOLTIC, *Late Medieval Greek πάλιν: A Discourse Marker Signaling Topic Switch*, *Greek, Roman & Byzantine Studies*, 53.2/2013, pp. 390-419.

²⁵ Cf. L. BRINTON, *Pragmatic Markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions*, Berlin 1996, p. 33.

written discourse and thus corroborate the oral style hypothesis from a linguistic point of view. As such, I hope to have shown that linguistics and literature can actually help each other.

**LE SOLEIL ET LE BOUFFON :
DE L'HYMNE DE SATYRION À HÉLIOS
COMME « MÉLANGE DES GENRES »
DANS LE ROMAN DE THÉODORE PRODROME**

Jérôme Bastick

L'efflorescence, ou plutôt la résurgence, au douzième siècle byzantin, d'un genre littéraire romanesque profane délaissé depuis la fin de l'Antiquité, a représenté l'une des multiples facettes du phénomène qui a pu être assimilé à une forme de Renaissance orientale, portant en germe les prémices d'un second humanisme byzantin¹. Du *Lexique* de Suidas à la *Bibliothèque* de Photios, dès le IX^e siècle et en *crescendo* jusqu'à la rupture historique et culturelle de 1204, nombreuses sont les recensions et compilations des textes antiques conservés qui attestent que les grandes œuvres de l'Antiquité, mais aussi des œuvres plus mineures, comme les romans grecs, étaient conservées, lues et même bien connues dans une certaine élite de lettrés appartenant à l'aristocratie constantinopolitaine et à la cour impériale comnène².

À la lumière de cette relecture accrue des textes antiques, et notamment des romans grecs des premiers siècles de notre ère, dans un contexte historico-culturel où le goût pour l'Antiquité grecque s'affirmait à mesure qu'un fort sentiment anti-latin et notamment anti-vénitien se développait à Constantinople, une littérature d'un nouveau genre vit le jour, marquée entre autres par l'éclosion de nouveaux « romans grecs », qui reprenaient une partie de leurs thèmes à ceux dont ils étaient les héritiers directs tout en introduisant des innovations, dont la plus apparente est la forme versifiée qui caractérise trois des quatre romans byzantins qui nous sont parvenus de cette période. Ces quatre romans, qui retracent les péripéties d'un jeune couple amoureux déchiré par les assauts de la fortune – une attaque de pirates, un malheureux naufrage, un puissant amant, etc. – et s'achèvent sur d'heureuses retrouvailles, ont été composés par quatre romanciers distincts : Eustathe Macrembolite, Théodore Prodrome, Nicétas Eugénianos et Constantin Manassès.

¹ P. LEMERLE, *Le Premier humanisme byzantin : notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X^e siècle*, Paris 1971, p. 7 : « Byzance, dans sa longue histoire, connut deux « humanismes » : un humanisme d'avant les croisades, dont les débuts et le premier épanouissement, aux IX^e-X^e siècles, correspondent encore en Occident à des temps d'obscurité, à peine traversés par le bref éclair de la « renaissance carolingienne » ; et l'humanisme des Paléologues, XIII^e-XV^e siècles, annoncé et préparé déjà sous les Comnènes, pour lequel se pose au contraire le problème des contacts avec l'Occident, des influences exercées et subies de part et d'autre, et des origines de ce que nous nommons la Renaissance ».

² A. P. KAZHDAN – A. J. WHARTON EPSTEIN, *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Berkeley-Los Angeles-London 1985, pp. 138-141 : « The Byzantine Reading of Classical Literature ».

Parmi eux, Théodore Prodrome, né vers 1100 à Constantinople et mort entre 1156 et 1170, a évolué successivement dans l'entourage des empereurs commènes Jean II puis Manuel I^{er}, auxquels il a dédié une grande partie de ses œuvres, très diverses³. Il a été vraisemblablement protégé par la *sebastocratorissa* Irène Doukaina, femme d'Alexis I^{er} et mère de Jean II jusqu'à la mort de celle-ci en 1133, puis mystérieusement éloigné de la cour impériale à l'arrivée de Manuel I^{er} sur le trône, à partir de 1143, soit précisément lors de la période où il a écrit son roman *Rhodanthé et Dosiclès*. Il serait devenu moine sur la fin de sa vie, si bien que l'on ignore la date exacte de sa mort.

Le roman des aventures de *Rhodanthé et Dosiclès* possède une trame narrative partiellement inspirée des *Éthiopiennes* d'Héliodore : à la suite d'une attaque de pirates sur l'île de Rhodes, le jeune Dosiclès et la jeune Rhodanthé sont enlevés et faits prisonniers. Mistyle, le chef de la troupe des pirates, destine ceux-ci aux dieux contre la volonté de son lieutenant, le satrape Gobryas, qui souhaite épouser Rhodanthé, lorsque Bryaxès, roi de Pissa, envoie son ambassadeur Artaxanès pour lancer un ultimatum à Mistyle, qui avait pillé une partie de ses territoires. Recevant de lui une lettre de réponse refusant l'ultimatum, Bryaxès lui déclare la guerre et, vainqueur, récupère les deux jeunes gens. Ceux-ci, séparés à la suite d'un naufrage, échappent de peu à un sacrifice, avant de se retrouver. Un ultime rebondissement oppose Rhodanthé à Myrille, sa rivale amoureuse qui tente en vain de lui donner la mort, puis le retour final des parents des deux héros, alertés par un oracle à Delphes, permet au roman de se conclure sur leur heureux mariage.

Or, au cœur du roman figure un poème susceptible de retenir l'attention du lecteur⁴ : il prend place au sommet d'une digression harmonieusement cadencée mais à première vue totalement étrangère à l'intrigue romanesque. Ce poème, riche de sa forme strophique, de son raffinement stylistique et de sa tonalité mystique, contraste fortement avec le caractère grotesque et inattendu de la digression qui le renferme et qui apparaît elle-même comme un élément isolé dans l'économie générale de l'œuvre. En effet, alors que Gobryas vient de faire lecture à Mistyle de la lettre d'ultimatum de Bryaxès que leur a apportée Artaxanès, et avant que ne soit délivrée la lettre de réponse, Mistyle invite Artaxanès à festoyer avec eux, et c'est alors que surgit le bouffon Satyrion, qui n'était jamais apparu auparavant et qui ne réapparaîtra plus par la suite. Il est remarquable que l'hymne qu'il adresse alors au dieu Hélios mêle le genre poétique au genre romanesque, le registre sublime au registre grotesque, et le monde sacré au monde profane.

1. L'incursion de la poésie et du théâtre dans le roman.

a) Les frontières floues du genre romanesque.

On sait que dès ses origines antiques, le roman n'a pas été conçu comme un genre à part entière : s'il venait certes combler un espace de la taxinomie littéraire déjà laissé vacant dans la

³ Dans l'œuvre de ce polymathe, on dénombre au minimum, outre le roman *Dosiclès et Rhodanthé*, quelque cent soixante-deux textes, essentiellement biographiques, politiques, théologiques, philosophiques et satiriques.

⁴ Nous l'avons reproduit et traduit à la fin du présent article.

Poétique d'Aristote⁵, on ne pouvait pas parler de « roman »⁶ dans la mesure où il n'y avait pas de terme spécifique pour le désigner, ni même sans doute de conscience générique, sinon celle d'une innovation située à un point de confluence d'autres grands genres antérieurs comme l'épopée, la tragédie ou la comédie nouvelle. Si l'on parle aujourd'hui de roman grec, c'est en raison d'un regroupement de corpus littéraire effectué *a posteriori*⁷.

Dans la Byzance du XII^e siècle, cependant, si cette conscience générique a effectivement émergé (le roman de Nicétas Eugénianos, par exemple, est clairement une imitation de celui de son maître Théodore Prodrome, vraisemblablement composé à la mort de ce dernier), il n'y a toujours pas de qualificatif précis pour désigner le genre romanesque⁸. Ce n'est qu'aux XIII^e et XIV^e siècles, avec l'apparition d'un nouveau type de romans, dits vernaculaires, que s'imposera l'appellation de διήγησις ou de διήγημα.

b) La formalisation poétique du roman.

Au niveau macrostructural de l'œuvre, la notion de genre romanesque est déjà mise en péril par cette innovation formelle qui consiste à conférer au roman une forme versifiée⁹. L'ensemble du roman, composé en trimètres iambiques réguliers, prend ainsi l'allure d'un immense poème narratif. L'épanchement lyrique des personnages principaux, notamment en l'absence de l'être aimé, prend des proportions inédites jusqu'alors, ce dont cette forme versifiée semble être à la fois une cause et une conséquence. Toutefois, le rythme iambique, réputé proche de la langue parlée, maintient le texte à proximité de la prose et l'éloigne du récit épique composé en hexamètres dactyliques.

Mais si l'on s'attache à l'extrait que nous nous proposons d'étudier, on peut constater que l'irruption de Satyrion dans l'intrigue correspond aussi non seulement à celle de la poésie, mais également à celle du poème, dans le texte, si l'on veut reprendre la distinction étymologique

⁵ ARISTOTE, *Poétique*, ch. 1-5, distingue entre autres genres littéraires, les genres mimétiques (théâtre) des genres diégétiques (récit). La pièce de théâtre peut être une tragédie ou une comédie selon la qualité des personnages, bons ou mauvais, qu'elle représente : il y a donc là une subdivision d'ordre axiologique. En revanche, si Aristote envisage un récit dont le narrateur puisse être intradiégétique ou extradiégétique, il n'y fait figurer que les genres épique et historiographique, laissant ainsi de côté l'hypothèse d'un genre narratif comprenant des personnages semblables à ceux de la comédie (de fait, le roman n'existait pas encore à son époque).

⁶ *Stricto sensu*, ce terme de « roman » est d'ailleurs d'autant plus impropre ici qu'il désigne à l'origine des œuvres écrites en langue romane.

⁷ J.-M. SCHAEFFER, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?*, Paris 1989, p. 79, opère une distinction entre les genres endogènes (qui possèdent des caractéristiques communes procédant d'un même héritage) et les genres exogènes (reconstitués à la faveur d'une réflexion métalittéraire). Le roman grec appartiendrait donc à cette seconde catégorie.

⁸ J.-P. ARRIGNON – J.-F. DUNEAU, *Le roman byzantin : permanence et changements*, in *Le monde du roman grec*, Paris 1992, pp. 283-284 : dans leur titre, le roman d'Eustathe Macrembolite est qualifié de δρᾶμα, celui de Nicétas Eugénianos de βιβλία, celui de Constantin Manassès de λόγοι, tandis qu'un simple article neutre pluriel τὰ suffit à désigner celui de Théodore Prodrome.

⁹ Théodore Prodrome semble être le premier à avoir introduit cette innovation formelle.

souvent faite entre *ποίησις* et *ποίημα*¹⁰. Si cette passagère rupture de la trame romanesque – déjà mise à mal par cette apparente digression – au profit d'un poème inséré peut surprendre en raison de ce « mélange des genres », Théodore Prodrome ne fait qu'adapter à un roman déjà versifié la forme prosométrique bien connue dès l'Antiquité tardive¹¹ et reprise à Byzance au XII^e siècle. Le poème qu'entonne soudain, de manière aussi plaisante qu'imprévue, notre bouffon, possède une forme parfaite : il est à l'image d'une rosace puisqu'il est composé de treize strophes de cinq vers chacune, dont le premier, itératif, est systématiquement le vocatif :

Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτόχου¹²

Ce vocatif désigne Hélios, nom grec du soleil : le traducteur ici doit prendre parti et choisir de rendre ce nom soit par « soleil », soit par « Hélios ». Toutefois, l'attribution du char céleste à cet astre ainsi que l'apparition d'autres dieux du panthéon grec dans la suite du poème, tendent à conduire le lecteur vers la seconde interprétation¹³. Ce mouvement perpétuel du refrain, qui part du soleil, passe en revue une partie de la création elle-même tournée vers le soleil, et revient toujours au soleil pour en repartir de nouveau, vient mimer dans le texte la course de l'astre du jour. Tout le poème, comme tout l'univers selon lui, est orienté vers ce seul et unique centre qui est le soleil décrivant lui-même une trajectoire circulaire¹⁴.

Mais quelle est la nature exacte de ce poème ? Celle-ci reste fort difficile à définir. Le lexique employé laisse planer le doute : la note marginale retrouvée sur les manuscrits commente αἶσμα Σατυρίωνος, mais ce terme αἶσμα¹⁵, dérivé du simple verbe ᾄδω (« chanter ») est trop peu précis. Celui qui introduit le chant l'est déjà davantage. En effet, au vers 241, λυρῳδία ajoute l'idée que ce chant est lyrique, c'est-à-dire initialement produit avec un accompagnement à la lyre : on peut alors penser à la poésie lyrique archaïque ou hellénistique, ce qui conviendrait parfaitement à un hymne, mais si l'on s'en tient à la forme du poème, nous pouvons également constater qu'il est composé

¹⁰ De même que *διήγησις* et *διήγημα* plus haut pour la narration, *ποίησις* désigne la « création » en tant qu'action de créer, alors que *ποίημα* désigne la « création » en tant que résultat de cette action.

¹¹ Parmi les plus célèbres *prosimetra* latins, on peut citer l'*Apocoloquintose* de Sénèque le Jeune (I^{er} s.), les *Noces de Philologie et de Mercure* (V^e s.), ou encore la *Consolation de Philosophie* de Boèce (VI^e s.).

¹² « Ô Hélios, Aurige au char flamboyant ! ».

¹³ Gilbert Gaulmin, auteur en 1625 d'une traduction latine du roman, choisit, en traduisant Ἥλιε par *Phoebe*, tout en gardant le vocatif dissyllabique en *-e*, d'y donner à voir la figure d'Apollon, dont il fait le père de l'artiste, en tant que dieu à la lyre, tutélaire du chant, de la musique et de la poésie : « Phoebe pater salve, vasti per moenia mundi / Qui dociles certo colliges orbe rotas ».

¹⁴ Nicétas Eugénianos, dont le roman est en grande partie imité de celui de Théodore Prodrome, y fait figurer trois poèmes composés sur la même forme que l'hymne de Satyrion au Soleil (II, 325-385 ; III, 263-321 ; IV, 151-218). Le premier de ceux-ci en est la parodie la plus aboutie : l'astre du jour y est systématiquement remplacé par celui de la nuit, la Lune, selon un schéma comprenant douze strophes de cinq vers chacune, toutes introduites par la même invocation : Λαμπὰς σελήνης, φωταγώγει τὸν ξένον (« Flambeau de la Lune, éclaire les pas de l'étranger ! »).

¹⁵ On retrouve le terme αἶσμα pour qualifier ce texte au sein même du roman, au vers 314. La traduction latine par « carmen » qu'en donne Gilbert Gaulmin n'y apporte aucune précision supplémentaire.

non pas en hexamètres dactyliques mais en trimètres iambiques¹⁶, ce qui ramène alors plutôt le lecteur vers la tragédie.

c) L'espace romanesque comme scène de théâtre.

Les hypotextes tragiques de cet hymne¹⁷ ont été fort bien soulignés par le philologue allemand Oscar Häger dans sa dissertation inaugurale sur les sources antiques présentes dans le roman de Théodore Prodrome¹⁸. À titre d'exemple, l'expression récurrente ἥλιος διφρεῦς reprend très visiblement celle que l'on trouve chez Sophocle sous la forme ὁ διφρευτῆς ἥλιος¹⁹, le λινόκλωστον φάρος (vers 315) rappelle le λινόκροκον φάρος d'Euripide²⁰, tandis que le nuage noir, νέφος μέλαν (vers 326) serait une réminiscence de son *Hercule furieux* sous la forme inversée μέλαν νέφος²¹.

De fait, la scène décrite avant et après ce poème se déroule comme une scène de théâtre, et on peut à cet égard parler d'une parodie théâtrale. Avant notre extrait, la scène de réception de l'ambassadeur Artaxanès reflétait parfaitement les prescriptions du protocole de cour à l'époque byzantine : Mistyle y était représenté assis sur un trône entouré par sa suite ; Artaxanès s'était incliné devant lui selon la tradition de la *proskynèse*²² avant d'être emmené dans une salle spécialement destinée aux ambassadeurs pour se restaurer. Le cérémonial de cour était respecté et retranscrit à la lettre, jusqu'à l'intervention du bouffon, qui prolonge et subvertit l'aspect théâtral de ce rituel en y introduisant un mime qui lui est propre, où il feint le suicide. La scène est clairement inspirée de la première fausse mort de Leucippé au troisième livre du roman d'Achille Tatius, lui-même marqué par une forte théâtralité, où le personnage principal Clitophon voit sa bien-aimée être éventrée en sacrifice par Ménélas et Satyros avant de voir celle-ci ressusciter sur l'invocation d'Hécate. En réalité, ceux-ci s'étaient servi d'un faux glaive dont la lame rentre à l'intérieur du manche lorsqu'on la presse, d'un accessoire de théâtre destiné initialement à simuler des meurtres sur scène²³. Ce faisant, l'auteur était conscient de brouiller les codes en faisant de l'imitation d'une scène de théâtre un élément de l'intrigue romanesque, comme l'a analysé Helen Morales dans son ouvrage sur le rapport entre théâtre et roman chez Achille Tatius²⁴. Satyrion est pour Théodore

¹⁶ Ces trimètres sont par ailleurs très réguliers, dans la mesure où ils n'admettent pour substitut de l'iambe que le spondée et respectent toujours la coupe penthémimère, à l'exception de seulement neuf vers dont la coupe est hephthémimère.

¹⁷ Par commodité, nous conserverons ce terme générique qui convient le mieux pour qualifier un poème adressé à un dieu pour le magnifier.

¹⁸ O. HÄGER, *De Theodori Prodrumi in fabula erotica Rhodanthe kai Dosikles fontibus*, Gottingae 1908.

¹⁹ SOPHOCLE, *Ajax*, vers 857.

²⁰ EURIPIDE, *Hécube*, vers 1081-1082.

²¹ EURIPIDE, *Hercule furieux*, vers 1216.

²² M. KAPLAN, *Tout l'or de Byzance*, Paris 1998, p. 35 : selon une ancienne tradition remontant à Alexandre le Grand, les sujets de l'empereur étaient enjoins à se prosterner face contre terre devant lui pour le saluer.

²³ ACHILLE TATIUS, *Leucippé et Clitophon*, livre III, ch. 15 à 21.

²⁴ H. MORALES, *Vision and Narrative in Achilles Tatius' Leucippe and Clitophon*, Cambridge 2004.

Prodrome un vecteur similaire d'introduction non seulement de poésie, mais aussi de théâtralité, au sein du roman. Le flot de sang qui jaillit au moment où le bouffon feint de se suicider est justement qualifié de *κρουνὸς αἱμάτων* (vers 229), une expression tragique que l'on retrouve notamment chez Euripide et chez Georges de Pisidie, une des sources les plus tardives de Théodore Prodrome. Et la scène qui suit le poème se concentre peu à peu sur une coupe de vin qui se brise, symbole chrétien du sang versé, coupe qui sera par la suite décrite dans une *ekphrasis*²⁵ reprenant les principaux éléments de celle de la coupe d'Hippias au deuxième livre du roman d'Achille Tatius et qui représente elle aussi une petite saynète sur la naissance du vin²⁶. Or, dans le texte byzantin, cette fonction est assumée par le poème : la fin de la cinquième strophe est consacrée non plus à la genèse mais au cycle du vin, de même qu'il y a plus tard une description du cycle de l'eau. Une série de correspondances est donc ainsi élaborée, toujours cyclique, entre le théâtre et le roman : la coupe que remplit l'épée, c'est le poème, et il est dès lors logique que le moment où celle-ci se brise coïncide avec la sortie définitive de l'acteur Satyrion et avec le retour au roman.

2. Le sublime et le grotesque : harmonies et discordances.

a) Le comique, parodie du tragique.

Mais avons-nous vraiment quitté le genre romanesque ? Un vers est particulièrement intéressant dans ce passage parce qu'il se détache de la trame romanesque, et c'est d'ailleurs le seul qui soit placé entre parenthèses dans toutes les éditions. Il s'agit du vers 312 :

τῆ δραματικῆ ξυνδοκοῦν ὑποκρίσει

« En faisant comme si il s'agissait d'une pièce de théâtre » : le mystère de la mort de Satyrion n'est révélé qu'à ce moment-là, avec l'adverbe *πλαστῶς*, l'adjectif *ψευδῆς* et le substantif *ὑποκρίσις*²⁷. Auparavant, la scène, tout comme chez Achille Tatius, a été présentée comme étant vraie²⁸, bien qu'introduite par un génitif absolu rappelant que tout cela se déroule dans le cadre du champ de vision d'Artaxanès – on comprend plus tard que le but était d'être vu par lui, pour l'impressionner : il y a donc là un jeu sur la fiction romanesque elle-même.

b) Le vocabulaire technique et poétique.

On trouve dans ce passage une alternance réglée d'allusions sérieuses et d'éléments grotesques. Sans nous attarder sur le vocabulaire technique et poétique qui pourtant parsème le texte et en particulier le poème, nous pouvons tout de même relever certains termes et effets de style tournés en dérision. Les quatre éléments naturels se répondent, ce qui donne à l'hymne une impression

²⁵ THEODORE PRODROME, *Rhodanthé et Dosiclès*, livre IV, vers 331 et suivants.

²⁶ ACHILLE TATIUS, *Leucippé et Clitophon*, livre II, chapitre 3.

²⁷ Ces termes, traduisibles respectivement par « fictivement », « faux » et « simulation », soulignent tous trois le même champ sémantique.

²⁸ Les vers 229 à 231 ne laissent au lecteur guère de doutes à ce sujet : *ἐκκελυμένος φρένας* (« ayant rendu l'esprit »), *τοῦ Σατυρίωνος αὐτοχειρίαν* (« le suicide de Satyrion »)...

d'harmonie parfaite de la nature face au soleil : chaque élément a une strophe ou un passage qui lui est consacré, et le ciel, la mer, la terre et le feu sont successivement incarnés par Zeus, Poséidon, Déméter et Arès (plutôt qu'Héphaïstos), selon une tradition qui remonte aux hymnes homériques. La formule « échine de la mer » (vers 359) est d'ailleurs littéralement empruntée à l'*Illiade* et à l'*Odyssée* d'Homère²⁹. L'hypotexte poétique de l'épopée est donc ici bien présent.

Mais le vocabulaire peut être utilisé pour un comique de mots. Par exemple, le verbe technique κρούω (vers 313), signifiant « frapper avec un plectre » est très recherché pour désigner l'action de jouer de la lyre, mais il est repris juste après, pour exprimer l'effet de ce chant et de la boisson sur l'esprit d'Artaxanès qui en est tout étourdi, sous la forme du participe parfait passif παρακεκρουσμένος. Par la suite, les allitérations de λαμβάνω et λανθάνω (λαβών, λέληθεν), le polyptote sur ὕπνω, ὕπνος, ὕπνωπτεν, et enfin ἐμβεβρογμένος qui répond à παρακεκρουσμένος, viennent parachever cet ensemble de jeux de mots dont la tonalité s'apparente à celle du calembour.

c) La superposition de différentes modalités du registre comique.

Le comique ne s'exprime pas seulement de manière négative, comme détournement du registre sérieux, mais de manière positive. Sont superposées dans ce texte différentes modalités du registre comique : comique de gestes (le mime de Satyrion), comique de situation (le caractère ridicule d'Artaxanès qui pleure devant la farce qu'on lui présente), comique de mots, comique de répétition, comique de performance, etc. Satyrion apparaît à ce titre, conformément à ce que laisse entendre son nom, comme une figure de satyre, une représentation de Bacchus. La description de la vigne sur la coupe, après notre passage, décrivant une scène de vendanges possiblement inspirée des *Pastorales* de Longus³⁰ ou des *Histoires Vraies* de Lucien³¹, prolonge cette idée. Il ne fait par ailleurs aucun doute que Théodore Prodrome se concevait un peu lui-même comme le Lucien de son temps. Son goût pour les *adynata* et le fait qu'il ait par ailleurs écrit de nombreuses satires inspirées du rhéteur de Samosate³² en témoignent, et ce n'est pas un hasard si la résurgence du roman a correspondu chronologiquement à celle de la satire : tous deux peuvent être considérés comme une réponse parodique aux prédécesseurs. Les *adynata*, quant à eux, en tant que modifications de l'ordre naturel des choses, comme l'exemple des hommes qui accouchent tout seuls, plus haut dans le texte³³, ou celui des agneaux qui donnent naissance à des oiseaux³⁴, sont un

²⁹ On en trouve cinq occurrences exactes dans l'*Odyssée* et une, assez proche, dans l'*Illiade* (chant II, vers 159).

³⁰ LONGUS, *Daphnis et Chloé*, livre II, chapitres 1 et 2.

³¹ LUCIEN, *Histoires vraies*, livre I, chapitres 7 et 8.

³² Parmi celles-ci, on peut citer *L'Ignorant ou le Grammairien par lui-même* (Ἀμαθης ἢ παρὰ ἑαυτῷ γραμματικός), *L'Ami de Platon ou le Corroyeur* (Φιλοπλάτων ἢ σκυτοδέψης), *Amarante ou les amours d'un vieillard* (Ἀμάραντος ἢ γέροντος ἔρωτες), ou *La Guerre du chat et des souris* (Κατομνομαχία).

³³ THEODORE PRODROME, *Rhodanthé et Dosiclès*, livre IV, vers 166 à 188 : l'*adynaton* de l'« homme enceint » est formulée sous la forme rhétorique ἀνασκευή / παρασκευή (réfutation / confirmation), conformément aux règles préconisées par Hermogène le Rhéteur et Aphthonios : il y a donc là aussi une parodie de la rhétorique byzantine telle qu'elle était pratiquée, mais bien sûr appliquée à d'autres sujets d'étude que celui-ci.

motif par excellence de la littérature symposiaque. Et de fait, c'est souvent dans les scènes de banquet que se libère le plus facilement le *logos* dans le genre romanesque.

Il est probable qu'une telle liberté de ton de la part de Théodore Prodrome ait choqué, à tel point que cet hymne, qui constitue pourtant un morceau de bravoure du roman, n'apparaît même pas dans l'adaptation en français que Godard de Beauchamp en a faite en 1743. Celui-ci retranscrit ce passage de la manière suivante :

« Voilà ce que portait la lettre dont Gobryas finit la lecture, Mistyle, partagé entre la crainte des menaces qu'il venait d'entendre et la colère où elles l'avaient mis, fut un peu de temps sans répondre : enfin, après quelques discours vagues, il promit à Artaxanes de lui donner le lendemain une réponse pour le roi Bryaxas. Il invita cependant cet envoyé à un grand repas, où la bonne chère, la musique et la danse furent magnifiquement employées. Artaxanes surtout s'y livra avec si peu de modération, qu'il fallut l'emporter ivre pour le coucher. Mistyle se consulta avec Gobryas sur ce qu'il avait à écrire à Bryaxas. Enfin il lui fit cette réponse... »³⁵.

Un pareil hymne inséré dans un passage aussi grotesque n'a visiblement pas été du goût de l'homme de lettres de l'âge classique.

3. L'artifice du personnage ou l'ironie de l'artiste.

a) *Le bouffon, un personnage à la fois divertissant et dérangeant.*

Mais de qui Satyrion est-il le masque ? Dans les marges des manuscrits, celui-ci est qualifié de *γελωτοποιός*, ce qui signifie littéralement « faiseur de rire ». La tradition du *gelôtopoios* n'est pas neuve, et est presque toujours associée, comme ici, à la pratique du *symposion*. On peut la faire remonter au *Banquet* de Xénophon, où un *parasitos* (au sens étymologique de « pique-assiette ») nommé Philippe vient perturber le repas et distraire les convives par ses pitreries³⁶. L'archétype du parasite s'est ensuite massivement développé dans la Comédie nouvelle³⁷. Dans le genre romanesque, on peut penser au Gnathon de Longus, qui ne pense qu'à manger et à posséder Daphnis³⁸, et qui ne partage guère avec Satyrion que la désinence onomastique (mais l'un est une

³⁴ Il s'agit d'une allusion aux merveilles somptueuses composant le plat qui a été servi peu avant le début du passage étudié.

³⁵ P. F. GODARD DE BEAUCHAMPS, *Les Amours de Rhodante et Dosiclès*, Paris 1746, se justifie ainsi de cette suppression en introduction : « j'ai quelquefois serré la narration pour en mieux faire suivre le fil. J'ai supprimé des morceaux déplacés ou languissants, et avec ce peu de changements je me flatte de n'avoir rien fait perdre à mon auteur, même en l'abrégeant » (*sic*).

³⁶ XENOPHON, *Banquet*, ch. I, §§ 11-16. L'objectif affiché de Philippe, dès son arrivée, est de dîner aux dépens des autres (δειπνεῖν τὰλλότρια).

³⁷ Voir à ce sujet F. DUPONT, *Le parasite de comédie, figure de la consommation ludique*, in *Lalies* (n°14, 1994), pp. 249-259 ; C. DAMON, *The Mask of the Parasite : a pathology of Roman Patronage*, Ann Arbor 1997.

³⁸ LONGUS, *Daphnis et Chloé*, livre IV, ch. 11, § 2, au sujet de Gnathon : « ὁ δὲ Γνάθων, οἷα μαθὼν ἐσθίειν ἄνθρωπος καὶ πίνειν εἰς μέθην καὶ λαγνεύειν μετὰ τὴν μέθην καὶ οὐδὲν ἄλλο ὄν ἢ γνάθος καὶ γαστήρ καὶ τὰ ὑπὸ γαστέρα » (« quant à Gnathon, c'était un homme accoutumé à manger et à boire jusqu'à l'ivresse, à se livrer à la débauche après l'ivresse, n'étant rien d'autre qu'une mâchoire, un ventre et un bas-ventre... »).

mâchoire tandis que l'autre est un satyre) et la menace du suicide (utilisée toutefois à des fins très différentes). Mais il est trois ancêtres dont il est presque assuré que Théodore Prodrome s'est inspiré pour la construction littéraire de ce personnage, jusque dans leur nom : Saturio, le parasite de la comédie de Plaute qui, dans son principal monologue, déclare que de génération en génération son rôle est de « toujours manger la nourriture des autres, comme le font les rats »³⁹ ; Satyros, le fidèle compagnon de Clitophon dans le roman d'Achille Tatiüs, celui-là même qui monte le stratagème destiné à simuler le meurtre de Leucippé comme Satyrion le fait ici pour feindre le suicide⁴⁰ ; et Satyrion, le bouffon du *Banquet* de Lucien de Samosate, à qui il emprunte, outre le nom, l'apparence physique :

« Comme d'habitude, il y eut une courte pause dans l'arrivage des plats, au cours de laquelle Aristénète, imbattable quand il s'agit de meubler les temps morts, donna l'ordre à un bouffon d'entrer en scène et de faire un numéro de fantaisie pour bien divertir les invités. Un petit être difforme pointa alors son museau, la tête rase, mais gardant quelques malheureux poils dressés au sommet du crâne. Il exécuta une danse qui tenait plus de l'acrobatie que d'autre chose, se contorsionnant dans tous les sens jusqu'au grotesque, maugréant des anapestes qu'il débitait dans un douteux accent égyptien. Pour couronner le tout, il se payait la tête des spectateurs »⁴¹.

Contrairement à ce qu'a fait Théodore Prodrome un millénaire plus tard, Lucien attend le dernier moment pour révéler le nom du bouffon⁴². Il est surprenant de constater à quel point la scène décrite par Théodore Prodrome est inspirée de celle de Lucien : les éléments physiques de sa description sont identiques, son nom également, et chez les deux auteurs la danse ou le mime précèdent le poème. Or, c'est la qualité de celui-ci qui semble faire la différence : visiblement de mauvaise facture chez le Satyrion de Lucien, celui du Satyrion de Théodore Prodrome est, nous l'avons vu, beaucoup plus abouti dans sa forme, et il est donné à voir au lecteur. Le rythme anapestique scandé par le Satyrion de Lucien semble plus naturel pour une bouffonnerie, puisque c'est le mètre de la parabase dans la comédie antique, accompagnant une intervention du chœur ou un discours du coryphée : ici au contraire, le trimètre iambique, qui correspond aussi bien à la comédie qu'à la tragédie antique, fait plutôt penser à un épisode de tragédie, et son choix paraît surtout dicté par le fait que l'ensemble du roman est rédigé dans ce mètre – le poème n'en ressort donc pas sur le plan métrique.

Le bouffon possède deux fonctions principales : celle de divertissement pour le roi ou l'empereur et sa famille⁴³, mais aussi celle de révélateur de tout ce que personne d'autre n'ose lui dire, de miroir déformant et grotesque de ces personnages qui sont finalement des hommes comme les autres. Grâce à un autre romancier du XII^e siècle, Constantin Manassès, on sait que les

³⁹ PLAUTE, *Persa*, vers 58 : « quasi mures semper edere alienum cibum ».

⁴⁰ ACHILLE TATIÜS, *Leucippé et Clitophon*, livre III, ch. 15 à 21.

⁴¹ LUCIEN, *Banquet*, § 18. Parmi les autres œuvres de cet auteur, *Le Coq* et les *Histoires Vraies* présentent également ce type de personnage.

⁴² Dans la suite du texte : « οὕτω δὴ ὁ Σατυρίων – τοῦτο γὰρ ὁ γελωτοποιὸς ἐκαλεῖτο » (« c'est ainsi que Satyrion – car tel était le nom du bouffon »).

⁴³ Cela va jusqu'à l'interdépendance du bouffon et du roi : si le fou du roi ne peut exister sans son roi, le roi, sans son fou, devient lui-même fou.

empereurs commènes étaient divertis à table par un bouffon venu de Chios⁴⁴. On peut donc imaginer que la scène décrite ici par Prodrome n'était pas très éloignée de ce qui pouvait se vivre et se voir dans la cour impériale à cette époque. L'hypothèse la plus simple mais aussi la plus probable consistera à faire de Satyrion le porte-parole de l'auteur, Théodore Prodrome, et de son discours une critique déguisée de l'empereur, Manuel I^{er}, comme le fait Panagiotis Roilos quand il écrit que, « dans son rôle de poète et de chanteur, Satyrion peut également être vu comme la *persona* de Théodore Prodrome lui-même, l'un des plus prolifiques producteurs de poèmes de cour de circonstance dans la Byzance du XII^e siècle »⁴⁵.

b) Une satire politique ?

On sait, sans en connaître la raison exacte, que Théodore Prodrome a connu une nette éclipse de faveur à la cour impériale dans les premières années du règne de Manuel I^{er}. Si tel est le cas, et si le poème est effectivement, de manière très déguisée, dirigé contre l'empereur, plusieurs motifs ne surprendront guère : à ce qu'il semble à première lecture, Hélios n'est pas tant le dieu Soleil qu'une épithète du destinataire premier de l'hymne, le roi Mistyle. Or, la comparaison de l'empereur à l'astre solaire est un élément topique de la rhétorique impériale à Constantinople⁴⁶, mais est également liée à la cérémonie rituelle de la *prokypsis* (ou *parakypsis*) où « l'empereur, invoqué par son peuple, sort de la pénombre du *kathisma* et s'avance dans sa loge pour apparaître à mi-corps à la balustrade placée devant son trône, que les dignitaires présents ne doivent pas toucher et qui est, là où le souverain se tient, recouverte d'une tenture précieuse. Il progresse peu à peu, comme le soleil monte à l'horizon, et bénit par trois fois les dèmes avec un pli de sa chlamyde »⁴⁷. Cette apparition solaire de l'empereur est provoquée par une supplication populaire ternaire ponctuée du vocatif ἥλιε (« soleil ! ») et de l'impératif ἀνατείλων (« lève-toi ! »)⁴⁸. Or, Théodore Prodrome était familier de ce genre de formulaire, puisqu'il en a composé au moins un, en vers politiques de quinze syllabes, à l'occasion d'une séance de courses à l'hippodrome où l'empereur Jean Comnène devait faire son apparition⁴⁹. La métaphore solaire y est associée au concept de royauté cosmique,

⁴⁴ L. STERNBACH, *Constantini Manassae ecphrasis inedita*, in *Symbolae in honorem Prof. Dr. L. Cwilinski*, Lemberg 1902, pp. 6 et suiv.

⁴⁵ P. ROILOS, *Amphoteroglossia, a Poetics to the Twelfth-Century Medieval Greek Novel*, Cambridge-London 2005, p. 283.

⁴⁶ Cf. H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, München 1978.

⁴⁷ G. DAGRON, *L'hippodrome de Constantinople : jeux, peuple et politique*, Paris 2011, p. 74.

⁴⁸ Cf. CONSTANTIN PORPHYROGENETE, *Livre des Cérémonies*, I, 52. On trouvera d'autres formulations et de plus amples informations sur la *prokypsis* dans M. JEFFREYS, *The Comnenian Prokypsis*, *Parergon*, 5/1987, pp. 38-53.

⁴⁹ W. HÖRANDNER, *Theodoros Prodromos historische Gedichte*, *Wiener byzantinische Studien*, 11/1974, pp. 261-262, poème 12 : « lève-toi, très lumineux *autocrator* des Romains, lève-toi pour tes esclaves, brille pour tes serviteurs, et illumine le théâtre de tes flots de lumière, reflet de porphyre, vaincu, toi qui tiens le sceptre et remportes des trophées ! Inaccessible Soleil de Rome, flambeau qui éclaire le monde, Soleil aux rayons de porphyre, astre de la Nouvelle Rome, Toi qui réchauffes les tiens et brûles les ennemis, brille au-dessus de l'Orient, éclaire, paradis ! Envoie à ton peuple tes rayons qui sans cesse éclairent ! Hâte-toi donc, lève-toi, dissipe pour nous les ténèbres ! [...] Tu t'es levé, invincible *autocrator* des Romains... Ne te couche pas, Soleil de Rome, ne te couche pas pour des milliers d'années !

surplombant un Empire si vaste que le soleil lui-même ne s'y couche pas. De même, la mention de la proximité de Zeus à Mistyle peut être l'image de la protection de Dieu sur l'empereur comme son image sur terre, autre élément récurrent des formules habituelles⁵⁰. À première vue, ce poème, qui magnifie la toute-puissance de Mistyle, ne semble pourtant pas très subversif. Mais le constat que Robert Browning⁵¹ tire en parlant de la *Catomyomachie*, tragédie burlesque de Théodore Prodrome traitant de la guerre entre un chat (l'Empereur) et des souris (le reste du monde) à la manière du combat opposant Troyens et Achéens dans l'*Illiade*, au sujet du recours à la ruse et au contournement pour éviter l'agression frontale, s'adapte également à cet hymne de Satyrion à Hélios.

C'est donc entre les lignes que perce l'ironie du satiriste : le mime grotesque de Satyrion qui se donne la mort pourrait dénoncer l'expression trop théâtrale du pouvoir de Mistyle et donc de l'Empereur ; l'emphase excessive que le bouffon développe au sujet du contrôle de Mistyle sur l'univers, marquée par cette liste d'*adynata* et par ces anaphores interminables de la deuxième personne $\sigma\acute{\upsilon}$ / $\sigma\omicron\iota$ sous sa forme tonique, fait virer le poème de la courtoisie rhétorique à la franche obséquiosité. Enfin, il ne faut pas oublier l'issue de toute cette scène : malgré tout cet épisode pour impressionner l'ambassadeur de Bryaxès et dont Satyrion est le centre, la guerre qui va s'ensuivre sera perdue par Mistyle, qui figure l'Empereur, et celui-ci y trouvera même la mort. Théodore Prodrome rappellerait alors discrètement à l'Empereur d'une part que le faste impérial dont il se drape est inutile voire dérisoire s'il est incapable de sauvegarder ses frontières⁵², et d'autre part qu'il est, comme tout homme, mortel. L'image même du Soleil qui toujours renaît est invalidée par la suite du récit. Mais il est également possible de faire des personnages d'Hélios et de Satyrion une herméneutique plus religieuse, et de lire dans cet hymne d'un nouveau genre une parodie de l'hymnographie chrétienne traditionnelle.

c) Une double satire religieuse ?

Les dieux grecs cités (dans l'ordre Zeus, Hadès, Poséidon, Déméter et Arès) ne sont pas seulement, comme cela arrive parfois dans les poésies byzantines, de simples motifs décoratifs

Le Soleil d'en haut, maître tout-puissant de la terre, assis sur un char parcourt la création ; Toi, assis sur le trône impérial, tu présides à la course des conducteurs de chars. Vois, ville populeuse, peuple innombrable, combien prend soin de toi le divin empereur : hier il t'a soumis la Cilicie entière, aujourd'hui il organise pour toi la lutte des quatre chars, te procurant plaisir après plaisir, joie de la part de celui qui apporte la joie. Donne-lui profusion de vie et d'années, *Pantocrator* ! »

⁵⁰ Voir G. DAGRON, *L'hippodrome de Constantinople*, p. 78, sur « l'ambiguïté des rapports entre l'empereur romain ou byzantin et le dieu solaire, quel qu'il soit. Le premier ne s'identifie pas vraiment au second. [...] Il devient le grand prêtre du dieu, un peu plus que son représentant, mais un peu moins que son émanation dans le monde terrestre. [...] L'empereur n'est pas seulement un acteur jouant le rôle du Christ, il l'incarne par métaphore, sans se confondre avec lui ».

⁵¹ R. BROWNING, *La vie littéraire à Byzance*, Europe, 822/1997, pp. 83-95 : « le satiriste devait éviter d'offenser les puissants, c'est pourquoi tant des textes satiriques se situent dans un passé intemporel ».

⁵² La rapidité de l'effondrement de l'Empire entre la mort de Basile II en 1025 et les années 1080 restait encore dans tous les esprits.

destinés à représenter de manière allégorique les éléments (respectivement le ciel, l'enfer, la mer, la terre et le feu), mais coexistent avec leur mention explicite et sont sujets de verbes d'actions : c'est bien en tant que tels qu'ils doivent être compris, ce qui n'est pas toujours le cas dans le reste du roman⁵³. Mais si les motifs païens ornent la façade de cet hymne de façon omniprésente, les évocations chrétiennes ne sont qu'à peine déguisées. Comme l'analyse Panagiotis Roilos à ce propos, « derrière les allusions de Prodrome à l'antiquité païenne, je discerne une subtile appropriation parodique de l'imagerie et de la forme de l'hymnographie chrétienne »⁵⁴. C'est l'ultime mélange des genres que recèle ce poème, à la frontière entre l'ode païenne et l'hymne chrétienne. Le réemploi de l'adjectif *κτηνοτρόφος* (« nourricière pour le bétail », au vers 318), qui est un terme que nous ne trouvons guère, pour la période antique, que dans la Bible des Septante⁵⁵, est audacieusement repris ici en guise d'épithète quasi homérique. Il convient également de signaler que Satyrion n'est pas qualifié à son arrivée de *μάγος* comme chez Achille Tatius ou de *γελωτοποιός* comme chez Lucien mais de *θαυματουργός*, un terme à forte connotation chrétienne qui signifie « faiseur de miracles ».

La tradition des hymnes au soleil n'a certes pas commencé avec le christianisme. Il y en avait même dans les toutes premières littératures, par exemple en Égypte ancienne, où ceux-ci se sont développés sous la XVIII^e dynastie avec le culte de l'astre solaire⁵⁶. Il ne s'agit évidemment pas d'affirmer un quelconque rapport entre les deux types d'hymnes, mais de signaler un changement théologique de taille : dans les hymnes païens, le don du dieu était unilatéral (même les hymnes homériques vont dans ce sens), tandis que dans l'hymne de Satyrion, la création divine rend grâce à son tour à son créateur par son cycle, comme le montrent les nombreux datifs σοί qui se comprennent davantage comme attributifs (« pour toi », « à ton intention ») que causatifs (« par toi », « grâce à toi »). Cette image de la création qui rend grâce à son créateur est tout à fait judéo-chrétienne. Et cet hymne est en réalité la parodie de deux hymnes chrétiennes très célèbres : l'hymne acathiste sur la forme, le cantique de Daniel sur le fond. Ce dernier est le cantique des trois enfants dans la fournaise, Ananias, Azarias et Misaël, dans le livre de Daniel : trois beaux jeunes garçons juifs ont été jetés au feu par le roi parce qu'ils ont refusé de se prosterner devant sa statue, mais un ange leur apparaît au milieu de la fournaise et les sauve. Les trois jeunes gens entonnent alors un cantique enjoignant aux différents éléments de la création de bénir Dieu : « toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur ; vous les anges, bénissez le Seigneur ; vous les cieux,

⁵³ À ce sujet, on consultera avec profit F. MEUNIER, *Le roman byzantin du XIII^e siècle : à la découverte d'un nouveau monde ?*, Paris 2007, p.140-152 (« Religion : dieux et Dieu ») ; et F. MEUNIER, *Polythéisme et christianisme dans le roman byzantin du XIII^e siècle*, in *Hommes et dieux dans l'Ancien roman*, Lyon 2012, pp. 305-326.

⁵⁴ P. ROILOS, *Amphoteroglossia*, p. 266.

⁵⁵ *Genèse*, ch. 4, v. 30 ; *Nombres*, ch. 32, v. 4.

⁵⁶ Le plus connu, composé sous la co-royauté de Thoutmosis III et d'Aménophis II, disait du soleil : « Il fit le ciel et la terre à l'intention des hommes, il repoussa les ténèbres de l'Abîme, il fit le souffle du cœur comme vie de leurs narines : ils sont ses images sorties de ses chairs, il brilla dans le ciel à leur intention, il fit pour eux les plantes, le bétail, les oiseaux et les poissons comme leur nourriture ».

bénissez le Seigneur ; vous les eaux, bénissez le Seigneur ; vous, le soleil et la lune, bénissez le Seigneur, etc. »⁵⁷.

Or, dans une première allusion, l'image des trois enfants qui sont brûlés mais ne se consomment pas, tout comme celle du buisson ardent vu par Moïse dans l'*Exode*⁵⁸, qui brûle sans se consumer, est souvent associée dans les hymnes orthodoxes aux entrailles de la Vierge Marie, choisies par Dieu pour accueillir son Fils, et qui brûlent donc de l'amour divin sans en être affectées. Il faut souligner que la forme de l'hymne de Satyrion n'est pas aléatoire mais imite sur bien des points (notamment la répétition régulière du $\chi\alpha\iota\sigma\epsilon$ en début de vers, et la première fois redoublée) l'hymne acathiste, chanté debout en l'honneur de la Vierge Marie⁵⁹. La structure est identique (un vers qui se détache suivi d'une strophe qui en découle en énumérant diverses épithètes et actions de la Vierge, comme ici pour Hélios ou Mistyle), à une différence près, notable : l'incontournable hymne à la Vierge est composé de douze strophes, tandis que celui de Satyrion en compte treize, dans une ironie grinçante. Il faut aussi mentionner que, juste avant notre passage, Gobryas a terrifié Artaxanès en lui faisant croire qu'il allait être enceint et porter un enfant. Celui-ci, qui refuse d'y croire et demande comment un homme pourrait bien connaître une grossesse, se voit répondre par Gobryas que Zeus tout seul a bien donné naissance à Athéna. La parodie de l'hymne à la Vierge qui suit vient éclairer cet *adynaton* d'une manière subversive : Zeus donnant naissance à Athéna est vu comme le symétrique inverse de la Vierge donnant naissance au Christ et soulève un autre débat, qu'un pieux Byzantin n'est pas en droit de se poser : comment une femme vierge peut-elle à elle seule donner naissance à un homme, et à plus forte raison à un Dieu ?

Dans une seconde référence religieuse, l'hymne des trois enfants qui brûlent mais ne meurent pas renvoie au mystère de la Résurrection du Christ⁶⁰. On peut donc légitimement voir dans cet hymne au Soleil, qui chaque jour disparaît et chaque jour renaît, une allusion à la résurrection. Il ne faut pas oublier que ce que vient de faire Satyrion, selon une tradition, répandue dans les villages, d'imitations des mystères chrétiens, c'est de mimer une résurrection, mais non pas après une crucifixion mais un faux suicide, et non pas par la volonté de Dieu mais sur l'ordre du roi Mistyle. La formulation même de la phrase : « ἄνθρωπε », φησίν, « ἐξανάστα καὶ βίου » (« homme, lève-toi et reprends vie ! ») rappelle beaucoup les injonctions performatives de Jésus au paralytique ou à Lazare, lors de ses guérisons miraculeuses. Mais ce qui redonne vie à Satyrion, dans la petite farce qu'il met en scène avec la complicité de Gobryas, ce n'est pas seulement le pouvoir de la parole du roi Mistyle – parole qui est d'ailleurs déléguée à son satrape Gobryas –, mais son exemple : c'est parce que Gobryas, au nom de Mistyle, s'est levé (participe ἐξαναστὰς) qu'il peut emmener Satyrion dans son sillage vers la résurrection (impératif ἐξανάστα), de même que, selon la foi

⁵⁷ Livre de Daniel, chapitre 3.

⁵⁸ Exode, ch. 3, v. 1-22.

⁵⁹ Dans sa traduction latine, Gilbert Gaulmin a visiblement cherché à rendre cette allusion en traduisant cette salutation par « Salve », comme dans le *Salve Regina* de l'Église latine.

⁶⁰ C'est pourquoi ce cantique est traditionnellement récité lors d'occasions relatives à la Résurrection : chaque dimanche matin chez les Latins, la nuit de Pâques chez les Orthodoxes.

chrétienne, c'est parce que Jésus est ressuscité d'entre les morts que tous les hommes peuvent à leur tour ressusciter en lui. La course du Soleil en est l'image.

Il faut rappeler, au niveau de l'œuvre tout entière, que celle-ci s'était ouverte dès le commencement sur un coucher de soleil de mauvais augure, avec la même image d'Hélios aurige dont le cycle perpétuel est dénoté par le balancement du parallélisme τὴν γῆν διελθὸν / ταύτην ὑπελθὸν⁶¹. L'ensemble du récit est ainsi placé sous le signe d'Hélios, selon cet *incipit* dont il est évident qu'il a été emprunté à l'ouverture des *Éthiopiennes* d'Héliodore, mais il est intéressant de constater que chez ce dernier c'est un lever de soleil – et non un coucher de soleil – qui ouvre le roman⁶², comme d'ailleurs chez Nicéas Eugénianos, qui imite à son tour le roman de Théodore Prodrome⁶³. L'hémisphère caché où passe le Soleil lorsqu'il fait nuit représente l'Au-delà. Panagiotis Agapitos, écrit que « la mort et la résurrection du Christ représentent pour les Byzantins les deux parties d'un voyage du salut, de la Terre à l'Au-delà et retour » et que « ce cadre théologique prend une signification particulière dans l'hymnographie byzantine, où très souvent l'Hadès est transformé en un personnage réel, qui avale les défunts et les tient enfermés dans l'obscur prison de la mort. Mais avec la mort du Christ, tout a changé »⁶⁴. Un hymne de Romain le Mélode, au VI^e siècle, représente ainsi Hadès impuissant face à la résurrection initiée par le Christ : « Mes entrailles souffrent, mon souffle est haletant, et me voilà contraint de vomir Adam et les fils d'Adam, qui par le bois de la croix m'avaient été donnés : voilà que le bois les ramène au Paradis ». Or, nous avons la même image et le même lexique dans l'hymne de Satyrion : « le cruel Hadès, de son vorace gosier, recrache à la lumière des Satyrions tout entiers... »⁶⁵. Et dans le roman qui nous concerne, ce coucher de soleil au début du roman, qui annonce les péripéties initiales, sera compensé à l'orée de la seconde partie de l'œuvre, peu après cet épisode, en ouverture du livre VI⁶⁶. L'annonce de la fin heureuse arrive ainsi par le même présage que les menaces de mort : le lever du soleil, qui répond aux appels de Satyrion comme à l'occasion d'une *proskypsis*, vient préfigurer la résurrection finale. Quant à notre épisode précis, il est lui-même entouré de deux éléments intéressants, puisque ce qui vient d'être mangé lors du banquet, c'est un agneau. Certains critiques

⁶¹ THEODORE PRODROME, *Rhodanthé et Dosiclès*, livre I, vers 1 à 7 : « déjà le char d'Hélios, tiré par quatre chevaux, traversant la terre dans sa rapide course circulaire, parvenant en dessous d'elle, apportait la pénombre vespérale en laissant dans l'obscurité le ciel qui nous surplombe, quand un navire à trois rangées de rames d'une flotte de pirates, s'élançant en avant le premier, avant tout le reste de l'escadre, venait au mouillage dans le port de Rhodes ».

⁶² HELIODORE D'ÉMESE, *Théagène et Chariclée*, livre I, ch. 1, § 1 : « alors que le jour commençait à sourire et le soleil à illuminer le sommet des montagnes, des hommes, armés comme des brigands [...] ».

⁶³ NICETAS EUGENIANOS, *Drosilla et Chariclès*, livre I, vers 1 à 6 : « alors que déjà, apportant avec elle la lumière, l'étoile du matin, reine des astres, surgissait hors de l'hémisphère inférieur après s'être baignée dans les courants de l'Océan et que, de la terre qui se déploie sur une vaste étendue, elle gravissait les cimes élevées, des Parthes envahirent la cité de Barzon ».

⁶⁴ P. AGAPITOS, *La mort à Byzance*, Europe, 822/1997, pp. 47-59, trad. par P. ODORICO.

⁶⁵ Cette comparaison doit cependant être nuancée par le fait que, au vers 225, c'est Satyrion lui-même qui, en raison de sa saleté, a été comparé au dieu des Enfers.

⁶⁶ THEODORE PRODROME, *Rhodanthé et Dosiclès*, livre VI, vers 1 à 4 : « le géant Hélios, sorti du monde souterrain vers le monde supérieur, venait de lancer son char étincelant et le conduisait dans sa course céleste au-dessus de nous ; de même, Bryaxas, qui venait de surgir de sa couche [de ressusciter] ».

ont pu y voir une allusion discrète à la *cena Trimalchionis* de Pétrone, où les convives mangent un agneau, mais le rapprochement paraît bien mince tant la probabilité que Théodore Prodrome ait lu Pétrone est faible, mais on peut bien sûr aussi penser au sacrifice de l'Agneau pascal, de l'Agneau de Dieu, le Christ, appelé à ressusciter. Quant à l'épisode qui le suit, il se clôt sur le sommeil d'Artaxanès, frappé par l'ivresse : endormi, il va lui aussi se relever, et pour ainsi dire, ressusciter, comme le Soleil, et comme le héros à la fin du roman. La satire peut donc être bien plus dissimulée qu'on ne le penserait de prime abord.

Conclusion.

L'ensemble de ces éléments nous permet de souligner le pouvoir de la parole accordée par Théodore Prodrome à ses personnages : leur parole, comme on peut le voir, est performative, comme celle de Dieu, comme celle de l'Empereur et comme celle du poète⁶⁷. Ce passage dont Panagiotis Roilos n'hésite pas à faire « la plus complexe des scènes de *Rhodanthé et Dosiclès* », se situe à « l'intersection parodique entre plusieurs genres », au point qu'on peut même parler à son propos, de « mélange des genres » : « dans la description de ce banquet, écrit-il, Théodore Prodrome fait montre d'une virtuosité unique en combinant des références indirectes à la réalité byzantine de son temps avec des allusions subtiles à la tradition littéraire [...]. Art culinaire, rhétorique, poésie de cour, poésie religieuse, mime et rituels de cérémonies sont tous combinés et subordonnés à l'art créatif de l'auteur, qui orchestre et parodie »⁶⁸. Mais parler de ce texte comme d'un mélange des genres, n'est-ce pas quelque part rester dans des catégories mentales très occidentales qui puissent nous satisfaire ? Comme l'écrit Robert Browning, « en général, les écrivains byzantins ne se limitaient pas à un seul genre. [...] La variété des genres abordés par de nombreux hommes de lettres n'a d'égale que la gamme étendue des sujets abordés. L'écrivain byzantin est en principe un polymathe et parle avec autorité de tout le champ de la connaissance et de l'expérience humaine »⁶⁹. Margaret Mullett, elle, va même jusqu'à émettre l'idée que la catégorisation de la littérature en structures génériques est dans la majorité des cas impossible et invalide⁷⁰. À sa mesure, ce texte, qui combine tant d'éléments différents à nos yeux, mais par petites touches très symboliquement chargées, le montre bien et nous contraint à nous résoudre à l'idée que Théodore Prodrome préfère à l'esthétique de la peinture à grands traits celle, beaucoup plus subtile et toute byzantine, de la mosaïque.

⁶⁷ Il est par ailleurs remarquable que la déesse Artémis, qui apparaissait traditionnellement en songe aux héros pour leur donner des instructions dans les romans grecs, et particulièrement dans celui d'Achille Tatius, a été remplacée chez Théodore Prodrome par le dieu Hermès. C'est là certes son rôle de messager des dieux, mais il ne faut pas oublier qu'Hermès Logios est le dieu de la parole – la parole mystificatrice tout comme la parole révélatrice.

⁶⁸ P. ROILOS, *Amphoteroglossia*, p. 253.

⁶⁹ R. BROWNING, *La vie littéraire à Byzance*, p. 86.

⁷⁰ M. MULLETT, *The Madness of Genre*, *Dumbarton Oaks Papers*, 42/1992, pp. 233-243.

Annexe n° 1 : texte étudié¹.

Ἀρταξάνης μὲν, ἀλλὰ μὴν καὶ Γωβρύας
τοιοῖσδε πολλοῖς ἡσχολοῦντο τοῖς λόγοις,
ὁ Γωβρύας μὲν ἐκφοβῶν Ἀρταξάνην
καὶ κρυφίως πῶς ἐγγελῶν φοβουμένῳ,
Ἀρταξάνης δὲ τοῦς λόγους ὑποτρέμων.
Ἄλλ' ἀντεπελθὼν τῇ κελεύσει Γωβρύου
ὁ θαυματουργὸς εἰς μέσον Σατυρίων
ἔπαυσεν ἀμφοῖν τοῦς λόγους τοῖν σατράπαιν.
Ἐξήπτο μὲν γὰρ ἡκονημένην σπάθην,
ἐγυμνίτευε μέχρις αὐτῆς ὀσφύος,
τὸ δ' ἔνθεν ἐνδέδυτο ποικίλον φάρος,
βαφαῖς περιτταῖς εὐβαφῶς κεχρωσμένον.
Μικρὸς τις ἦν, κάτισχνος, ἡσβολωμένος,
κόμην δὲ καὶ γένειον ἐξυρημένος,
καὶ μορμολύττων, ὡς τὰ πολλά, τὰ βρέφη
καὶ πάντα εἰς γέλωτα συγκινῶν μέγαν
Ἄιδης ἀμειδῆς οὗτος εἰστήκει μόνος.
Ἐπεὶ δ' ἐπέλθοι καὶ παρασταίῃ μέσον,
Ἀρταξάνου βλέποντος ἐντρανεστέρως,
εἰς γυμνὸν ὄθει τὸν τράχηλον τὴν σπάθην,
καὶ κρουνὸς ἐξέβλυζεν εὐθύς αἱμάτων,
καὶ νεκρὸς εἰς γῆν ἄθλιος Σατυρίων
κεῖται πρὸ πάντων, ἐκλελυμένος φρένας.
Ἀρταξάνης γοῦν ἦλθεν ἐγγὺς δακρυῶν
καὶ πικρὸν ἐστέναξεν ἐκψυχῆς βάρους
τὴν τοῦ Σατυρίωνος αὐτοχειρίαν.
Ἄλλ' ἔξαναστὰς τῆς καθέδρας Γωβρύας
καὶ τῷ τυχόν θανόντι μικρὸν ἐγγίσας,
« Ἄνθρωπε », φησίν, « ἔξανάστα καὶ βίου
κέλευσμα τοῦτο τοῦ μεγίστου Μιστύλου. »
Ἐγείρεται γοῦν εὐθέως Σατυρίων
καὶ τὴν συνήθη ταῖν χεροῖν ἄρας λύραν
τοῦς σατράπας ἔτερπε τῇ λυρωδίᾳ,
τοιαῦτα πολλὰ μου σικώτερον λέγων·
« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
ὦ χαῖρε, χαῖρε, παμμέγιστε Μιστύλε,
ἄναξ κραταιέ, δυσμενῶν καθαιρέτα·

*Artaxanès ainsi que Gobryas
étaient occupés à tenir de nombreux propos de ce genre,
Gobryas terrifiant Artaxanès
et se moquant secrètement de celui qu'il terrifiait,
Artaxanès frémissant de crainte à ces mots.
Or, sur ordre de Gobryas, faisant irruption
au milieu d'eux, le magicien Satyrion
interrompit la conversation des deux satrapes.
Il portait sur lui un glaive affûté,
était nu du bas jusqu'au niveau de la hanche,
et était enveloppé à partir de là dans un manteau bariolé,
fortement coloré par de trop nombreuses teintes.
Il était tout petit, très maigre, noir de suie,
avait la chevelure et la barbe rasées,
épouvantant ainsi fréquemment les petits enfants ;
et, suscitant chez tout le monde un grand éclat de rire,
ce nouvel Hadès reste le seul debout sans sourire.
Après être entré et s'être placé debout au milieu d'eux,
tandis qu'Artaxanès le regardait attentivement,
il enfonça son glaive dans sa propre gorge nue,
et à l'instant même un flot de sang jaillit,
et le pauvre Satyrion, mort, se retrouva par terre,
aux yeux de tous, ayant rendu l'esprit.
Alors, Artaxanès se rapprocha en pleurant
et se lamenta amèrement, du plus profond de son âme,
sur le geste de Satyrion qui s'était donné la mort.
Mais Gobryas, s'étant levé de son siège
et un peu approché de celui qui était mort sans raison,
lui dit : « Homme ! Relève-toi et vis !
C'est là l'ordre du grand Mistyle ! »
Et à l'instant même, Satyrion se réveille
et, saisissant sa lyre familière de ses deux mains,
il se mit à charmer les satrapes d'un chant lyrique,
en prononçant avec art les nombreuses paroles que voici :
« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !
Salut à Toi, salut à Toi, ô majestueux Mistyle,
puissant souverain, destructeur des méchants ;*

¹ THEODORE PRODROME, *Rhodanthé et Dosiclès*, livre IV, vers 209 à 326.

σοὶ Ζεὺς ὀμίλει καὶ θεῶν γερούσια,
dieux,

σὺ τῆ μεγίστη Παλλάδι ξυνεσθίεις.
Pallas...

« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
σὲ γῆ πτοεῖται καὶ τὸ πῦρ ὑποτρέμει,
frémit,

ὑπηρετεῖ σοι τῆς θαλάττης τὰ πλάτη
Ἄιδης ὁ πικρὸς ἐκφάρυγγος παμφάγου
ὄλους Σατυρίωνας ἐξαναπτύει.

« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
σὺ τῆ κελεύσει τὰς φύσεις μετατρέπεις·
στρουθῶν μὲν ἀρνούς δεικνύεις φυτοσπόρους,
στρουθοῦς δὲ ποιεῖς ἐκγόνους τῶν ἀρνίων,
καὶ τὴν φλέγουσαν τοῦ πυρὸς ψύχεις φύσιν.

« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
τῆ σὴ τριήρει τῆς θαλάττης τὴν ῥάχιν
μέγας Ποσειδῶν ὑπτιάν πεταννύει,
Δημήτρα τὴν ἥπειρον ὑποστρωννύει,
Ἄρης δὲ σοι δίδωσιν ἀλκὴν ἐν μάχαις.

« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
σοὶ γῆ χλοάζει, σοὶ κομᾶ φυτῶν φύσις,
σοὶ δένδρον ἀνθεῖ, σοὶ τέθηλεν ὁ στάχυς·
σοὶ σπαργανοὶ μὲν ἄμπελος βότρυν μέγαν,
οἶνον δὲ βότρως ἐκκύειτε θλιμμένους.

« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
σοὶ τῶν μετάλλων ἡ πολύχρυσος χάρις,
σοὶ τῶν διαυγῶν μαργάρων ἡ στιλπνότης·
σοὶ νῆμα Σηρῶν, σοὶ λινόκλωστον φάρος,
σοὶ πᾶν ὑπουργεῖ, σὲ τρέμει πᾶσα κτίσις.

« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
σοὶ θῆρ ὄρεινός, σοὶ πέδον κτηνοτρόφον,
σοὶ πτηνὸς ὄρνις, σοὶ φύσις θαλασσία,
σοὶ μικρὸς ἰχθύς, σοὶ τὸ κητώον γένος,
σοὶ πῦρ, ἀήρ, γῆ, σοὶ γοναὶ τῶν ὑδάτων.

« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
σοὶ πῆγνυται χάλαζα, σοὶ νιφὰς ῥέει,
s'écoule,

σοὶ σφίγγεται κρύσταλλος εἰς φύσιν λίθου,
σοὶ πλῆθος ὄμβρου, σοὶ ψέκασμα, σοὶ δροσός,
σοὶ χιόνος λεύκασμα, σοὶ νέφος μέλαν.

« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·

c'est avec Toi que s'entretiennent Zeus et l'Assemblée des

c'est Toi qui prends place à la table de la très grande

« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !

C'est Toi que la terre redoute et c'est devant Toi que le feu

*c'est à Toi que de la mer les immensités se soumettent ;
le cruel Hadès, de son vorace gosier,
recrache à la lumière des Satyrions tout entiers...*

« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !

C'est Toi qui, d'un commandement, transformes les lois de la nature :

*Tu fais croire que les agneaux engendrent des moineaux,
et des moineaux Tu fais les rejetons des agneaux ;
quant à la nature brûlante du feu, Tu la rends glaciale...*

« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !

Pour Ta trière, la large échine de la mer,

le grand Poséidon la renverse et la déploie,

Déméter étend la terre ferme sous Ta course,

et Arès Te donne la force dans les combats...

« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !

C'est pour Toi que la terre verdoie, pour Toi que bourgeonnent les plantes,

c'est pour Toi que l'arbre fleurit, pour Toi que germent les épis ;

c'est pour Toi que la vigne enveloppe l'abondante grappe,

et que la grappe opprimée donne naissance au vin...

« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !

À Toi la riche splendeur dorée des métaux,

à Toi le grand éclat des perles limpides,

à Toi l'étoffe des Sères, à Toi la tunique de lin,

c'est Toi que tout le monde sert, devant Toi que tremble toute créature.

« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !

À Toi la bête sauvage des montagnes, à Toi la prairie nourricière,

à Toi l'oiseau léger, à Toi la faune et la flore des mers,

à Toi le petit poisson, à Toi la race des baleines,

à Toi le feu, l'air, la terre, à Toi les espèces aquatiques...

« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !

C'est pour Toi que la grêle se fige, pour Toi que la neige

c'est pour Toi que la glace acquiert la nature d'une pierre,

à Toi l'averse abondante, à Toi la bruine, à Toi la rosée,

à Toi la blancheur de la neige, à Toi la noirceur du nuage...

« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !

σοὶ λειοκύμων ἢ θάλασσα δείκνυται,
σοὶ ταῖς πλεούσαις ἐξαπλοῦται φορτίσι,
σοὶ πόντος εἶκει, σοὶ μετέστραπται κλύδων,
demi-tour,
σοὶ κύμα βρῦχον ἡμερώτερον τρέχει.
« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
σοὶ βούς ἀροτρούς, σοὶ προβάτων ἀγέλαι,
σοὶ Κρήσσα κύων, ἵππος ἐξ Ἀραβίας,
γένος καμήλων, πάρδαλις, ταῦρος, λέων·
σοὶ γῆ, θάλασσα, νῆσος εἰσφέρει φόρους.
« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
ὦ χαίρει καὶ σύ, τρισμέγιστε Γωβρύα,
τῶν σατραπῶν ὑπάτε τῶν τοῦ Μιστύλου·
αἵμασιν ἐχθρῶν πορφυρουμένη σπάθη,
νοῦς ἀκαταπτόητος ἐν μέσαις μάχαις.
« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
ὦ χαίρει καὶ σύ, τοῦ Βρυάξου σατράπα,
τοῦ δεσπότη μου συμπότα τοῦ Γωβρύου,
ὁ τοῦ Σατυριῶνος ἐκπεπνευκότος
δάκρυ σταλάξας ἐκ φίλων βλεφαρίδων.
« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου·
χαίρει, τράπεζα καὶ τρισεύδαμον πότος,
καὶ νέκταρ ἄλλο καὶ θεῶν δεῖπνος νέος·
ὦ χαίρει καὶ σύ, μουσικωτάτη λύρα,
καὶ τῆς λυρικῆς τεχνίτα, Σατυριῶν.
« Ἥλιε, διφρεῦ ἄρματος πυροτρόχου. »
Οὕτως ὁ καλὸς εἰς λύραν Σατυριῶν,
πλαστῶς φονευθεὶς καὶ πεσὼν ψευδῆς νέκυς,
cadavre,
αὐθις δ' ἀναστὰς τῇ κελεύσει Μιστύλου
(τῇ δραματικῇ ξυνδοκοῦν ὑποκρίσει)
καὶ τὴν ἀρίστην ἐμμελῶς κρούσας λύραν,
ἤσας δὲ καὶ χαρίεν ἄσματος μέλος,
πίων τε μεστὸν ἀκράτου σκύφον μέγαν,
τοῦ συμποσίου ταχέως ἀπηλλάγη.
Ὁ Γωβρύου δὲ συμπότης Ἀρταξάνης
οἶνω περιττῷ καὶ μέθης ἐπιβρῖσει
τὸν νοῦν σαλευθεὶς καὶ παρακεκρουσμένος,
λαβὼν φιάλην ἀκράτου πληρεστάτην
λέληθεν ὑπνω συσχεθεὶς πρὶν ἐκπύη·
bu :
φιλεῖ γὰρ ὕπνος συνομαρτεῖν ταῖς μέθαις

*C'est pour Toi que la mer apaise ses vagues furieuses,
c'est pour Toi qu'elle s'aplanit au passage des navires marchands,
c'est pour Toi que la marée se retire, pour Toi que l'ouragan fait*
c'est pour Toi que le flot rugissant court plus doucement...
*« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !
À Toi le bœuf au labour, à Toi les troupeaux de moutons,
à Toi le chien de Crète, à Toi le cheval d'Arabie,
à Toi la race des chameaux, la panthère, le taureau, le lion ;
à Toi la terre, la mer et l'île apportent leurs tributs...
« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !
Salut à Toi aussi, ô trismégiste Gobryas,
grand consul des satrapes de Mistyle,
glaive rougi par le sang des ennemis,
esprit intrépide au cœur même des combats...
« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !
Salut à Toi aussi, satrape de Bryaxès,
commensal de mon maître Gobryas,
Toi qui, alors que Satyrion avait expiré,
as laissé tomber une larme de tes chères paupières...
« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant !
Salut à Toi, table et boisson trois fois bénie,
autre nectar et nouveau festin digne des dieux ;
salut à Toi aussi, ô lyre enchanteresse,
ainsi qu'à Toi, le joueur de lyre, Satyrion...
« Ô Hélios, Aurige au char flamboyant ! »
C'était ainsi que Satyrion, en bon joueur de lyre,
après avoir fait le mort et s'être laissé tomber en faux*
*avait ressuscité sur l'ordre de Mistyle
(en faisant comme s'il s'agissait d'une pièce de théâtre)
et avait harmonieusement frappé les cordes de son excellente lyre,
avait entonné la gracieuse mélodie de son chant
et avait bu un grand vase tout plein de vin pur,
puis il s'éloigna rapidement du banquet.*
*Cependant Artaxanès, commensal de Gobryas,
sous l'effet du vin trop abondant et la pression de l'ivresse,
l'esprit ébranlé et frappé de démence,
après avoir saisi une coupe débordante de vin pur,
fut à son insu saisi par le sommeil, avant même d'avoir tout*
c'est que le sommeil a coutume d'accompagner les moments d'ivresse

καὶ συγγενῆς πῶς ἔστι τοῖς μακροῖς πότοις.
Αὐτὸς μὲν οὖν ὕπνωττεν ἐμβεβρεγμένος,
ὁ δὲ κρατὴρ ἔρριπτο καὶ συνεθρύβη,
ὑπεκδρομῶν πως τὴν ἀνάισθητον χέρα.

et entretient une certaine parenté avec les longues beuveries.
Aussi sommeillait-il, tout imbibé qu'il était,
et le cratère glissa et se brisa en mille morceaux,
après s'être échappé hors de sa main devenue insensible.

ETUDE ANTHROPONYMIQUE DES MOINES DE L'ATHOS IX^E-XII^E SIECLE

Lucile Hermay

L'entreprise d'édition critique et diplomatique des archives grecques de l'Athos depuis le premier tiers du XX^e siècle a permis, d'une part, un accès aisé et privilégié à cette documentation essentielle du monde byzantin et, d'autre part a largement contribué au renouvellement des études sur la Sainte Montagne et plus généralement sur le monachisme byzantin. Néanmoins, les études historiques consacrées à la presqu'île athonite ont largement été orientées vers l'histoire économique, avec de nombreux travaux sur l'économie rurale¹ ou sur les fortunes des monastères². Les moines – sauf peut-être les moines non-grecs et particulièrement les Géorgiens³ – ont finalement été peu étudiés d'un point de vue sociologique. Or, une étude anthroponymique de ces moines réalisée à partir de ces actes peut certainement nous aider à mieux comprendre les grandes caractéristiques et les contrastes de ce microcosme.

Je présenterai ce travail en deux étapes, en présentant tout d'abord la méthode et les difficultés particulières liées à une étude onomastique des moines de l'Athos puis les conclusions de cette étude.

L'étude de la population athonite du IX^e siècle au XI^e siècle présente une particularité intéressante puisque il s'agit d'un groupe relativement homogène. Le premier critère d'homogénéité est le sexe. Les habitants de l'Athos sont réglementairement uniquement des hommes barbus puisque la présence de femmes et d'eunuques, sauf exception, est prohibée⁴. Le deuxième critère de

¹ On peut citer ici par exemple les différents travaux de Jacques Lefort, notamment, J. LEFORT, *Une grande fortune foncière aux X^e-XIII^e s. : les biens du monastère d'Ivion*, in *Structures féodales et féodalisme dans l'Occident méditerranéen (X^e-XIII^e siècles)*, Rome 1980 (*Collection de l'Ecole française de Rome*, 44), pp. 727-742.

² Voir par exemple, K. SMYRLIS, *La fortune des grands monastères, de la fin X^e siècle au milieu XI^e siècle*, Paris 2006.

³ J. LEFORT – D. PAPACHRYSSANTHOU, *Les premiers Géorgiens à l'Athos dans les documents byzantins*, *Bedi Kartlisa*, 41/1983, pp. 27-33 ; voir aussi les deux introductions des recueils des actes conservés au monastère : *Actes d'Ivion*, I, éd. par J. LEFORT – N. OIKONOMIDES – D. PAPACHRYSSANTHOU – V. KRAVARI – H. METREVELI, Paris 1998 (*Archives de l'Athos*, XX), pp. 13-54, (désormais *Actes d'Ivion*, I) ; *Actes d'Ivion*, II, éd. par J. LEFORT – N. OIKONOMIDES – D. PAPACHRYSSANTHOU – V. KRAVARI – H. METREVELI, Paris 1990 (*Archives de l'Athos*, XVI), pp. 13-41 et 61-62, (désormais *Actes d'Ivion*, II).

⁴ Pour le *typikon* de Jean I^{er} Tzimiskès, *Actes du Prôtaton*, éd. par D. PAPACHRYSSANTHOU, Paris 1975 (*Archives de l'Athos*, VII), p. 206, (désormais *Actes du Prôtaton*). Soixante-treize années plus tard, comme il apparut que l'interdiction de tonsurer eunuques et imberbes n'était pas respectée, cette interdiction fut reconfirmée dans le *typikon* octroyé par Constantin IX Monomaque. Les eunuques et imberbes présents furent par ailleurs expulsés de l'Athos. *Ibidem*, p. 226.

cohésion du groupe est l'âge, la population athonite est composée uniquement d'adultes, étant donné que la présence d'enfants a aussi été interdite par les *typika* octroyés par Jean I^{er} Tzimiskès et Constantin IX Monomaque⁵. Le troisième critère concerne la fonction. La population athonite est principalement composée de moines. Même si des artisans et des paysans pouvaient vivre temporairement sur la péninsule, leur présence a laissé moins de traces dans les sources. Néanmoins, ce groupe de moines présente une certaine diversité puisque quelques uns peuvent se distinguer par leur diaconie ou leur mode de vie. Les cénobites sont par exemple plus visibles dans les sources que les ermites. De plus, à la lecture des actes, on s'aperçoit que ce groupe de moines est marqué par une relative mixité sociale perceptible dans certaines pratiques, tel le fait d'avoir un serviteur ou de se distinguer par un patronyme. Comme le rappelle J. Lefort⁶, alors que le nom de famille devient systématique pour l'aristocratie au XII^e siècle, à la même époque, il n'est pas adopté dans la paysannerie qui utilise des « surnoms familiaux », c'est-à-dire des surnoms transmis, mais non de façon systématique ou générale. Ce critère de distinction paraît donc justifier une étude onomastique de ce groupe.

Pour cette étude, la documentation diplomatique conservée dans les différents monastères de l'Athos et déjà éditée a été privilégiée. Les différentes mentions de moines ont ensuite été relevées, à la fois dans le corps des actes, dans les suscriptions et dans les souscriptions. Si ces sources offrent des détails biographiques pour certains moines, pour d'autres l'unique donnée se résume à une signature. Trois niveaux d'information sur les différents noms de moines recensés peuvent être distingués.

Premièrement, la majorité des signatures au moins pour le X^e siècle comportent uniquement le prénom et la fonction de moine. Le prénom avait normalement été changé lors de la prise de vœux en gardant dans la majorité des cas la même initiale. Les souscriptions du *typikon* octroyé par Jean I^{er} Tzimiskès de 972 sont un bon exemple de ce type de signatures, en voici un extrait :

«Αθανάσιος μο(να)χ(ός) και (πρω)τος
Αθανάσιος(ς) (μον)αχ(ός) (καί) ήγουμενος τής μεγα(λης) Λαύρας
Χριστοδουλος μο(να)χ(ός) (καί) ηγουμ(ενος) ο του πρωτ(ου)
Ιακωβο(ς) (μον)αχ(ός) πρ(εσ)βυτ(ερος) κ(αί) ήγουμενο(ς)
Θωμας μο(να)χ(ός) πρ(εσ)βυτ(ερος) κ(αί) ηγουμ(ενος)
Ιω(άννης) μο(να)χ(ός) και πρ(εσ)β(ύ)τερος
Καληνηκος μο(να)χ(ός) πρ(εσβύ)τερος κε ηγουμ(ενος)
Ανθ(ιμος) μο(να)χ(ός) κ(αί) ιγ(ού)μενος
Ηλιας μ(ονα)χ(ός) πρεσβυτ(ερος) κε ηγουμ(ενος)
Άρσένιος(ς) (μον)α(χός) κ(αί) ηγούμ(ενος)
Δανιήλ μο(να)χ(ός) κ(αί) ηγούμ(ενος)
Ιω(άννης) μ(ονα)χ(ός) και ηγούμ(ενος)

⁵ *Ibidem*, pp. 206 et 226.

⁶ J. LEFORT, *Anthroponymie et société villageoise (X^e-XIV^e siècle)*, in *Hommes et richesses dans l'Empire byzantin II, VIII^e-XV^e siècle*, éd. par V. KRAVARI – J. LEFORT – C. MORRISSON, Paris 1991 (*Réalités byzantines*, 3), p. 257, repris dans J. LEFORT, *Société rurale et histoire du paysage à Byzance*, Paris 2006 (*Bilan de recherches*, 1), p. 249.

Αντωνιο(ς) (μον)αχ(ός) (καὶ) ἡγουμε(νος)
Θεοδοσιο(ς) (μον)αχ(ός) κ(αὶ) ηγουμε(νος) »⁷.

Cinquante sept moines ont signé ce document et aucun ne mentionne son patronyme. Si certains de ces moines, ajoutant leur fonction, sont identifiables – comme le moine très connu Athanase, fondateur et higoumène de la Grande Laure (ligne 2 de la citation) – la majorité de ces souscripteurs reste peu connue⁸. Ces moines quasi-anonymes seront écartés de cette étude car les données, se limitant souvent à un prénom, sont trop pauvres pour les inclure dans une analyse onomastique. D'ores et déjà, une limite importante se pose pour cette étude, elle n'aboutira qu'à donner un aperçu d'une minorité de moines, la majorité de ceux-ci restant dans les sources anonyme et silencieuse.

Deuxièmement, pour des raisons similaires, les moines dont on connaît uniquement le prénom et la diaconie ou la charge dans le monastère ont aussi été exclus de cette étude. Par exemple certaines listes de souscriptions de moines d'un même monastère livrent trop peu d'informations, comme cet extrait des souscriptions d'un acte d'échange de biens entre Lavra et celui de Philothée datant de 1154.

«σίγον Μεθοδίου μοναχοῦ τοῦ ναυκλήρου
σίγον Μελετίου μοναχοῦ τοῦ βαγενάρη
σίγον Μητροφάνους μοναχοῦ τοῦ ὑφαντοῦ
σίγον Βησσαρίωνος μοναχοῦ τοῦ ξυλουργοῦ
σίγον *vacat* μοναχοῦ τοῦ κελλάρη
σίγον *vacat* μοναχοῦ τοῦ παρεκκλησιάρχου
σίγον Ἀβραμίου μοναχοῦ τοῦ ἀποθηκάρη
σίγον Γερασίμου μοναχοῦ τοῦ ἀμπελικοῦ
σίγον Ἰωακεῖμ μοναχοῦ τοῦ γέροντος
σίγον Φιλοθέου μοναχοῦ τοῦ μαγείρου
σίγον Γρηγορίου μοναχοῦ τοῦ ράπτου
σίγον Ἡσαΐου μοναχοῦ τοῦ ἀλίου
σίγον Ἀθανασίου μοναχοῦ τοῦ τζαγγάρη»⁹.

Troisièmement, restent les signatures ou les citations de moines dans le corps des actes comprenant en plus du prénom, une appellation¹⁰ qu'il reste alors à identifier. La syntaxe des

⁷ *Actes du Prôtaton*, p. 214.

⁸ Voir le commentaire prosopographique de A. Papachryssanthou, *ibidem*, pp. 207-206.

⁹ *Actes de Lavra*, I, éd. par P. LEMERLE – A. GUILLOU – N. SVORONOS – D. PAPACHRYSSANTHOU, Paris 1970 (*Archives de l'Athos*, V), p. 324 (désormais *Actes de Lavra*, I).

¹⁰ Cette identification ne va pas de soit, comme le signalait J. Lefort, « la dénomination de l'individu s'effectue par l'attribution d'un prénom dans la famille, hors de cette famille, cette dénomination est utilisée lorsque l'on s'adresse à quelqu'un souvent en faisant précéder un *kyr* de courtoisie, mais cette dénomination est souvent insuffisante pour assurer hors de la famille une désignation dépourvue d'ambiguïté. C'est ici qu'interviennent les phénomènes d'appellation, dont l'origine est vraisemblablement plus villageoise que familiale », J. LEFORT, *Anthroponymie et société villageoise...*, cit, p. 253.

dénominations, comme ont pu le remarquer F. Brunet¹¹ ou J. Lefort¹² pour des paysans à des périodes postérieures, n'a pas encore de structure fixe. Au X^e et même au XI^e siècle, l'anthroponymie est mouvante puisque tous les noms transmissibles ne sont pas encore fixés.

Pour résumer, quatre types de dénomination peuvent être distinguées.

- prénom, μοναχός, τῆς μονῆς X ;
- prénom, μοναχός τοῦ/τῶν/τῆς X ;
- prénom, μοναχός ὁ τοῦ X / prénom ὁ τοῦ X μοναχός :
- prénom, μοναχός ὁ X.

Dans chacun des quatre cas sauf peut-être le dernier¹³, X peut être soit le nom d'un monastère (notamment pour les deux premiers cas), soit un surnom personnel ou transmissible, soit un patronyme. De plus, lorsque la seconde dénomination est un nom de monastère, il peut être lui-même formé à partir d'un toponyme ou d'un élément lié au paysage, par exemple « Ευθυμῖος μο(να)χ(ός) (καὶ) ἡγουμε(νος) μον(ῆς) του Ξερορυακίου »¹⁴ (le monastère du ruisseau sec), d'un qualificatif religieux « Ἰωνὰς μοναχός πρεσβύτερος τῆς μονῆς του Χριστοῦ »¹⁵, du prénom du fondateur (« Γεώργιος(ς) μ(ονα)χ(ός) (καὶ) ἡγουμ(ενο)ς μον(ῆς) τοῦ κυ(ροῦ) Φιλοθ(έου) »¹⁶) ou d'un patronyme. Les noms de monastères liés au patronyme du *ktitor* présentent une restriction certaine pour notre étude puisqu'ils ne renseignent pas sur la date de la fondation et ne donnent finalement qu'un *terminus ante-quem* de l'arrivée de la personne à l'Athos. Sur un acte datant de 1169 est apposée la souscription de « Καλινηκως (μον)αχ(ός) καὶ εἰγούμ(ενο)ς τ(ῆς) μον(ῆς) του Τζιμησκαι »¹⁷. Or si cette dénomination paraît avoir pour origine un patronyme connu, il est impossible de dater cette fondation. Cette catégorie d'appellations liées à des noms de monastères représente une catégorie à part, mais qu'il ne faut pas négliger.

Pour certains cas, il apparaît néanmoins difficile, voire presque impossible d'identifier de façon sûre l'origine de la deuxième dénomination. Par exemple, sur un acte conservé à Lavra au XII^e siècle, est apposée cette souscription : « Λάζαρος μοναχός καὶ ἡγούμενος μονῆς τοῦ Ἀλωποῦ »¹⁸. Il s'agit ici de la mention la plus ancienne de ce monastère que l'on retrouve ensuite fréquemment dans les actes du XIV^e siècle. Comment analyser cette dénomination ? Plusieurs hypothèses peuvent être formulées sur l'origine du nom du monastère. Ce nom serait-il à rapprocher du terme animalier ἀλώπηξ, le renard puisque l'on connaît par ailleurs un *proasteion* dépendant

¹¹ F. BRUNET, *Sur l'hellénisation des toponymes slaves en Macédoine byzantine*, Travaux et Mémoires, 9/1985, p. 238.

¹² J. LEFORT, *Anthroponymie et société villageoise...*, cit, p. 249.

¹³ Demeurent des exceptions, par exemple cette souscription « Συμεῶν μο(να)χ(ός) ο Λουτρακηνός ο Πολιτ(ης) », dans *Actes d'Iviron*, I, p. 214.

¹⁴ *Actes de Saint-Pantéléèmon*, éd. par P. LEMERLE – G. DAGRON – S. M. ÇIRKOVIÇ, Paris 1982 (*Archives de l'Athos*, XII), p. 35 (désormais *Actes de Saint-Pantéléèmon*).

¹⁵ *Actes de Chilandar*, I, éd. par M. ZHIVONOVICH – V. KRAVARI – CHR. GIROS, Paris 1998 (*Archives de l'Athos*, XX), p. 99 (désormais *Actes de Chilandar*).

¹⁶ *Actes d'Iviron*, I, p. 214.

¹⁷ *Actes de Saint Pantéléèmon*, p. 85.

¹⁸ *Actes de Lavra*, I, p. 299.

d'un ermitage nommé Ἀλωποχωρίου¹⁹ ? Ou bien le nom de cette fondation pourrait-il dériver du surnom, transmis ou non, du fondateur Lazare ? Dernière possibilité, ce monastère aurait été fondé par un membre de la famille Alopos, famille bien connue notamment pour le XI^e siècle²⁰ (A. Kazhdan a recensé quinze membres connus aux XI^e et XII^e siècles²¹), ayant surtout eu des fonctions dans l'administration civile et connaissant un certain déclassement à cette époque. Face à ces incertitudes, quels peuvent alors être les critères pour déterminer si cette seconde dénomination était un patronyme, c'est-à-dire un nom transmis ? Peuvent être identifiées comme patronymes toutes dénominations connues et identifiées comme un nom de famille dans une autre source, notamment les sceaux. Mais cette homonymie est relative voire parfois trompeuse, car elle n'implique par forcément des liens de parenté entre les différents détenteurs d'un même patronyme. Par exemple, il est impossible de trouver des liens entre le moine Grégoire Psellos, qui se démarque par son mode de vie et sa fortune à Iviron en 1071²² et le grand intellectuel Michel Psellos. Enfin, pour les patronymes n'étant pas autrement attestés, nous pouvons privilégier la formulation « ὀ appellation » ou « ὀ τοῦ appellation »²³. Néanmoins, dans les actes de la pratique, ces formulations sont aussi utilisées pour des surnoms transmissibles. Pour certains cas, il paraît difficile voire impossible de trancher et donc de donner un chiffre ou une liste précise. Cependant, si l'analyse onomastique présente des limites évidentes, celles-ci peuvent être dépassées lorsque le contenu des actes livre des détails biographiques sur les moines permettant en partie d'évaluer leur milieu social. Par exemple, un moine connu par un acte de 982 conservé dans les archives d'Iviron et dont on ignore s'il a été higoumène, est connu par cette appellation, « Διμητριος ο του Λαμαρι »²⁴. Ce qui apparaît être ici un nom de famille n'est pas attesté dans d'autres sources et ne nous apporte finalement rien sur la connaissance sociale de ce moine. Néanmoins, dans un autre acte²⁵, nous apprenons qu'il avait acheté un domaine avec Jean l'Ibère, domaine qui fut échangé ensuite contre une donation de cent trente deux *nomismata*. Avec ces informations complémentaires, nous pouvons donc supposer que ce moine était d'un milieu social relativement élevé, pour fréquenter cet aristocrate géorgien et disposer d'un capital personnel relativement important lui permettant d'acheter un domaine.

Quelles sont donc les premières conclusions à tirer de ce recensement onomastique ?

Avant le XI^e siècle, peu de moines sont connus par une appellation complexe. Nous avons pu relever douze moines connus par un patronyme (voir annexe n^o. 1) et quatre monastères ayant certainement pour nom un patronyme (voir annexe n^o. 2). Sur les douze moines recensés, au moins sept, soit plus de la moitié, signent en tant qu'higoumènes. Nous avons donc une surreprésentation de l'élite des moines ce qui confirme que la mention d'un patronyme est bien un signe de

¹⁹ *Actes d'Iviron*, II, p. 133.

²⁰ J.-CL. CHEYNET, *Pouvoir et contestations à Byzance*, Paris 1990, pp. 374-375 ; W. SEIBT, *Die Byzantinischen Bleisiegel in Osterreich*, Wien 1978, pp. 302-303.

²¹ A. KAZHDAN – S. RONCHEY, *L'aristocrazia bizantina*, Palerme 1997, p. 203.

²² *Actes d'Iviron*, II, p. 116.

²³ *Actes d'Iviron*, I, p. 149.

²⁴ *Actes d'Iviron*, I, p. 129.

²⁵ *Actes de Lavra*, I, p. 175.

distinction sociale. Parmi les douze patronymes, neuf ont ensuite été conservés comme noms de monastère. Les détenteurs de ces patronymes devaient selon toute vraisemblance être les *ktitores* de ces fondations²⁶ et donc appartenir à une certaine élite sociale. Enfin, parmi les douze individus, si six sont uniquement connus par des souscriptions, cinq autres semblent avoir joué des rôles bien plus importants à l'Athos. Trois moines avec patronyme se sont rendus auprès d'empereurs. Dès la fin du IX^e siècle, Jean Kolobou a obtenu de Basile I^{er} un *sigillon*²⁷. Thomas Pitharas et Georges Chelandaris²⁸ furent envoyés par les moines de l'Athos pour plaider la cause des Athonites auprès de Basile II. On peut alors suspecter que ces moines n'étaient pas choisis au hasard et avaient un accès privilégié à la cour. Jean Phakinos se distingue par le fait qu'il fut *prôtos*, la charge la plus importante de l'Athos²⁹. Jean Ptéléotès³⁰ est l'higoumène d'un monastère fondé par un certain Démétrios Ptéléotès (son père ou son oncle) qui possédait des terres dans la région. Il avait la dignité de protopathaire et avait obtenu un chrysobulle de Constantin VII pour son monastère³¹.

Ainsi, ces moines s'installant à l'Athos avant le XI^e siècle et se distinguant par leur nom de famille appartiennent à une certaine élite sociale à échelle locale voire régionale. Ils sont assez riches pour fonder et doter des monastères qui ont continué à exister sur plusieurs générations. Ils peuvent détenir des dignités et prétendre avoir accès à l'Empereur. Néanmoins, ils n'appartiennent pas à l'échelon supérieur de la société, car on ne retrouve aucun moine appartenant aux grandes familles renommées et distinguées à l'échelle de l'Empire.

Nous pouvons reprendre cette classification pour le XI^e siècle. Nous avons distingué quatorze moines avec un patronyme mentionné dans d'autres sources grecques et quinze moines avec un patronyme inconnu dans les sources (voir annexe n^o. 3). Quatre nouvelles fondations monastiques apparaissent avec un nom pouvant être issu d'un patronyme connu (voir annexe n^o. 4). Par rapport à la période précédente, le nombre de moines recensés a doublé, mais cette augmentation est avant tout liée à l'augmentation du nombre d'actes conservés. Elle atteste aussi de la propagation et du développement de la pratique sociale de faire apparaître un nom transmissible dans les signatures qui, comme l'a fait remarquer E. Patlagean, n'était pas que le fait de l'aristocratie³². Mais, sur ces vingt-huit moines, quinze sont connus comme higoumènes : l'élite des moines est encore une fois surreprésentée.

²⁶ Sauf Grégoire Gomatès qui semble laisser son nom au monastère tou Orphanou sans être le fondateur (*Actes du Prôtaton*, p. 191). Ce monastère est au XI^e siècle appelé le monastère tou Gomatou. Voir notamment l'acte de donation octroyé par Nicolas III Chrysobergès au monastère de Lavra en 989 (*Actes de Lavra*, I, p. 117).

²⁷ *Actes du Prôtaton*, p. 180.

²⁸ *Actes d'Iviron*, I, p. 149. Par ailleurs, Nicolas et Léon Pitharas, deux notables souscrivent un acte en 1085, dans *Actes d'Iviron* II, p. 145 et p.149.

²⁹ *Actes du Prôtaton*, p. 89. Les éditeurs soulignent qu'il fut *prôtos* de 991 à 996 (*Actes de Lavra*, I, p. 121 ; *Actes de Lavra*, I, p. 132 ; *Vie d'Athanase de Lavra*, éd. par J. NORET, *Vitae duae antiquae sancti Athanasii Athonitae*, BHG 187-188, Louvain 1982, pp. 101 et 194).

³⁰ *Actes d'Iviron*, I, p. 171.

³¹ *Actes d'Iviron*, I, pp. 169-172.

³² E. PATLAGEAN, *Un Moyen-Âge grec*, Paris 2007, pp. 96-97.

Parmi les moines à patronyme connu, nous avons recensé trois noms de grandes familles, même si nous ignorons tout de la nature des liens entre leurs membres connus par ailleurs et ces moines. Un « Μιχαήλ ἐκεῖνος ὁ λεγομενος Αἰχμάλωτος »³³ est mentionné dans un acte datant de 1012. On connaît un Oreste, eunuque, militaire fidèle à la toute fin du règne de Basile II³⁴. Un autre moine détenteur de la dénomination Charôn, « Παῦλο(ς) (μον)αχ(ὸς) ὁ τοῦ Χάρωντ(ος) » signe un acte en 1036³⁵. Alexis Charôn, connu comme étant le père d'Anne Dalassène, devait être actif dans ces années³⁶. Enfin, le nom de Tourkopoulos³⁷ porté par un moine qui reçut en 1082 un chrysobulle de l'empereur Alexis I^{er} Comnène est moins fameux. Est uniquement conservé le sceau d'un Michel Tourkopoulos, patrice, datant de la première moitié du XI^e siècle³⁸. Globalement, il est difficile de relier les membres des familles connus et ces moines d'autant plus que toutes ces familles semblaient avoir des origines micrasiatiques³⁹. Toutefois, on retrouve dans les archives athonites un laïc Théodore Aichmalatos, connu comme propriétaire terrien à la fin du XI^e siècle⁴⁰.

Parmi les moines à patronyme attestés dans d'autres sources, nous pouvons aussi distinguer des membres d'une élite locale. Pour les familles des Pselloi et des Politai, il est intéressant de noter que de nombreux laïcs portant ces patronymes sont mentionnés dans les archives des monastères de Lavra et d'Iviron attestant alors certainement d'un ancrage local de ces familles. Elles étaient peut-être liées entre elles puisqu'est mentionné dans un *praktikon* daté de 1056 un laïc appelé « Γεωργίου τοῦ Πολ(ι)τ(ου) γαμβροῦ τοῦ Ψελλοῦ »⁴¹. Il s'agissait vraisemblablement d'une petite aristocratie locale. Un Jean Pselakis, « [Ἰ]ωάνν(ης) ὁ γεγων(ῶς) ἄρχων Σκύρουτῶ ἐπίκλην ὁ Ψελάκις », que l'on pourrait supposé être de la même famille était archonte de Skyros en 1016⁴². Le moine Grégoire Psellos possédait des terres en Macédoine⁴³. Ici, nous retrouvons des moines d'une catégorie sociale assez similaire aux fondateurs de monastères du X^e siècle ce qui témoigne d'une certaine continuité dans le recrutement des moines athonites.

Enfin, nous pouvons distinguer un troisième groupe : celui des hauts dignitaires constantinopolitains. Un seul moine se distingue vraiment par son patronyme et sa carrière. Il s'agit

³³ *Actes d'Iviron*, I, p. 198.

³⁴ JEAN SKYLITZES, *Abrégé historique*, éd. par J. THURN, Berlin-New York 1973, p. 368. A la fin du X^e siècle, un Oreste Aichmalôtos avait pris part à la révolte de Bardas Skléros. JEAN SKYLITZES, p. 327.

³⁵ « Παῦλο(ς) (μον)αχ(ὸς) ὁ τοῦ Χάρωντ(ος) », dans *Actes Iviron*, I, p. 232.

³⁶ J.-CL. CHEYNET, *Pouvoir...*, cit, p. 229 ; NICEPHORE BRYENNIOS, *Histoire*, trad. et com. par P. GAUTIER, Bruxelles 1975 (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, 9), p. 77. L'historien mentionne néanmoins qu'Alexis avait eu ce surnom à cause de son courage.

³⁷ « τ(ὸν) (μονα)χ(ὸν) Σέργιον τ(ὸν) Τουρκόπ(ου)λ(ον) » *Actes de Vatopédi*, I, éd. par J. BOMPAIRE – J. LEFORT – V. KRAVARI – CHR. GIROS, Paris 2001, (*Archives de l'Athos*, XXII), p. 117 (désormais *Actes de Vatopédi*, I).

³⁸ I. JORDANOV, *Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria, vol. 2 : Byzantine Seals with Family Names*, Sofia 2006, p. 413, n^o. 726.

³⁹ J.-CL. CHEYNET, *Pouvoir...*, cit, p. 229.

⁴⁰ *Actes de Lavra*, I, pp. 228-229.

⁴¹ *Actes d'Iviron*, II, p. 80.

⁴² *Actes de Lavra*, I, p. 160.

⁴³ Son fils fit la donation d'un terrain qu'il avait hérité au monastère des Ibères dans *Actes d'Iviron*, II, p. 11.

de Tornikios Kontoléon⁴⁴ devenu le moine Cosmas⁴⁵. Avant d'entrer à l'Athos, il fut stratège de Céphalonie, katépan d'Italie, puis protospathaire et stratège de l'Hellade⁴⁶. Il devint moine après 1030. Il reçut alors un domaine du monastère d'Iviron ce qui suggère qu'il était géorgien. Deux autres dignitaires ou fonctionnaires vécurent à l'Athos à la même époque mais leurs patronymes ne sont pas connus⁴⁷.

Ainsi, au XI^e siècle, le recrutement au sein de l'élite locale se maintint. En parallèle celui de la haute aristocratie eut tendance à augmenter. Cette évolution semble vraiment s'affirmer avec le règne d'Alexis I^{er} Comnène, peut-être même sous l'impulsion de celui-ci.

À partir de ce règne et jusqu'au XII^e siècle, toujours peu d'aristocrates sont établis au Mont Athos et mentionnés dans les actes avec leur patronyme. Nous avons relevé trois moines dont les patronymes sont connus (voir annexe n^o. 6). À ces trois moines, nous ajouterons un higoumène du monastère de Karakalla dont le nom a été conservé, non par un acte de la pratique mais par un colophon d'un manuscrit du monastère des Ibères⁴⁸. Cette pauvreté du recensement patronymique pour le XII^e siècle est une conséquence du faible nombre d'actes conservés pour ce siècle⁴⁹. De plus, nous pourrions ajouter qu'il ne semble pas y avoir eu un accroissement de l'utilisation d'appellations patronymiques par les moines par rapport à la période précédente. Par exemple, l'acte du *prôtos* Jean Tarchanotès datant de 1108 est le document publié comportant le plus de souscriptions. Trente-quatre moines signèrent ce document et seul le *prôtos* mentionna son patronyme⁵⁰. Nous pouvons tout au plus faire remarquer que la signature avec le nom du monastère d'origine semblait alors s'être généralisée puisque trente-trois moines signèrent avec leur nom de monastère (tous sauf Jean Tarchanotès). Néanmoins, si le nombre de moines à patronyme n'avait pas augmenté, le niveau social des familles s'était élevé.

Au tout début du XII^e siècle fut higoumène de Lavra un dénommé Théodore Képhalas (1107 ? - 1116)⁵¹. Peu d'éléments sont connus sur ce personnage. Selon la *Diègèsis mérikè tôn épistilôn Alexiou Basiléos kai Nikolaou patriarchou, génoménè kata diaphorous kairous*⁵², il aurait été nommé higoumène de ce monastère par Alexis I^{er} Comnène. De plus, un acte de donation conservé

⁴⁴ « Τορνίκιος ὁ πανεύφημο(ς) (πρω)τ(ο)σπαθά(ριος) κ(αί) στρατηγὸ(ς) Ἑλλάδ(ος) ὁ Κοντολέων », dans *Actes de Lavra*, I, p. 175.

⁴⁵ *Actes d'Iviron*, II, p. 77.

⁴⁶ *Actes d'Iviron*, II, p. 75.

⁴⁷ Il s'agit de Gerasime, higoumène du monastère de Xénophon, *prôtos* et curopalate, « ὁ μακαρίτης(ης) καθηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ κυροῦ Ξενοφώντος καὶ πρῶτος κῆρ Γεράσιμος ὁ κουροπαλάτης(ης) » et de l'ancien grand drongaire, Stéphanos, le moine Syméon. *Actes de Xénophon*, éd. par D. PAPACHRYSSANTHOU, Paris 1986 (*Archives de l'Athos*, XV), pp. 70-75 (désormais *Actes de Xénophon*).

⁴⁸ SP. LAMPROS, *Catalogue of the Manuscripts of Athos*, Cambridge 1900, p. 112 n^o. 43.

⁴⁹ A ce jour, trente-neuf actes datant du XII^e siècle ont été édités dans la collection des archives de l'Athos.

⁵⁰ *Actes de Lavra*, I, p. 295.

⁵¹ *Actes de Lavra*, I, p. 313.

⁵² PH. MEYER, *Die Haupturkunden für die Geschichte des Athosklöster*, Amsterdam 1965², p.170.

dans les archives de Lavra⁵³ mentionne que le proèdre Nicéphore Képhalas – certainement un membre de sa parenté – veuf et sans famille, remit au monastère les biens qu’il avait reçus en héritage. Ce Nicéphore était le fils d’un Léon⁵⁴, lui aussi connu par les actes de Lavra. En effet depuis le règne de Nicéphore III Botaniatès, la famille des Képhalai disposait de propriétés en Chalcidique. Primicier des vestiarités et vestarque, Nicéphore Képhalas avait reçu de cet empereur des terres klasmatiques dont la possession lui avait été confirmée par Alexis I^{er} Comnène⁵⁵. Puis en 1086, devenu proèdre, katépan d’Abydos et ayant défendu Larissa face à Bohémond, Alexis lui remit un nouveau *chôrion*, qu’il avait confisqué à des conspirateurs, avec une complète exemption fiscale⁵⁶. Malgré ces informations, cette famille reste finalement peu connue pour cette époque⁵⁷. On peut supposer qu’Alexis I^{er} Comnène cherchait à s’attacher et à fidéliser ce serviteur. La Grande Laure aurait ainsi bénéficié, quelques années plus tard, de l’ascension et de l’enrichissement de cette famille. Toutefois, une interrogation demeure sur les liens qui pouvaient exister entre la famille des Képhalai et Lavra. Cette famille pouvait avoir des attaches indépendantes de la faveur impériale dans cette région. Dans un acte délimitant des biens d’Ivion signé par Sgouros en 1101 sont mentionnés des biens appartenant à d’autres Képhalai⁵⁸ et notamment à un prêtre du nom de Léon Képhalas, à l’évidence un homonyme, et peut-être un parent puisque ce nom est peu répandu à cette époque.

Une autre famille, dont l’essor est intimement lié à celui d’Alexis Comnène, eut aussi à cette époque un représentant à l’Athos. Il s’agit du *prôtos* Jean Tarchaniotès, évoqué précédemment⁵⁹. Dans la *Diègèsis mèrikè tòn épistilòn Alexiou Basiléos kai Nikolaou patriarchou, génomènè kata diaphorous kairous*, il est raconté qu’à la suite de l’introduction de populations valaques à l’Athos une soixantaine de moines athonites, dont le *prôtos*, s’étaient rendus à Constantinople demander à l’empereur et au patriarche de légiférer sur ce problème. Le *prôtos* était mort pendant ce voyage et Alexis I^{er} Comnène confirma un remplaçant, Jean Tarchaniotès⁶⁰. Cette confirmation impériale, et peut-être cette nomination, sont ici significatives, surtout si on l’analyse à la lumière de l’importance qu’avait cette famille à cette époque. La famille des Tarchaniotai est connue à partir de la fin du X^e siècle. Le premier membre connu en 998 est Grégoire Tarchaniotès protospathaire et

⁵³ *Actes de Lavra*, I, pp. 313-315.

⁵⁴ Il s’agit bien de son fils, puisqu’il est en possession des domaines obtenus par son père Léon. G. ROUILLARD, *Un grand bénéficiaire sous Alexis I^{er}*, *Byzantinische Zeitschrift*, 30/1929-1930, pp. 444-450 ; *Actes Lavra*, I, pp. 243-244.

⁵⁵ *Ibidem*.

⁵⁶ *Actes de Lavra*, I, pp. 258-259.

⁵⁷ Nous avons aussi relevé deux sceaux de Képhalai datant du milieu du XI^e siècle sans mention de fonction ni de dignité. V. LAURENT, *La collection Orghidan*, Paris 1952, p. 224 n^o. 442 ; P. SPECK, *Byzantinische Bleisiegel in Berlin (West)*, Bonn 1986 (*Poikila Byzantina*, 5), p. 159 n^o. 113.

⁵⁸ *Actes d’Ivion*, II, pp. 199-200.

⁵⁹ Ce personnage est connu par différents actes de Lavra, mais aussi par au moins quatre lettres du patriarche Nicolas III Grammatikos (selon la re-datation de ces lettres par J. Koder, dans J. KODER, *Das Fastengedich des Patriarchen Nikolaos III Grammatikos*, *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 19/1970, p. 239)

⁶⁰ Appelé *τραχανιώτης* dans PH. MEYER, *Die Haupturkunden...*, cit., p. 163.

katépan d'Italie⁶¹. Tout au long du XI^e siècle, on connaît par les sceaux ou les chroniques de nombreux membres de cette famille, détenant des commandements militaires⁶². Cette famille était certainement originaire de Macédoine et avait donc un ancrage local dans cette région⁶³. Aussi, elle s'était d'abord alliée aux Bryennioi dans les années 1070⁶⁴, eux-mêmes originaires d'Andrinople, puis aux Comnènes. Alexis Tarchaniotès avait épousé Eudocie Comnène, la fille d'Adrien, frère d'Alexis⁶⁵. C'était donc une famille très proche du pouvoir impérial, et il n'est pas étonnant de voir l'empereur nommer un proche ayant un ancrage macédonien. Il renforçait ainsi ce lignage dans cette région et contrebalançait l'influence des Bryennioi. Néanmoins il paraît difficile d'identifier clairement les liens entre ce Jean et la famille proche des Comnènes. Le prénom de Jean est utilisé dans la famille des Tarchaniotès mais à partir du XIII^e siècle. Si l'on cherche des Tarchaniotai dont le prénom commençait par la même initiale, nous pouvons souligner que le prénom de Joseph était répandu dans cette famille pour le XI^e siècle. Deux Joseph sont attestés, mais tous deux moururent dans les années 1070. Aussi peut-on ajouter que Jean Tarchaniotès n'était pas le seul moine athonite attesté pour cette famille. En 1142, un autre Jean Tarchaniotès « Ἰω(άννης) δῆθεν (μον)αχ(ός) ὁ Τραχανιότης κ(αὶ) αὐτὸς(ς) καταεπιτροπ(ήν) τοῦ τιμιωτάτου ἡμ(ῶν) πρώτου σὺν παρῶν τοῖς ἀπελοῦσι τιμιωτ(ά)τ(οις) ἡγουμ(έν)οις μαρτυρ(ῶν) υπ(έγραψα) »⁶⁶ était moine à l'Athos. Ce possible neveu attesterait de l'intérêt continu de cette famille pour la Sainte Montagne.

À ces deux grands aristocrates entrés à l'Athos et connus par les archives athonites s'ajoute la mention d'un membre de la famille des Skléroi. Par le catalogue des manuscrits grecs de Lampros⁶⁷, nous apprenons que Basile Skléros fut higoumène au début du XII^e siècle à l'Athos. Il est aussi cité dans la *Diègèsis mérikè tòn épistilôn Alexiou Basiléos kai Nikolaou patriarchou, génoménè kata diaphorous kairous* en tant qu'higoumène du monastère de Karakalla⁶⁸. Le monastère de Karakalla est un établissement monastique athonite peu connu pour le XI^e et le XII^e siècle, alors que la famille des Skléroi était encore très en vue au début du XII^e siècle. Cette ancienne famille originaire d'Asie Mineure était surtout représentée sous le règne d'Alexis I^{er} Comnène par des fonctionnaires civils. Outre ce Basile, un Andronic Skléros à la même époque souscrivit les actes du synode des Blachernes, comme protonobélissime et logothète du drôme⁶⁹. Une autre mention contemporaine d'un Andronic, sébaste, se trouve dans un chrysobulle conservé dans les archives de Lavra⁷⁰. Or le moine Théodoret, dans sa copie de l'original au

⁶¹ J.-CL. CHEYNET, *Pouvoir...*, cit, pp. 308 et 385.

⁶² I. G. LEONTIADES, *Die Siegel der Familie Tarchaneiotas*, *Studies in Byzantine Sigillography*, 3/1993, pp. 41-54.

⁶³ J.-CL. CHEYNET, *Pouvoir...*, cit, p. 281.

⁶⁴ *Ibidem*, p. 232.

⁶⁵ *Ibidem*, p. 280.

⁶⁶ *Actes du Pantocrator*, éd. par V. KRAVARI, Paris, 1991 (*Archives de l'Athos*, XVII), p. 76 (désormais *Actes du Pantocrator*).

⁶⁷ S. LAMPROS, *Catalogue...*, cit., p. 112 n°. 43.

⁶⁸ I. SEIBT, *Die Skleroi*, Vienne 1976, pp. 106-107.

⁶⁹ P. GAUTIER, *Le synode des Blachernes (fin 1094)*, *Revue des Etudes Byzantines*, 29/1971, p. 217.

⁷⁰ *Actes de Lavra*, I, p. 292 ; W. SEIBT, *Die Skleroi*, cit., p. 97. Cet Andronic est aussi connu par un sceau daté de la fin du XI^e siècle sans précision de dignité ou d'office, *ibidem*, p. 98.

XIX^e siècle (dont les quinze premières lignes sont aujourd'hui effacées) précisa qu'il était « ὁ δὲ σεβαστὸς Ἀνδρονικός ὁ Σκληρὸς τὴν τῆς Θράκης καὶ Μακεδονίας διέπων ἀρχὴν »⁷¹. Selon W. Seibt, il est tout à fait possible que cet Andronic ait été le même que le signataire des actes du synode des Blachernes. Il serait ainsi intéressant de voir un de ses parents s'installer au même moment à l'Athos. On pourrait néanmoins s'interroger sur l'écart entre la renommée de la famille et le choix d'un monastère qui pourrait paraître si peu prestigieux. Néanmoins, dans la *Diègèsis mèrikè tôn épistilôn Alexiou Basiléos kai Nikolaou patriarchou, génoménè kata diaphorous kairous*, il est précisé que l'ambassade envoyé par les moines auprès de l'empereur lors de la crise valaque était composée de trois higoumènes dont celui de Karakalla, ce qui laisserait supposer que soit ce monastère jouissait d'une certaine importance⁷², soit le prestige du moine primait sur celui du monastère. Enfin, Basile n'était pas l'unique moine de cette famille, puisqu'est conservé un sceau d'un Ignace Skléros⁷³ daté de la fin du XI^e ou du début du XII^e siècle.

En comparaison de ces trois grands aristocrates, la famille du moine Georges Larisséos semble être moins illustre⁷⁴. On peut d'ailleurs se poser la question de la nature de cette appellation, qui pourrait aussi bien être un patronyme qu'un surnom (transmissible ou non) indiquant une origine géographique. En effet, dans les *Vies A et B d'Athanase*, un moine est appelé Paul Larissaios du fait « du nom de sa patrie »⁷⁵. Nous retrouvons cette appellation dans la documentation athonite. Trois personnes portant ce surnom sont connus dans la région entre 975 et 1100. Ils étaient de statuts sociaux variés. L'un était parèque en 975⁷⁶, l'autre était qualifié de notable en 1042⁷⁷, enfin, le troisième fut témoin de deux actes en 1071 concernant la donation d'un terrain par un moine à Ivion⁷⁸. Il était donc certainement aussi un notable local. S'il est difficile de faire le lien entre tous ces personnages, surtout entre le moine des *Vies* d'Athanase et les paysans macédoniens, nous pouvons penser que le moine du XII^e siècle était probablement bien originaire de la région plutôt que de Larissa. Il ne s'agit néanmoins pas d'une famille aristocratique fameuse.

À partir de ce recensement pour le XII^e siècle, comment pourrait-on expliquer ce nouvel attrait de la haute aristocratie pour l'Athos ? Il semble que cette évolution soit au moins en partie liée à une initiative impériale. Est-ce la volonté d'Alexis I^{er} Comnène de placer ses hommes sur la Sainte Montagne pour garder un œil sur la péninsule comme ce fut certainement le cas pour Jean Tarchaniotès ? Ou bien la montagne de l'Athos a-t-elle profité des troubles que pouvaient alors connaître l'Olympe de Bithynie voire l'Asie Mineure en général ? Est-ce la réforme de *l'épibolè* et

⁷¹ *Ibidem*, p. 97.

⁷² D'ailleurs, il est aussi confirmé dans le corps même de ce texte que l'higoumène de Karakalla s'appelait Basile, PH. MEYER, *Die Haupturkunden...*, cit., p.177.

⁷³ W. SEIBT, *Die Skleroi...*, cit., p. 102 n°. 365.

⁷⁴ *Actes d'Ivion*, II, p. 192.

⁷⁵ « Ὁς ὁ ἀψευδὴς Παῦλος, ὃν Λαρισσαῖον ἀπὸ τῆς πατρίδος ἐκάλου, ἀνὴρ εὐλαβὴς καὶ τὰ πάντα χρηστός », dans *Vie d'Athanase de Lavra...*, cit., p. 48 (il s'agit d'un extrait de la *vie A*, BHG 187).

⁷⁶ *Actes d'Ivion*, II, p. 90.

⁷⁷ *Actes d'Ivion*, I, p. 246.

⁷⁸ *Actes d'Ivion*, II, p. 118.

la donation de certaines terres de l'Athos à des aristocrates qui ont intéressé certaines familles ? Il n'y a certainement pas une explication unique mais une combinaison de ces différents facteurs. Néanmoins, cette très haute aristocratie restait largement minoritaire. Il est nécessaire de noter également que pour le XII^e siècle, nous n'avons pas véritablement d'aperçu de l'aristocratie moyenne, très probablement locale, venant s'établir à l'Athos, si ce n'est Georges Larisséos sur lequel nous sommes peu renseignés.

Ainsi, une étude onomastique des moines du Mont Athos permet de mieux connaître les principales caractéristiques et les évolutions du recrutement aristocratique des moines de l'Athos. Aux IX^e et X^e siècles, les aristocrates présents à l'Athos semblent avoir été avant tout des membres d'une élite régionale, mais suffisamment éminents pour avoir accès à la cour. À partir du XI^e siècle, des membres de grandes familles apparaissent dans les sources, et même au XII^e siècle, des membres de la très haute aristocratie liée à l'Empereur. Ces évolutions attestent d'un prestige grandissant de la Sainte Montagne, notamment depuis les fondations de la Grande Laure et du monastère des Ibères, attirant sur son sol des élites de tout l'Empire ainsi que d'un changement dans la géographie monastique de l'Empire, lié à l'arrivée et à l'installation des Turcs en Asie Mineure renforçant les fondations et les institutions monastiques occidentales.

Cependant, nous avons aussi pu constater les limites de l'analyse onomastique pour notre sujet d'étude. Ces conclusions devraient être approfondies et confirmées par une étude prosopographique plus générale des moines athonites, étendue en particulier aux moines sans patronyme mais se distinguant par leur mode de vie.

ANNEXES

Annexe 1 : Les moines détenant un patronyme connus par les archives athonites avant le XI^e siècle

	CONNU UNIQUEMENT PAR UNE SOUSCRIPTION	FUT HIGOUMENE	LAISSE SON NOM COMME NOM DE MONASTERE	FAIT DES DONATIONS OU OBTIENT DES DONATIONS POUR LE MONASTERE	LUI OU UN MEMBRE DE SA PARENTE A SERVI L'EMPIRE
MOINES CONNUS PAR LEUR PATRONYME					
1. Ἰω(άννης) μο(να)χ(ός) και ηγουμε(νος) ὁ Ατζιγιάννης ¹	oui	oui	oui	?	?
2. Γρηγοριου (μον)αχ(οῦ) πρε(σβυτέρου) (και) ηγουμε(νου) τουΟρφα(νοῦ) ο Γωματ(ης) ²	oui	oui	Oui	?	?

¹ *Actes d'Iviron*, I, pp. 148 et 151.

² *Actes du Prôtaton*, p. 191.

3. Πετρος μοναχος κε ηγουμενος ο Καλιουκας ³	oui	oui	oui ⁴	?	?
4. Ιωαννου τοῦ λεγομενου Κολοβου ⁵	non	oui	Oui	Il obtient de Basile I ^{er} un <i>sigillon</i> .	non
5. Διμιτριος ο του Λαμαρι ⁶	non	Il ne signe pas comme higoumène (le corps des actes ne permet pas de le déterminer).	non	oui Il est mentionné comme ayant acheté avec Jean l'Ibère le couvent τοῦ Πιθαραῶ, qui fut ensuite échangé contre cent trente deux <i>nomismata</i> ⁷ .	?
6. τὸν μοναχὸν Θωμᾶν τὸν Πιθαράν ⁸	non Il est allé auprès de Basile II avec Sabbas Mylonas.	?	oui ⁹	Son initiative échoue lors de son voyage auprès de l'empereur.	?

³ *Actes d'Iviron*, I, p. 129.

⁴ *Actes d'Iviron*, II, p. 78.

⁵ *Actes du Prôtaton*, p. 180.

⁶ *Actes d'Iviron*, I, p. 129.

⁷ *Actes de Lavra*, I, p. 175.

⁸ *Actes d'Iviron*, I, p. 149.

⁹ *Actes du Prôtaton*, p. 232.

7. ἡγούμε(νον) γενέσθ(αι) Ἰω(άννην) πρεσβύτ(ερον) τὸν Πτελεώτ(ην) ¹⁰	non	oui	non	non Son oncle ou son père fut certainement le fondateur du monastère.	Son père ou son oncle est protospathaire.
8. Ἰω(άννης) (μον)αχ(ὸς) ὁ Φακινος ¹¹	non fut <i>prôtos</i> .	? oui (il ne signe pas en tant qu'higoumène mais le corps de l'acte laisse supposer qu'il était higoumène).	Non	non	non
9. Γεώργιος μο(να)χ(ὸς) ο λεγόμενος Χελανδάρης ¹²	non	Non	oui	Il est sollicité par les moines de l'Athos pour écrire à l'empereur Basile II et au parakoimomène. Il était propriétaire terrien. Il vend aux Ibères une de ses terres pour la somme de cent <i>nomismata</i> ¹³ . Son ambition de fonder un deuxième monastère fut sans doute réalisée.	?

¹⁰ *Actes d'Iviron*, I, p. 171.

¹¹ *Actes d'Iviron*, I, pp. 148 et 151.

¹² *Actes d'Iviron*, I, p. 149.

10. Συμεὼν (μον)αχ(ὸς) καὶ ἡγούμ(εν)ος τοῦ Βεριώτου ¹⁴	oui	oui	Oui	?	?
11. Κατζαρης, Στέφανος ¹⁵	oui	? (Il ne signe pas en tant qu'higoumène mais le corps de l'acte laisse supposer qu'il était higoumène).	Oui	?	?
12. Ἰω(άννης) μο(να)χ(ὸς) τοῦ Λουτρακίου ¹⁶	oui	?	oui (Il signe par l'intermédiaire d'une autre main).	?	?

¹³ *Actes d'Iviron*, I, p. 116.

¹⁴ Nous avons mis en italique les dénominations complexes dont la nature patronymique paraît incertaine ; *Actes de Lavra*, I, p. 133.

¹⁵ *Actes d'Iviron*, I, pp. 148 et 151.

¹⁶ *Actes de Lavra*, I, p. 121.

Annexe 2 : Monastères, dont le nom est certainement tiré d'un patronyme, connus par les archives athonites avant le XI^e siècle

NOMS DE MONASTERES CERTAINEMENT TIRES DE PATRONYMES	patronyme connu par ailleurs
1. Μουστάκωνος, Ν ¹ ,	non
2. Ἰωαννίκιος (μον)αχ(ός) κ(αί) ἡγούμ(εν)ος μονῆς τοῦ Νεακίτου ²	non
3. τοῦτεκυ(ρ) Νικολά(ου) [τοῦ] Κάσπακο(ς) ³	oui
4. του Καρδιογνώστου ⁴	non

¹ *Actes du Prôtaton*, p. 184.

² *Actes de Lavra*, I, p. 133.

³ *Actes de Lavra*, I, p. 146.

⁴ *Actes du Prôtaton*, p. 184.

Annexe 3 : Les moines détenant un patronyme connus par les archives athonites pour le XI^e siècle

	CONNU UNIQUEMENT PAR UNE SOUSCRIPTION	FUT HIGOUMENE	LAISSE SON NOM COMME NOM DE MONASTERE	FAIT DES DONATIONS OU OBTIENT DES DONATIONS POUR LE MONASTERE	LUI OU UN MEMBRE DE SA PARENTE A SERVI L'EMPIRE
MOINES CONNUS PAR LEUR PATRONYME, ATTESTE DANS D'AUTRES SOURCES					
1. ὁ μο(να)χ(ός) Μιχαήλ ἐκεῖνος ὁ λεγομενος Αἰχμάλωτος ¹	non (mention du personnage décédé au moment de la création de l'acte).	Kelliote (il semble s'être installé seul sur un terrain), il avait un disciple, Damien.	non	Son terrain est racheté à son disciple pour trois <i>nomismata</i> .	non
2. Παῦλο(ς) (μον)αχ(ός) ὁ τοῦ Χάρωντ(ος) ² ,	oui	oui (Il ne signe pas comme higoumène mais le corps de l'acte permet de le penser).	oui	?	?

¹ *Actes d'Iviron*, I, p. 198.

² *Actes d'Iviron*, I, p. 232.

3. Γεοργίου τουτ(ῆ) ἐπωνοιμεια Ψελου ³	non (le personnage est mentionné dans le corps de l'acte, mais est mort au moment de la rédaction).	non	non	Son fils fait une donation d'un terrain au monastère des Ibères.	non
4. Σίμωνος τοῦ Πολίτ(ου) ⁴	oui	oui	non	?	?
5. τ(ὸν) (μονα)χ(ὸν) Σέργιον τ(ὸν) Τουρκόπ(ου)λ(ον) ⁵	non (mentionné dans le chrysobulle d'Alexis I ^{er} Comnène).	oui	non	Il obtient un chrysobulle d'Alexis I ^{er} Comnène.	?
6. Τορνίκιος ὁ πανεύφημο(ς) (πρω)τ(ο)σπαθά(ρι)ος) κ(αὶ) στρατηγὸ(ς) Ἑλλάδ(ος) ὁ Κοντολέων ⁶	non	on ne sait pas s'il s'établit au monastère qu'il acheta.	non	Il achète pour deux cent dix <i>nomismata</i> le couvent de Georges Charzana.	Il fut en stratège de Céphalonie, katépan d'Italie, puis protospathaire et stratège de l'Hellade.

³ *Actes d'Iviron*, II, p. 116.

⁴ *Actes d'Iviron*, I, p. 207.

⁵ *Actes de Vatopédi*, I, p. 117.

⁶ *Actes de Lavra*, I, p. 175.

7. Αντονιος μ(ονα)χ(ός) και ηγουμενος του Γερακαρη ⁷	oui	non	?	non	non
8. Δημητριος μ(ονα)χ(ός) του Δερματα ⁸	oui	?	?	?	?
9. PIERRE KUPARISSIOS ou Μάρκος (μον)αχ(ός) και ήγούμενος μον[ῆς] τῆς ὑπεραγίας Θ(εοτό)κου τοῦ Κυπαρισείου ⁹	non (il établit lui- même un acte en faveur des Ibères).	oui	lui ou son prédécesseur	Il donne son monastère aux Ibères.	Marc avait été désigné higoùmène et propriétaire du monastère par son prédécesseur Pierre (certainement le fondateur du monastère).
10. τοῦ μο(να)χ(οῦ) Παύλου ἐκείνου τοῦ Μαγου(λαῖ) ¹⁰	non Il est mort lors de l'établissement de l'acte.	(un kelliote certainement)	Il laisse son nom au domaine ἄγρος.	Il fait don de sa terre aux moines Ibères.	Il est peut-être d'origine latine.

⁷ *Actes d'Esphigménou*, éd. par J. LEFORT, Paris 1973 (*Archives de l'Athos*, VI), p. 42.

⁸ *Actes de Vatopédi*, I, p. 108.

⁹ *Actes d'Iviron*, I, p. 250.

¹⁰ *Actes d'Iviron*, I, p. 184.

11. Κοσμ(ᾶς) ὁ του Χαλκε(ως) ¹¹	oui	non	non	non	Avec Kosmas, nous avons la première mention du petit établissement dit <i>του Χαλκεος</i> . Nous ne savons pas quels étaient les rapports entre ce couvent et Démétrios Chalkaios ¹² qui demanda par testament (avant février 1030) que l'on vende tout ou une partie de sa fortune. En 1056, le couvent est sous la direction de Syméon.
12. Αντονηος μ(ονα)χ(ός) ο Μακρος ¹³	oui	?	non	non	non
13. τ(όν) κ(ὸ)ρ) Κύριλλον τ(όν) Χαρζανᾶν ¹⁴	oui	oui Il eut comme disciple Georges ὁ ἐπιλεγόμενος τοῦ Χαρζανᾶ.	non Il laisse son nom à son disciple.	non	non

¹¹ *Actes d'Iviron*, I, p. 215.

¹² *Actes de Saint-Pantéléèmon*, p.30.

¹³ *Actes de Lavra*, I, p. 144.

¹⁴ *Actes de Xéropotamou*, éd. par J. BOMPAIRE, Paris 1964 (*Archives de l'Athos*, III), p. 49.

14. Ἰλαρίων ὁ Μακρογένης ¹⁵	non	oui	non	Il a construit un petit monastère sur un terrain que Katarè a donné au monastère de Xénophon. Ce monastère devient métoque .	non
MOINES CONNUS PAR LEUR PATRONYME OU SURNOM, INCONNU DES SOURCES					
1. Νικολ(αος)μο(να)χ(ός) (καὶ) ἠγούμενος ὁ Ἀγιόῃλειτης ¹⁶	oui Ce patronyme pourrait être un surnom lié à un nom de monastère).	oui	non	non	non
2. Σάββας ὁ Ἀπόσκεπος (καὶ) ἠγούμενος τῶν ἁγίων Ἀπ(ο)στ(όλων) ¹⁷	oui	oui	non	non	non

¹⁵ *Actes de Xénophon*, p. 73.

¹⁶ *Actes d'Iviron*, I, p. 232.

¹⁷ *Actes d'Iviron*, I, p. 207.

3. Ἰω(άννου) τοῦ Ἐπτάψύχου, τοῦ (καὶ) καθῆγουμ(έν)ου μον(ῆς) τῶν Μηλαί(ων) ¹⁸	oui	oui	non	non	non
4. Ἀρσένιο(ς) (μον)αχ(ός) ὁ ἐπιλεγόμενο(ς) Ἐπίσκοπ(ος) ¹⁹	oui	oui (Il est moine au monastère des Ibères).	non	non	non
5. Νηκηφο(ρος) (μον)αχ(ός) ο Κερσατ(ος) ²⁰	oui	non	non	non	non
6. Νικολάου μο(να)χ(οῦ) τοῦ Λαρδίτζι ²¹	non (connu par le contenu de l’acte).	oui	non	non	Il laisse son neveu qui pourra lui succéder comme higoumène.
7. Μιχαήλ (μον)αχ(ός) ὁ Με[ρ]τάτο(ς) ²²	oui	non Il fait certainement partie de l’élite des moines.	non	Il mène une action en justice pour le monastère d’Ivion pour récupérer un métoque usurpé par le monastère de la Vierge.	non

¹⁸ *Actes de Vatopédi*, I, p. 133.

¹⁹ *Actes d’Ivion*, II, p. 90.

²⁰ *Actes d’Ivion*, I, p. 215.

²¹ *Actes de Lavra*, I, p. 185.

²² *Actes d’Ivion*, II, p. 90.

8. Διονυσιος μο(να)χ(ός) ο Πειθηανος ο κ(αι) υκ[ον]ομος ²³	oui (témoin d'un acte).	non Il est économe.	non	non	non
9. Γεωργιος μ(ονα)χ(ός) κ(αι) ηγουμε(νος) ο Σαρβα() ²⁴	oui	oui	Selon les éditeurs des actes d'Iviron ²⁵ , on pourrait restituer la forme Σαρ(ά)βα(ρος), forme la plus ancienne de Sarabarè.	non	non
10. Κοσμ(ᾶς) μο(να)χ(ός) κεηγουμ(ε)νος μονις του αγιου Νικολαου ο Τορναρις ²⁶	oui	oui	non Une terre est connu avec ce nom aux XIII ^e et XIV ^e siècles.	non	non
11. Χανᾶς Κύριλλος ²⁷	oui	oui	oui	non	non

²³ *Actes d'Esphigménou*, p. 42.

²⁴ *Actes d'Iviron*, I, p. 214.

²⁵ *Actes d'Iviron*, p. 210.

²⁶ *Actes de Lavra*, I, p.155.

²⁷ *Actes de Vatopédi*, I, p. 76.

12. τὸν (μονα)χ(όν) Νεόφυτον καὶ καθι<γ>ούμενον μον(ῆς) τοῦ Ἁγίου Κων[στ]αντίνου τῆς οὔσης καὶ διακειμένης ἐν τῇ λαύρα τῶν Μιλέ(ων) καὶ τοῦ Ζεβύτου ἐπιλεγόμενον ²⁸	non	oui	non	non	non
--	-----	-----	-----	-----	-----

Annexe 4 : Monastères, dont le nom est certainement tiré d'un patronyme, connus par les archives athonites au XI^e siècle

NOMS DE MONASTERE CERTAINEMENT TIRE D'UN PATRONYME	patronyme connu par ailleurs
1. Βαρθολομεον μ(ονα)χ(ός) μονης του Μακρυγενη ²⁹	oui
2. τῆς μονῆς τοῦ κασταμονίτου ἡγουμένου κυροῦ Νίφωνος ³⁰	oui
3. Kutlumush ³¹	oui
4. Νικηφο(ρος) μ(ονα)χ(ός) (καὶ) πρ(εσβύτερος) μο(νῆς) τοῦ ἁγίου Πέτρου τοῦ Ἄλοποῦ ³²	oui

²⁸ *Actes de Chilandar*, p. 98.

²⁹ *Actes de Saint-Pantéléèmôn*, p. 50.

³⁰ *Actes de Zographou*, éd. par W. REGEL – E. KURTZ – B. KORABLEV, Amsterdam 1969 (*Archives de l'Athos*, IV), pp. 9-10.

³¹ *Actes de Kutlumus*, éd. par P. LEMERLE, Paris 1988² (*Archives de l'Athos*, II), pp. 1-5.

³² *Actes de Saint-Pantéléèmôn*, p. 50.

Annexe 5 : Les moines détenant un patronyme connus par les archives athonites pour le XII^e siècle

	CONNU UNIQUEMENT PAR UNE SOUSCRIPTION	FUT HIGOUMENE	LAISSE SON NOM COMME NOM DE MONASTERE	FAIT DES DONATIONS OU OBTIENT DES DONATIONS POUR LE MONASTERE	LUI OU UN MEMBRE DE SA PARENTE A SERVI L'EMPIRE
MOINES CONNUS PAR LEUR PATRONYME, ATTESTE DANS D'AUTRES SOURCES.					
1. Κέφαλας, Θεόδωρος ³³	non	oui	non	oui	Le proèdre Nicéphore Képhalas fait don à l'higoumène de Lavra, Théodore Képhalas de ses biens patrimoniaux, sis dans la région de Mogléna et de Delkos.
2. Λαρισεων Γεώργιος ³⁴	non	Il fut peut-être higoumène d'Iviron.	non	Il représente au moment de la vente d'un bien de Gomatos à Iviron le monastère d'Iviron.	non
3. Ἰωάννης εὐτελ(ῆς) μοναχὸς(ς) (καὶ) πρῶτ(ος) ὁ Ταρχ(α)νιώτ(ης) ³⁵	non	<i>Prôtos</i>	non	?	?

³³ *Actes de Lavra*, I, p. 313 ; PH. MEYER, *Haupturkunden...*, cit., p. 170 l. 2.

³⁴ *Actes d'Iviron*, II, p. 192

³⁵ *Actes du Pantokrâtor*, pp. 70-71.

Annexe 6 : Monastères, dont le nom est certainement tiré d'un patronyme, connus par les archives athonites au XII^e siècle

NOMS DE MONASTERE CERTAINEMENT TIRE D'UN PATRONYME	patronyme connu par ailleurs
1. Γρηγόριος (μον)αχ(ός) καὶ ἡγούμ(εν)ος τῆς μον(ῆς) τοῦ Ραυδούχου ¹	non
2. Καλινηκῶς (μον)αχ(ός) καὶ εἰγούμ(ενος) τ(ῆς) μον(ῆς) του Τζιμησκεῖ ²	oui

¹ *Actes du Pantokrator*, p. 76.

² *Actes de Saint-Pantéléèmon*, p.85.